



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**  
**МАРКЕТИНГ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ**

**Направление подготовки (специальность)**  
*45.04.02 Лингвистика*

**Направленность (специализация)**  
*«Теория перевода и профессиональная коммуникация»*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –**  
**ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
*Очная, заочная*

**Москва 2023**

Методические материалы дисциплины (модуля) «Маркетинг переводческих проектов» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика, утвержденном приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) дисциплины (модуля) «Маркетинг переводческих проектов» разработана рабочей группой в составе:  
Громов Д.А., Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
Доктор пед. наук, доцент




Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,  
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

## СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ .....	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю) .....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) .....	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля) .....	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ .....	10
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ .....	19
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	19
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	19
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	20
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) .....	22
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....	22
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю) .....	33
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....	33
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю) .....	37
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....	37
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ .....	38

# 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ

## 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач.

Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

### Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
<p><b>Тема 1.1. Структура и компоненты переводческого проекта</b></p>	<p>Определение цели переводческого проекта. Типы и форматы документов. Расчет объема заказа. Типы операций (услуг) в составе переводческого проекта. Определение и согласование сроков проекта. Вопросы коммуникации в рамках проекта. Требования к средствам коммуникации.</p> <p>Договорные отношения с участниками проекта. Прием и обработка заказов в рамках проекта. Сдача заказа клиенту. Доработки и последующее сопровождение проекта.</p>
<p><b>Тема 1.2 Управление ресурсами и учет в переводческом проекте.</b></p>	<p>Определение памяти переводов (Translation Memory). Хранение и обработка баз памяти переводов (TM-bases). Глоссарии и терминологические базы. Особенности и аспекты применения в переводческих проектах. Справочные материалы (references) и их интеграция в переводческий проект. Составление базы контактных данных участников проекта.</p> <p>Состав участников проекта (переводчики, редакторы, корректоры, верстальщики, IT-специалисты). Найм и тестирование новых участников проекта. Работа с сайтами вакансий и кадровыми агентствами. Разработка тестов по компетенциям. Инструктаж участников проекта. Оформление договорных отношений. Ставки оплаты. Статистика проекта. Техническое обслуживание оборудования. Оборот расходных материалов.</p>

<p><b>Тема 2.1. Программное и аппаратное обеспечение переводческого проекта</b></p>	<p>САТ-инструменты. Установка, настройка, лицензирование. Экспорт и импорт лингвистических ресурсов. Учетные записи участников проекта. Техническая поддержка со стороны вендора и разработчика. Программное обеспечение для обработки текстов, таблиц и изображений. Инструменты контроля качества (QA, Quality Assurance). Словари и корпуса. Подбор вспомогательных ресурсов по тематике. Инструменты статистики и анализа данных.</p> <p>Компьютеры, оргтехника и прочие электронные устройства. Контроль работоспособности. Техническое обслуживание. Дублирование критически важных систем и компонентов.</p>
<p><b>Тема 2.2. Информационная защита переводческого проекта</b></p>	<p>Конфиденциальность данных. Заключение NDA (Non-Disclosure Agreement, договор о неразглашении конфиденциальной информации) с участниками проекта. Вопросы авторских прав на документы, входящие в проект. Защита обмена информацией в рамках проекта. Безопасные протоколы передачи данных и хранилища. Антивирусное программное обеспечение. Установка, настройка, лицензирование</p>

### ***1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)***

Практические (семинарские) занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными

интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование – является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.



- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio – 'портфель, англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

### **Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

#### **Тема 1.1. Структура и компоненты переводческого проекта**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Определение цели переводческого проекта.
2. Типы и форматы документов.
3. Расчет объема заказа.
4. Типы операций (услуг) в составе переводческого проекта.
5. Определение и согласование сроков проекта.
6. Вопросы коммуникации в рамках проекта. Требования к средствам коммуникации.
7. Договорные отношения с участниками проекта.
8. Прием и обработка заказов в рамках проекта.
9. Сдача заказа клиенту. Доработки и последующее сопровождение проекта

#### **Тема 1.2. Управление ресурсами и учет в переводческом проекте**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Определение памяти переводов (Translation Memory). Хранение и обработка баз памяти переводов (TM-bases).
2. Глоссарии и терминологические базы. Особенности и аспекты применения в переводческих проектах.
3. Справочные материалы (references) и их интеграция в переводческий проект.
4. Составление базы контактных данных участников проекта.
5. Состав участников проекта (переводчики, редакторы, корректоры, верстальщики, IT-специалисты).
6. Найм и тестирование новых участников проекта. Работа с сайтами вакансий и кадровыми агентствами. Разработка тестов по компетенциям.
7. Инструктаж участников проекта.
8. Оформление договорных отношений. Ставки оплаты.
9. Статистика проекта.
10. Техническое обслуживание оборудования.оборот расходных материалов.

#### **Тема 2.1. Программное и аппаратное обеспечение переводческого проекта**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Роль САТ-инструментов (Computer-Assisted Translation) в современном переводе.
2. Типы и особенности САТ-инструментов.
3. Экспорт и импорт лингвистических ресурсов.
4. Предварительная обработка документов.
5. Загрузка файлов в проект.
6. Использование справочных материалов и вспомогательных ресурсов.
7. Инструменты для контроля качества перевода.
8. Статистика и анализ данных.

## **Тема 2.2. Информационная защита переводческого проекта.**

### **Вопросы для самоподготовки:**

Понятие о конфиденциальности. NDA.

2. Защита коммуникаций.

3. Защищенные хранилища данных.

4. Антивирусные программы.

### **1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

#### **Тема 1.1. Структура и компоненты переводческого проекта**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

#### **Тема 1.2. Управление ресурсами и учет в переводческом проекте**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

#### **Тема 2.1. Программное и аппаратное обеспечение переводческого проекта**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

#### **Тема 2.2. Информационная защита переводческого проекта**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

## **2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Маркетинг переводческих проектов*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

*Подготовка к занятию семинарского типа.*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

*Самостоятельная работа.*

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

*Виды самостоятельной работы.*

*Работа с литературой.*

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

***Методические рекомендации по составлению конспекта:***

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

***Методические материалы по самостоятельному решению задач***

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений

составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

### ***Методические материалы к выполнению реферата***

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной

литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

### **Алгоритм работы над рефератом**

#### **1. Выбор темы**

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

#### **3. Основные требования к введению:**

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

#### **4. Требования к основной части реферата:**

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

#### **5. Требования к заключению:**

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

#### **6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):**

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

### ***Критерии оценки реферата***

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

#### ***Методические материалы к выполнению эссе***

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

#### ***Критерии оценки эссе:***

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

#### ***Методические материалы по выполнению тестирования.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

#### ***Критерии оценки теста:***

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

#### ***Методические материалы по выполнению доклада.***

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;

5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;

6. анализ и толкование полученных в работе результатов;

7. выводы и оценки;

8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

#### ***Критерии оценки доклада***

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

#### ***Презентация***

##### ***Методические материалы к презентациям***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.



4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

#### ***Критерии оценки презентации***

1. Объём презентации 10-20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

#### ***Методические материалы по подготовке к опросу***

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

#### ***Критерии оценки опроса***

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

### ***Методические материалы по выполнению практического задания***

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

### ***Критерии оценки практического задания:***

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

### ***Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):***

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

### ***Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.***

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и

обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

#### ***3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)***

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### ***3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося***

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b><i>ИТОГО:</i></b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### ***3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося***

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Маркетинг переводческих проектов
2. Цель занятия:
  - ознакомление обучающихся с основными аспектами маркетинга переводческих проектов, развитие в этой связи соответствующих переводческих, а также технических, организаторских и юридических навыков и умений.
3. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
2	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
3	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

4. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

**1. Тема лекционного занятия 1.1 Структура и компоненты переводческого проекта**

*Текст лекции*

**Определение цели переводческого проекта**

Цель переводческого проекта— эффективно и точно донести оригинальный контент до целевой аудитории, сохраняя при этом смысл и контекст исходного текста.

Однако важно определить более конкретные и измеримые цели для каждого проекта перевода, которые могут включать:

1. Сроки: проект должен быть реализован вовремя и в пределах согласованного срока.
2. Стоимость: стоимость проекта должна оставаться в рамках заданного бюджета.
3. Качество. Качество перевода должно соответствовать стандартам, установленным клиентом, и обеспечивать точность и ясность для целевой аудитории.

**Типы и форматы документов**

Существует несколько типов документов, которые могут быть включены в переводческий проект перевода. Вот некоторые из них:

1. Оригинальные документы. Это переводимые оригинальные исходные документы, которые обычно включают текст, а также могут включать аудио- и видеозаписи, фотографии и другие медиафайлы.
2. Черновики переводчика: это первоначальные переводы, которые переводчик делает во время работы над проектом. Они могут включать перевод как на целевой, так и на исходный языки, а также примечания, комментарии и исправления.
3. Тексты, проверенные клиентом: как только переводчик завершит черновой вариант

### **Расчет объема заказа**

Расчет объема заказа – важная часть управления переводческим проектом. Это связано с тем, что это гарантирует, что переводчику и команде будут выделены достаточные ресурсы для проекта, включая переводчиков и редакторов с необходимыми навыками и опытом.

Объем заказа для проекта перевода должен основываться на таких факторах, как:

1. Объем и сложность проекта.
2. Требования к размеру и качеству перевода, установленными клиентом.
3. Длина и содержание исходного документа.
4. Ориентировочное время выполнения результата
5. Наличие переводчиков и редакторов с необходимыми навыками и опытом.

### **Типы операций (услуг) в составе переводческого проекта**

Организация может предоставлять различные услуги в рамках проекта перевода, в том числе:

1. Перевод. Основная услуга, предоставляемая бюро переводов, — это услуги перевода, обычно с одного языка на другой. Используются услуги как переводчиков, так и систем машинного перевода.

2. Редактирование. Организация также может предоставить услуги редактирования, которые включают в себя проверку и изменение переведенного текста для обеспечения точности, последовательности и ясности.

3. Управление проектом. Агентство также может управлять организацией, координацией и графиком проекта перевода, гарантируя его эффективное и своевременное выполнение.

### **Определение и согласование сроков проекта**

Определение и согласование сроков выполнения проекта перевода является важным аспектом на ранних этапах переводческого проекта. Это важно как для агентства, так и для клиента, поскольку позволяет им формировать реалистичные ожидания от проекта и устанавливать сроки, достижимые для обеих сторон.

При определении и согласовании сроков выполнения проекта перевода необходимо учитывать несколько факторов, в том числе:

1. Сложность и размер проекта.
2. Специфические потребности клиента
3. Наличие ресурсов и переводчиков для участия в проекте.
4. Срок выполнения работ, требуемый клиентом для получения результатов.

### **Вопросы коммуникации в рамках проекта. Требования к средствам коммуникации**

Коммуникация имеет решающее значение для успешного выполнения переводческого проекта. Важно, чтобы переводчики и клиенты эффективно и результативно общались друг с другом, чтобы гарантировать понимание ожиданий, соблюдение сроков и достижение целей.

Чтобы поддерживать тесную коммуникацию в рамках переводческого проекта, переводчики и клиенты должны использовать соответствующие инструменты и каналы коммуникации. Это может включать программное обеспечение для управления виртуальными проектами, электронную почту, телефон и видеоконференции.

Также важно сформировать четкие ожидания и установить рекомендации по общению, такие как частота обновлений, время ответа и предпочтительный метод общения.

### **Договорные отношения участников проекта**

Договорные отношения между участниками переводческого проекта важны для четкого определения и распределения ответственности и обязательств каждой стороны. Сюда входит определение объема проекта перевода, формата результата, сроков, тарифа и деталей оплаты, а также стандартов качества. Договоры согласуются и подписываются всеми сторонами и могут включать конкретные положения, касающиеся конфиденциальности, прав интеллектуальной собственности и условий оплаты. Договор должен быть подписан и датирован всеми сторонами и должен храниться в качестве основного юридического документа, регламентирующего отношения сторон.

### **Прием и обработка заказов в рамках проекта**

1. Получение заказа. Заказы на услуги перевода обычно поступают по различным каналам, например, по электронной почте, телефону или через форму онлайн-заказа. 2. Распределение обязанностей по структуре проекта. После получения заказа он передается переводчикам и другим специалистам, которые оптимально подходят для выполнения проекта с учетом языковой пары, тематики и других факторов. 3. Ход выполнения и доставка: переводчик или команда завершает проект в соответствии с согласованными сроками, качеством и бюджетом.

### **Сдача заказа клиенту. Доработки и последующее сопровождение проекта**

Процесс сдачи заказа клиенту в рамках переводческого проекта обычно включает в себя:

1. Проверка качества перевода. После того как переводчик или группа переводчиков завершит перевод, редактору необходимо будет просмотреть и проверить качество перевода, чтобы убедиться, что он соответствует потребностям и стандартам клиента. Это может включать сравнение переведенного текста с оригиналом и проверку на наличие ошибок или несоответствий, а также единообразия терминологии.
2. Отправка результата клиенту: после проверки качества файл(ы) перевода будут загружены или отправлены клиенту для проверки и утверждения.

Доработки и последующее сопровождение проекта могут потребоваться в следующих случаях:

1. Обратная связь от клиента: Клиент может оставить отзыв о переводе, запросить исправления частей текста или всего перевода или попросить разъяснений конкретных терминов или решений.
2. Проверка качества редактором или менеджером. После того, как переводчик завершит первоначальный перевод, редактор или менеджер может проверить его на точность, стиль и последовательность, что приведет к внесению изменений или дополнительным требованиям к поддержке.
3. Новые требования. По мере продвижения проекта у клиента могут возникнуть новые требования.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

## **2. Тема лекционного занятия 2.2. Управление ресурсами и учет в переводческом проекте**

*Текст лекции*

**Определение памяти переводов (Translation Memory). Хранение и обработка баз памяти переводов (TM-bases)**



Память переводов — это программное обеспечение, которое позволяет переводчикам сохранять и повторно использовать фрагменты перевода, которые они ранее перевели, экономя время и усилия в будущих проектах.

Программное обеспечение памяти переводов позволяет переводчикам выполнять поиск в базе данных ранее переведенного текста, называемой памятью переводов или базой данных переводов, находить сегменты, соответствующие текущему тексту, который они переводят. Затем переводчик может повторно использовать ранее переведенный текст, внося необходимые коррективы и модификации по мере необходимости для текущего проекта. Этот метод может сэкономить время и усилия переводчиков, устраняя необходимость каждый раз переводить один и тот же или похожий текст с нуля.

Базы памяти переводов обычно хранятся на сервере или в безопасном облачном хранилище и доступны переводчикам через программное обеспечение памяти переводов. В переводческом проекте переводчики загружают или импортируют текст, который они переводят, в специальное ПО и подгружают базу (базы) ТМ, что позволит им искать соответствующие переведенные сегменты, которые они ранее переводили в аналогичных проектах. База ТМ будет использовать алгоритмы для анализа и группировки похожих переведенных сегментов, что упростит переводчикам поиск и повторное использование.

### **Глоссарии и терминологические базы. Особенности и аспекты применения в переводческих проектах.**

Глоссарий — это словарь или список технических терминов, сокращений и жаргонизмов, относящихся к определенной области или тематике, а также любые связанные с ними определения или пояснения.

Глоссарии и терминологические базы являются важными инструментами для переводческих проектов, особенно специализированного или технического содержания. Имея глоссарий и терминологическую базу в качестве общего ресурса, переводчики и редакторы могут обеспечить единообразие и точность использования технических терминов и сокращений во всем проекте. Кроме того, глоссарии могут предоставить переводчикам контекст, необходимый для точного понимания и перевода технической терминологии.

### **Справочные материалы (references) и их интеграция в переводческий проект**

Справочные материалы — это ресурсы, не относящиеся к исходному тексту, которые предоставляют дополнительный контекст и информацию о переводимом тексте. В проекте перевода они могут быть полезны для предоставления дополнительной информации, технической или специальной терминологии, языке и стилистике, которые, возможно, потребуется включить в перевод или учесть при выполнении проекта. Кроме того, справочные материалы могут быть полезны для получения информации о контексте, культуре и стиле, что может быть важно для обеспечения точности, ясности и единообразия стиля перевода. Справочные материалы могут включать в себя:

- \* Словарь или специализированные справочники.
- \* Технические, юридические или медицинские руководства.
- \* Руководства по стилю
- \* Культурные и языковые материалы.

### **Составление базы контактных данных участников проекта**

База данных контактной информации участников переводческого проекта важна для обеспечения бесперебойной и эффективной коммуникации, особенно для многосторонних переводческих проектов, а также при дистанционной работе.

Наличие базы контактной информации позволяет всем участвующим сторонам легко подключаться и оставаться на связи друг с другом. Это упрощает соблюдение сроков и обеспечение эффективной работы, а также может предотвратить недопонимание или недоразумения, способные помешать реализации проекта. Кроме того, наличие общей базы

данных контактной информации может помочь упростить поиск нужного человека или члена команды в случае изменений или форс-мажорных ситуаций.

Состав участников проекта: переводчики, редакторы, корректоры, верстальщики, IT-специалисты.

### **Найм и тестирование новых участников проекта**

При найме новых переводчиков и других специалистов для переводческого проекта необходимо выполнить несколько важных шагов. Цель — обеспечить найм специалиста с нужными компетенциями.

Во-первых, важно иметь четкое представление о параметрах проекта и конкретных языковых требованиях. Сюда входит четкое описание тематики, языковой пары и любая другая информация, необходимая для выбора потенциальных переводчиков.

Далее важно составить план набора персонала, который включает в себя работу с потенциальными переводчиками и методы, используемые для оценки их квалификации. Это может включать набор сотрудников через профессиональные сети или веб-сайты по поиску работы, а также использование описаний вакансий и тестирования для оценки соответствия требованиям.

### **Разработка тестов по компетенциям**

Разработку тестов для потенциальных участников переводческого проекта можно производить, используя готовые тесты или разрабатывая собственные тесты исходя из требований проекта.

Некоторые распространенные тесты, которые часто используются бюро переводов для оценки квалификации переводчиков, включают тесты на знание языка, образцы переводческих тестов и профессиональные сертификаты. Агентства также могут создавать свои собственные тесты, в соответствии со спецификой проекта. Тестирование всегда должно проводиться честно и прозрачно, при этом ко всем кандидатам относятся одинаково. Также важно предоставлять переводчикам обратную связь относительно их работы и давать им возможность совершенствоваться.

### **Инструктаж участников переводческого проекта**

Этапы инструктажа:

1. Адаптация: этот этап включает в себя представление проекта вновь нанятым участникам, предоставление им информации о проекте, требованиях и ожиданиях клиента.

2. Обучение. Этот этап включает в себя обучение участников конкретным процессам и методикам перевода, используемым агентством, а также любым необходимым инструментам или программному обеспечению.

3. Оценка и обратная связь. После инструктажа необходимо будет оценить знания участников, чтобы убедиться, что они усвоили необходимые концепции и методы. Это может включать в себя опросы, практические занятия и другие формы оценки.

### **Оформление договорных отношений. Ставки оплаты**

В договорных отношениях между бюро переводов и участниками проекта устанавливаются согласованные условия, которые включают объем проекта, сроки и сроки завершения проекта, конкретные ставки оплаты и любые другие необходимые детали.

Ставки оплаты для участников переводческого проекта определяются множеством факторов, таких как сложность перевода, задействованные языковые пары, сроки выполнения и требования к качеству. Ставка оплаты может рассчитываться либо как фиксированная цена в зависимости от длины текста или за слово, либо на почасовой основе.

### **Статистика проекта**

Сбор и анализ статистики переводческого проекта может быть полезным способом отслеживания прогресса и выявления «узких мест» или проблем, которые необходимо решить. Общие статистические данные по проектам перевода могут включать в себя:

1. Общий прогресс проекта (в процентах или конкретных величинах).
2. Сроки сдачи готовых материалов.
3. Показатели качества, такие как частота ошибок, процент исправлений или рейтинг удовлетворенности клиентов.
4. Показатели эффективности отдельных переводчиков, такие как рейтинги качества, сроки и эффективность.
5. Объем работы, выполненный каждым участником в отдельности.

Отслеживая и анализируя эту статистику, менеджеры проектов могут определить области, которые нуждаются в улучшении, и предпринять шаги для их решения, способствуя эффективной реализации проекта.

### **Техническое обслуживание оборудования.**

В переводческом проекте компьютерное оборудование, используемое переводчиками, часто играет решающую роль в обеспечении качества, скорости и эффективности перевода. Это означает, что переводчикам и менеджерам проекта важно поддерживать свое оборудование в рабочем состоянии. Вот несколько рекомендаций по обслуживанию компьютерного оборудования в рамках проекта перевода:

1. Регулярные обновления. Регулярное обновление компьютерного оборудования и программного обеспечения гарантирует, что у переводчиков будут инструменты, необходимые для эффективного выполнения проекта. Сюда входят обновления безопасности и производительности, новое оборудование и любое необходимое дополнительное программное обеспечение.

2. Резервное копирование данных. Резервное копирование в переводческом проекте имеет большое значение по нескольким причинам:

2.1 Безопасность и защита информации. Резервное копирование гарантирует безопасность данных, а также позволяет быстро восстановить их в случае каких-либо аппаратных или программных сбоев.

2.2 Удобство и эффективность. Резервное копирование данных позволяет легко восстановить или получить доступ к предыдущим версиям файлов, что позволяет сэкономить время и усилия. Это также может быть полезно при совместной работе с другими переводчиками или редакторами.

2.3 Соблюдение требований. В некоторых случаях клиенты могут потребовать осуществления резервного копирования данных в рамках своей политики безопасности данных или конфиденциальности.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

## **3. Тема лекционного занятия 2.1. Программное и аппаратное обеспечение переводческого проекта**

*Текст лекции*

**САТ-инструменты.**

САТ-инструменты, широко известные как программы памяти переводов (ТМ) или программы автоматизированного перевода (САТ), представляют собой программные инструменты, которые предлагают ряд функций и возможностей, помогающих переводчикам более эффективно и точно выполнять свою работу.

Эти инструменты могут выполнять целый ряд функций, таких как:

1. Хранение и поиск в памяти переводов. САТ-инструменты позволяют переводчикам сохранять, систематизировать и искать ранее переведенный контент, экономя время и силы при выполнении повторяющихся переводческих задач.
2. Управление переводческими проектами: инструменты САТ позволяют переводчикам вести и участвовать в проектах, получать обновления информации и управлять рабочим процессом перевода.
3. Обеспечение качества перевода: САТ-инструменты помогают обеспечить качество переведенного контента и единообразия терминологии благодаря технологиям контроля качества и интегрированным базам данных (ТМ и ТВ).

### **Установка, настройка, лицензирование.**

Установка, настройка и лицензирование программного обеспечения — это важный и один из самых ранних этапов проекта перевода. Это включает в себя выбор, приобретение и установку необходимого программного обеспечения, а затем настройку и наладку этого программного обеспечения в тестовой или производственной среде. На этом этапе также лицензируется, активируется и обновляется программное обеспечение, что позволяет гарантировать его полную функциональность и актуальность. После того как программное обеспечение установлено, настроено, лицензировано и протестировано, можно приступить к реализации проекта и другим задачам.

### **Экспорт и импорт лингвистических ресурсов.**

Экспорт и импорт лингвистических ресурсов — важный аспект переводческого проекта, поскольку он позволяет переводчикам интегрировать свои собственные словари, базы памяти переводов, глоссарии и другие лингвистические ресурсы в проект.

Переводчики используют различные форматы файлов, такие как XML и CSV, для экспорта и импорта данных и ресурсов в различные программные системы или базы памяти переводов (ТМ). Наличие правильных и актуальных лингвистических ресурсов гарантирует, что переводчики смогут использовать новейшие переводы, термины и определения, обеспечивая как контроль качества, так и эффективность перевода.

### **Техническая поддержка со стороны вендора и разработчика.**

Своевременная техническая поддержка и обновления программного обеспечения от поставщиков и разработчиков имеют решающее значение для обеспечения правильной и эффективной работы САТ-инструментов в рамках переводческого проекта.

Если возникают проблемы или ошибки, или если необходимы дополнительные функции важно получать своевременные ответы и обновления от поставщика, чтобы обеспечить бесперебойное выполнение переводческого проекта с минимальными сбоями. Техническая поддержка также гарантирует, что команда переводчиков сможет получить доступ к новейшим функциям, исправлениям ошибок и обновлениям систем безопасности, которые могут повысить производительность и качество проекта.

### **Программное обеспечение для обработки текстов, таблиц и изображений.**

Программы, используемые в переводческом проекте, включают:

Microsoft Word: комплексный текстовый процессор, поддерживающий редактирование, форматирование и верстку документов. Его можно использовать для редактирования текста, вставки изображений, а также для создания таблиц и управления ими.

Microsoft Excel и Google Sheets: программа для работы с электронными таблицами, которая позволяет пользователям организовывать и редактировать данные в виде сеток и таблиц. Его можно использовать для создания и редактирования электронных таблиц, диаграмм и формул, а также для совместной работы с другими пользователями в Интернете.

Microsoft Powerpoint: программное обеспечение для презентаций, которое позволяет пользователям создавать презентации с текстом, изображениями и другими мультимедийными данными. Его можно использовать для создания слайд-шоу.

Эти программы могут использоваться в переводческом проекте для форматирования, организации и перевода текста и изображений. Переводчики могут использовать Microsoft Word для редактирования и форматирования исходного текста на английском языке, добавления изображений или других медиафайлов, а также вставки примечаний к переводу. Google Таблицы можно использовать для организации и форматирования переводов текста и таблиц, а также для предоставления соавторам централизованного доступа к переводам и их редактирования. Microsoft Powerpoint можно использовать для создания слайд-шоу и презентаций, которыми можно поделиться с клиентами или руководителями, чтобы продемонстрировать ход и качество перевода.

### **Инструменты контроля качества (QA, Quality Assurance).**

Задача этих инструментов (QA) в переводческом проекте — обеспечение точности, последовательности и качества переводов, а также выявление ошибок и недостатков, которые могли возникнуть в процессе перевода. Эти инструменты можно использовать для обнаружения таких проблем, как орфографические и грамматические ошибки, неправильное форматирование, неполные переводы или переводы, которые не отражают ожидания клиента.

Инструменты обеспечения качества могут включать программное обеспечение или онлайн-продукты, которые включают в себя автоматические системы проверки качества перевода, оценки качества машинного перевода (MQS), инструменты сравнения текста и другие полезные функции. Обычно они предоставляют переводчикам подробную статистику и отчеты, позволяющие повысить и поддерживать эффективность всего проекта.

### **Словари и корпуса. Подбор вспомогательных ресурсов по тематике.**

Словари и корпуса — два важных типа вспомогательных ресурсов, которые переводчики используют в рамках переводческого проекта. Словари — это справочные издания, которые систематизируют и определяют понятия, слова, фразы или сокращения, а также предоставляют дополнительную информацию, контекст и объяснения. Корпусы — это большие коллекции текстов, написанных и/или произнесенных на определенном языке или диалекте.

Переводчики используют словари и корпуса, чтобы лучше понять конкретную терминологию и понятия, найти незнакомые или редкие слова, а также обеспечить последовательность в своих переводах. Используя эти ресурсы в качестве вспомогательных материалов, переводчики могут принимать более обоснованные и точные решения по переводу.

### **Инструменты статистики и анализа данных.**

Инструменты статистики и анализа данных жизненно важны для переводческого проекта, поскольку они помогают переводчикам и другим участникам отслеживать свой прогресс и анализировать данные для принятия обоснованных решений. Эти инструменты предоставляют ценную информацию об объеме, качестве, скорости и стоимости перевода и могут использоваться для более эффективного мониторинга и управления переводческими проектами.

Некоторые из распространенных инструментов, используемых для статистики и анализа данных, включают:

1. Программное обеспечение для автоматизации перевода (CAT): такие инструменты помогают автоматизировать рабочий процесс и собирать

статистику о ходе проекта. Он также может предоставлять подробные отчеты по таким показателям, как скорость, качество, стоимость и многое другое.

2. Инструменты управления проектами или другие инструменты, которые могут предоставлять информацию о ходе проекта в режиме реального времени или за прошлые периоды, управлять задачами и отслеживать этапы.
3. Метрики и отслеживание показателей: эти инструменты помогают отслеживать эффективность и прогресс проекта путем измерения ключевых показателей.

### **Компьютеры, оргтехника и прочие электронные устройства.**

Помимо компьютера, в проекте перевода можно использовать и другие электронные устройства:

- Мобильные телефоны, планшеты и другие портативные устройства., такие как электронные книги, используются для коммуникации и сбора информации, включая доступ к инструментам перевода, обмен документами, общение с участниками проекта и поиск ресурсов, связанных с переводом.
- Устройства записи голоса и приложения для перевода. Устройства записи голоса часто используются в проектах перевода для записи устного исходного материала для перевода. Кроме того, на смарт-платформах доступны многие приложения для перевода или приложения с функциями перевода.
- Принтеры, сканеры и многофункциональные устройства (МФУ) используются в переводческих проектах для сканирования письменных материалов, таких как рукописные или печатные документы, что является эффективным способом создания цифровой копии текста, которую могут легко редактировать переводчики и менеджеры проектов. Для копирования и печати переведенных документов и материалов, таких как тексты, готовые к передаче клиентам, копии отредактированных текстов для просмотра и резервные копии переведенных текстовых файлов.

### **Меры для контроля работоспособности и технического обслуживания.**

График технического обслуживания и проверки. Чтобы свести к минимуму время простоя и обеспечить бесперебойную работу оборудования, необходимо составить график регулярного технического обслуживания и проверки работоспособности. Он может включать регулярные проверки, устранение неполадок, а также модернизацию оборудования.

Программное обеспечение или инструменты для отслеживания работоспособности оборудования. Для контроля оборудования можно использовать соответствующие программные инструменты, которые способны в режиме реального времени предоставлять информацию о состоянии и работоспособности оборудования.

### **Дублирование критически важных систем и компонентов.**

Наличие резервных систем и компонентов оборудования обеспечивает бесперебойную работу в рамках переводческого проекта. К таким системам относятся компьютеры, сетевое оборудование, источники питания и т. д.) В случае сбоя или недоступности одной системы должен обеспечиваться плавный переход к работе с дублирующей системой.

Важным аспектом является также облачное хранение данных. В случае необходимости могут использоваться дополнительные системы защиты конфиденциальной информации.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

#### 4. Тема лекционного занятия 2.2. Информационная защита переводческого проекта

*Текст лекции*

**Конфиденциальность данных. Заключение NDA (Non-Disclosure Agreement, договор о неразглашении конфиденциальной информации) с участниками проекта.**

Как профессиональные переводчики, мы понимаем важность сохранения конфиденциальности данных и необходимость защиты конфиденциальной информации. Поэтому в начале переводческого проекта принято подписывать Соглашение о неразглашении (NDA), если перевод включает в себя конфиденциальную информацию.

NDA — это договор, который обязывает обе стороны сохранять конфиденциальность информации, к которой они имеют доступ в процессе перевода. Сюда входят исходный текст, результаты исследований, базы данных, коды программного обеспечения, формулы и другие коммерческие тайны. Помимо соглашения о неразглашении, переводчики также должны соблюдать положения о конфиденциальности в договорах на перевод, которые они подписывают с клиентами и агентством. В этих положениях обычно говорится, что переводчик не должен раскрывать какую-либо конфиденциальную информацию о проекте или клиенте без его предварительного письменного согласия.

Кроме того, переводчик должен хранить и обрабатывать конфиденциальную информацию клиента в соответствии со строгими законами и правилами конфиденциальности данных. Отметим, что конфиденциальность данных является фундаментальным аспектом профессионального перевода, а подписание соглашения о неразглашении является важным шагом для обеспечения защиты конфиденциальной информации.

**Вопросы авторских прав на документы, входящие в проект.**

Чтобы избежать потенциальных проблем с авторскими правами менеджер проекта, переводчик и клиент должны знать статус авторских прав исходного текста, а также законы об авторском праве, применимые к обоим текстам. При переводе документа важно признавать и соблюдать авторские права на исходный текст. Переводчик должен убедиться, что у него есть законное право копировать и распространять переведенный текст или что у клиента есть законное право на это. Например, если клиент предоставляет рукопись, которая защищена авторским правом, переводчик может не иметь возможности распространять перевод, поскольку клиент может не иметь на это законного права.

Кроме того, законы об авторском праве различаются в разных странах. Прежде чем приступить к переводческому проекту, важно изучить и понять законы об авторском праве как в стране исходного языка, так и в стране целевого языка.

При этом роль переводчика заключается в создании точного перевода исходного текста, что означает сохранение замысла первоначального автора и прав интеллектуальной собственности. Если у переводчика или менеджера проекта есть сомнения или вопросы относительно авторских прав, важно обсудить их с клиентом, прежде чем приступить к переводческому проекту.

**Защита обмена информацией в рамках проекта. Безопасные протоколы передачи данных и хранилища.**

В переводческом проекте часто необходимы меры для обеспечения безопасной передачи и хранения конфиденциальных данных.

Некоторые из способов защиты передачи и хранения данных включают в себя:

1. Использование протокола безопасной передачи данных: это может включать использование виртуальной частной сети (VPN), Secure Shell (SSH) или протокола безопасной передачи файлов, такого как протокол передачи файлов (SFTP).
2. Шифрование данных перед их передачей, гарантирующее, что их смогут прочитать только уполномоченные лица.

3. Безопасное хранение данных. В рамках проекта необходимо обеспечить хранение исходных текстов, баз и переводов в безопасном и зашифрованном виде, предпочтительно на защищенном облачном сервере с резервной копией.
4. Файлы, защищенные паролем. Необходимо также рассмотреть возможность защиты файлов паролем при обмене между участниками проекта и перед передачей клиенту, чтобы исключить доступ к ним посторонних лиц.

Когда речь идет о безопасности передачи и хранения данных, необходимо принимать все возможные меры, чтобы защитить конфиденциальную информацию клиента.

#### **Антивирусное программное обеспечение. Установка, настройка, лицензирование**

Антивирусные программы имеют решающее значение для обеспечения защиты конфиденциальных данных во время проекта перевода. Его задача — обнаруживать и удалять любое вредоносное программное обеспечение, предотвращая атаки на компьютерные системы. Приведем некоторые соображения, касающиеся антивирусного программного обеспечения:

1. Выбор антивирусного программного обеспечения производится согласно потребностям проекта с учетом совместимости с компьютерными системами. Очень важно учитывать такие функции, как количество сигнатур вирусов, сканирование в реальном времени и регулярные обновления.
2. Настройка и установка. Выбрав надлежащее антивирусное программное обеспечение ИТ-специалист должен установить и настроить его на рабочих компьютерах участников. Следует убедиться, что антивирусное программное обеспечение активировано и обновлено до последней версии.
3. Лицензирование. Переводческие проекты перевода обычно включают значительный объем данных, поэтому важно соблюдать лицензионные требования к антивирусному программному обеспечению.
4. Обслуживание: программное обеспечение должно регулярно обновляться, а компьютерные системы — подвергаться сканированию, что позволит максимально эффективно использовать антивирусное программное обеспечение.

Таким образом, безопасность передачи и хранения данных — один из наиболее важных технических аспектов переводческого проекта.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.



**Приложение № 2 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
практических (семинарских) занятий по  
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Маркетинг переводческих проектов

2. Цели занятия:

- получение обучающимися теоретических знаний об основах маркетинга переводческих проектов

- формирование представлений о применении системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях, по осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах.

3. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки. Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия. Заключительное слово преподавателя.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат

4. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т.д. (в зависимости от вида, замысла практического занятия и его структуры).

**1. Тема практического занятия 1.1: Структура и компоненты переводческого проекта**

**Цель занятия:** получение обучающимися теоретических знаний об основах маркетинга переводческих проектов

**Вопросы к обсуждению:**

1. Определение цели переводческого проекта.
2. Типы и форматы документов.
3. Расчет объема заказа.
4. Типы операций (услуг) в составе переводческого проекта.
5. Определение и согласование сроков проекта.
6. Вопросы коммуникации в рамках проекта. Требования к средствам коммуникации.
7. Договорные отношения с участниками проекта.
8. Прием и обработка заказов в рамках проекта.

9. Сдача заказа клиенту. Доработки и последующее сопровождение проекта.

**Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Дискуссия.

**Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

**2. Тема практического занятия 1.2: Управление ресурсами и учет в переводческом проекте**

*Цель занятия:* получение обучающимися теоретических знаний об основах маркетинга переводческих проектов

**Вопросы к обсуждению:**

1. Определение памяти переводов (Translation Memory). Хранение и обработка баз памяти переводов (TM-bases).
2. Глоссарии и терминологические базы. Особенности и аспекты применения в переводческих проектах.
3. Справочные материалы (references) и их интеграция в переводческий проект.
4. Составление базы контактных данных участников проекта.
5. Состав участников проекта (переводчики, редакторы, корректоры, верстальщики, IT-специалисты).
6. Найм и тестирование новых участников проекта. Работа с сайтами вакансий и кадровыми агентствами. Разработка тестов по компетенциям.
7. Инструктаж участников проекта.
8. Оформление договорных отношений. Ставки оплаты.
9. Статистика проекта.
10. Техническое обслуживание оборудования. Оборот расходных материалов.

**Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Дискуссия.

**Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

**3. Тема практического занятия 2.1: Программное и аппаратное обеспечение переводческого проекта**

*Цель занятия:* формирование представлений о применении системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях, по осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Роль САТ-инструментов (Computer-Assisted Translation) в современном переводе.
2. Типы и особенности САТ-инструментов.
3. Экспорт и импорт лингвистических ресурсов.
4. Предварительная обработка документов.
5. Загрузка файлов в проект.
6. Использование справочных материалов и вспомогательных ресурсов.
7. Инструменты для контроля качества перевода.
8. Статистика и анализ данных.

**Темы докладов:**

1. Структура и задачи переводческого проекта.
2. Предварительный расчет объема заказов.
3. Согласование промежуточных и конечных сроков сдачи проекта.
4. Инструменты САТ.
5. Глоссарии и терминологические базы.
6. Специальные тематические словари.
7. Память переводов (ТМ) и ее использование в проекте.
8. Типы документов, используемых в проекте
9. Программы для обработки текстов.
10. Программы для обработки изображений.
11. Технология распознавания текста (OCR).
12. Инструменты для верстки.
13. Вспомогательные ресурсы переводчика.
14. Расчет статистики проекта.
15. Инструменты для контроля качества (QA).
16. Инструменты для контроля общего хода выполнения проекта.
17. Постредактирование машинного перевода.
18. Адаптация переведенных документов согласно требованиям заказчика.
19. Аудиовизуальный формат данных.
20. Технические средства и оборудование. Обеспечение работоспособности.

**Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.
3. Обсуждение докладов.

**Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

**4. Тема практического занятия 2.2: Информационная защита переводческого проекта**

**Цель занятия:** формирование представлений о применении системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого

иностранного языка, его функциональных разновидностях, по осуществлению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Конфиденциальность данных.
2. Заключение NDA (Non-Disclosure Agreement, договор о неразглашении конфиденциальной информации) с участниками проекта.
3. Вопросы авторских прав на документы, входящие в проект.
4. Защита обмена информацией в рамках проекта.
5. Безопасные протоколы передачи данных и хранилища.
6. Антивирусное программное обеспечение. Установка, настройка, лицензирование.

**Темы докладов:**

1. Средства коммуникации в переводческом проекте.
2. Договорные отношения с участниками переводческого проекта.
3. Найм недостающих специалистов для участия в проекте.
4. Тестирование и инструктаж переводчиков.
5. Определение взаимодействия переводчиков и редакторов.
6. Работа по договорам внешнего подряда в переводческом проекте.
7. Разработка технического задания по договорам подряда.
8. Создание и ведение базы контактов участников проекта.
9. Передача и хранение данных. Локальные хранилища.
10. Передача и хранение данных. Облачные хранилища.
11. Проблема конфиденциальности данных.
12. Порядок заключения NDA (соглашения о неразглашении информации).
13. Задачи информационной безопасности переводческого проекта.
14. Программные средства обеспечения безопасности проекта.
15. Аппаратные средства обеспечения безопасности проекта.
16. Применение антивирусного программного обеспечения.
17. Безопасность в сетевом общении.
18. Сдача заказов и закрытие переводческого проекта.
19. Доработки и последующее сопровождение проекта.
20. Ведение учета проектов.

**Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.
3. Обсуждение докладов.

**Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

**Приложение № 3 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные  
пособия по дисциплине (модулю)**

**УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**Тема 1.1. Структура и компоненты переводческого проекта**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

**Тема 1.2. Управление ресурсами и учет в переводческом проекте**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

**Тема 2.1. Программное и аппаратное обеспечение переводческого проекта**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

**Тема 2.2. Информационная защита переводческого проекта**

Демонстрационные материалы, ролики «Маркетинг переводческих проектов».

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	__-__-____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана факультета политических и  
социальных технологий

\_\_\_\_\_/Пивнева С.В./

28.03. 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**АДАПТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки**  
*«45.04.02 Лингвистика»*

**Направленность**  
*«Теория перевода и профессиональная коммуникация»*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
*Очная, заочная*

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Адаптивные информационные технологии в профессиональной деятельности» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент С.В. Крапивка.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры информационных технологий, искусственного интеллекта и общественно-социальных технологий цифрового общества факультета социальных и политических технологий. Протокол № 7 от «28» марта 2023 года.

Заведующий кафедрой  
канд. пед. наук, доцент



С.В. Крапивка

\_\_\_\_\_  
(подпись)



## СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ .....	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) .....	6
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ .....	10
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	19
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	19
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	19
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	20
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ .....	22

# 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

## 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

### Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
<b>РАЗДЕЛ 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации</b>	
<b>Тема 1.1. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации</b>	Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения. Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах сбора и хранения информации. Использование брайлевской техники, видеоувеличителей, программ синтезаторов речи, программ незрительного доступа к информации. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. Сурдотехнические средства реабилитации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах сбора и хранения информации.
<b>Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации</b>	Тифлотехнические средства реабилитации. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах обработки информации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах обработки информации. Использование индивидуальных слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры
<b>РАЗДЕЛ 2. Использование информационных технологий в профессиональной и</b>	

<b>научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья</b>	
<b>Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ</b>	<p>Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями здоровья. Ассистивные технологии в профессиональной деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры.</p> <p>Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной деятельности.</p> <p>Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной деятельности. Средства анализа и визуализации данных.</p> <p>Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной и деятельности.</p>
<b>Тема 2.2. Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ</b>	<p>Ассистивные технологии в научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Информационные технологии обработки текстовых данных в научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Информационные технологии обработки табличных данных в научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Средства анализа и визуализации экспериментальных данных.</p> <p>Информационные технологии подготовки презентаций по научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных.</p>

### ***1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)***

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка,

условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным,

осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

### **Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

## **РАЗДЕЛ 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации**

### **Тема 1.1. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Поиск информации.
2. Поисковые системы.
3. Правила формирования поисковых запросов.
4. организация хранения файлов на дисках.
5. резервное копирование данных.
6. облачное хранение данных.

### **Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. ... Средства автоматизации работы с текстовыми данными.
2. Совместная работа с текстовыми документами.
3. Защита текстовых документов.
4. Средства анализа больших данных.
5. Автоматизация работы с электронными таблицами.
6. Совместная работа с табличными документами.
7. Защита табличных документов.
8. Сравнительная характеристика текстовых процессоров.
9. Сравнительная характеристика табличных процессоров.

## **РАЗДЕЛ 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья**

### **Тема 2.1. Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения.

2. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением слуха.
3. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения и слуха.
4. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
5. Универсальные адаптированные средства.
6. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах.
7. Адаптивные способы работы в табличных процессорах.
8. Адаптивные возможности программ создания презентаций

## **Тема 2.2. . Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. ...Ассистивные технологии в научно-исследовательской деятельности.
2. Информационные технологии обработки текстовых данных в научно-исследовательской деятельности.
3. Информационные технологии обработки табличных данных в научно-исследовательской деятельности.
4. Средства анализа и визуализации экспериментальных данных.
5. Информационные технологии подготовки презентаций по научно-исследовательской деятельности.
6. Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных.

## **2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;



- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

*Подготовка к занятию семинарского типа.*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

*Самостоятельная работа.*

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

*Виды самостоятельной работы.*

*Работа с литературой.*

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется

преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

#### ***Методические рекомендации по составлению конспекта:***

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

#### ***Методические материалы по самостоятельному решению задач***

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать

комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

### ***Методические материалы к выполнению реферата***

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает

любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

### **Алгоритм работы над рефератом**

#### 1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

#### 3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

#### 4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

#### 5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

#### 6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

### ***Критерии оценки реферата***

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

#### ***Методические материалы к выполнению эссе***

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.
2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.
3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

#### ***Критерии оценки эссе:***

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

#### ***Методические материалы по выполнению тестирования.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

#### **Критерии оценки теста:**

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

#### **Методические материалы по выполнению доклада.**

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

#### **Критерии оценки доклада**

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

#### **Презентация**

##### **Методические материалы к презентациям**

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
  - наименование факультета;
  - тема презентации;
  - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
  - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
  - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

#### ***Критерии оценки презентации***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

#### ***Методические материалы по подготовке к опросу***

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

#### ***Критерии оценки опроса***

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

***Методические материалы по выполнению практического задания***

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

***Критерии оценки практического задания:***

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

***Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):***

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

***Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.***

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний,



получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

#### ***3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)***

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### ***3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося***

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### **3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.			
2.			
3.			
4.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

политических и социальных наук

Е.А. Петрова

«26» апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)  
РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБРАЗОВАНИИ**

**Направление подготовки  
«45.04.02 Лингвистика»**

**Направленность  
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном образовании» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном образовании» разработаны рабочей группой в составе: заведующего кафедрой инклюзивных социальных групп, кандидата педагогических наук, В.В. Сазоновой.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры инклюзивных социальных групп, Протокол № 10 от «11» апреля 2023г.

Заведующий кафедрой  
Инклюзивных социальных групп  
кандидат педагогических наук



В.В. Сазонова

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном образовании» рекомендованы к утверждению представителями организаций-работодателей:

Региональная благотворительная  
общественная организация «Центр  
лечебной педагогики»



И.С. Двукраева

\_\_\_\_\_  
(подпись)

ГБОУ Школа 2031, учитель-  
дефектолог и куратор службы  
психолого-педагогического  
сопровождения



О.Б. Дудко

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном образовании» рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Кандидат педагогических наук,  
и.о. заведующего кафедрой  
специальной педагогики и  
инклюзивного образования  
ФГБУ «Государственный  
университет просвещения»)



А.С. Семенова

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Доктор психологических наук,  
профессор кафедры инклюзивных  
социальных групп РГСУ



С.Н. Сорокоумова

\_\_\_\_\_  
(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ .....	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) .....	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ .....	15
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	24
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	24
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	25
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	26
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном обществе». Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) .....	27
<b>КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....</b>	<b>27</b>
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном обществе». Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю) .....	38
<b>КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....</b>	<b>38</b>
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ .....</b>	<b>53</b>

# 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

## 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При



неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос — это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, — это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

### Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
<b>РАЗДЕЛ 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе</b>	
<p><b>Тема 1.1.</b> Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.</p>	<p>Общество, инклюзия, лица с ОВЗ и инвалидностью. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Классификация и типологические особенности лиц с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата. Классификации и типологические особенности лиц с соматическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с интеллектуальными нарушениями. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями речи. Особенности проявления различных нарушений в развитии и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность. Принципы коррекционной, образовательной и воспитательной деятельности в работе с детьми с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами</p>
<p><b>Тема 1.2.</b> Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.</p>	<p>Современное общество и его отношение к лицам с ОВЗ и инвалидностью. Социальные проблемы людей с инвалидностью, препятствующие интеграции людей с инвалидностью в общество. Медицинская и социальная модели инклюзии. Психологические проблемы, препятствующие инклюзии и социализации людей с ОВЗ в</p>

	общество.
<b>РАЗДЕЛ 2. Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества</b>	
<b>Тема 2.1.</b> Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе	Нормативно-правовая база образования детей с ограниченными возможностями здоровья. Реализация права на образование лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов традиционно является одним из значимых аспектов государственной политики в сфере образования. Нормативно-правовую базу в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации. Создание условий для получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами. Документы РФ по инклюзивному образованию
<b>Тема 2.2.</b> Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг	Технические требования доступности, включая доступность для инвалидов и других маломобильных групп населения»; ГОСТ Р 51630-2000 «Платформы подъемные с вертикальным и наклонным перемещением для инвалидов. Технические требования доступности»; ГОСТ Р 52131- 2003 «Средства отображения информации знаковые для инвалидов»; ГОСТ Р 51671-2000. «Средства связи и информации технические общего пользования, доступные для инвалидов. Классификация. Требования доступности и безопасности»; ГОСТ Р 52875- 2007 «Устройства опорные стационарные реабилитационные. Типы и технические требования». Технические средства, используемые на входе (входах) в здание. Технические средства, используемые на пути (путях) движения внутри здания (в т.ч. путях эвакуации). Технические средства, используемые в зоне целевого назначения здания (целевого посещения объекта). Технические средства, используемые в санитарно-гигиенических помещениях. Технические средства, используемые для создания системы информации на объекте (устройства и средства информации и связи и их системы.

### ***1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)***

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра — это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс

обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего, обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

### **Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

## **РАЗДЕЛ 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе.**

### **Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с различными заболеваниями.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Выделите социальные и психологические проблемы людей с инвалидностью.
2. Отношение общества к инвалидам.
3. Отношение инвалидов к обществу.
4. Назовите пространственно-средовые барьеры в окружающей среде.
5. Кто относится к категории малой и мобильной обильных групп населения (МГН)?
6. Определите соотношение понятий «универсальный дизайн» и «разумное приспособление».

### **Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Назовите основные нормативно-правовые акты, предусматривающие регулирование параметров установки элементов безбарьерной среды.
2. Назовите основные структурно-функциональные зоны и элементы зданий и сооружений, подлежащие адаптации для инвалидов и других МГН

## **РАЗДЕЛ 2 Нормативно-правовое регулирование формирования инклюзивного общества.**

### **Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Законодательные акты Российской Федерации, содержащие основные права людей с инвалидностью.
2. Динамика изменений госпрограммы «Доступная среда» с 2011 по настоящее время. Какие показатели, блоки изменились? Чем это объяснить?

### **Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг в инклюзивном обществе.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Раскройте такие параметры доступности как досягаемость, безопасность, информативность, комфортность.
2. Назовите основные знаки, пиктограммы, которые используются в рамках организации доступной среды для создания системы информации.
3. Соотнесите понятия «технические средства реабилитации» и «технические средства обеспечения доступности». Можно ли их употреблять как синонимичные?

### ***1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)***

## **РАЗДЕЛ 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе.**

### **Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с различными заболеваниями.**

Инклюзивное образование предусматривает не только активное включение и участие детей и подростков с ограниченными возможностями в образовательный процесс обычной школы, но и перестройку всего процесса массового образования как системы обеспечения образовательных потребностей всех детей. Показатели уровня развития инклюзивных процессов:

- наличие и исполнение в стране соответствующего законодательства, согласно которому возможно инклюзивное образование;
- обеспеченность экономической основы этих законодательных актов;
- отсутствие нормативно-бюрократических препятствий для внедрения инклюзивного образования;
- готовность и способность имеющих отношение к этой проблеме специалистов к коллективной совместной работе;
- реализация мер по профилактике, раннему выявлению и помощи детям с ОВЗ.

## Трудности внедрения инклюзивного образования

- Дети с ОВЗ и родители. Очевидна значимость барьеров «архитектурного» окружения ученика — физическая недоступность окружающей среды
- Еще более значимыми трудностями оказываются «барьеры», возникающие во взаимоотношениях людей.



Очевидна значимость барьеров «архитектурного» окружения ученика — физическая недоступность окружающей среды (например, отсутствие пандусов, лифтов в школе, недоступность транспорта между школой и домом, отсутствие звуковых светофоров на переходе по пути в школу и т.д).

Еще более значимыми трудностями оказываются «барьеры», возникающие во взаимоотношениях людей.

### Существующие барьеры:

- Дети с особыми образовательными потребностями часто признаются необучаемыми;
- Большинство учителей и директоров массовых школ недостаточно знают о проблемах инвалидности и не готовы к включению детей-инвалидов в процесс обучения в классах;
- Родители детей инвалидов не знают, как отстаивать права детей на образование и испытывают страх перед системой образования и социальной поддержки;
- Архитектурная недоступность школ, учреждений.



## Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.

Указываются схемы, таблицы, диаграммы и др. виды учебно-наглядных пособий по теме.

При создании инклюзивных школ, школ нового типа, дети привыкают к тому, что мир – разнообразен, что люди в нем – разные, что каждый человек имеет право на жизнь, воспитание, обучение, развитие.

*Для человека не существует более чудовищного наказания, чем быть предоставленным в обществе самому себе и оставаться абсолютно незамеченным.*

У. Джеймс

### «Образование для всех»

Фундаментальный принцип «образование для всех» состоит в том, что каждый человек должен иметь возможность учиться.

**Основопологающий принцип инклюзивного образования – все люди должны иметь возможность учиться вместе, независимо от какихлибо трудностей, имеющих на этом пути, или различий в способности к обучению, которые они могут иметь.**

Адресатами инклюзивного образования являются люди с ограниченными возможностями здоровья, и инвалиды – лишь одни из них.





## **Включающее образование базируется на восьми принципах:**

1. Ценность человека не зависит от его способностей и достижений.
2. Каждый человек способен чувствовать и думать.
3. Каждый человек имеет право на общение и на то, чтобы быть услышанным.
4. Все люди нуждаются друг в друге.
5. Подлинное образование может осуществляться только в контексте реальных взаимоотношений.
6. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников.
7. Для всех обучающихся достижение прогресса скорее может быть в том, что они могут делать, чем в том, что не могут.
8. Разнообразие усиливает все стороны жизни человека.

## **Основные принципы работы**

- Обязательное согласие родителей.
- Готовность педагогов к работе с детьми в условиях интеграции и инклюзии;
- Специально организованная среда.
- Предварительное знакомство детей до начала процесса интеграции;
- Индивидуальные образовательные маршруты и задания, адекватные возможностям детей;
- Постоянный мониторинг достижений ребенка.

## Тема 2.1. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе.

### Нормативно-правовое обеспечение образовательного и воспитательного процесса.

**Наличие доступной сети образовательных учреждений** (включающих как общеобразовательные, так и специальные коррекционные образовательные учреждения). Реализация этого общего условия позволяет обеспечить для ребенка максимально адекватный при его особенностях развития образовательный маршрут, позволяет максимально полно и ресурсоемко обеспечить обучение и воспитание ребенка.

Важным компонентом этого условия является наличие разнообразных учреждений образования (включая учреждения дополнительного образования) в шаговой доступности.

**Финансово-экономические условия.** Эти условия должны обеспечивать образовательному учреждению возможность исполнения всех требований и условий, включенных в индивидуальную образовательную программу, включая прописанный в ней штат специалистов, реализующих сопровождение, обучение и воспитание ребенка с ОВЗ, а также обеспечивать эффективную реализацию самого образовательного маршрута.

## Условия инклюзивного образования

### *Нормативно-правовое обеспечение образовательного и воспитательного процесса.*

- ❖ **Наличие доступной сети образовательных учреждений**- реализация этого общего условия позволяет обеспечить для ребенка максимально адекватный при его особенностях развития образовательный маршрут;
- ❖ **Финансово-экономические условия.**



**Материально-техническое (включая архитектурное) обеспечение.** Материально-техническое, в том числе информационное, оснащение образовательного процесса должно обеспечивать возможность создания и использования информации с учетом потребностей детей с ОВЗ, обучающихся в данном учреждении (в том числе запись и обработка изображений и звука, выступления с аудио-, видеосопровождением и графическим сопровождением, общение в сети Интернет и др.).

Как одно из важных условий материально-технического плана должно быть обеспечение проведения массовых мероприятий, собраний, представлений с учетом

потребностей детей с ОВЗ, обучающихся в данном учреждении, а также безбарьерная (архитектурная) среда для организации отдыха и питания с учетом потребностей детей с ОВЗ, обучающихся в данном учреждении.

При этом следует понимать, что для различных категорий детей с ОВЗ, в зависимости от их особенностей, каждый из приведенных выше компонентов специальных условий, обеспечивающих реализацию необходимого уровня и качества образования, а также необходимую социализацию этой категории детей, должен будет реализовываться в различной степени выраженности, в различном объеме. Аналогичным образом можно оценить представленность всей спецификации специальных образовательных условий для различных категорий детей с ОВЗ, что и проявляется в соответствующей атрибутивности обще- и конкретно специфических и индивидуально-ориентированных образовательных условий получения образования и социализации различных категорий детей с ОВЗ, включаемых в инклюзивную образовательную практику.

## Условия инклюзивного образования

### *Материально-техническое (включая архитектурное) обеспечение.*

- ❖ Материально-техническое, в том числе информационное, оснащение образовательного процесса должно обеспечивать возможность создания и использования информации с учетом потребностей детей с ОВЗ.



**Тема 2.2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг.**

## **2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Реализация возможностей в инклюзивном обществе» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

*Подготовка к занятию семинарского типа.*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

*Самостоятельная работа.*

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у

выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

### ***Виды самостоятельной работы.***

#### ***Работа с литературой.***

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное — это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) — это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель — извлечение из текста необходимой информации. От того, насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

#### ***Методические рекомендации по составлению конспекта:***

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

#### ***Методические материалы по самостоятельному решению задач***

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

#### ***Методические материалы к выполнению реферата***

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25

мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов, защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

#### **Алгоритм работы над рефератом**

##### **1. Выбор темы**

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

##### **3. Основные требования к введению:**

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

##### **4. Требования к основной части реферата:**

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

### ***Критерии оценки реферата***

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

### ***Методические материалы к выполнению эссе***

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.



3. Работа должна содержать собственные умозаключения, по сути, поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ, по сути, этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

***Критерии оценки эссе:***

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

***Методические материалы по выполнению тестирования.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

***Критерии оценки теста:***

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

***Методические материалы по выполнению доклада.***

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

#### ***Критерии оценки доклада***

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

#### ***Презентация***

##### ***Методические материалы к презентациям***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

#### ***Критерии оценки презентации***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

#### ***Методические материалы по подготовке к опросу***

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

#### ***Критерии оценки опроса***

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

#### ***Методические материалы по выполнению практического задания***

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

#### ***Критерии оценки практического задания:***

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

***Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):***

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

***Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.***

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

#### ***3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)***

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

### 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### **3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для **зачета**.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном обществе». Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Реализация возможностей в инклюзивном обществе.
2. Раздел 1. Человек с инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе.  
Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.
3. Цели занятия: сформировать представление о человеке с ограниченными возможностями и инвалидностью, как субъекта современного общества; сформулировать основные проблемы, связанные с человеком ОВЗ и социумом.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Современное общество и его отношение к лицам с ОВЗ и инвалидностью. Инклюзивное образование: подходы, понятия, ценности. Медицинская и социальная модели инклюзии. Психологические проблемы, препятствующие инклюзии и социализации людей с ОВЗ в общество.	Словесные (слово педагога, беседа, объяснение), ТСО (проектор, компьютер, интерактивная доска).

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

**1.1. Проблемы и ресурсы лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

Текст лекции (ссылка для расширенного доступа по всем лекционным и практическим занятиям <http://www.perspektiva-inva.ru/index.php?id=308> )

«Образование – право каждого человека, имеющее огромное значение и потенциал. На образовании строятся принципы свободы, демократии и устойчивого развития... нет ничего более важного, никакой другой миссии, кроме образования для всех...» (Кофи Аннан).

Государствам следует признавать принцип равных возможностей в области начального, среднего и высшего образования для детей, молодежи и взрослых, имеющих инвалидность, в интегрированных структурах. Они обязаны обеспечивать включение, образования инвалидов в качестве неотъемлемой части в систему общего образования. Правило 6 Стандартных правил ООН по обеспечению равных возможностей для людей с ограничениями здоровья.

«Образование детей с особыми потребностями является одной из основных задач для страны. Это необходимое условие создания действительно инклюзивного общества, где каждый сможет чувствовать причастность и востребованность своих действий. Мы обязаны дать возможность каждому ребенку, независимо от его потребностей и других обстоятельств, полностью реализовать свой потенциал, приносить пользу обществу и стать полноценным его членом» (Дэвид Бланкет).

Проблемы инклюзивного образования детей с ограниченными возможностями здоровья (далее - ОВЗ) и детей-инвалидов в последнее время достаточно широко обсуждаются в нашей стране и за рубежом учеными, управленцами, психологами, учителями-практиками, родителями, а также учащимися, поскольку эти проблемы уже не являются дискуссионными.

Для ребенка, имеющего различные нарушения в развитии, получение определенного уровня общего образования, (так называемого цензового образования) является очень важным для того, чтобы можно было продолжить обучение либо в системе профессионального образования, либо ВУЗах, что позволит ему повысить уровень конкурентоспособности на рынке труда.

Утверждение приоритета общечеловеческих ценностей в общественном сознании, прежде всего, связано с новым отношением к детям с проблемами в развитии, с решением вопросов их социализации и интеграции.

В настоящее время одной из наиболее актуальных проблем развития системы образования является расширение возможностей инклюзивного обучения детей с отклонениями в развитии. От ее решения во многом зависит судьба таких детей, которые должны войти в жизнь полноправными членами общества, способными самостоятельно решать проблемы самоактуализации. Это обусловлено, с одной стороны, демократизацией всех сторон жизни общества, а с другой - поиском оптимальных условий абилитации и реабилитации детей с ОВЗ и инвалидностью.

Инклюзивное образование является закономерным этапом развития системы общего и специального образования, оно предполагает обеспечение равного доступа обучающихся к образованию с учетом разнообразия особых образовательных потребностей (ООП) и индивидуальных возможностей.

Еще Л.С. Выготский указывал, что при всех достоинствах наша коррекционная школа отличается тем основным недостатком, что она замыкает своего воспитанника - ребенка с различной сенсорной недостаточностью, с ограниченными интеллектуальными возможностями в узкий круг школьного коллектива, создает замкнутый мир, в котором все приспособлено к дефекту ребенка, все фиксирует его внимание на своем недостатке и не вводит в настоящую жизнь. Исходя из этого, ученый считал, что задачами воспитания ребенка с нарушениями развития являются его интеграция в жизнь и осуществление компенсации недостатков путем активизации деятельности его сохранных анализаторов.

**Целью инклюзивного образования является** создание равного доступа к образованию детям с нормативным развитием и детям с физическими, сенсорными, интеллектуальными отклонениями для активного включения их в жизнь общества. Возможность активного участия существенно повышается, когда такие дети общаются с нормальными детьми, когда обеспечивается им возможность вести нормальный образ жизни, пользоваться образовательными услугами разного уровня (дошкольного, начального, основного, среднего, среднего профессионального, высшего), всеми достижениями культуры и формами отдыха. Такое понимание цели интеграции в системе образования выдвигает перед обществом необходимость предоставить оптимальные условия для воспитания детей с проблемами в развитии уже в период их дошкольного детства.

#### **Инклюзивное образование: подходы, понятия, ценности**

**Инклюзивный подход предполагает** понимание различных образовательных потребностей детей и предоставление услуг в соответствии с этими потребностями через более полное участие в образовательном процессе, привлечение общественности и устранение сегрегации и дискриминации в образовании.

#### **Медицинская и социальная модели инвалидности**

До настоящего момента мы фокусировали внимание на определениях инвалидности и особых образовательных потребностей, и их идентификации, а также на законодательно закрепленных обязательствах школ и других образовательных учреждений. Однако главная задача состоит в том, чтобы сделать все школы и учреждения более дружелюбными по отношению к детям с ограниченными возможностями. Одно из главных направлений деятельности на этом пути – устранение всевозможных барьеров в образовании, основывается на социальном подходе к инвалидности. На сегодняшний день существует две модели инвалидности, часто применяемые на практике.



**Медицинская модель** определяет инвалидность через наличие нарушений здоровья, имеющихся у ребенка. Основное направление деятельности в рамках медицинской модели – минимизация нарушений через медицинское вмешательство и терапию.

В рамках социальной модели люди с инвалидностью – это тоже люди с нарушениями, однако они являются инвалидами из-за существующих в обществе физических, организационных или отношенческих барьеров, предрассудков и стереотипов.

**Социальная модель** пропагандирует равноправие всех детей и предоставление всем равных возможностей при получении образования, следовательно, для устранения барьеров должны меняться школы и образовательные учреждения, обеспечивая равные права и возможности для всех. Ранее существовала и еще одна модель инвалидности, иногда характеризуемая как традиционный подход. В рамках такого подхода наличие инвалидности рассматривалось как некое «проклятье» или «наказание» инвалидов или их родителей, согрешихших или делающих что-то «не так, как нужно». Инвалидность рассматривалась как форма колдовства, магии или божественного провидения. Подобные идеи сегодня отражаются во многих стереотипах относительно людей с инвалидностью, которые проявляются в литературе, искусстве и средствах массовой информации.

### **Медицинский подход к инвалидности**

В рамках медицинского подхода ребенок с инвалидностью – это проблема. В прошлом дети с ограниченными возможностями рассматривались исключительно через призму их нарушения, подвергались обязательному «лечению», институционализации и изоляции от остального общества. Иногда у таких детей даже отнималось их право на жизнь. Сегодня высокотехнологичные решения, лекарства и методы терапии носят куда более конструктивный характер, к примеру, слуховые аппараты для людей с нарушениями слуха.

От детей с инвалидностью в рамках модели ожидается приспособление к существующей среде и обществу. Зачастую забывается о том, что у детей-инвалидов также есть их права человека, в частности права быть принятыми такими, какие они есть и право на получение дошкольного и школьного образования. Зачастую их пытаются интегрировать в существующую среду (не путать интеграцию и инклюзию). При такой «интеграции» проблема все еще рассматривается внутри ребенка, а не в школе или детском саду, который этот ребенок посещает. Если ребенок не может выполнять некое функциональное действие из-за своего нарушения, проблема вновь ищется не в том, как организованно это действие и как его лучше организовать, а в самом ребенке, который не может это действие произвести. Ребенок фактически вбрасывается в школу или учреждение, где тратится много сил и времени на адаптацию к существующей среде и обществу, чтобы позволить ему наравне с другими участвовать в жизни школы.

В рамках инклюзивного подхода каждая школа или учреждение еще на этапе планирования своей деятельности, образовательных программ и т.д. учитывает ожидаемые возможные потребности всех учеников с их индивидуальными потребностями. Именно такого подхода требует от школ закон о дискриминации инвалидов и другие действующие законы.

При применении медицинского подхода родители часто получают искаженную информацию от медицинских работников, докторов, социальных работников и психологов о реальных возможностях своего ребенка и о наиболее подходящем для него способе получения образования. Причем наиболее вероятная рекомендация состоит в обучении ребенка в специализированной школе, детском саду или обучении его на дому, и родители часто принимают такие рекомендации. Основой данного подхода является сложившаяся практика в медицине, в которой существует некое «нормальное» состояние, и любые отклонения рассматриваются как девиации или патологии. Это слабо соответствует реальности, когда некоторые нарушения фактически являются нормой. Тем не менее, из-за существующих общепринятых принципов каждый старается соответствовать «норме» и при возможности тщательно скрывать свои нарушения. Нарушения могут сокращать жизнь людей, которые их имеют, и могут ограничивать круг того, что эти люди могут делать. Нарушения могут причинять значительную боль и неудобство, но они не должны определять жизнь ребенка с

инвалидностью. Мы застряли и зациклились на медицинской модели, если нарушения определяют дальнейшую жизнь ребенка.

<b>МЕДИЦИНСКАЯ МОДЕЛЬ</b>	<b>СОЦИАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ</b>
Ребенок несовершенно	Каждый ребенок ценен и принимается таким, какой он есть
Диагноз	Сильные стороны и потребности, определяемые самим ребенком и его окружением
Вешание ярлыков	Определение барьеров и решение проблем
Нарушение становится центром внимания	Проведение мероприятий, нацеленных на результат
Оценка потребностей, мониторинг, терапия нарушений	Доступность стандартных услуг с использованием дополнительных ресурсов
Сегрегация и предоставление отдельных, особых услуг	Подготовка и обучение родителей и специалистов
Ординарные потребности откладываются	«выращивание» отношений между людьми
Восстановление в случае более или менее нормального состояния, иначе сегрегация	Различия приветствуются и принимаются. Инклюзия каждого ребенка.
Общество остается неизменным	Сообщество развивается

#### **Социальная модель инвалидности**

Если бы мы задумались о том, что каждый ребенок имеет право быть принятым таким, какой он есть и право посещать ближайшую к дому школу или детский сад, мы бы стали думать «что не так» со школой и какие сильные стороны есть у каждого ребенка. Этот образ мышления отвечает социальной модели инвалидности, которая рассматривает барьеры, существующие в обществе и не позволяющие ребенку наравне участвовать в его жизни как основную причину, делающую ребенка инвалидом. Социальная модель основывается на абсолютно разных определениях нарушения и инвалидности.

«Нарушение – это потеря или повреждение физической, ментальной или интеллектуальной функции на долгое время или навсегда»

«Инвалидность – это потеря или ограничение возможностей нормальной жизни в обществе на равных с остальными его членами из-за физических или отношенческих барьеров». Нарушения и серьезные заболевания существовали и будут существовать всегда, зачастую они доставляют нам массу неприятностей и затрудняют нормальную жизнедеятельность. Общественное движение за права инвалидов, организованное самими инвалидами и всеми, кто их поддерживает, основывалось на том, что инвалиды подавляются остальным обществом независимо от наличия того или иного нарушения. Они считают, что позиция по отношению к инвалидности и направленная на них дискриминация является заслугой общества. Это не имеет никакого отношения к наличию нарушений здоровья. Зачастую каждый человек с инвалидностью чувствует, как будто это его вина, что он выглядит не так, как все или чем-либо от всех отличается. Все отличия заключаются в том, что некоторые части тела или ум несколько ограничены в способностях. Это является нарушением. Однако ЭТО НЕ ДЕЛАЕТ ИЗ НАС НЕЛЮДЕЙ. К сожалению, большинство людей не могут принять нас такими, какие мы есть. Это ваш страх, невежество, незнание, предрассудки, стереотипы, барьеры и дискриминация делает нас инвалидами.

Понимание и принятие социального подхода к инвалидности позволяет повышать самооценку людей с инвалидностью и дает им второе дыхание в их борьбе за равные права и возможности. Этот процесс повышение самооценки и активности инвалидов должен начинаться с ранних лет. Родители, учителя, доктора и все остальные, кто общается с ребенком в раннем возрасте, должны понять и принять эту модель. Родители и учителя зачастую чувствуют себя неловко рядом с ребенком с ограниченными возможностями. Они, безусловно, получают много пользы от тренингов по пониманию инвалидности. Такие тренинги

позволяют людям лучше понять проблемы инвалидности, чувствовать себя комфортно рядом с людьми с инвалидностью и проводятся также людьми с инвалидностью. Непомерное желание и концентрация на поиске способов излечить человека от его нарушений заставляет нас забывать и меньше ценить многообразие и непохожесть людей. Такой подход имеет огромное значение для системы образования, в особенности для начальных и средних школ. Предвзятости по отношению к людям с инвалидностью и, точно так же, к многим другим меньшинствам, не передаются по наследству. Они обретаются людьми после столкновения с безразличием, и предвзятостями других людей. Следовательно, чтобы избавиться от дискриминации, мы должны начать с нашей системы образования.

Борьба за инклюзию абсолютно всех детей, включая детей с «глубокими» нарушениями в одну, единую для всех и одинаково доступную и приветливую систему образования невозможна до того, как все мы поймем различия в двух подходах к пониманию инвалидности – медицинском и социальном.

### Медицинский подход к инвалидности



**Люди с инвалидностью – пассивные получатели минимума услуг, удовлетворяющих базовые потребности**

### Социальная модель инвалидности



**Люди с инвалидностью активно борются за равные права и возможности**

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.  
 Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

### Вопросы для обсуждения и задания

1. Опишите модели получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью в регионе Вашего проживания (опираясь на статистические данные и данные из открытых источников).
2. Раскройте предпосылки организации инклюзивного образования за рубежом; в нашей стране.
3. Раскройте сущность понятия «нормализация».
4. 5. В каких нормативных документах дано определение «инклюзивное образование»?
6. Перечислите известные Вам модели инклюзивного образования. Назовите по 3 «за» и «против» для любой модели.

### Тема 1.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе.

3. Цели занятия: рассмотреть классификации и типологические особенности лиц с ОВЗ, перечислить принципы взаимодействия, коррекционной, образовательной и воспитательной деятельности в работе с детьми с ограниченными возможностями здоровья.

4. Структура лекционного занятия.

Текст лекции.

Примеры, иллюстрации, демонстрация презентации «Классификации лиц с различными нарушениями в развитии».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.)

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
2.	Общество, инклюзия, лица с ОВЗ и инвалидностью. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Классификация и типологические особенности лиц с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата. Классификации и типологические особенности лиц с соматическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с интеллектуальными нарушениями. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями речи. Особенности проявления различных нарушений в развитии и этика построения коммуникации с людьми, имеющими инвалидность. Принципы коррекционной, образовательной и воспитательной деятельности в работе с детьми с ограниченными возможностями здоровья.	Словесные (слово педагога, беседа, объяснение), ТСО (проектор, компьютер, интерактивная доска).

### 5. Содержание лекции

**Принципы коррекционной, образовательной и воспитательной деятельности в работе с детьми с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами**

Начиная рассматривать принципы как важнейшие теоретические и методологические положения образования детей с ООП, обратим внимание на то, что все они так или иначе связаны с именем Л.С. Выготского.

Одним из основных принципиальных положений, разработанных Л.С. Выготским, является положение о том, что **объектом для дефектологии является не дефект, а личность аномального ребенка.**

Приступая к рассмотрению данного принципа, необходимо отметить следующее. Как известно, в научно-исследовательской работе под «объектом» принято понимать часть объективной реальности, изучаемую в конкретном исследовании, и, как правило, в психолого-педагогическом исследовании под «объектом» чаще всего понимается педагогический процесс (В.И. Загвязинский, 2006). Л.С. Выготский под «объектом» понимал личность аномального ребенка, что вполне современно.

Ссылаясь на Н.М. Назарову (2020), в специальной педагогике ребенок является субъектом коррекционно-образовательного процесса, тогда словосочетание «личность аномального ребенка», очевидно, может выступить «объектом для дефектологии», поскольку с 20—30-х годов прошлого столетия «дефектология» является комплексной наукой, включающей в себя специальную психологию, специальную педагогику и медицину.

Раскрывая далее сущность данного теоретического положения, следует подчеркнуть то, что до начала XX века усилия ученых и практиков были сосредоточены на работе с имеющимся дефектом у ребенка, его изучении, анализе, коррекции, и только, как мы уже говорили, Г.Я. Трошин обратил внимание на необходимость работы непосредственно с ребенком, его личностными (как мы сказали бы сегодня) характеристиками. Л.С. Выготский более ярко и точно выразил и сформулировал эту идею в рассматриваемом нами принципе, добавив термин «личность», в то время далеко еще не раскрытый, слабо обоснованный, редко встречавшийся, поэтому есть все основания считать это теоретическое положение весьма значимым, поскольку в контексте теории структуры дефекта он приобретает бесценное значение и вот почему. Следуя данному принципу, учитель-дефектолог, учитель-логопед или специальный психолог (объединим эти термины в один условный — дефектолог), зная о наличии конкретного дефекта у ребенка, а также о его локализации, должен обратить особое внимание на личностные качества ребенка и их характеристики, нарушенные высшие психические функции, особенности его познавательной деятельности, поведенческие особенности и, основываясь на таком комплексном знании о наличии вторичных и третичных нарушений, выстраивать коррекционно-образовательную и воспитательную работу с ребенком. Строя как-то иначе свою деятельность, педагогу или психологу вряд ли удастся достичь серьезных успехов в социализации ребенка.

Другим, не менее важным принципом является **принцип коррекции нарушенных функций на основе развития сохранных.** Суть данного принципа заключается в следующем. У ребенка с ограниченными возможностями имеются как нарушенные, так и сохранные функции. Если дефектолог сосредоточит свое внимание только на работе с нарушенными функциями, пытаясь их корригировать и при этом не обращая внимания на имеющиеся у ребенка сохранные возможности, серьезного успеха он добиться не сможет. Кстати, говоря об изучении личностных особенностей развития ребенка, педагоги, психологи совершают порой принципиальную методическую ошибку, заключающуюся в том, что при обследовании ребенка они выявляют только какие-либо нарушения, не обращая внимания при этом на необходимость выявления сохранных возможностей, на основе которых впоследствии предстоит строить коррекционную работу. Выражая основную мысль рассматриваемого принципа и названному так Л.С. Выготским «обходному пути» коррекции нарушенных функций и развития ребенка, суть которого и заключается в поиске сохранных возможностей, их развитии и формировании, что в конечном итоге будет способствовать уменьшению влияния нарушенных функций на уровень его социализации, будет способствовать сглаживанию или даже ликвидации дефекта.

Основываясь на вышесказанном, следует подчеркнуть то, что педагог должен кроме выявленных нарушенных функций обязательно отыскать сохранные и, основываясь на них, проводить коррекционно-образовательную или коррекционно-воспитательную деятельность с ребенком с целью достижения максимально возможного результата его социализации.

Сущность следующего принципа, **принципа приоритетного развития высших психических функций**, заключается в следующем. Психологами определены шесть основных высших психических функций у человека: мышление, речь, память, внимание, воображение и восприятие. Достаточный уровень их развития позволяет человеку, руководствуясь здравым смыслом, управлять собой, на известном уровне управлять природой, создавать технические и социальные системы и управлять ими. Все функции очень тесно взаимосвязаны между собой, и ни одна из них не может отсутствовать, поскольку нарушится система взаимодействия, разумная жизнь в обществе.

Установлено, что у детей с ограниченными возможностями часто бывают нарушенными различные высшие психические функции и в силу этого, можно предположить, что нарушение любой высшей психической функции отразится так или иначе на каждой из них. Например, нарушение зрительного или слухового восприятия повлечет за собой неточную или неполную характеристику объекта восприятия, неверное о нем представление, что отразится и в мыслительной деятельности, искаженными окажутся функции памяти, внимания, т.е. по существу в работе высших психических функций произойдет некий «сбой», по объективной оценке, состояния объекта, явления или создания его образа. А поскольку это так, то при изучении степени развития и адекватности той или иной высшей психической функции необходимо выяснять — насколько она нарушена, в чем конкретно, как выстроить коррекционную работу по улучшению ее функционирования.

Достаточная степень развития высших психических функций, как мы указывали выше, позволяет человеку управлять многими процессами и явлениями, в том числе своим развитием и формированием жизненно важных функций.

Человека делает Человеком возможность управлять своими функциями как биологическими, так и психическими, как высшими, так и низшими. Кроме всего прочего, развитие высших психических функций позволяет человеку развиваться как в физиологическом, так и в социальном аспекте, поэтому основой человеческого развития, по мнению Л.С. Выготского, должно стать развитие высших психических функций, причем, по его глубокому убеждению, их формирование должно занять приоритетную позицию и только тогда человек научится управлять своими и высшими и низшими психическими функциями (эмоциями), и биологическими функциями, а это позволит ему развиваться, формировать свой уровень социализации, быть активным и достойным членом общества.

**Зона ближайшего развития** является одним из важнейших принципов в структуре методологического обоснования системы образования детей с особыми образовательными потребностями (ООП), используемый не только в работе с детьми с проблемами в развитии, но и обычными детьми физиологической нормы. При его изучении важно помнить о трех основных моментах, достаточно полно его характеризующих. Это зона актуального развития, принятие помощи — обучаемость и зона ближайшего развития.

Под «зоной актуального развития» понимается уровень или степень развития каких-либо имеющихся на момент его обследования характеристик ребенка. Если речь идет о личности ребенка, то при обследовании определяется максимальное количество показателей, характеризующих состояние личности в данный момент.

Далее мы определяем обучаемость ребенка по принятию помощи педагога, поскольку от умения принять помощь во многом зависит конечный результат. Порой нельзя назвать принятие помощи умением, скорее это зависит от его интеллектуальных или физических возможностей. Например, ребенок с тяжелой степенью умственной отсталости вряд ли поймет речь учителя или даже то, что ему нужно делать. А, например, ребенок с тяжелой степенью поражения опорно-двигательного аппарата (при ДЦП) не сможет принять помощи в связи с проблемами в его двигательной сфере. В обоих случаях надо учитывать посильность и адекватность предлагаемой помощи.

Даже проведя обследование состояния зоны актуального развития и оценку принятия ребенком помощи, еще рано говорить о зоне ближайшего развития, под которой понимается некий прогнозируемый результат обучения и коррекции. Срок, определяемый для очередного

обследования, может составлять одну-две недели, месяц, два или три месяца, может и больше; все будет зависеть оттого, чему мы собираемся научить ребенка или что пробуем скорректировать.

**Принцип педагогического оптимизма** был разработан сравнительно недавно, хотя идею предложил Л.С. Выготский, когда он говорил о «пудах здоровья» у детей, на которые и следует опираться при работе с ребенком. Также с учетом гуманизации педагогического процесса принцип педагогического оптимизма вполне уместен в коррекционно-образовательной работе с детьми с ОВЗ. В основе создания и реализации данного принципа лежит тезис о том, что не существует необучаемых детей, все дети обучаемы.

В процессе реализации этого принципа педагог должен быть уверен, что его деятельность пойдет на пользу развития ребенка с ограниченными возможностями, он также не вправе забывать об организации коррекционно-образовательного процесса на высоком качественном уровне, в результате чего такой ребенок будет получать качественное образование и качественное психолого-педагогическое сопровождение своего развития.

Принцип педагогического оптимизма еще не получил столь подробного рассмотрения и изучения, как другие принципы, но он заслуживает внимательного изучения и своего перспективного развития в образовании детей с ограниченными возможностями здоровья.

**При рассмотрении принципа дробности** следует уяснить одну важную деталь, заключающуюся в том, что ребенок с проблемами в развитии лучше усваивает учебный и другой материал, если он преподносится малыми дробными дозами: чем меньше доза, тем лучше он будет освоен. Мастерство педагога должно заключаться в умении дифференцировать материал на мелкие частицы, дозы, которые должны облегчать обучение ребенка, в оптимальные сроки осваивать программный материал и на высоком уровне закреплять его. Рассмотрим данный принцип с позиции теории дидактических единиц. Понятие «дидактическая единица» в нашем случае рассматривается с точки зрения ее объема. Так, в работах В.Ф. Шаталова одним из важнейших принципов обучения являлся принцип укрупнения дидактических единиц, что позволяло, наряду с применением опорного конспектирования, значительно улучшить скорость и качество обучения учащихся. В случае обучения детей с ограниченными возможностями, пожалуй, чаще надо идти в обратном направлении: не укрупнять, а уменьшать дидактические единицы, разумеется, не доводя до абсурда их величину, хотя экспериментировать надо в обоих вариантах.

Каким должен и может быть объем дидактической единицы для разных категорий, возраста детей, глубины их нарушений, различных школьных предметов и занятий в специальных детских садах — предугадать невозможно, поэтому только профессионально подготовленный дефектолог сможет это определить, основываясь на индивидуальных особенностях развития ребенка. А этому должны сопутствовать и соответствующие педагогические технологии реализации данного принципа.

Одним из важных принципов в работе с детьми с ограниченными возможностями является **принцип единства диагностики и коррекции**, причем его, как и все другие вышеизложенные принципы, нельзя считать чисто педагогическим. Они имеют большое значение в теории и практике специальной психологии и успешно там используются, также являясь своеобразной частью методологического ее обоснования, ведь как мы подчеркиваем, дефектологическая наука является комплексной наукой, поэтому и сейчас сложно разделить принципы на чисто педагогические либо чисто психологические.

Данный принцип заключается в отражении целостности и единства процесса психолого-педагогического сопровождения ребенка, поскольку он включает последовательность решения задач диагностики и коррекции нарушенного развития. Реализация данного принципа подразделяется на два основных этапа. Первый этап заключается во всестороннем комплексном диагностическом обследовании, на основании которого составляется заключение. Затем на основании заключения формулируются целевая установка и задачи, составляется алгоритм коррекционно-развивающей работы, определяются средства, методы, технологии работы с ребенком.

Вторым этапом реализации данного принципа является организация и проведение коррекционно-развивающей работы, в процессе которой продолжается осуществление процедур диагностики, т.е. чтобы грамотно управлять процессом коррекции, необходимо постоянно отслеживать состояние корригируемых функций,

В работе дефектолога большую роль и значимость имеет **принцип нормативности**, суть которого заключается в том, что при проведении коррекционной работы следует ориентироваться на возрастную норму развития детей, которую необходимо знать, понимать ее признаки, стремиться к ней, видеть в ней своеобразный эталон развития. Для этого начинающему педагогу важно иметь перед собой нормативные характеристики, чтобы, работая с ребенком, корригируя его недостатки можно было ориентироваться на норму развития, определяться в параметрах зоны ближайшего развития.

Какими должны быть ориентиры, показатели нормативного развития — это будет зависеть от того, на какую функцию будет направлено коррекционное воздействие. Например, педагог работает с ребенком по улучшению его характеристик чтения — быстроты, внимания, четкости проговаривания слов. При этом он должен знать нормативные показатели чтения — той же быстроты (скорость чтения слов в минуту примерно одинакового текста), в основе чего будет лежать и внимание, и четкость самого чтения. Конечно, на все случаи жизни такими нормативами запастись сложно, их трудно встретить и в литературе, поэтому педагог должен уметь проводить оперативные исследования по важным, базовым характеристикам в том или ином процессе у нормально развитых детей и тогда ему легко сориентироваться в реализации принципа нормативности. Опытный же педагог на память может помнить многие нормативные показатели развития и, ориентируясь на них, грамотно, профессионально проводить коррекционно-образовательный процесс.

**Принцип деятельностного подхода** в организации и проведении коррекционно-направленной работы основывается на теории психического развития ребенка, разработанной Л.С. Выготским, А.Н. Леонтьевым, Д.Б. Элькониным, суть которого заключается следующем. На основании этой теории принято считать, что основным механизмом коррекционно-развивающего воздействия является активная деятельность самого ребенка, в процессе которой педагог создает условия коррекционного воздействия на нарушенные функции, регулируя тем самым его интенсивность, продолжительность, организационно-методические условия, т.е. создавая необходимую основу для положительных сдвигов в коррекции нарушений личностного развития.

Виды деятельности могут быть самыми разнообразными, адекватными для конкретного ребенка с учетом его возраста, структуры дефекта, глубины нарушений, а также следует учитывать и гендерные особенности. Тогда адекватная коррекционно-образовательная деятельность, ее объем и интенсивность позволят реализовывать принцип деятельностного подхода в инклюзивном образовании.

Принцип **«коррекции сверху вниз»** был разработан Л.С. Выготским, и он основывается на положении о ведущей роли обучения в процессе психического развития ребенка, формировании высших психических функций. Это положение является одним из основных в теоретических разработках великого ученого, суть которого заключается в том, что обучение «ведет» за собой развитие. Согласно этому теоретическому постулату, главное содержание коррекционно-развивающей работы должно быть направлено на создание зоны ближайшего развития ребенка, и педагог должен создавать при этом адекватные формы организации и содержания сотрудничества ребенка и взрослого, т.е. сотрудничество, а не назидание должно стать основой положительных сдвигов в коррекции того или иного недостатка. А поскольку мы ранее рассматривали принципиальные положения зоны ближайшего развития ребенка, то некое сочетание, соединение этих теоретических положений только усилит как теоретическую, так и практикоориентированную деятельность педагога.

**Принцип системности коррекционных, профилактических и развивающих задач** можно считать одним из принципов, разработанных сравнительно недавно, в основе которого также лежат труды известных ученых-дефектологов. В основе данного принципа лежит



взаимосвязанность и гетерохронность развития различных сторон личности, оценка динамики особенностей их развития. Ведь если целостно посмотреть на систему образования, то можно увидеть иерархию целей и задач коррекционно-развивающего характера: профилактического, развивающего и коррекционного, т.е. три своеобразных уровня, обеспечивающих успешность и эффективность работы. Следует подчеркнуть, что при проведении развивающей или коррекционно-направленной работы будет реализовываться и ее профилактическая направленность, поскольку, корректируя, например, нарушения внимания, мы проводим профилактическую работу по улучшению чтения, письма, ориентировки в пространстве и т.д.

С другой стороны, проведение какой-либо профилактической работы связано с развитием либо коррекцией какой-либо функции, например, профилактическая работа по предупреждению делинквентного поведения позволяет вырабатывать умения и навыки оптимальных поведенческих реакций на те или иные фрустрационные явления, форс-мажорные обстоятельства, что вполне впоследствии может стать нормой поведения и не повлечет за собой специальную коррекционно-направленную работу. Таким образом, принцип системности коррекционных, профилактических и развивающих задач является важным теоретическим положением в системе методологического обеспечения инклюзивного образования детей с ограниченными возможностями.

**Принцип индивидуально-дифференцированного подхода**, активно, применяемый в образовании детей с ОВЗ, основывается на принципе общей дидактики — принципе индивидуализации, и он подразделяется на два подхода — индивидуальный и дифференцированный.

Суть индивидуального подхода заключается в следующем. При проведении с детьми коррекционно-образовательной деятельности дефектолог должен хорошо знать особенности развития каждого ребенка: его анамнез, диагноз, хронические и текущие заболевания, особенности проявления высших психических функций (речи, мышления, памяти, внимания, воображения, восприятия), социально-поведенческих характеристик, степень обучаемости, образованности. Зная все вышперечисленные особенности личности ребенка, необходимо постоянно их учитывать, опираться на них, отслеживать продвижение ребенка в учебе, быту, поведении и т.д.

Все диагностические параметры педагог может получить из индивидуальной карты обследования ребенка на психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или при его обследовании на психолого-медико-педагогическом консилиуме (ПМПк образовательной организации — школы или детского сада). Кроме того, педагог сам должен изучить ребенка в процессе работы с ним, наблюдая, сравнивая, беседуя с другими специалистами. С учетом всего вышесказанного мы можем свидетельствовать о реализации принципа индивидуально-дифференцированного подхода, в частности индивидуального подхода при работе с определенным конкретным ребенком.

**Дифференцированный подход** заключается в следующем. При обучении в классе (или группе) или проведении каких-либо коррекционно-развивающих мероприятий дети дифференцируются на две—четыре подгруппы с учетом их индивидуальных особенностей. Например, на уроке математики или ручного труда учащиеся подразделяются на подгруппы по уровню их обученности, работоспособности и другим характеристикам с тем, чтобы учитель мог задавать оптимальные для каждой подгруппы задания, знать, что они будут реализованы каждым учеником такой подгруппы, что темп и качество проделанной работы будут примерно одинаковыми.

Вместе с тем следует учитывать, что специалист, работающий с детьми, должен хорошо знать индивидуальные особенности развития каждого ребенка (т.е. то, о чем мы говорили при рассмотрении индивидуального подхода) с тем, чтобы сформировать подгруппы, определить планку заданий, темп работы, контроль за выполнением, т.е. оптимально реализовывать коррекционно-образовательную деятельность.

**Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю) «Реализация возможностей в инклюзивном обществе». Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Реализация возможностей в инклюзивном обществе.

**2. Нормативно-правовые основания реализации возможностей в инклюзивном обществе.**

3. Цели занятия: раскрыть основные положения и перечень нормативно-правовой базы в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Нормативно-правовая база образования детей с ограниченными возможностями здоровья. Реализация права на образование лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов традиционно является одним из значимых аспектов государственной политики в сфере образования. Нормативно-правовую базу в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации.	Словесные (слово педагога, беседа, объяснение), ТСО (проектор, компьютер, интерактивная доска)
2	Создание условий для получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами. Документы РФ по инклюзивному образованию.	Словесные (слово педагога, беседа, объяснение), ТСО (проектор, компьютер, интерактивная доска)

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.  
Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

**1. Нормативно-правовая база образования детей с ограниченными возможностями здоровья.** Реализация права на образование лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов традиционно является одним из значимых аспектов государственной политики в сфере образования. Нормативно-правовую базу в области образования детей с ограниченными возможностями здоровья в Российской Федерации составляют документы нескольких уровней:

- **международные** (подписанные СССР или Российской Федерацией);
- **федеральные** (Конституция, законы, кодексы – семейный, гражданский и др.);
- **правительственные** (постановления, распоряжения);
- **ведомственные** (Министерства образования СССР и Российской Федерации);
- **региональные** (правительственные и ведомственные).

Международные документы

Международное законодательство в области закрепления права детей с ограниченными возможностями здоровья на получение образования имеет более чем полувековую историю развития.

Одним из первых специальных международных актов, обратившихся к вопросу соблюдения прав личности, к которым относится и право на образование, является **Всеобщая декларация прав человека** от 10 декабря 1948 года, ставшая основой для других международно-правовых документов в области защиты прав личности. Декларация провозгласила как социальные, экономические и культурные права, так и политические и гражданские права.

**Декларация содержит историческое положение в статье 1: «Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах»**

При этом международное сообщество сравнительно недавно обратило внимание на вопросы защиты прав инвалидов. До конца 70-х годов доминировала концепция признания за инвалидами всех основных прав без специальных мер защиты. Считалось, что принципы не дискриминации и уважения человеческого достоинства, провозглашенные в Международном билле о правах человека, достаточны для инвалидов. Однако изучение проблем инвалидности и практическая деятельность по защите прав инвалидов выявили необходимость создания отдельной международной системы защиты их прав.

История международных документов, посвященных правам инвалидов, начинается с 1971 года, когда Организацией Объединенных Наций (ООН) была принята **Декларация о правах умственно отсталых лиц** (утверждена Резолюцией 2856 (XXVI) Генеральной Ассамблеи ООН от 20 декабря 1971 года). Международно-правовым документом обобщенного характера, признавшим право инвалидов на удовлетворительную жизнь, а также все гражданские и политические права, стала **Декларация о правах инвалидов**, утвержденная Резолюцией 3447 (XXX) Генеральной Ассамблеи ООН 09.12.1975 года.

16 декабря 1976 года Генеральная Ассамблея ООН провозгласила 1981 год Международным годом инвалидов, а период с 1983 по 1992-й год – Десятилетием инвалидов ООН. Наиболее важным результатом проведения Международного года инвалидов стало принятие Генеральной Ассамблеей ООН 3 декабря 1982 года **Всемирной программы действий в отношении инвалидов**. Международно-правовые документы по правам инвалидов, принятые до 1993 года, разрешали отдельные проблемы инвалидов, но не защищали права инвалидов в целом. И только в 1993 году был принят основной всеобъемлющий документ, посвященный правам инвалидов, – **Стандартные правила обеспечения равных возможностей для инвалидов**.

На Всемирной конференции по образованию для лиц с особыми потребностями: доступ к образованию и его качество (Саламанка, Испания, 7–10 июня 1994 года) были приняты «Саламанкская декларация» и «**Рамки действий по образованию лиц с особыми потребностями**», в которых правительства всех стран призывают:

- уделять первоочередное внимание необходимости придать «включающий» (инклюзивный) характер системе образования;
- включить принцип «включающего» (инклюзивного) образования как компонент правовой или политической системы;
- разрабатывать показательные проекты;
- содействовать обмену с государствами, имеющими опыт работы в сфере «включающей» (инклюзивной) деятельности;
- разрабатывать способы планирования, контроля и оценки образовательного обеспечения детей и взрослых;
- способствовать и облегчать участие родителей и организаций инвалидов;
- финансировать стратегию ранней диагностики и раннего вмешательства;
- финансировать развитие профессиональных аспектов «включающего» (инклюзивного) образования;
- обеспечивать наличие должных программ по подготовке учителей.

В «**Рамках действий по образованию лиц с особыми потребностями**» содержится общее описание новых подходов к системе образования, учитывающей специальные

потребности, а также основные направления деятельности на национальном, региональном и международном уровнях.

Вместе с тем усилия международного сообщества не были в достаточной мере эффективными: проведенный ООН дважды (1987, 1992) мониторинг показал, что, несмотря на все изменения, инвалиды так и не получили равных возможностей, а во многих странах остались изолированными от общества. В связи с этим в 1994 году Генеральная Ассамблея ООН одобрила долгосрочную стратегию дальнейшего осуществления Всемирной программы действий в отношении инвалидов, основной целью которой было провозглашено создание «общества для всех», охватывающего все разнообразные человеческие ресурсы и позволяющего каждому человеку максимально развить его потенциал.

*Самым значимым международным документом в области защиты прав лиц с ограниченными возможностями является Конвенция о правах инвалидов* (принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 2006 года).

**В статье 24 Конвенции говорится: «Государства-участники признают право инвалидов на образование. В целях реализации этого права без дискриминации и на основе равенства возможностей государства-участники обеспечивают инклюзивное образование на всех уровнях и обучение в течение всей жизни».**

*В соответствии с Конвенцией о правах инвалидов образование должно быть направлено на:*

- развитие умственных и физических способностей в самом полном объеме;
- обеспечение инвалидам возможности эффективно участвовать в жизни свободного общества;
- доступ инвалидов к образованию в местах своего непосредственного проживания, при котором обеспечивается разумное удовлетворение потребностей лица;
- предоставление эффективных мер индивидуальной поддержки в общей системе образования, облегчающих процесс обучения;
- создание условий для освоения социальных навыков;
- обеспечение подготовки и переподготовки педагогов.

Согласно **Федеральному закону Российской Федерации от 3 мая 2012 г. N 46-ФЗ «О ратификации Конвенции о правах инвалидов»** Россия ратифицировала Конвенцию о правах инвалидов и приняла на себя обязательства по включению всех вышеназванных положений в правовые нормы, регулирующие правоотношения в сфере образования, в том числе определение «инклюзивного образования» и механизмов его реализации.

Федеральные документы

Сравнительно-правовой анализ положений Конвенции о правах инвалидов и норм российского законодательства показал, что в целом принципиальных противоречий между нормами нет.

**Статья 43 Конституции РФ** провозглашает право каждого на образование. Принцип равноправия включает также запрещение дискриминации по состоянию здоровья. Государство гарантирует гражданам общедоступность и бесплатность общего и начального профессионального образования.

В свою очередь, родителям предоставляется право выбирать формы обучения, образовательные учреждения, защищать законные права и интересы ребенка, принимать участие в управлении образовательным учреждением. Указанные права закреплены Семейным кодексом РФ и Законом «Об образовании».

Основным Федеральным законом, определяющим принципы государственной политики в области образования, является **Федеральный Закон «Об образовании в Российской Федерации» № 273-ФЗ от 29 декабря 2012 года**. Закон регулирует вопросы образования лиц с ограниченными возможностями и содержит ряд статей (например, 42, 55, 59, 79), закрепляющих право детей с ограниченными возможностями здоровья, в т.ч. детей-инвалидов, на получение качественного образования в соответствии с имеющимися у них потребностями и возможностями. Закон устанавливает общедоступность образования,

адаптивность системы образования к уровням и особенностям развития и подготовки обучающихся, воспитанников. Статья 42 гарантирует оказание психолого-педагогической, медицинской и социальной помощи обучающимся, испытывающим трудности в освоении основных общеобразовательных программ, развитии и социальной адаптации. В статье 79 установлены условия организации получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Основные положения и понятия, закрепленные новым законом «Об образовании в РФ» в части образования детей с ОВЗ:

**Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья** – физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные психолого-медико-педагогической комиссией и препятствующие получению образования без создания специальных условий.

**Индивидуальный учебный план** – учебный план, обеспечивающий освоение образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося.

**Инклюзивное образование** – обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей.

**Адаптированная образовательная программа** – образовательная программа, адаптированная для обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающая коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

**Специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья** – условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективно-го и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение до-ступа в здания организаций, осуществляющих образовательную деятельность, и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

**Федеральный закон «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»** также устанавливает гарантии получения образования детьми с инвалидностью. Основные понятия, изложенные в статье 1 указанного закона:

**Инвалид** – лицо, которое имеет нарушение здоровья со стойким расстройством функций организма, обусловленное заболеваниями, последствиями травм или дефектами, приводящее к ограничению жизнедеятельности и вызывающее необходимость его социальной защиты.

**Ограничение жизнедеятельности** – полная или частичная утрата лицом способности или возможности осуществлять самообслуживание, самостоятельно передвигаться, ориентироваться, общаться, контролировать свое поведение, обучаться и заниматься трудовой деятельностью.

В зависимости от степени расстройства функций организма и ограничения жизнедеятельности лицам, признанным инвалидами, устанавливается **группа инвалидности**, а лицам в возрасте до 18 лет устанавливается категория «**ребенок-инвалид**».

Признание лица инвалидом осуществляется федеральным учреждением медико-социальной экспертизы. Порядок и условия признания лица инвалидом устанавливаются Правительством Российской Федерации.

Ст. 18 определяет, что образовательные учреждения совместно с органами социальной защиты населения и органами здравоохранения обеспечивают дошкольное, внешкольное воспитание и образование детей-инвалидов, получение инвалидами среднего общего образования, среднего профессионального и высшего профессионального образования в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида. Детям-инвалидам дошкольного возраста предоставляются необходимые реабилитационные меры и создаются условия для пребывания в детских дошкольных учреждениях общего типа. Для детей-инвалидов, состояние здоровья которых исключает возможность их пребывания в детских дошкольных учреждениях общего типа, создаются специальные дошкольные учреждения.

При невозможности осуществлять воспитание и обучение детей-инвалидов в общих или специальных дошкольных и общеобразовательных учреждениях органы управления образования и образовательные учреждения обеспечивают с согласия родителей обучение детей-инвалидов по полной общеобразовательной или индивидуальной программе на дому. Порядок воспитания и обучение детей-инвалидов на дому, а также размеры компенсации затрат родителей на эти цели определяются законами и иными нормативными актами субъектов Российской Федерации и являются расходными обязательствами бюджетов субъектов Российской Федерации. Воспитание и обучение детей-инвалидов в дошкольных и общеобразовательных учреждениях являются расходными обязательствами субъекта Российской Федерации.

Устанавливается право всех инвалидов обучаться как в общеобразовательных учреждениях, так и в специальных образовательных учреждениях *в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида*.

Как было уже отмечено ранее, несмотря на отсутствие официального определения инклюзивного образования на федеральном уровне, российское законодательство все же определяет его общие правовые основы и не препятствует обучению детей с особыми образовательными потребностями в дошкольных и общеобразовательных учреждениях, что в целом соответствует конвенции.

Это дополнительно было подчеркнуто *статьей 10 Закона РФ «Об основных гарантиях прав ребенка в РФ» от 24 июля 1998 года № 124-ФЗ*:

**«Ребенку от рождения принадлежат и гарантируются государством права и свободы человека и гражданина в соответствии с Конституцией Российской Федерации, общепризнанными принципами и нормами международного права, международными договорами Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, Семейным кодексом Российской Федерации и другими нормативными правовыми актами Российской Федерации».**

Вместе с тем рассматриваемые правовые нормы федерального законодательства носят в большей степени рамочный характер и не содержат четкого механизма обеспечения инклюзивного образования и предоставления образовательных услуг конкретным категориям детей инвалидов.

Следует отметить, что термин «лицо с ограниченными возможностями здоровья» появился в российском законодательстве относительно недавно. В соответствии с Федеральным законом от 30 июня 2007 г. № 120-ФЗ **«О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросу о гражданах с ограниченными возможностями здоровья»** употребляемые в нормативных правовых актах слова «с отклонениями в развитии» заменены словами «с ограниченными возможностями здоровья», то есть имеющими недостатки в физическом и (или) психическом развитии.

Еще один федеральный документ, требующий внимания, – это **Национальная образовательная инициатива «Наша новая школа»** (утверждена Президентом Российской Федерации Д.А. Медведевым 04 февраля 2010 года, Пр271). В нем был сформулирован основной принцип инклюзивного образования:

**Новая школа – это школа для всех. В любой школе будет обеспечиваться успешная социализация детей с ограниченными возможностями здоровья, детей-**

**инвалидов, детей, оставшихся без попечения родителей, находящихся в трудной жизненной ситуации.**

**В каждом образовательном учреждении должна быть создана универсальная без барьерная среда, позволяющая обеспечить полноценную интеграцию детей-инвалидов.**

Документом была предусмотрена разработка и принятие пятилетней государственной программы «Доступная среда», направленная на разрешение этой проблемы.

В июне 2012 года Президент РФ подписал Указ «О национальной стратегии действий в интересах детей на 2012-2017 годы» № 761 от 01.06.2012.

**Стратегия действий в интересах детей признает социальную исключенность уязвимых категорий детей (дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, дети-инвалиды и дети, находящиеся в социально опасном положении) и ставит задачи:**

- законодательного закрепления правовых механизмов реализации права детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями здоровья на включение в существующую образовательную среду на уровне дошкольного, общего и профессионального образования (права на инклюзивное образование);
- обеспечения предоставления детям качественной психологической и коррекционно-педагогической помощи в образовательных учреждениях;
- нормативно-правового регулирования порядка финансирования расходов, необходимых для адресной поддержки инклюзивного обучения и социального обеспечения детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями здоровья.
- внедрения эффективного механизма борьбы с дискриминацией в сфере образования для детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями здоровья в случае нарушения их права на инклюзивное образование;
- пересмотр критериев установления инвалидности для детей;
- реформирования системы медико-социальной экспертизы, имея в виду комплектование ее квалифицированными кадрами, необходимыми для разработки полноценной индивидуальной программы реабилитации ребенка, создание механизма межведомственного взаимодействия бюро медико-социальной экспертизы и психолого-медико-педагогических комиссий.
- внедрение современных методик комплексной реабилитации детей-инвалидов.

Документы правительства Российской Федерации

В соответствии с распоряжением Правительства Российской Федерации от 15 октября 2012 г. № 1916-р, утвердившим план первоочередных мероприятий до 2014 года по реализации важнейших положений Национальной стратегии действий в интересах детей на 2012 – 2017 годы, всеми ведомствами социальной сферы Российской Федерации начата работа по приведению законодательства Российской Федерации в соответствие с положениями Конвенции о правах инвалидов и иными международными правовыми актами и обеспечение замены медицинской модели детской инвалидности на социальную, в основе которой лежит создание условий для нормальной полноценной жизни на всех ее этапах.

Наиболее важными документам, составляющими нормативно-правовой базу обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья, являются федеральные правительственные документы, определяющие общеобразовательную и профессиональную подготовку лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Наиболее значимо в этом плане Постановление Правительства РФ от 12 марта 1997 года «Об утверждении Типового положения о специальном (коррекционном) образовательном учреждении для обучающихся, воспитанников с отклонениями в развитии».

В соответствии с ним созданы и функционируют коррекционные (компенсирующие) учреждения дошкольного образования, коррекционные общеобразовательные учреждения, коррекционные учреждения начального профессионального образования. Типовое положение распространяется на специальные (коррекционные) образовательные учреждения различных видов:

- для неслышащих, слабослышащих и позднооглохших (I-II видов);
- незрячих, слабовидящих и поздноослепших (III-IV видов);
- для детей с тяжелыми нарушениями речи (V вида);
- с нарушениями опорно-двигательного аппарата (VI вида);
- с задержкой психического развития (VII вида);
- для умственно отсталых (VIII вида).

Положение регулирует деятельность всех государственных, муниципальных специальных (коррекционных) образовательных учреждений, создавая благоприятные условия обучающимся, воспитанникам с отклонениями в развитии для обучения, воспитания, лечения, социальной адаптации и интеграции в общество.

Обязательной составляющей индивидуального коррекционного процесса для детей с ограниченными возможностями здоровья является его психолого-педагогическое сопровождение. Принятие постановления Правительства РФ от 31 июля 1998 г. N 867 **«Об утверждении Типового положения об образовательном учреждении для детей, нуждающихся в психолого-педагогической и медико-социальной помощи»** (в ред. Постановлений Правительства РФ от 23.12.2002 N 919, от 18.08.2008 N 617, от 10.03.2009 N 216) позволило решать задачи по осуществлению индивидуально-ориентированной педагогической, психологической, социальной, медицинской и юридической помощи детям, испытывающим трудности в освоении образовательных программ.

Основополагающим государственным документом, устанавливающим приоритет образования в государственной политике, определяющим стратегию и основные направления его развития, служит Постановление Правительства РФ от 4 октября 2000 г. **«О национальной доктрине образования в Российской Федерации»**. Доктрина определяет цели воспитания и обучения, пути их достижения посредством государственной политики в области образования, ожидаемые результаты развития системы образования на период до 2025 г. Она предусматривает многообразие типов и видов образовательных учреждений и вариативность образовательных программ, обеспечивающих индивидуализацию образования, личностно-ориентированное обучение и воспитание.

Одной из основных задач, поставленных в доктрине, является «создание и реализация условий для получения общего и профессионального образования детьми-сиротами, детьми, оставшимися без попечения родителей, детьми инвалидами и детьми из малообеспеченных семей».

Лицам с ограниченными возможностями здоровья гарантируется общедоступное и бесплатное специальное образование, а также бесплатное среднее и высшее профессиональное образование.

С национальной доктриной образования была непосредственно связана **«Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года»**, одобренная Правительством РФ 29 декабря 2001 г.

**Согласно Концепции, дети с ограниченными возможностями здоровья «должны быть обеспечены медико-психологическим сопровождением и специальными условиями для обучения преимущественно в общеобразовательной школе по месту жительства, а при наличии соответствующих медицинских показаний в специальных школах и школах-интернатах».**

**Важное место в концепции отводилось вопросам подготовки социальных педагогов и психологов в целях совершенствования работы с детьми группы риска, осуществления профилактики социального сиротства.**

Заслуживают специального внимания и положения концепции о структурной и институциональной перестройке профессионального образования выпускников общеобразовательных (в том числе коррекционных) учебных заведений, о разработке различных моделей интеграции среднего и высшего профессионального образования, о создании университетских комплексов.



Распоряжением Правительства РФ от 7 февраля 2011 г. N 163-р утверждена **Концепция Федеральной целевой программы развития образования на 2011–2015 годы**, которая определила, что:

Стратегической целью государственной политики в области образования является повышение доступности качественного образования, соответствующего требованиям инновационного развития экономики, современным потребностям общества **и каждого** гражданина.

Важным федеральным документом в области образования детей-инвалидов является **Государственная программа Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2015 годы**, утвержденная Постановлением Правительства РФ от 17 марта 2011 г. № 175. В числе целевых индикаторов программы – доля общеобразовательных учреждений, в которых создана универсальная безбарьерная среда, позволяющая обеспечить совместное обучение инвалидов и лиц, не имеющих нарушений развития, в общем количестве общеобразовательных учреждений. Программа определяет, что одним из приоритетных направлений государственной политики должно стать *создание условий для предоставления детям инвалидам с учетом особенностей их психофизического развития равного доступа к качественному образованию в общеобразовательных и других образовательных учреждениях*, реализующих образовательные программы общего образования (обычные образовательные учреждения), и с учетом заключений психолого-медико-педагогических комиссий.

Ведомственные документы

Среди ведомственных нормативных документов – приказов и писем Министерства образования Российской Федерации, обеспечивающих развитие образования лиц с ограниченными возможностями здоровья в России, следует выделить **Концепцию реформирования системы специального образования**, принятую коллегией Министерства образования РФ 9 февраля 1999 г.

Согласно концепции, образование учащихся-инвалидов должно предусматривать создание для них специальной коррекционно-развивающей среды, обеспечивающей воспитанникам адекватные условия и равные с «обычными» детьми возможности для получения образования, лечение и оздоровление, коррекцию нарушений развития, социальную адаптацию.

Лица с ограниченными возможностями здоровья в возрасте до 21 года могут пользоваться услугами специального образования в различных его организационных формах (обучение на дому, в коррекционном учреждении, в общеобразовательном учреждении общего назначения).

Вместе с тем в концепции отмечалось, что в Российской Федерации еще недостаточно развита система дошкольной коррекционной психолого-педагогической помощи детям; общественным воспитанием охвачено чуть более половины всех детей от 1 года до 6 лет, остальные воспитываются в семье; отсутствуют единая система раннего выявления отклонений в развитии детей и ранней коррекционно-педагогической помощи детям, консультирование семей; не разработан государственный стандарт дошкольного образования детей, имеющих отклонения в развитии.

В этом контексте в концепции были определены наиболее значимые направления совершенствования системы специального образования, а именно:

- структурная перестройка;
- содержание и оценка качества образования, образовательные технологии;
- научно-исследовательская и инновационная деятельность;
- обновление системы подготовки, переподготовки и повышения квалификации психолого-педагогических кадров для системы специального образования.

Письмом Министерства образования и науки от 16.04.2001 N 29/1524-6 в регионы была направлена **Концепция интегрированного обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья** (со специальными образовательными возможностями),

разработанная специалистами Института коррекционной педагогики Российской академии образования.

В письме отмечалось, что *отечественная концепция интегрированного обучения строится на трех принципах*: интеграции через раннюю диагностику, через обязательную коррекционную помощь каждому ребенку и через разноуровневые модели интеграции. Реализация идеи интеграции рассматривалась как одна из ведущих тенденций современного этапа в развитии отечественной системы специального образования (коррекционной помощи, абилитации и реабилитации и др.). Особо было подчеркнуто то, что принятие концепции не означает ни в коей мере необходимости свертывания системы дифференцированного обучения разных категорий детей.

Эффективная интеграция возможна лишь в условиях постоянного совершенствования систем массового и специального образования.

2. В Письме Министерства образования и науки РФ от 18 апреля 2008 г. № АФ-150/06 **«О создании условий для получения образования детьми с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами»** развитие интегрированного образования рассматривается как одно из наиболее важных и перспективных направлений совершенствования системы образования детей с ограниченными возможностями здоровья. Организация обучения детей с ограниченными возможностями здоровья в образовательных учреждениях общего типа, расположенных, как правило, по месту жительства ребенка и его родителей, позволяет избежать помещения детей на длительный срок в учреждение интернатного типа, создать условия для их проживания и воспитания в семье, обеспечить их постоянное общение с нормально развивающимися детьми и, таким образом, способствует эффективному разрешению проблем их социальной адаптации и интеграции в общество.

Следует отметить, что в вышеупомянутом Письме Министерства образования и науки РФ рассматриваются, по сути, вопросы организации инклюзивного образования, хотя употребляется термин «интегрированное обучение». Понятие «интегрированное обучение» уже по значению, чем «инклюзивное образование». «Интеграция означает приведение в соответствие потребностей детей с психическими и физическими нарушениями с системой образования, остающейся в целом неизменной: массовые школы не приспособлены для детей-инвалидов (причем ученики с инвалидностью, посещая массовую школу, не обязательно учатся в тех же классах, что и все остальные дети).

**Инклюзия – это наиболее современный термин, который толкуется следующим образом: это реформирование школ и создание такой образовательной среды в школе, чтобы они отвечали нуждам и потребностям всех без исключения детей».**

В письме даны разъяснения, что формы и степень образовательной интеграции ребенка с ограниченными возможностями здоровья могут варьироваться в зависимости от степени выраженности недостатков его психического и (или) физического развития.

**Например, дети, уровень психофизического развития которых в целом соответствует возрастной норме, могут на постоянной основе обучаться по обычной образовательной программе в одном классе со сверстниками, не имеющими нарушений развития, при наличии необходимых технических средств обучения. При этом число детей с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в обычном классе, как правило, не должно превышать 3–4 человека.**

Ведущую роль в решении вопросов, касающихся своевременного выявления детей с ограниченными возможностями здоровья, проведения их комплексного обследования, подготовки рекомендаций по оказанию им психологомедико-педагогической помощи и определения форм их дальнейшего обучения и воспитания, играют *психолого-медико-педагогические комиссии*. Законодательную основу их деятельности составляют ст. 50 Закона РФ «Об образовании», ст. 14 Федерального закона «Об основах системы профилактики безнадзорности и правонарушений несовершеннолетних» и **Положение о психолого-медико-педагогической комиссии**, утвержденное приказом Минобразования России от 24.03.2009 № 95.

В соответствии с Приказом № 95 Комиссия создается в целях выявления детей с ограниченными возможностями здоровья и (или) отклонениями в поведении, проведения их комплексного обследования и подготовки рекомендаций по оказанию детям психолого-медико-педагогической помощи и организации их обучения и воспитания и обеспечивает:

- проведение комплексного психологомедико-педагогического обследования (далее – обследование) детей в возрасте от 0 до 18 лет с целью своевременного выявления недостатков в физическом и (или) психическом развитии и (или) отклонений в поведении детей;
- подготовку по результатам обследования рекомендаций по оказанию детям психологомедико-педагогической помощи и организации их обучения и воспитания, подтверждение, уточнение или изменение ранее данных комиссией рекомендаций.

В соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 6 октября 2009 года № 373 с 1-го сентября 2011 года в нашей стране все первые классы начали работать по ФГОС начального образования.

В письме Министерства образования и науки РФ от 19 апреля 2011 г. N 03-255 «О введении федерального государственного образовательного стандарта общего образования» дано разъяснение, что стандарт учитывает образовательные потребности детей с ограниченными возможностями здоровья. В основной образовательной программе начального и основного общего образования, которая должна быть разработана в образовательном учреждении на основе ФГОС, можно заложить все специфические особенности обучения детей с ограниченными возможностями здоровья:

- увеличение сроков обучения;
- программу коррекционной работы;
- специальные пропедевтические разделы, направленные на подготовку обучающихся к освоению основной образовательной программы;
- особые материально-технические условия реализации основной образовательной программы начального общего образования и др.

В настоящее время признано целесообразным включение положений, отражающих специфику получения образования обучающимися с ограниченными возможностями, в ФГОС общего образования. Данный подход согласуется с восприятием системы образования лиц с ограниченными возможностями здоровья как полноправной составляющей системы образования России в целом и приоритетным развитием различных форм интегрированного образования обучающихся этой категории.

В соответствии с п. 19.8. ФГОС начального образования ***Программа коррекционной работы в образовательном учреждении*** должна быть направлена на обеспечение коррекции недостатков в физическом и (или) психическом развитии детей с ограниченными возможностями здоровья и оказание помощи детям этой категории в освоении основной образовательной программы начального общего образования и должна обеспечить:

- выявление особых образовательных потребностей детей с ограниченными возможностями здоровья, обусловленных недостатками в их физическом и (или) психическом развитии;
- осуществление индивидуально ориентированной психолого-медико-педагогической помощи детям с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей психофизического развития и индивидуальных возможностей детей (в соответствии с рекомендациями психолого-медико-педагогической комиссии);
- возможность освоения детьми с ограниченными возможностями здоровья основной образовательной программы начального общего образования и их интеграции в образовательном учреждении.

#### **Документы РФ по инклюзивному образованию**

[ФЗ от 3 мая 2012 г. № 46-ФЗ «О ратификации Конвенции о правах инвалидов»](#)  
[Федеральный закон от 24 ноября 1995 г. N 181-ФЗ "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации"](#)

[Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации"](#)

[Распоряжение Правительства РФ от 15 октября 2012 г. N 1921-р Об утверждении комплексных мер, направленных на повышение эффективности реализации мероприятий по содействию трудоустройству инвалидов и на обеспечение доступности профессионального образования на 2012-2015 годы](#)

[Методические рекомендации об организации приема инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательные организации высшего образования \(утв. Минобрнауки России 29.06.2015 N АК-1782/05\)](#)

[Методические рекомендации по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса \(утв. Министерством образования и науки РФ 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн\)](#)

[Методические рекомендации по обеспечению доступности зданий](#)

[Письмо Минобрнауки России от 18.03.2014 № 06-281 "О направлении Требований" \(вместе с "Требованиями к организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в профессиональных образовательных организациях, в том числе оснащённости образовательного процесса", утв. Минобрнауки России 26.12.2013 N 06-2412вн\)](#)

[Письмо Рособрнадзора от 16.04.2015 01-50-174/07-1968 О приеме на обучение лиц с ОВЗ](#)

[Постановление РФ от 15 апреля 2014 года №295 об утверждении государственной программы РФ "Развитие образования" на 2013-2020 годы](#)

[Федеральный закон от 24.11.1995 №181-ФЗ \(ред. от 29.07.2018\) "О социальной защите инвалидов в РФ \(с изм. и доп., вступившими в силу с 01.01.2019\)](#)

[Федеральный закон от 28.12.2013 №442-ФЗ \(с изм. и доп. \) "Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации"](#)

[Постановление Правительства РФ от 29.03.2019 №363 "Об утверждении государственной программы РФ "Доступная среда" на 2011-2025 гг."](#)

[Письмо Минобрнауки России от 16.04.2014 №05-785 "О направлении методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов"](#)

[Письмо Минобрнауки России от 12.02.2016 №ВК-270 07 "Об обеспечении условий доступности для инвалидов объектов и услуг в сфере образования"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 12.02.2015 №1399 "Об утверждении Плана мероприятий \(дорожной карты\) по повышению значений показателей доступности для инвалидов"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры "](#)

[Приказ Минобрнауки России от 09.11.2015 №1309 "Об утверждении Порядка обеспечения условий доступности для инвалидов"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 12.01.2017 №13 \(ред. от 31.08.2018\) "Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 14.10.2015 №1147 \(ред. от 31.08.2018\) "Об утверждении Порядка приема на обучение по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 18.03.2016 №227 "Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего](#)

[образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре \(адъюнктуре\), программам ординатуры, программам ассистентуры-стажировки"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 19.11.2013 №1259 \(ред. от 05.04.2016\) "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре \(адъюнктуре\)"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 22.09.2017 №955 "Об утверждении показателей мониторинга системы образования"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 27.11.2015 №1383 \(ред. от 15.12.2017\) "Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования"](#)

[Приказ Минобрнауки России от 29.06.2015 №636 \(ред. от 28.04.2016\) "Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры"](#)

[Приказ Министерства образования и науки РФ от 15.02.2017 №136 "О внесении изменений в показатели деятельности образовательной организации, подлежащей самообследованию, утвержденные приказом Министерства образования и науки РФ от 10.12.2013 №1324"](#)

[Указ Президента РФ от 07.05.2012 №599 "О мерах по реализации государственной политики в области образования и науки"](#)

[Указ Президента РФ от 07.05.2012 №597 "О мероприятиях по реализации государственной социальной политики"](#)

[Письмо Рособрнадзора от 02.02.2018 № 07-205 О поручении Комиссии при Президенте Российской Федерации по делам инвалидов](#)

[Руководство по соблюдению организациями законодательства РФ в части обеспечения доступности образования для инвалидов](#)

[СанПиН 2.4.2.3286-15 Санитарно-эпидемиологические требования к условиям и организации обучения для обучающихся с ОВЗ](#)

### **Практические вопросы и задания**

Задание 1. Составить таблицу по указанным выше документам и раскрыть основные положения каждого из них.

Задание 2. Разработать презентации с докладом по следующим темам:

Темы презентаций

Концептуальные основы инклюзивного образования детей с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью.

Инклюзивное обучение детей с ОВЗ и инвалидностью за рубежом.

Внедрение инклюзии детей с ОВЗ и инвалидностью в ДОО: перспективы и проблемы.

### **Требования к выполнению практического задания/презентации**

Презентация должна быть оформлена в формате программы Power point. Количество слайдов – не более 15-20 слайдов. Презентация должна содержать теоретические основы рассматриваемого вопроса, быть схематичной. Не следует располагать много текста на слайде. Рекомендовано воспользоваться элементами Smart art.

На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

**Критерии оценки презентации**

6. Объем презентации 10 -20 слайдов.

7. Правильность оформления титульного слайда.

8. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

1. Реализация возможностей в инклюзивном обществе.

**2. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг.**

3. Цели занятия: рассмотреть основные понятия «достигаемость», «безопасность», «комфортность, «безбарьерность»; охарактеризовать основные средства обеспечения доступности в социуме и образовании лиц с ОВЗ.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Стандарты формирования безбарьерной среды для инвалидов. Нормативное регулирование параметров установки элементов безбарьерной среды. Требования Федерального закона от 30.12.2009 № 384-ФЗ «Технический регламент о безопасности зданий и сооружений».	Словесные (слово педагога, беседа, объяснение), ТСО (проектор, компьютер, интерактивная доска)
2.	ГОСТ Р 52131- 2003 «Средства отображения информации знаковые для инвалидов»; ГОСТ Р 51671-2000. «Средства связи и информации технические общего пользования, доступные для инвалидов. Классификация. Требования доступности и безопасности»; ГОСТ Р 52875- 2007 «Устройства опорные стационарные реабилитационные. Типы и технические требования».	Словесные (слово педагога, беседа, объяснение), ТСО (проектор, компьютер, интерактивная доска)

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

**1. Средства обеспечения доступности для людей с инвалидностью различных объектов социальной инфраструктуры и услуг.**

Введение.

**Под техническим средством** понимают любое изделие, инструмент, оборудование, устройство, прибор, приспособление или техническую систему.

Международная классификация функционирования, ограничений жизнедеятельности и здоровья, сокращенно МКФ, предлагает изучение факторов окружающей среды на разных уровнях: индивидуума и общества. Данный подход применим и к систематизации технических средств. Можно выделить *технические средства реабилитации инвалида* и *технические средства обеспечения доступности для инвалидов объектов социальной инфраструктуры*.

Технические средства реабилитации инвалидов - устройства, содержащие технические решения, в том числе и специальные, используемые для компенсации и устранения стойких ограничений жизнедеятельности инвалида. –К данным техническим средствам относятся инвалидные коляски, трости, слуховые аппараты, и т.п.—Эти технические средства предназначены, как правило, для индивидуального использования.

Технические средства обеспечения доступности для инвалидов объектов социальной инфраструктуры — это пандусы, тактильная плитка, автоматические системы открывания дверей, и т.п. Данные технические средства предназначены для коллективного использования. Они не предоставляются конкретному инвалиду, а устанавливаются стационарно на объекте социальной инфраструктуры, приспособлявая его таким образом для использования различными категориями инвалидов.

Технические средства обеспечения доступности для инвалидов объектов социальной инфраструктуры могут быть классифицированы по функционально-целевому признаку:

1. Технические средства, используемые на территории, прилегающей к зданию (участке);
2. Технические средства, используемые на входе (входах) в здание;
3. Технические средства, используемые на пути (путях) движения внутри здания (в т.ч. путях эвакуации);
4. Технические средства, используемые в зоне целевого назначения здания (целевого посещения объекта);
5. Технические средства, используемые в санитарно-гигиенических помещениях;
6. Технические средства, используемые для создания системы информации на объекте (устройства и средства информации и связи и их системы).

**Обеспечение условий доступности для инвалидов объектов учреждений (организаций), предоставляющих услуги населению.**

С 01.01.2016 вступил в силу Федеральный закон от 01.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов».

В соответствии со статьей 15 Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» с 01.01.2016 работа по обеспечению условий доступности для инвалидов осуществляется собственниками (пользователями) объектов по отраслевому принципу в соответствии с установленными федеральными органами исполнительной власти порядками по обеспечению условий доступности для инвалидов объектов социальной, инженерной и транспортной инфраструктур и предоставляемых услуг, а также оказания им при этом необходимой помощи в соответствующих сферах деятельности по двум направлениям: обеспечение доступности объектов и обеспечение доступности предоставляемых услуг с учетом проведения собственниками (пользователями) объектов их паспортизации.

По новым объектам (строящимся либо реконструированным) – через организацию должного контроля на этапе проектирования, строительства и сдачи в эксплуатацию.

Обеспечение условий доступности для инвалидов объектов социальной и транспортной инфраструктур обязательно с 01.07.2016 в отношении вновь вводимых в эксплуатацию объектов, а также объектов, прошедших капитальный ремонт и реконструкцию.

При этом обеспечение условий доступности для инвалидов объектов социальной инфраструктуры осуществляется с учетом действующих на момент проведения работ требований строительных норм и правил:

до 01.07.2015 обязательных к исполнению при проектировании требований СНиП 35-01-2001 «Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения», утвержденных постановлением Государственного комитета Российской Федерации по строительству и жилищно-коммунальному комплексу от 16.07.2001 № 73 (в соответствии с распоряжением Правительства Российской Федерации от 21.06.2010 № 1047-р);

с 01.07.2015 обязательных к исполнению при проектировании требований СП 59.13330.2012 «СНиП 35-01-2001 «Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения», утвержденного приказом Министерства регионального развития Российской Федерации от 27.12.2011 № 605 (в соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 26.12.2014 № 1521);

с 01.07.2016 обязательных к исполнению при вводе новых объектов требований СП 59.13330.2012 «СНиП 35-01-2001 «Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения», утвержденного приказом Министерства регионального развития Российской Федерации от 27.12.2011 № 605 (в соответствии со статьей 26 Федерального закона от 01.12.2014 № 419-ФЗ»);

с 01.08.2020 обязательных к исполнению при проектировании СП 59.13330.2016 «Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения», утвержденного приказом Министерства строительства и жилищно-коммунального хозяйства Российской Федерации от 14.11.2016 № 798/пр (в соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 04.07.2020 № 985).

с 01.09.2021 обязательных к исполнению при проектировании [СП 59.13330.2020](#) «СНиП 35-01-2001 Доступность зданий и сооружений для маломобильных групп населения», утвержденного приказом Министерства строительства и жилищно-коммунального хозяйства Российской Федерации от 30.12.2020 N 904/пр (в соответствии с постановлением Правительства РФ от 28.05.2021 № 815).

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Раскройте такие параметры доступности как досягаемость, безопасность, информативность, комфортность.
2. Назовите основные знаки, пиктограммы, которые используются в рамках организации доступной среды для создания системы информации.
3. Соотнесите понятия «технические средства реабилитации» и «технические средства обеспечения доступности». Можно ли их употреблять как синонимичные?
4. Приведите примеры технических средств реабилитации, диагностики и коррекции в работе с детьми с ОВЗ.

#### **Практические задания:**

Задание 1. Подготовьте презентацию с примерами нарушений принципов проектирования градостроительной и архитектурной среды в современном городе (фото, видео личных наблюдений) (опираясь на законодательство, расскажите, как должно быть правильно).

Задание 2. Презентуйте одно техническое средство обеспечения доступности с подробным описанием его устройства и представлением ассортиментного ряда подобных устройств.

#### **Требования к выполнению практического задания: презентация (см. выше)**

Задание 2. Проанализировать и законспектировать модели инклюзивного образования для различных нозологий. (Фурьева, Т. В. Модели инклюзивного образования : учебное пособие для вузов. — 2-е изд. — Москва : Юрайт, 2020. — 176 с. — Текст : электронный. — URL: <http://biblio-online.ru/bcode/454537>)



## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	____ . ____ . ____
2.		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	____ . ____ . ____
3.		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	____ . ____ . ____
4.		Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от « ____ » _____ 20__ года	____ . ____ . ____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

**Москва, 2023 г.**

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

\_\_\_\_\_  
(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	5
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	12
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	14

<b>3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ</b>	<b>22</b>
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	23
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	23
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	24
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	26
<b>КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b>	<b>26</b>
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	27
<b>КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b>	<b>27</b>
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	48
<b>УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b>	<b>48</b>
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ</b>	<b>51</b>

# 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

## 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

### Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
<b>РАЗДЕЛ 1. Наименование раздела</b>	
Тема 1.1. Наименование темы	
Тема 1.2. Наименование темы	
Тема 1.3. Наименование темы	
<b>РАЗДЕЛ 2. Наименование раздела</b>	
Тема 2.1. Наименование темы	
Тема 2.2. Наименование темы	
Тема 2.3. Наименование темы	

#### *1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)*

Практические (семинарские) занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся;

углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) – в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки – научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование – является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study – обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков, и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего, обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут  
Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику – достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку



зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio – 'портфель, англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

### **Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

## **РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов на русский язык**

### **Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

### **Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

## **РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский**

### **Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики**

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

**Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики****Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

**РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский****Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики****Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

**Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики****Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

**РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский****Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики****Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

**Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики****Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.

2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

## **РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский**

### **Тема 5.1. Перевод текстов общей тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

### **Тема 5.2. Перевод текстов специальной тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

## **РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский**

### **Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

### **Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

## **РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский**

### **Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.

2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

### **Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

## **РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский**

### **Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

### **Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

## **РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод**

### **Тема 9.1. Перевод материалов общей тематики**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.

3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

## **Тема 9.2. Перевод материалов специальной тематики**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

### *1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)*

## **РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов**

### **Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский**

### **Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский**

### **Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### **РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский**

##### **Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

##### **Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### **РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский**

##### **Тема 5.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

##### **Тема 5.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### **РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский**

##### **Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

##### **Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### **РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский**

##### **Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

##### **Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский**

### **Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод**

### **Тема 9.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 9.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Практический курс перевода (первый иностранный язык)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

*Подготовка к занятию семинарского типа.*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

*Самостоятельная работа.*

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

*Виды самостоятельной работы.*

*Работа с литературой.*



При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

#### ***Методические рекомендации по составлению конспекта:***

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

#### ***Методические материалы по самостоятельному решению задач***

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала

вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

### ***Методические материалы к выполнению реферата***

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

### **Алгоритм работы над рефератом**

#### **1. Выбор темы**

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

#### **3. Основные требования к введению:**

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

#### **4. Требования к основной части реферата:**

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

#### **5. Требования к заключению:**

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

#### **6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):**

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

### ***Критерии оценки реферата***

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

#### ***Методические материалы к выполнению эссе***

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.
2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.
3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

#### ***Критерии оценки эссе:***

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

#### ***Методические материалы по выполнению тестирования.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

### ***Критерии оценки теста:***

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

### ***Методические материалы по выполнению доклада.***

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

### ***Критерии оценки доклада***

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

### ***Презентация***

#### ***Методические материалы к презентациям***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
  - наименование факультета;
  - тема презентации;
  - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
  - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
  - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

#### ***Критерии оценки презентации***

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

#### ***Методические материалы по подготовке к опросу***

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

#### ***Критерии оценки опроса***

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

### ***Методические материалы по выполнению практического задания***

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

#### ***Критерии оценки практического задания:***

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

#### ***Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):***

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

#### ***Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.***

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом и зачетом с оценкой. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

#### ***3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)***

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### ***3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося***

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
------------------------------	--



академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### ***3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося***

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина.

2. Раздел/Тема лекционного занятия.

3. Цели занятия.

(Цели занятия можно формулировать следующим образом: сформировать представление о ... , сформировать понимание ..., раскрыть основные положения ... , раскрыть сущность ...)

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

**Приложение № 2 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
практических (семинарских) занятий по  
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина – Практический курс перевода (первый иностранный язык)
2. Тема практического (семинарского) занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.  
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексическая разминка	Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти, выработку навыков переводческой скорописи, работа со словарными статьями, синонимическими рядами, глоссариями.
2	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения перевода, анализ возможных стратегий /переводческих трансформаций, прогноз итогов.
3	Проверка выполненного обучающимися письменного перевода/выполнение зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения перевода, подведение итогов.
4.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта письменного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
5.	Анализ выполненного зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Работа малыми группами или общее обсуждение.
6.	Подведение итогов практического занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной

художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от вида перевода, навыки которого формируются на конкретном практическом занятии).

**Тема 1.1:** Письменный перевод иностранных текстов общей тематики на русский язык

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

**Практические задания:**

Переведите письменно текст с английского языка на русский

### **Coca Cola's program**

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

**Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Тема 1.2:** Письменный перевод иностранных текстов специальной тематики на русский язык

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

**Практические задания:**

Переведите письменно текст с английского языка на русский

**Cataract surgery was possible in the sixth century B.C.**

One of the oldest known medical textbooks is the *Sushruta Samhita*, written in Sanskrit in India. Its exact date is tentative, as no original version survives and it is only known from later copies, but the current consensus is that it was written in around 600 B.C. Sushruta is thought to have been a physician and teacher working in the North Indian city of Benares (now Varanasi in the state of Uttar Pradesh). His *Samhita* – a compilation of knowledge – provides detailed information on medicine, surgery, pharmacology and patient management.

Sushruta advises his students that however well-read they are, they are not competent to treat disease until they have practical experience. Surgical incisions were to be tried out on the skin of fruits, while carefully extracting fruit seeds enabled the student to develop the skill of removing foreign bodies from flesh. They also practised on dead animals and on leather bags filled with water, before being let loose on real patients.

Among its many surgical descriptions, the *Sushruta Samhita* documents cataract surgery. The patient had to look at the tip of his or her nose while the surgeon, holding the eyelids apart with thumb and index finger, used a needle-like instrument to pierce the eyeball from the side. It was then sprinkled with breast milk and the outside of the eye bathed with herbal medication. The surgeon used the instrument to scrape out the clouded lens until the eye “assumed the glossiness of a resplendent cloudless sun”. During recovery it was important for the patient to avoid coughing, sneezing, burping or anything else that might cause pressure in the eye. If the operation were a success, the patient would regain some useful vision, albeit unfocused.

**Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Тема 2.1:** Письменный перевод текстов общей тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

**Практические задания:**

Переведите письменно текст с русского языка на английский

### **Контроль за распространением наркотиков**

Россия поддерживает концентрацию усилий Программы по международному контролю над наркотиками в наиболее актуальных вопросах борьбы с наркоопасностью, включающих ужесточение контроля над производством и потреблением наркотических средств и психотропных веществ, укрепление взаимодействия государств на глобальном и региональном уровнях в противодействии их незаконному обороту.

Важный вопрос – обеспечение неотвратимости наказания лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, лишение их безопасного убежища. Путь к этому лежит через укрепление и развитие механизмов правовой помощи и выдачи преступников.

В целом, наркотическая ситуация в России остается достаточно сложной. Высокими темпами растет численность потребителей наркотиков, что приводит и к повышению уровня наркопреступлений. Продолжается нелегальное поступление наркотиков из законного оборота в незаконный. Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

В этих условиях в России последовательно осуществляются крупные меры, направленные на противодействие незаконному обороту наркотиков и злоупотребления ими.

Форсированными темпами разрабатывается новое антинаркотическое законодательство. В Государственной Думе принят в первом чтении пакет законопроектов, которыми предполагается урегулировать организационные основы деятельности в области законного оборота наркотиков и противодействия их незаконному обороту, определить принципы наркологической помощи и гарантии прав граждан при ее оказании, пересмотреть действующее административное и уголовное законодательство об ответственности за правонарушения, связанные с наркотиками.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Тема 2.2:** Письменный перевод текстов специальной тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

#### **Практические задания:**

Переведите письменно текст с русского языка на английский

### **Сердечно-сосудистые заболевания**

Сердечно-сосудистые заболевания (ССЗ) являются основной причиной смерти во всем мире: ни по какой другой причине ежегодно не умирает столько людей, сколько от ССЗ. Согласно статистике в 2012 году от ССЗ умерло 17,5 миллиона человек, что составило 31% всех случаев смерти в мире. Из этого числа 7,4 миллиона человек умерли от ишемической

болезни сердца и 6,7 миллиона человек в результате инсульта. Более 75% случаев смерти от ССЗ происходят в странах с низким и средним уровнем дохода. Из 16 миллионов случаев смерти от неинфекционных заболеваний в возрасте до 70 лет 82% случаев приходится на страны с низким и средним уровнем дохода, а причиной 37% являются ССЗ. Большинство сердечно-сосудистых заболеваний можно предотвратить путем принятия мер в отношении таких факторов риска как употребление табака, нездоровое питание и ожирение, отсутствие физической активности и злоупотребления алкоголя. Люди, страдающие ССЗ или подвергающиеся высокому риску таких заболеваний, нуждаются в раннем выявлении и оказании помощи путем консультирования и, при необходимости, приема лекарственных средств.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Тема 3.1:** Зрительно-устный перевод текстов общей тематики с английского языка на русский

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

#### **Практические задания:**

Переведите устно со зрительной опорой текст с английского языка на русский

### **Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar**

**By NOOR KHAN**

**Associated Press Writer**

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.



Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 3.2:** Зрительно-устный перевод текстов специальной тематики с английского языка на русский

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

### **Практические задания:**

- Переведите устно со зрительной опорой следующие предложения

1) Clinical practice is when the physician assesses the patient personally; the aim being to diagnose, treat, and prevent disease using his/her training and clinical judgment.

2) Healthcare science is a multidisciplinary field which deals with the application of science, technology, engineering (mathematics) for the delivery of care. A healthcare scientist is involved with the delivery of diagnosis, treatment, care and support of patients in systems of healthcare, as opposed to people in academic research. A healthcare scientist actively combines the organizational, psychosocial, biomedical, and societal aspects of health, disease and healthcare.

3) Biomedical research is a broad area of science that seeks ways to prevent and treat diseases that make people or animals ill or causes death. It includes several areas of both physical and life sciences. Biomedical scientists use biotechnology techniques to study biological processes and diseases; their ultimate objective is to develop successful treatments and cures. Biomedical research requires careful experimentation, development and evaluations involving many scientists, including biologists, chemists, doctors, pharmacologist, and others. It is an evolutionary process.

4) Surgery is a branch of medicine that focuses on diagnosing and treating disease, deformity and injury by instrumental and manual means. This may involve a surgical procedure, such as one that involves removing or replacing diseased tissue or organs. Surgery usually takes place in a laboratory, operating room (theater), a dental clinic, or a veterinary clinic/practice.

5) Alternative medicine includes any practice which claims to heal but does not fall within the realm of traditional medicine. In most cases, because it is based on cultural or historical

traditions, instead of scientific evidence. Examples of alternative medicine include homeopathy, acupuncture, ayurveda, naturopathic medicine, and traditional Chinese medicine.

6) General Practitioner (GP) is a doctor who deals with general medical problems and treats the families in a particular area.

Medicine can be countable and uncountable if it defines a substance that you take to treat an illness, especially a liquid that you drink. However, it's uncountable if it defines the study and practice of treating or preventing illnesses and injuries.

- Переведите устно со зрительной опорой текст с английского языка на русский

### **Surgery**

Surgery is the branch of medicine that deals with the physical manipulation of a bodily structure to diagnose, prevent, or cure a medical condition. Since humans first learned to make and handle tools, they have employed their talents to develop surgical techniques, each time more sophisticated than the last; however, until the industrial revolution, surgeons were incapable of overcoming the three principal obstacles which had plagued the medical profession from its infancy – bleeding, pain and infection. Advances in these fields have transformed surgery from a risky "art" into a scientific discipline capable of treating many diseases and conditions.

General surgery is a discipline that requires knowledge of and familiarity with a broad spectrum of diseases that may require surgical treatment. Therefore, general surgeons employ a wide range of knowledge and skills to perform surgery, often in emergency situations. There is frequently an emphasis on acute abdominal problems.

General surgery encompasses a broad range of surgery which includes: surgical conditions of the gastrointestinal tract; breast conditions; kidney, pancreas and liver transplantation; trauma to the abdomen and thorax; certain skin conditions; initial assessment of patients with peripheral vascular disease; general surgery of childhood; elective surgery.

General surgery is one of the two largest surgical specialties in the UK (the other being trauma and orthopedics) employing 31% of the country's consultant surgeons. This is a wide-ranging surgical specialty with many sub-specialties such as breast surgery, lower and upper gastrointestinal surgeries; endocrine surgery; transplant surgery.

Acute abdominal pain is the most common emergency presentation requiring surgery, since the abdomen has various organs which may be causing the pain. Common conditions requiring surgery include appendicitis, hernias and gallstones.

Laparoscopic or minimally invasive surgery is now widely used within general surgery. These techniques are also popular with patients as there is less scarring, a shorter recovery time and improved outcomes. Most abdominal operations including bowel tumor removal and hernia repair can now be carried out laparoscopically. Some general surgeons choose to specialize in laparoscopic surgery.

General surgeons have an important role to play in A&E departments where emergency surgery is needed. In rural and remote areas general surgeons are in demand for their wide range of skills.

General surgeons also perform trauma surgery following accidents, although this has decreased because of improved car safety. This work requires close collaboration with other specialist colleagues and a holistic approach to treatment. A small number of general surgeons are highly specialized and they only perform complex surgery within their own subspecialty, such as organ transplant surgery.

Within the Armed Forces military surgeons are general surgeons, where their work has an emphasis on trauma and emergency surgery. General surgeons also carry out many simple childhood operations.

**Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 4.1:** Зрительно-устный перевод текстов общей тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

**Практические задания:**

Переведите устно со зрительной опорой текст с русского языка на английский

*Иван Петрович Павлов (1849-1936):* один из авторитетнейших учёных России, физиолог, создатель науки о высшей нервной деятельности и представлений о процессах регуляции пищеварения. Является основателем крупнейшей российской физиологической школы и лауреатом Нобелевской премии в области медицины и физиологии 1904 года «за работу по физиологии пищеварения».

Основные направления научной деятельности Павлова – исследование физиологии кровообращения, пищеварения и высшей нервной деятельности. Ученый разработал методы хирургических операций по созданию «изолированного желудка», применил новый для своего времени «хронический эксперимент», позволяющий проводить наблюдения на здоровых животных в условиях, максимально приближенных к естественным. В результате его работы формировалась новая научная дисциплина – наука о высшей нервной деятельности, в основе которой лежало представление о разделении рефлексов на условные и безусловные. Павлов и его сотрудники открыли законы образования и угасания условных рефлексов, были исследованы разные типы и виды торможения, открыты законы основных нервных процессов, изучены проблемы сна и установлены его фазы, и многое другое.

Широкую известность Павлову принесли его учение о типах нервной системы, которое основывается на представлениях о соотношении между процессами возбуждения и торможения, и учение о сигнальных системах.

Научная работа Павлова оказала влияние на развитие смежных областей медицины и биологии, в том числе в психиатрии. Под влиянием его идей сформировались крупные научные школы в терапии, хирургии, психиатрии, невропатологии.

**Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 4.2:** Зрительно-устный перевод текстов специальной тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

**Практические задания:**

Переведите с листа текст с русского языка на английский

**Кредиты МВФ**

В 1989 году МВФ предоставил Руанде займ при условии, что правительство перестанет оказывать поддержку фермерским хозяйствам (что является нормой во многих странах мира, включая и США) и проведёт девальвацию местной валюты. Это спровоцировало крах доходов населения и, как следствие, кровавую гражданскую войну между племенами Хуту и Тутси, в которой погибло более полутора миллионов человек.

В 80-ые годы из-за резкого падения цен на нефть рухнула мексиканская экономика. МВФ стал действовать: кредиты выдавались в обмен на масштабную приватизацию, сокращение государственных расходов и т. п. До 57% государственных расходов уходило на выплату внешнего долга. В результате из страны ушло около 45 млрд. долларов. Безработица достигала 40% экономически активного населения. Страну вынудили вступить в НАФТА и предоставить колоссальные льготы американским корпорациям. Доходы мексиканских рабочих моментально сократились.

В результате реформ Мексика – страна, где впервые была одомашнена кукуруза, – стала её импортировать. Полностью была уничтожена система поддержки мексиканских фермерских хозяйств. После вступления страны в НАФТА в 1994 году либерализация пошла ещё быстрее, стали ликвидироваться протекционистские тарифы. США же своих фермеров поддержки не лишали и активно поставляли кукурузу в Мексику.

Предложение взять, а потом выплачивать внешний долг в иностранной валюте ведёт к ориентации экономики исключительно на экспорт, невзирая ни на какие меры продовольственной безопасности, как это было во многих странах Африки.

**Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 5.1:** Абзацно-фразовый перевод текстов общей тематики с английского языка на русский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

**Практические задания:**

Прослушайте и переведите текст по абзацам

**No, fast food is not ideal but it meets a need!**

Fast food is one of those subjects that seems to provoke a lot of debate in people – those who eat it and those who advise us against it. But the industry is booming, and there doesn't seem to be any shortage of new fast food outlets opening...so it can't be all bad, can it?

Well, the obvious advantages of fast food are its speed and its cost. If you've had a hard day at work, and worked late, the last thing you might feel like doing is cooking a meal from scratch, no matter how the TV chefs wax lyrical about the advantages of fresh ingredients.

The cost can also be one of the advantages. If you live alone, it's often cheaper to buy a meal for one at the supermarket, where they are often on special offer, or order a takeaway. Burgers and fries from a fast food restaurant are notoriously cheap. Some fast food isn't bad for your health at all either. Frozen meals can come additive-free and be available as healthier options.

The disadvantages of junk food and ready meals are screamed at us on a daily basis by the media. Obviously, if you are looking after your health, you need to be aware that fast food as a rule contains more fat, salt and calories that you really should be taking in on a regular basis.

The occasional treat won't hurt at all, and eating fast food in moderation is not a problem, but moderation can be difficult when faced with 'super sizing' and 'deals' that encourage you to buy more than you initially intended just to get a few pounds shaved off of the bill.

**Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 5.2:** Абзацно-фразовый перевод текстов специальной тематики с английского языка на русский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.

2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

### **Практические задания:**

Прослушайте и переведите тексты по абзацам

Figure skating has developed from a practical way to get around on ice into the elegant mix of art and sport it is today.

The Dutch were arguably the earliest pioneers of skating. They began using canals to maintain communication by skating from village to village as far back as the 13<sup>th</sup> century. Skating eventually spread across the channel to England, and soon the first clubs and artificial rinks began to form. Passionate skaters included several kings of England, Marie Antoinette, Napoleon III and German writer Johann Wolfgang von Goethe.

Two Americans are responsible for the major developments in the history of the sport. In 1850, Edward Bushnell of Philadelphia revolutionised skating when he introduced steel-bladed skates allowing complex manoeuvres and turns. Jackson Haines, a ballet master living in Vienna in the 1860s, added elements of ballet and dance to give the sport its grace.

Figure skating is the oldest sport on the Olympic Winter Games programme. It was contested at the 1908 London Games and again in 1920 in Antwerp. Men's, women's, and pairs were the three events contested until 1972. Since 1976, ice dancing has been the fourth event in the programme, proving a great success.

Sonja Henie made her Olympic debut in Chamonix in 1924, aged just 11, and was so nervous she had to ask her coach what to do midway through her routines. However, she won gold in the next three Olympic Games and developed a huge legion of fans. She later moved into films, where she greatly increased the popularity of her sport.

The International Skating Union (ISU) was founded in 1892. Skating made its Olympic debut at the 1924 Chamonix Winter Games.

\*\*\*

Biathlon combines the power and aggression of cross-country skiing with the precision and calm of marksmanship. The word biathlon stems from the Greek word for two contests, and is today seen as the joining of two sports; skiing and shooting. Biathlon has its roots in survival skills practised in the snow-covered forests of Scandinavia, where people hunted on skis with rifles slung over their shoulders.

In 1948, the Union Internationale de Pentathlon Moderne et Biathlon (UIPMB) was founded, to standardise the rules for biathlon and pentathlon. In 1993, the biathlon branch of the UIPMB created the International Biathlon Union (IBU), which officially separated from the UIPMB in 1998. Biathlon made its Olympic debut at the 1960 Squaw Valley Winter Games.

Biathlon-type events in Scandinavia are known to have been held as early as the 18<sup>th</sup> century. The first modern biathlon probably occurred in 1912 when the Norwegian military organised the Forvarsrennet in Oslo. An annual event, it consisted initially of a 17km cross-country ski race with two-minute penalties incurred by misses in the shooting part of the competition.

In 1924 in Chamonix, an ancient form of biathlon made its Olympic debut: the military patrol, this event was then in demonstration in 1928, 1936 and 1948. After some attempts to incorporate it into a winter pentathlon, biathlon appeared at the Games in its current form in 1960 in Squaw Valley. Women's biathlon made its first appearance on the Olympic programme in Albertville in 1992.

Until the 1976 Games in Innsbruck, the events comprised an individual race and a relay. In Lake Placid in 1980, a second individual event was introduced.

In Salt Lake City in 2002, a 12.5km pursuit event was added for men and 10km for women. From Turin in 2006, a new mass-start event was introduced for both men and women. This brings together the 30 best athletes from the World Cup.

\*\*\*

Snowboarding combines elements of surfing, skateboarding, and skiing. It made its Olympic debut at the 1998 Nagano Games. It was developed in the United States in the 1960s as people across the country began to seek out new winter activities. Over the next decade, various pioneers boosted the production of boards and the sport began to gain crossover appeal. Surfers and skateboarders became involved, and by 1980, snowboarding was a nationwide activity.

In the late 1970s snowboarders started to “invade” traditional ski resorts, but faced opposition from skiers who tried to exclude the snowboarders from “their” mountains. By the 1990s, however, almost all ski resorts had accepted snowboarding, and the resorts have found the snowboarders to be an excellent source of new revenue.

Competition was the next logical step. The United States held its first national championships in 1982 and hosted the first World Championships in 1983. The International Snowboarding Federation (ISF) formed seven years later and the International Ski Federation (FIS) introduced snowboarding as a FIS discipline in 1994. This helped pave the way for snowboarding’s inclusion in the Olympic Winter Games.

Men’s and women’s snowboarding made their Olympic debuts at the Nagano Games in 1998 with giant slalom and halfpipe competitions. The discipline proved an instant success and returned to Salt Lake City four years later with parallel giant slalom and halfpipe competitions. In Turin, snowboard cross also made its debut. In this event four riders’ race across a course studded with jumps, bumps and huge turns.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 6.1:** Абзадно-фразовый перевод текстов общей тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного и англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

## **Практические задания:**

Прослушайте и переведите текст по абзацам

### **Москва – против**

Впервые за последние 10 лет Россия воспользовалась правом вето в Совете Безопасности ООН. Причем в отвергнутой Москвой резолюции речь шла не о нарушении прав человека в Чечне, не об Ираке или Северной Корее, не о палестинско-израильском конфликте. На повестке дня стоял совершенно безобидный вопрос – референдум об объединении Кипра, намеченный на 24 апреля.

США и Великобритания внесли на обсуждение коллег по Совбезу проект резолюции, призывавшей киприотов проголосовать за ооновский план воссоединения острова. Ни у кого из членов СБ такая формулировка возражений не вызвала. Кроме России.

Как следует из разъяснений исполняющего обязанности постоянного представителя России при ООН Геннадия Гатилова, Москву смутили два обстоятельства. Во-первых, то, что ООН пытается оказать давление на жителей острова, подсказать им, как следует голосовать. Во-вторых, "технология" принятия решения. Россиянам не понравилось, что англичане и американцы, ни с кем не посоветовавшись, составили текст документа, а затем – практически без обсуждения – вынесли его на голосование.

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай – четырнадцать членов Совбеза голосуют "за", один – "против". И здесь неизбежно возникают некоторые вопросы. Почему, например, россияне не "поработали" с другими делегациями? Например, с китайской: в последние годы почти по всем вопросам Пекин и Москва голосовали в Совете Безопасности одинаково. Наверное, при желании можно было и на сей раз убедить китайцев хотя бы воздержаться – чтобы изоляция Москвы не выглядела столь явной.

Но желания, похоже, не возникло. Складывается впечатление, что российские дипломаты хотели именно этого – остаться единственными, кто не поддержал резолюцию, заблокировал ее. То есть это был сознательный демарш. Москве нужна была громкая, эффектная акция, о которой бы говорили, с которой бы начинались все информационные выпуски мировых телеканалов. И цели этой россияне, бесспорно, добились. Другой вопрос: зачем?

Можно предположить, что демарш рассчитан на западных союзников - в первую очередь на США. Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими – без ее привлечения. Не зря российский представитель назвал вето "технологическим". То есть протестовала Москва не столько против сути документа, сколько против "технологии", использованной англо-американцами для того, чтобы "продавить" резолюцию.

Кипрский вопрос – идеальный "полигон" для подобных демонстраций, для "технологических" вето. Это не какой-нибудь Ирак или Афганистан – зоны "стратегических интересов" Вашингтона и его союзников. Предпринимая демарш по Кипру, Россия ничем, по большому счету, не рискует. США за это на нее не обидятся, Евросоюз – тоже вряд ли (за исключением некоторых европейских чиновников, занимавшихся кипрским урегулированием). Что касается правительства Кипра, то оно уже выразило благодарность России, помешавшей принятию ооновской резолюции. Власти Никосии с самого начала отвергали ооновский план и призывали соотечественников голосовать против него. Если верить последним опросам общественного мнения, большинство – 70% – греков-киприотов так и сделают.

Есть и второе объяснение, ни в коей мере не противоречащее первому, а в чем-то даже дополняющее его. Мир увидел в действии новую российскую внешнюю политику – дипломатию Сергея Лаврова. Более наступательную, более агрессивную, чем была дипломатия его предшественника Игоря Иванова.



В какой-то мере это был "личный пиар" нового министра иностранных дел – как на международной, так и на внутренней арене. Прекрасно знакомый с ооновской кухней, Сергей Лавров точно просчитал, в какой момент подобный "пиар" можно провести, вызвав максимальный международный резонанс и в то же время, не навредив интересам страны.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 6.2:** Абзацно-фразовый перевод текстов специальной тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного и англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

### **Практические задания:**

Прослушайте и переведите текст по абзацам

По подсчетам Международного общества эстетической пластической хирургии\*, в 2015 году мире было выполнено 9,6 млн. пластических операций, на 100 тысяч меньше, чем в 2014 году. В ежегодный рейтинг Международного общества эстетической пластической хирургии включаются лишь те государства, из которых было получено достаточное количество заполненных анкет, так в 2013 году разбиралась статистика 10 стран, в 2014-м – только восьми, в 2015 году – девяти: США, Бразилии, Южной Кореи, Индии, Мексики, Германии, Колумбии, Франции и Италии.

Лидерами по количеству хирургических эстетических вмешательств стали, как и прежде, США и Бразилия – 1,4 млн. и 1,2 млн. соответственно. В 2014 году показатели обеих стран были выше. Тем не менее, остальные государства по-прежнему значительно отстают. В Мексике, занявшей третье место, было сделано 461,5 тысячи операций, а в Южной Корее, оказавшейся на четвертой строчке, – 445 тысяч.

\* Международное общество эстетической пластической хирургии – International Society of Aesthetic Plastic Surgery (ISAPS)

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 7.1:** Последовательный перевод материалов общей тематики с английского языка на русский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

**Практические задания:**

Переведите текст последовательно с английского языка на русский

**More than 1,000 arrested in huge EU crime crackdown**

Police forces in the European Union have made more than 1,000 arrests in their biggest-ever coordinated crackdown on organized crime.

Thirty Romanian children were saved from trafficking, and 200kg (441lb) of heroin and 599kg of cocaine was seized.

Forces across the EU and elsewhere acted together in Operation Archimedes, which ended on Tuesday, the EU's law enforcement agency Europol said.

Police arrested 170 people in connection with people trafficking.

About 10,000 irregular migrants were checked as part of the operation, Europol said.

Archimedes was coordinated by Europol from The Hague in the Netherlands.

It involved all 28 EU member states plus police forces in six other countries: Australia, Colombia, Norway, Serbia, Switzerland and the USA.

Europol director Rob Wainwright told reporters that the eight-day operation was the "single largest assault on organized crime we've seen in Europe".

Almost all kinds of crime were targeted, ranging from drug-trafficking to illegal immigration, tax fraud, counterfeiting and theft.

Among the illegal drugs seized were 1.3 tones of cannabis.

**Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 7.2:** Последовательный перевод материалов специальной тематики с английского языка на русский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков

переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

### **Практические задания:**

Переведите текст последовательно с английского языка на русский

### **Is speed reading a waste of time?**

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 8.1:** Последовательный перевод материалов общей тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

### **Практические задания:**

Переведите текст последовательно с русского языка на английский

### **Оружейная палата**

Оружейная палата – музей-сокровищница – является частью комплекса Большого Кремлевского дворца. Она размещается в здании, построенном в 1851 году архитектором Константином Тоном.

Основу музейного собрания составили веками хранившиеся в царской казне и патриаршей ризнице драгоценные предметы, выполненные в кремлевских мастерских, а также полученные в дар от посольств иностранных государств. Своим названием музей обязан одному из древнейших кремлевских казнохранилищ.

Оружейная палата хранит древние государственные регалии, парадную царскую одежду и коронационное платье, облачения иерархов русской православной церкви, крупнейшее собрание золотых и серебряных изделий работы русских мастеров, западноевропейское художественное серебро, памятники оружейного мастерства, собрание экипажей, предметы парадного конского убранства.

В музее представлено около четырех тысяч памятников декоративно-прикладного искусства России, стран Европы и Востока IV – начала XX века. Их высочайший художественный уровень и особая историко-культурная ценность принесли Оружейной палате Московского Кремля мировую известность.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 8.1:** Последовательный перевод материалов специальной тематики с русского языка на английский

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

**Практические задания:**

- Переведите предложения последовательно с английского языка на русский

1. Британские школы-пансионы – это школы, где живут и учатся дети и подростки в возрасте до 18 лет.
2. Академические программы помогут подготовиться к поступлению в высшее учебное заведение, развить аналитические способности, критическое мышление и расширить знания студентов.
3. Большинство детей с ограниченными возможностями ходят в обычные школы, колледжи и университеты.
4. Базовый диплом – это программа, которая состоит из академического курса, интегрированного с учебной практикой у работодателя.
5. «Подготовительный» колледж в основном обучает студентов в возрасте от 16 до 18 лет и специализируется на академических программах для подготовки студентов к поступлению в вузы.
6. Дальнейшее образование, которое может быть академическим или прикладным, предлагается студентам старше 16 лет.

- Переведите текст последовательно с русского языка на английский

**«Перевод – это автопортрет переводчика»  
Корней Чуковский**

По мнению российского лингвиста, переводчика и лексикографа, классика науки о переводе, автора ряда учебников и учебных пособий по переводу, составителя фразеологических словарей Якова Иосифовича Рецкера, *задача переводчика* заключается в том, чтобы передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа, *перевод должен передавать* не только то, что выражено подлинником, но и то, как это

выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям.

Андрей Венедиктович Федоров, русский советский филолог, переводчик, теоретик художественного перевода, один из основоположников советской теории перевода, профессор, говорил о том, что всякий переводчик, над каким бы текстом он ни работал, всегда имеет дело с языком, и естественное требование, которое предъявляется к результату его работы, есть *требование полноценного языка в переводе*. Такое требование относится к любому переводу, а не только к переводу художественной литературы или к переводу, выполняемому профессиональным переводчиком. Оно распространяется и на переводчика делового документа, технической инструкции, специального научного труда и т.п.

Часто неполноценное качество языка в переводе оказывается прямым следствием неудовлетворительного, неясного понимания подлинника, результатом незнания иностранного языка или незнания тех вещей, о которых идет речь в подлиннике.

*Проблемы перевода*, по мнению Вилена Наумовича Комиссарова, ведущего представителя школы лингвистической теории перевода, *закключаются, в основном, в проблемах анализа, понимания и построения текста*. Не случайно многие переводоведы рассматривают текст в качестве основной единицы перевода. Во-первых, поскольку текст представляет собой единое смысловое целое, значения всех его элементов взаимосвязаны и подчинены этому целому. Поэтому понимание отдельных высказываний в большей или меньшей степени зависит от содержания всего текста или от того места, которое они занимают в тексте. Таким образом, текст – это единица, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых единиц. Во-вторых, при оценке значимости неизбежных потерь при переводе действует принцип преобладания целого над частью, т.е. допустимость жертвования менее существенными деталями ради успешной передачи глобального содержания текста. В-третьих, конечной целью переводчика является создание текста, который отвечал бы требованиям когезии (формальной связности) и когерентности (смысловой связности), и все решения переводчика принимаются с учетом этих требований.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

### **Тема 9.1: Двусторонний перевод**

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение переключаться с одного языка на другой с использованием необходимых приемов перевода с записями. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Овладение системой записи речевого материала с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Закрепление умений и навыков осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский при одновременном предъявлении (двусторонний перевод) на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
4. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
5. Особенности перевода материалов общей тематики.

### **Практические задания:**

Выполните последовательный двусторонний перевод интервью на слух

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

### **Тема 9.2: Двусторонний перевод**

**Цель занятия:** Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение переключаться с одного языка на другой с использованием необходимых приемов перевода с записями. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Овладение системой записи речевого материала с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Закрепление умений и навыков осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский при одновременном предъявлении (двусторонний перевод) на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
4. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

### **Практические задания:**

Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

*Q: Почему у многих животных полосы?*

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

*Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?*

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

*Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?*

A: Initial answers to this question are likely to centre on why the cells are red (the presence of pigmented haemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to haemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why haemoglobin is required and why the haemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

*Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?*

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

*Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?*

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

### **Требования к выполнению практического задания:**

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.



**Приложение № 3 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные  
пособия по дисциплине (модулю)**

**УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов**

**Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский**

**Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский**

**Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский**

**Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский**

### **Тема 5.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 5.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский**

### **Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский**

### **Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский**

### **Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод**

### **Тема 9.1. Перевод материалов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 9.2. Перевод материалов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «___» _____ 20__ года	__-__-____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность  
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

**Москва, 2023 г.**

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Профессионально-ориентированный перевод» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

## СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	8
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	14
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	16
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	24
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	24
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	26
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	27
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	27
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	81
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	81
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	100
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	100
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	102

# 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

## 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При



неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

### Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
<b>РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода</b>	
<b>Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности</b>	<i>Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.</i>
<b>Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе</b>	<i>Масштабы переводческой деятельности до XX века. «Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.</i>
<b>Тема 1.3. Адекватность перевода</b>	<i>Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории</i>

	<i>адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.</i>
<b>Тема 1.4. Эквивалентность перевода</b>	<i>Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.</i>
<b>РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика</b>	
<b>Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности</b>	<i>Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.</i>
<b>Тема 2.2. Модели перевода</b>	<i>Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные</i>

	<p>недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.</p>
<p><b>Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода</b></p>	<p>Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.</p> <p>Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).</p>
<p><b>Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе</b></p>	<p>Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.</p>
<p><b>РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод</b></p>	
<p><b>Тема 3.1. Письменный перевод текстов общей тематики</b></p>	<p>Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Перевод текстов общей тематики. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы</p>

	<i>генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.</i>
<b>Тема 3.2. Письменный перевод текстов специальной тематики</b>	<i>Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Перевод текстов специальной тематики. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.</i>
<b>Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода</b>	<i>Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).</i>
<b>Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП</b>	<i>История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).</i>

### **1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)**

Практические (семинарские) занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) – в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки – научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование – является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study – обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков, и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс

обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего, обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут  
Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику – достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при

котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio – 'портфель, англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

### **Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

## **РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода**

### **Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

### **Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
2. «Информационный взрыв» в начале XX века.
3. Понятие «переводческого взрыва».
4. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
5. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

### **Тема 1.3. Адекватность перевода**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.

5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

#### **Тема 1.4. Эквивалентность перевода**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

## **РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика**

#### **Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

#### **Тема 2.2. Модели перевода**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
5. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
6. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
7. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
8. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
9. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода

#### **Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

##### **Вопросы для самоподготовки:**



1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

#### **Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

### **РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод**

#### **Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

#### **Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

#### **Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод,

перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.

3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.

4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

### **Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
4. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
5. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

## **РАЗДЕЛ 4. Аннотирование и реферирование**

### **Тема 4.1. Аннотирование**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.

### **Тема 4.2. Реферирование**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
2. Содержание и структура рефератов.
3. Требования к реферату.
4. Виды рефератов.
5. Правила оформления рефератов.
6. Принципы составления библиографий.
7. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

### ***1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)***

## **РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода**

### **Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 1.3. Адекватность перевода**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 1.4. Эквивалентность перевода**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика**

### **Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 2.2. Модели перевода**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод**

### **Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **РАЗДЕЛ 4. Аннотирование и реферирование**

### **Тема 4.1. Аннотирование**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **Тема 4.2. Реферирование**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## **2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Профессионально ориентированный перевод*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

*Подготовка к занятию семинарского типа.*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

*Самостоятельная работа.*

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

***Виды самостоятельной работы.***

***Работа с литературой.***

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует

отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

#### ***Методические рекомендации по составлению конспекта:***

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

#### ***Методические материалы по самостоятельному решению задач***

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

#### ***Методические материалы к выполнению реферата***

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных

используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

#### **Алгоритм работы над рефератом**

##### **1. Выбор темы**

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

### 3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

### 4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

### 5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

### 6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

### ***Критерии оценки реферата***

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

### ***Методические материалы к выполнению эссе***

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде).



Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

**Критерии оценки эссе:**

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

**Методические материалы по выполнению тестирования.**

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

**Критерии оценки теста:**

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

**Методические материалы по выполнению доклада.**

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;

5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;

6. анализ и толкование полученных в работе результатов;

7. выводы и оценки;

8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

#### ***Критерии оценки доклада***

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

#### ***Презентация***

##### ***Методические материалы к презентациям***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;

- тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;

- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

#### ***Критерии оценки презентации***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

#### ***Методические материалы по подготовке к опросу***

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

#### ***Критерии оценки опроса***

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

#### ***Методические материалы по выполнению практического задания***

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

***Критерии оценки практического задания:***

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

***Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):***

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

***Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.***

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом и зачетом с оценкой. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

**3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

### **3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

### **3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### ***3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося***

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская

	ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина – Профессионально-ориентированное обучение
2. Тема лекционного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.  
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Формулирование темы лекционного занятия	Определение цели лекции, взаимосвязи с предыдущим материалом, практического значения для овладения содержанием дисциплины и профессионального развития обучающихся.
2	Определение структуры лекции	Формулирование основных логических составляющих лекции.
3	Лекция	Сопровождается презентацией, при необходимости аудио- и видео фрагментами.
4.	Обсуждение, эвристическая беседа	Работа малыми группами или общее обсуждение.
5.	Ответы на вопросы обучающихся	Выделение времени в объеме 10-15 минут на вопросы обучающихся по теме лекции и ответы преподавателя.
6.	Резюмирование	Подведение итогов лекционного занятия преподавателем. Выводы.

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

**Введение.**

Формулирование темы лекционного занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от темы лекционного занятия).

**1. Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности**



Всякое занятие имеет свою историю. У перевода история чрезвычайно длинная. Переводчик – одна из самых древних и самых устойчивых по отношению к общественным переменам профессий. Ведь в любые времена и при любом состоянии общества контакты между народами порождали необходимость в переводчике.

Поучительная библейская история о Вавилонской башне – не только мифическая версия происхождения языков и печальная притча о житейских причинах разноязычного человечества. Это еще и миф о сотворении переводчика, ибо переводчик появляется тогда, когда есть разные языки. Вавилонская башня – это и великий символ миссии переводчика, ибо только он, переводчик, может помочь строить ее дальше...

1. Перевод в древнем мире и античности.
2. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века).
3. Перевод в России (X-XIX вв.). История переводческой мысли в России.
4. Перевод в России в XX – XXI веке.

Перевод – это один из древних видов человеческой деятельности. Конечно, мы не можем точно сказать, когда на земле появился первый переводчик, и археологи вряд ли когда-нибудь откопают его останки. Сами переводчики не претендуют на то, чтобы их профессия считалась древнейшей, но есть все основания полагать, что как только возникли на нашей планете разноязычные человеческие племена, появилась и потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при контактах между представителями разных племен.

Многочисленные факты свидетельствуют о том, что перевод имеет тысячелетнюю историю. Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, мы находим двуязычные словники, явно предназначенные для помощи переводчику. Известно, что и в древнем Вавилоне, и в Ассирии (*Асси́рия – древнее государство в Северном Междуречье (на территории современного Ирака). Ассирийская империя просуществовала почти две тысячи лет, начиная с XXIV века до н. э. и до её уничтожения в VII веке до н. э. (около 609 до н.э.) Мидией и Вавилонией*) существовали группы переводчиков, доводивших повеления властителей до сведения покоренных народов. Вообще без переводчиков было бы невозможным существование древних империй, возникавших в результате завоеваний многих стран, населенных разноязычными народами.

### **1. Перевод в древнем мире и античности**

Античность (восходит к лат. *antiquitas* – древность) – в общем смысле это слово означает «греко-римская древность», иначе говоря, цивилизация Древней Греции и Древнего Рима во всём многообразии её исторических форм.

В целом общая периодизация античности выглядит следующим образом.

1. Ранняя античность (VIII в. до н.э. – II в. до н.э.) – Зарождение Греческого государства.

2. Классическая античность (I в. до н.э. — II в. н.э.), золотой век, время единства греко-римской цивилизации.

3. Поздняя античность (III–VI вв. н.э.). Распад Римской империи. Распад Западной Римской Империи ознаменовал собой начало новой эпохи – средневековья.

Перевод долгое время существовал только в устной форме, без письменной фиксации. Он появился задолго до возникновения письменности. Переводчик как посредник появился в связи с дифференциацией языков. Существует мнение, что первыми переводчиками были женщины. В основе данного предположения лежит традиция красть женщин из других племен и жениться на них.

Переводчика, с одной стороны, считали обслуживающим персоналом, к нему относились пренебрежительно, потому что он умел говорить на языке «презренных варваров». С другой стороны, переводчики представляли особенные профессиональные группы и имели иерархию. Они существовали при канцелярии фараона и при храмах.

Первое упоминание о переводчиках и переводах вообще – глиняные таблички 23 в. до н.э. Первые документальные памятники: 15 в. до н.э. – переводы дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский клинописью. Первый переводчик, имя которого

известно, – Анхурмес, верховный жрец в Тинисе (14 в. до нашей эры) (древнеегипетский город, располагавшийся в Верхнем Египте на западном берегу Нила. Существовал с конца 4-го тысячелетия до н. э. и до начала 1-го тысячелетия н. э.).

Также перевод был в Древнем Шумере (древняя страна в Южном Двуречье (юг современного Ирака). Уцелели шумеро-аккадские словари, грамматические пособия, списки выражений (письмо в виде клинописи).

Также перевод существовал в Вавилоне. С 15 в. до н.э. здесь осуществляли письменные переводы – вольные переложения с элементами адаптации. Использовали пословный и вольный переводы.

В Александрии (*Александрия – второй по величине город Египта. Основанная в 332-331 гг. до н.э. Александром Македонским и названная в его честь, она была и остается одной из важнейших точек средиземноморского побережья Африки. Город расположен в дельте Нила на берегу Средиземного моря и является самым крупным портом Египта*) в 285-243 гг. до н.э. был сделан перевод Библии на греческий язык с долей адаптации и пересказа. На территории Древнего Египта с 3 в. до н.э. была организована специальная школа переводчиков. О её существовании упоминает и Библия, где рассказывается история об Иосифе и его братьях.

В Древней Греции с 6 по 1 в. до н.э. не было письменных переводов.

В Древнем Риме Римляне активно переводили с греческого начиная с 280 г. до н.э., то есть со времени вторжения в Италию царя Пирра.

В античный период осуществлялся в основном перевод Библии и религиозных трактатов. Переводили на греческий и латинский, только потом на другие европейские языки. Имеются достоверные источники, что переводчиком работал Цицерон (I в. до н.э.), который занимался переводом речей Эсхила и Демосфена. Во II веке до н.э. на греческий язык был переведен Ветхий Завет (Old Testament), переводил Симмах.

Первый известный устный переводчик – сенатор Гай Ациллий (155 г. до н.э. переводил в Сенате на встрече с греческим посольством). Перевод в эту эпоху являлся средством культурного и политического контакта разных народов.

Первый письменный переводчик – Луций Ливий Андроник (275-200 до н.э.) – перевел с греческого на латинский «Одиссею» Гомера, переводил и прозу, и поэзию. Этот перевод следующие 200 лет включался в Римскую школьную программу. Он адаптировал тексты, заменяя имена греческих богов на римские аналоги без перевода. Так возникла практика перевода с греческого на латинский, который больше был похожа на усвоение греческого исходного материала – типа современного «изложения». Свободное повествование дополнялось точным переводом отдельных цитат греческих авторов.

В этот период началось усвоение литературы, а перевод осознавался как действенный способ обогащения культуры государства. На ранних этапах переводческой деятельности в ней проявились две разные тенденции: буквализм и вольный перевод. Первая из них наиболее заметна в переводах религиозных текстов, и в первую очередь, Библии. Священнослужители требовали дословного перевода, потому что Библия – священное писание, ничего изменить нельзя, вплоть до знаков препинания, никаких вольностей не допускалось. Для переводчиков таких текстов оригиналы были «словом божьим», где каждое слово, порядок слов и даже отдельные буквы, и знаки препинания были священными, имели какое-то особое значение и должны были, как можно буквальнее воспроизводиться в переводе. Правда, при этом часто нарушались нормы языка перевода, местами перевод становился темным и непонятным, но это никого не смущало, ни самих переводчиков, ни читателей, которые полагали, что религиозный текст и не может быть понятен каждому, в нем многое должно быть мистическим, загадочным, «ибо тайна сия великая есть». Если в переводах религиозных книг преобладала тенденция к максимальному буквализму, то другие виды переводов, устных и письменных, часто носили весьма приблизительный характер, их создатели вольно обращались с оригиналом, допускали много неоправданных отклонений и ошибок. Отчасти такой вольный (или свободный) перевод был результатом низкой квалификации переводчика,

но порой он мог быть следствием отсутствия должного уважения к переводимому тексту и нетребовательности к качеству перевода со стороны переводчика и читателей.

Первый теоретик перевода в Риме – Цицерон (1 век до н.э.) критиковал дословный перевод, как бедный. Призывал передавать не форму, а смысл текста.

Некоторые переводчики (напр. Тит Макций Плавт) сочетали куски точного перевода с вставками собственного сочинения. Более 100 греческих комедий перевел Публий Терентий Аффа (190-159 до н.э.). Его высокохудожественные переводы сформировали литературную латынь.

Вергилий, Катулл и Флакк (все - 1 век до н.э.) успешно переводят поэзию, обогащая в результате и собственный стиль. После них (в 1-5 веках уже н.э.) преобладает перевод прозы. Боэций перевел Пифагора, Платона, Аристотеля и т.д.

*Переводческие проблемы античности.*

Цицерон и Гораций на перевод имели огромное влияние. Оба рассматривали перевод в широком контексте – в частности, контексте предназначения переводчика. Их 2:

1. Общечеловеческий долг приобретения и распространения мудрости.
2. Особое искусство в оформлении и создании стиха.

Перевод связан с этими предназначениями. Римлян обвиняли в том, что они не способны создать своё, а лишь заимствовали у греков. Это неверно. Римляне воспринимали себя как продолжателей греческой культуры. Римская литературная система устанавливала иерархию текстов без учёта языковых границ. Цицерон говорил, что как Разум подчиняет себе тело, король – подданных, отец – детей, оригинальный текст подчиняет себе переводной текст. Но Цицерон предупреждал, что разум не должен уподобляться рабовладельцу, иначе он уничтожает людей. Оригинальный текст нужно имитировать, а не разрушать слишком строгим применением разума.

"Если я перевожу слово в слово, результат будет звучать грубо, но если я под давлением необходимости изменяю порядок слов или сами слова, я, похоже, отступаю от функции переводчика" (Цицерон). ("Перевод как жена: если красива, то неверна"). Главный принцип перевода у Цицерона и Горация – обогащение родного языка переводом – приводит к применению эстетических критериев, а не соблюдению точности перевода. Цицерон всё же боялся отступать от оригинала, а Гораций говорил, что нужно смелее имитировать.

Уже в то время привычка заимствования и создания новых слов очень велика. Гораций предупреждал о необходимости умеренного использования новых слов в переводах, сравнивая процесс обогащения родного языка со сменой листвы: желательный процесс, но в меру.

Искусство перевода по Горацию и Цицерону – в благоразумной интерпретации оригинального текста с целью создания новой версии. *Non verbum de verbo, sed sensum de sensu* ("не по словам, а по смыслу"). Переводчик полностью отвечал за свою работу перед своими читателями.

Существует дополнительное измерение римской концепции культурным обогащением с помощью перевода. Все образованные римляне знали греческий – язык культуры, поэтому могли читать в оригинале. Вот почему переводы с греческого они могли рассматривать как метатекст (*Метатекст – текстовые элементы второго порядка, выполняющие служебные функции по отношению к некоему первичному тексту. Метатекст в литературоведении и текстологии – это набор связанных с каким-то произведением текстов, помогающих понять текст или его роль в культуре – черновиков, прототипов, пародий, продолжений, критических статей и т. д. Метатекст в лингвистике – элементы текста, соотносимые с ситуацией общения, описывающие и структурирующие речь, частью которой они являются.*), и для римлян-переводчиков задача перевода была сродни упражнению по сравнительной стилистике. Они не ставили задачу довести до читателей новое содержание, они лишь творчески перерабатывали оригинал, и все образованные граждане могли проверить их работу. Это было своеобразное соревнование: кто лучше переведёт? Таким образом, римская переводческая традиция уникальна.

## **2. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века)**

Средние века́ (средневековье) – исторический период, следующий после античности и предшествующий новому времени.

Российская и западная медиевистика считают началом средневековья крушение Западной Римской империи в конце V века (считается, что империя прекратила своё существование 4 сентября 476 года, когда Ромул Август отрёкся от престола), однако в энциклопедическом издании ЮНЕСКО «История человечества» рубеж был проведён по моменту возникновения ислама (начало VII века). Относительно конца средневековья у историков нет единого мнения. Предлагалось считать таковым: падение Константинополя (1453), открытие Америки (1492), начало Реформации (1517), битву при Павии (1525), начало Английской революции (1640), конец Тридцатилетней войны, Вестфальский мир и уравнивание в правах католиков и протестантов по принципу *cujus regio, ejus religio* в 1648 году, 1660-е годы, рубеж 1670-х-1680-х годов, рубеж 1680-х-1690-х годов и некоторые другие периоды. Сторонники так называемого долгого средневековья, основываясь на данных о развитии не правящей элиты, а простого народа, считают окончанием средневековья, повлекшим за собой изменения во всех слоях европейского общества, Великую французскую революцию (*великая французская революция* (фр. *Révolution française*) – крупнейшая трансформация социальной и политической систем Франции, произошедшая в конце XVIII века, в результате которой был уничтожен Старый порядок и Франция из монархии стала республикой свободных и равных граждан. Девиз – Свобода, равенство, братство. Началом революции стало взятие Бастилии 14 июля 1789 года, а её окончанием разные историки считают 27 июля 1794 (Термидорианский переворот) или 9 ноября 1799 года (Переворот 18 брюмера)). В последние годы российская медиевистика относит окончание периода средневековья к середине или концу XV — началу XVI веков.

Наиболее верным является рассмотрение средневековья одновременно и как всемирного процесса, и как явления, имевшего в каждой стране свои особенности и свой период. Например, если итальянские историки считают началом нового времени XIV век, то в России начало новой истории принято относить к концу XVII и первым десятилетиям XVIII века. Очень трудно систематизировать в рамках европейского средневековья, например, историю государств Азии, Африки, доколумбовой Америки. Разногласия в хронологии эпохи и невозможность применения термина «средневековье» ко всем государствам мира подтверждает его условный характер.

Средневековье условно делится на три основных периода:

1. Раннее средневековье (конец V – середина XI веков).
2. Высокое, или классическое, средневековье (середина XI – конец XIV веков).
3. Позднее средневековье или раннее новое время (XIV–XVI века).

Возрождение, или Ренессанс (фр. Renaissance, итал. Rinascimento; от «*ri*» – «снова» или «заново рожденный») – эпоха в истории культуры Европы, пришедшая на смену культуре Средних веков и предшествующая культуре нового времени. Примерные хронологические рамки эпохи – начало XIV – последняя четверть XVI веков и в некоторых случаях – первые десятилетия XVII века (например, в Англии и, особенно, в Испании). Отличительная черта эпохи Возрождения – светский характер культуры и её антропоцентризм (то есть интерес, в первую очередь, к человеку и его деятельности). Появляется интерес к античной культуре, происходит как бы её «возрождение» – так и появился термин.

Возрождение делят на 4 этапа:

Проторенессанс (2-я половина XIII века – XIV век)

Раннее Возрождение (начало XV века – конец XV века)

Высокое Возрождение (конец XV – первые 20 лет XVI века)

Позднее Возрождение (середина XVI – 90-е годы XVI века)

Новое время (или новая история) – период в истории человечества, находящийся между Средневековьем и Новейшим временем.

Понятие «новая история» появилось в европейской историко-философской мысли в эпоху Возрождения как элемент предложенного гуманистами трехчленного деления истории на древнюю, среднюю и новую. Критерием определения «нового времени», его «новизны» по

сравнению с предшествующей эпохой был, с точки зрения гуманистов, расцвет в период Ренессанса светской науки и культуры, то есть не социально-экономический, а духовно-культурный фактор. Понятие «новое время» было воспринято историками и утвердилось в научном обиходе, но смысл его во многом остаётся условным – не все народы вступили в этот период одновременно. Несомненно одно: в данный отрезок времени происходит возникновение новой цивилизации, новой системы отношений, европоцентристского мира, «европейского чуда» и экспансия европейской цивилизации в другие районы мира.

Как правило, в советской историографии, в рамках формационной теории, её начало связывали с английской революцией середины XVII века, начавшейся в 1640 году. Среди других событий, которые принимаются в качестве исходного рубежа Нового времени, называют события, связанные с Реформацией (1517), открытие испанцами в 1492 году Нового Света, падение Константинополя (1453) или даже начало Великой Французской революции (1789).

Ещё сложнее обстоят дела с определением времени окончания данного периода. В советской историографии безраздельно господствовала точка зрения, согласно которой период новой истории закончился в 1917 году, когда в России произошла социалистическая революция. Согласно наиболее распространенной современной точке зрения, рассмотрение событий, связанных с Новым временем, следует завершать Первой мировой войной (1914-1918).

Дискуссия по вопросу о периодизации новой истории продолжается и сегодня. При этом внутри эпохи Нового времени обычно выделяются два подэтапа, их границей служат Наполеоновские войны – от Великой французской революции до Венского конгресса (*Венский конгресс 1814-1815 гг. – общеевропейская конференция, в ходе которой была выработана система договоров, направленных на восстановление феодально-абсолютистских монархий, разрушенных французской революцией 1789 года и наполеоновскими войнами, и были определены новые границы государств Европы. В конгрессе, проходившем в Вене с сентября 1814 по июнь 1815 г. под председательством австрийского дипломата графа Меттерниха, участвовали представители всех стран Европы (кроме Османской империи). Переговоры проходили в условиях тайного и явного соперничества, интриг и закулисных сговоров*).

Итак, как развивалась история переводческой деятельности в этот период?

В Средневековый период продолжают переводить библейские трактаты. Периодически обращаются к философским трактатам античного мира (Аристотель). Но начинается переход от переводов Библии к переводам светских текстов. В этот период наиболее просвещенными людьми были монахи. Они вели летопись жизни своего народа, монастыря: исторические хроники, перевод рыцарских романов. С распространением христианства перевод получил другую роль (в античности – упражнение в стилистике) – распространение Слова Божьего.

### ***Первые труды по теории перевода***

После изобретения книгопечатания в 15 веке роль перевода значительно изменилась. Это произошло потому, что резко повысилось количество переводов. В связи с этим, были попытки создать **теоретические основы перевода**. В это время были обнаружены новые материи, ученые создавали новые сложные приборы и механизмы для измерения времени и пространства. Коперник: теория Вселенной – до этого все вращалось вокруг Земли (Птоломей). Это повлияло на общество и культуру, изменились перспективы развития общества.

Один из первых, писатель и известный гуманист Этьен Доле (1503-1546) посвятил себя теор.основам перевода. Его пытали и казнили как еретика из-за преднамеренной ошибки в переводе одного из диалогов Платона. Эта ошибка подразумевала неверие в бессмертие души. Но задача переводчика была сложна, т.к. Платон был язычником.

1540 Доле опубликовал очерк о принципах перевода “Как хорошо переводить с одного языка на другой”. В этом очерке сформулированы 5 принципов переводчика: он должен

- 1) хорошо понимать смысл и значение текста, хотя волен объяснять непонятные места.
- 2) в совершенстве владеть обоими языками (и культурой)
- 3) избегать переложений слово в слово

4) использовать общеупотребительные языковые средства. (Не передавать, например, современный текст языком Тургенева)

5) тщательно отбирать и располагать слова, чтобы создать правильное звучание речи.

Все эти принципы перекликаются с клятвой святого Иеронима, которую вы будете давать по окончании обучения:

- I swear to keep this oath to the best of my ability and judgement
- I'll use my expertise to minimize misunderstanding across language barriers
- I'll respect my readers, try to make my translations accessible
- I'll be honest about my own qualifications and limitations
- I'll do all I can to maintain and improve my competence

Принципы Доле подчеркивали важность в понимании текста оригинала, как основной предпосылки успешного перевода. Переводчик – это некто больший, чем компетентный лингвист, т.к. он предлагает одновременно с лингвистикой и художественную оценку текста.

Переводчик также имеет четкое представление о том месте, которое займет перевод в культуре общества языка перевода.

Взгляды Доле были повторены Джорждем Чепмэном (1559-1634), великим переводчиком Гомера. В своем посвящении “7 книг” 1598 он заявил: “Работа искусного и достойного переводчика заключается в том, чтобы изучить предложения, формы, фигуры речи переводимого автора, оценить смысл и возвышенность оригинала, украсить оригинальный текст соответствующими формами и фигурами речи в процессе перевода на родной язык”. Он повторил свою теорию в более полной форме в предисловии к изданию “Иллиады”, под названием “Послание”. Он категорично утверждал: Переводчик обязан

1. избегать дословного переложения
2. постичь дух оригинала
3. избегать слишком вольного перевода, основывая свой перевод на научных исследованиях других версий и комментариях переводного текста.

Таким образом возможно восстановить контекст, дух оригинального текста в другой культуре путем соответствующего перевода.

### ***Переводческие идеи эпохи Возрождения***

Эдмонд Кэри, обсуждая теорию Доле, подчеркивал значение перевода в 16в: “Битва переводов бушевала в век Доле. Реформация была, прежде всего, спором переводчиков. Перевод стал государственным делом и делом религии. И Сорбонна, и король были заинтересованы в переводе”. В той атмосфере, когда переводчика могли казнить из-за его перевода, неудивительно, что борьба была яростной.

Основной отличительной чертой этого исторического периода было обновление языка предыдущих переводов путем использования современной лексики, современного стиля, идиоматики, без существенных изменений содержания переводного текста.

Изучение переводов времени королевы Елизаветы, которое предпринял Матиссон, дает массу примеров самоутверждения переводчиков. Например, Матиссон замечает частую замену косвенной речи оригинала прямой (в переводе Плутарха Нортон 1579г). Этот прием оживляет текст, делает читателя сопричастным.

В поэзии изменения текста оригинала позволили критикам называть их адаптациями. Например, у переводчика Вьета (1503-1542) и Саррэя (1517-1547). Исследование Петрарки Вьетом показывает точность перевода, но не на уровне отдельных слов и предложений, а с т.зр точной передачи общего содержания читателям.

Единственно верным переводом понимался тот, который бы занимал такое же место в системе переводного языка, что оригинал в своей культурной системе.

### ***Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма***

Французская Революция 1789 г. имела огромное значение на распространение идей, которые отрицали рационализм, отрицали формальную гармонию, все неоклассические

идеалы. Возникла вера в животворную силу воображения, в индивидуальное видение мира поэтом. Это стало революционным и философским идеалом к.18 века.

По мере утверждения идей индивидуализма, появляется понятие творческой силы. Поэт становится мистическим создателем, и его предназначение представлялось в создании произведений, которые бы создали новую Вселенную. Виртуальную. Мистика выражала предпосылки создания нового мира.

Представителем такой концепции был Перси Б. Шелли. Он написал "В защиту поэзии" 1820г. Отношение к переводу как к виду деятельности в целом основывается на оценке обществом роли творчества, поэзии в духовной жизни.

Колеридж (1772-1834) – Англия. В "Биографии литерария" 1817, он отразил свою теорию отличия фантазий от воображения. Он утверждал: воображение является созидательной силой, а фантазия механистична и безжизненна. Поднимается вопрос, как определить перевод – это созидательная сила или механическая деятельность

Современник Колериджа Август Шлегель (1767-1845), теоретик литературы, переводчик считал, что устные и письменные тексты являются актами перевода, так как природа человеческого общения заключается в декодировании и интерпретации полученных сведений. Он настаивал на сохранении форм оригинального текста при переводе.

Его родственник Фридрих Шлегель (1772-1829) считал перевод мыслительной деятельностью.

В 19 веке начали пересматривать классиков. Большое число переводов на все европейские языки: немецких авторов переводили на английский. Скотта, Байрона - на французский. Возникла теория взаимного влияния языков. Перевод почти не отделялся от теории литературы. Переводчики так увлеклись самими переводами, что это привело к отвлечению от изучения самих процессов перевода.

Начало 19в. Две противоположных тенденции по отношению к переводу:

1. Рассматривала перевод как мыслительную категорию (отсюда когнитивная лингвистика). Переводчик = мыслитель, он являлся созидательным гением. Представлял, что сотрудничает с автором оригинального текста, тем самым обогащая свой язык.

2. Относилась к переводу не так возвышенно. Перевод считался механической работой, направленный на ознакомление читателей с оригинальным текстом или его автором.

Обобщая, можно сказать, что считалось, что процесс перевода должен инспирироваться высшей созидательной силой. А если переводчик ее не ощущает, то перевод становится механической работой.

Поэзия рассматривалась как сущность независимая от языка. Как ее переводить? Это возможно, если переводчик умеет читать между строк и воспроизводить текст за текстом. Литературовед Тимоти Вебб показал, как неопределенность роли переводчика сказалась на творчестве Шелли. Вебб доказал, что Шелли понимал перевод как деятельность более низкого порядка, нежели деятельность поэта. Он считал перевод деятельностью по заполнению пробелов между порывами к вдохновению. Вебб утверждал, что Шелли ушел от перевода тех произведений, который восхищали читателей своими идеями, актуальностью, а пришел к стихам, которые интересны изяществом стиля. Этот переход от перевода актуального к изящному соответствует иерархии Гете и способствует установлению эстетики романтизма. Для нас это означало переход к игнорированию процессов перевода.

Конец 19в - начало 20в. Индивидуализм романтиков привел к созданию такой атмосферы как "дух эксклюзивности", при котором переводчик выступает в роли купца, продающего экзотические товары немногим покупателям, которые способны их оценить.

### **3. *Перевод в России (X-XIX вв.). История переводческой мысли в России***

Русская переводная письменность зародилась в Киевской Руси, которая уже в то время поддерживала культурно-торговые связи с Византией, Германией, Францией, Скандинавскими странами, а также с Востоком.

Язык русских переводов тогда был – язык библейских книг, со среднегреческого языка. Уже в 9-м веке на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод. В 864 году греческие монахи Кирилл и Мефодий были посланы императором Византии для проповедования христианства среди славянских народов. Они начали свою деятельность с создания алфавита (именуемого до сих пор «кириллицей»), с помощью которого перевели с греческого на старославянский несколько религиозных текстов. Среди этих первых переводов были Новый Завет, Псалтырь и Молитвенник. После того, как в 988 году состоялось Крещение Руси, появилось множество переводов, которые должны были ознакомить новообращенных с философскими и этическими доктринами новой религии и с церковными обрядами и обычаями. Они включали тексты различных жанров, такие как Жития святых, Притчи, Хроники и т.п. Большой популярностью пользовались и апокрифы, повествовавшие о различных чудесах и фантастических происшествиях, некоторые из них уже напоминали то, что позднее назвали бы беллетристикой. Большинство таких переводов выполнялись в Болгарии, но имели хождение на Руси.

Переводчики религ. текстов использовали перевод слово в слово. Тогда же на Руси были сделаны переводы текстов, которые были околорелигиозными: 'Житие Андрея юродивого', 'Пчела'-символ трудолюбия, 'Космография' -о небесных телах, 'Физиолог' -о человеке. Перевод уже не был буквальным, нес в себе черты художественной литературы. Имя переводчика не упоминалось.

Во время тяжелых лет Монгольского ига (1228--1480) переводы продолжали играть важную роль в культурной жизни страны. Были переведены другие части Библии, а многие прежние переводы были исправлены или выполнены заново. Наряду с религиозными текстами, появилось все больше нерелигиозных переводов, например: «Индийское царство», «Троянская война» и другие. Большинство переводов делалось с греческого языка, некоторые переводчики, по-видимому, использовали латинские и древнееврейские источники. В этот период происходило постепенное формирование русского языка на основе старославянского (церковнославянского) языка и народных говоров. Однако религиозные тексты продолжали переводиться на церковнославянский, который стал употребляться исключительно во время церковных богослужений. В то же время контакты с другими странами вызвали необходимость в политических и деловых переводах, где все чаще использовался формирующийся русский язык. В непереводах этого времени также можно обнаружить соединение старославянских и русских элементов.

В 16-м веке Москва окончательно превратилась в политический, а также в переводческий центр России. В 1515 году московский Великий князь Василий III обратился с просьбой прислать в Москву какого-нибудь ученого переводчика из греческого монастыря. Такой переводчик прибыл в Москву в 1516 году в составе греческого посольства и стал известен под именем Максим Грек. В течение всей своей жизни (он умер в 1555 или в 1556 году) Максим Грек занимался переводами, в основном, религиозных книг, а также некоторых нерелигиозных текстов, вносил исправления в прежние переводы и сопровождал их комментариями. Сначала он не знал ни русского, ни старославянского языка, и его переводы делались в два этапа: сперва он переводил с греческого на латинский, а затем его помощники переводили с латинского на старославянский. В процессе переработки старых переводов, он часто отступал от традиций, за что подвергался обвинениям в ереси, богохульстве, даже сидел в тюрьме. Он был плодовитым писателем, просветителем и философом. В его трудах можно увидеть рассуждения, указания – это **первые российские труды по теории перевода**.

Он считал, что переводчик должен тщательно исследовать оригинал, нюансы, аллегории. Для успешного проведения анализа, он должен обладать обширными знаниями, владеть хорошей философской базой. Каждому переводу должна предшествовать подготовительная работа. Грек учил правильно организовывать текст ритмически, фонетически. Переводчики должны были обращать внимание на красоту звучания. Если церковный текст, то его пели, поэтому нужна была ритмическая организация.



Вкладом Максима Грека в русскую филологию стал словарь «Имена, истолкованные в алфавитном порядке», где разбирались, в основном, греческие имена, а также некоторые латинские и древнееврейские.

От 17-го века до нас дошло уже больше имен переводчиков и большее число переводов, главным образом, нерелигиозных материалов. Тематика научных переводов включала вопросы астрономии и астрологии, арифметики и геометрии, анатомии и медицины, и описания различных животных. (слон, гиппопотам). Некоторые переводы 17 в. относятся к самостоятельным литературным переводам. В 17 в. впервые составили переводные словари: латино-греко-славянский, польско-славянский, русско-лат-шведский. Переводчики 17 века делились на 4 группы:

1. *Штатные переводчики* различных адм. органов, в основном, иностранцы – поляки, немцы, голландцы, а также аборигены из южных и западных частей страны. Хорошо владели классическими языками, по крайней мере, польским, но слабо разбирались в русском и старославянском. Вероятно, им помогали писцы, которые записывали и исправляли их переводы.

2. Немногочисленная группа. Несколько *ученых монахов с образованием*. Переводили с греческого и латинского только религиозные или педагогические книги (для смягчения нравов). Епифаний Славинецкий и 2 грека: Арсений Грек и Дионисий Грек.

3. Самая массовая группа. Объединяла *переводчиков-совместителей*. Переводили от случая к случаю, в свободное время.

4. *Переводчики-любители*. Фанаты. Работали по собственной инициативе, из любви к искусству. Тексты выбирали самостоятельно. Это были царские придворные – любили прославиться: Боярин Андрей Матвеев, князь Кропоткин, аристократ Богданов.

Решающий вклад в развитие переводческой деятельности в России внес 18-й век. Политические реформы Петра I значительно расширили экономические и культурные контакты Москвы с европейскими странами, создав потребность в многочисленных переводах научно-технических текстов, равно как и произведений художественной литературы. Теперь к переводам стали предъявлять более высокие качественные требования. Царь Петр издал специальный указ о переводах, требуя «внятной» передачи переводимого содержания. В этот период начала складываться литературная норма русского языка, и многие образованные люди видели в переводах средство обогащения своего языка, увеличения его семантического и экспрессивного потенциала. Выдающаяся роль в этом процессе принадлежала великому русскому ученому и поэту **Михаилу Ломоносову**. Ломоносов и его талантливые современники **Сумароков** и **Тредьяковский** создали большое число преимущественно поэтических переводов. Они часто сопровождали свои переводы теоретическими рассуждениями, объясняя, почему надо было перевести именно так, а не иначе, подчеркивая особую важность переводческого труда, его творческий характер.

В Иностранной Коллегии царя Петра имелась группа переводчиков, а в 1735 году при Петербургской Академии Наук была создана «**Русская ассамблея**» (Русское Общество Переводчиков) – первая профессиональная организация переводчиков. В ее работе принимали активное участие Ломоносов, Тредьяковский и некоторые другие члены Академии. Ассамблея занималась отбором книг для перевода, вырабатывала правила и принципы, которыми должны были руководствоваться переводчики, критически оценивала выполненную работу. Она также готовила будущих переводчиков: при Академии была создана **школа иностранных языков**, выпускники которой становились официальными переводчиками. Считалось, что переводчик должен был уметь переводить, по меньшей мере, с трех иностранных языков: латинского, немецкого и французского.

В 1748 при Елизавете II, президент академии наук огласил указ о необходимости увеличения числа переводов светской литературы. Она любила светскую жизнь, балы, литературу. Академия опубликовала воззвание к народу ко всем сословиям, призывая грамотных людей заняться переводами. Впервые переводчики начали получать заработную плату.

1768 г. – основано общество переводчиков иностранных книг. Это было самостоятельное общество, отдельно от государства. В нем состояло 114 членов, грамотных людей со знанием иностранных языков (Радищев “Путешествие из Петербурга в Москву”, Сумароков, Тредьяковский). Общество существовало 14 лет, и с его помощью было переведено несметное количество книг. В эту эпоху изменились принципы отбора литературы на перевод – к концу 18в наряду с переводами классики, переводилось много книг прагматической направленности.

Выбор языков переводных текстов изменился. Польские тексты утратили популярность и им на смену пришли книги на французском, немецком и английском языках. Буквальные переводы сменились литературными.

Все перемены, которые происходили в обществе, требовали смены литературы. А сама страна не могла дать образцы, удовлетворить запросы читателей, поэтому переводчики считали свой труд заслугами перед отечеством. Верили с гордостью, что выполняют служение Просвещению.

Отличительной чертой эпохи и являлось это новое осознание значимости перевода. Переводчик рассматривался как соавтор оригинального текста – его работа считалась творческим писательским трудом. В к. 18 первые переводы поэзии. Появились переводы стихов Ломоносова с латыни, греческого, немецкого, французского.

Золотым веком русского перевода стал век 19 девятнадцатый. Если в предыдущем столетии перевод превратился в особый вид профессиональной деятельности, то в 19-м веке эта деятельность была возведена в ранг высокого искусства. Новая русская школа перевода начала формироваться благодаря, в первую очередь, выдающемуся вкладу таких известных деятелей культуры, как историк А. Карамзин и поэт В. Жуковский. В конце 18-го -- начале 19-го века Карамзин опубликовал в разных журналах большое число переводов (греч., латынь, нем., итальян., англ. и др.). Жуковского Пушкин называл «гением перевода». Благодаря ему русские читатели получили доступ ко многим произведениям Шиллера, Гете, Байрона, Вальтера Скотта и других корифеев мировой литературы. Диапазон его творческих поисков поистине поразителен: от переводов сказок Шарля Перро и братьев Гримм до «Одиссеи» Гомера и знаменитого русского эпоса «Слово о полку Игореве». В целом они были сторонниками вольного перевода, и часто это приводило к тому, что их перевод превращался в другой текст по мотивам оригинала. Как и Карамзин, Жуковский исповедовал идею вольного перевода и появления нового произведения на базе исходного материала. Иногда переносил место действия в Россию. Но мог точно передавать ритм, стиль, звучание оригинала, этим его произведения и были ценны. Например, в 1798 Державин переложил на русский язык стихотворение Горация «Похвала сельской жизни». Вначале Державин придерживался подлинника, но потом были внесены русские реалии. Василий Андреевич Жуковский перевел балладу Бюргера под названием «Ленора», переименовал «Людмила».

Пушкин и Лермонтов также сыграли большую роль. Хотя переводили немного, но значительно улучшили стандарты литературного перевода в России. Они могли воспроизвести основные черты иноязычной поэзии. Их переводы – образцы изящной словесности, по достоинству не ниже оригинала. В переводах Пушкин и Лермонтов служили примерами для других переводчиков. Они установили отдельный принцип для поэзии такого рода: "Хороший переводчик должен быть неотъемлемой частью родного языка".

Конец 19 в. известен поэтическими переводами Фета, Гнедича, Вяземского. Например, А. Фет перевёл «Балладу» Гейне. В конце 50-60 годов XIX в переводческую деятельность продолжали Добролюбов, Белинский, Чернышевский.

#### **4. Перевод в России в XX – XXI веке**

После Октябрьской революции 1917 года в России произошел новый подъем переводческой деятельности. По инициативе М. Горького было сразу же создано новое издательство «Всемирная литература», поставившее перед собой грандиозную цель: издать новые или исправленные переводы всех крупных произведений как западных, так и восточных литератур. в течение последующих десятилетий опубликовать переводы книг многих выдающихся писателей и поэтов -- Бальзака, Анатоля Франса, Стендаля, Гейне,

Шиллера, Байрона, Диккенса, Б. Шоу, Марка Твена и многих, многих других. В этот период появляется много талантливых переводчиков. Лозинский, Щепкина-Куперник, Маршак, Любимов, Калашникова. Страна была многонациональной, что способствовало переводческой деятельности (грузинский, армянский, узбекский, казахский и др.). Гинзбург, Пастернак, Тихонов. Тогда же начинает закладываться фундамент лингвистической теории.

На всем протяжении переводоведения в России перевод рассматривался как неотъемлемая часть культуры и был всегда в центре научного сообщества. Только во 2ой половине 20в эти многочисленные теории, идеи авторов переводов начали преобразовываться в стройную систему. Научно-техническая революция 2ой пол 20в вызвала потребность в информационном переводе, произошли количественные и качественные изменения в переводческой деятельности во всем мире, в том числе, разумеется, и в России. И здесь резко возросла потребность в информативных (нехудожественных) переводах в социальной, политической, деловой и научно-технической сферах. Профессия переводчика стала массовой, а увеличение масштабов переводческой деятельности сопровождалось и организационными изменениями. Появилось большое число переводческих служб и отделов в штатах государственных учреждений и промышленных предприятий. Многочисленные теории, идеи авторов переводов начали преобразовываться в стройную систему. С этого времени рост переводческой активности сопровождался многочисленными работами по теории перевода.

В 30-е гг. в издательстве АКАДЕМИЯ Чуковский опубликовал статью искусство перевода, которая в 36г. выросла в книгу, а в 41г. переиздана как «высокое искусство». После окончания Второй мировой войны возникло большое число информативных переводов, которое означало существенные изменения в требованиях, предъявляемых к переводчику, и в условиях его работы.

Основоположником российской теории перевода был проф. Андрей Венедиктович Федоров (1906-1997). Его труд, самая главная его монография - "Введение в теорию перевода" - вышла в 1953г в Москве. Было 5 изданий. 5е – 1999г "Основы общей теории перевода". "Перевод начинается с языкознания и заканчивается искусством".

Перевод как наука зародилась в 50-е годы. Не признавали перевод как самостоятельную науку. Переводческая практика опережала теорию перевода. Был информационный взрыв. Переводу обучали на факультетах иностранных языков. Люди переводили сами, учились на своих ошибках. Объект, язык, предмет исследования. Объектом переводоведения является процесс перевода во всем его многообразии. Процесс перевода состоит из процесса восприятия текста на языке перевода. Включает несколько этапов. Предметом перевода является качество перевода.

В годы перестройки деятельность переводчика изменяется. Рынок тоже изменяется. Отмена цензуры приводит к тому, что переводятся ранее запрещенные произведения. Существовали мелкие частные предприятия, специализировавшиеся на переводе популярной литературы. Снижился стандарт работы, сказывается поспешность. Привлечение огромной массы непрофессионалов. Значительно возрос спрос на устных переводчиков, особенно с английского языка, французского и немецкого.

Российская школа перевода основана на различных сферах интересов и отражает часто противоположные мнения ученых. Но есть общие, фундаментальные принципы:

Кашкин: "Перевод – искусство".

Федоров: "И прекрасное можно изучить".

Все эти теории основаны на одной предпосылке: перевод – это явление, которое нужно систематически изучать и описывать на основе различных методов наблюдения и анализа. Принятие переводческих решений может быть интуитивным, но оно полностью обусловлено соотношением языковых и понятийных(когнитивных) категорий в одном и другом языке. Теория перевода является описательной. Задача теории – изучение наблюдаемых фактов, выявление закономерностей, которые являются общими для большинства переводов.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, дискуссия.

## **2. Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе**

### **Перевод в современном мире**

В последнее время границы между странами все больше и больше стираются. Один из ярких тому примеров – объединение европейских стран в Европейский союз и постепенное увеличение количества стран членов союза. Но процесс глобализации, безусловно, охватил не только страны Европы: благодаря средствам массовой информации, безграничным возможностям путешествовать и постепенному проникновению элементов иностранных культур в повседневную жизнь каждого, появляется все больше возможностей соприкоснуться с тем, как живут люди на всех континентах земного шара.

Все, что происходит в окружающем нас мире, находит свое отражение в языке. Стирание границ между странами ведет к проникновению в язык иностранных слов, чужеродных элементов, которые закрепляются в языке вместе с предметами и явлениями действительности, которые они называют.

Сегодня мы являемся свидетелями динамичного развития рынка переводов. Рассмотрим причины данного развития.

Первое: развитие мировой торговли, выход компаний на новые рынки. Рост конкуренции заставляет компании переводить свои материалы как маркетинговые, так и технические на различные языки.

Второе: развитие рынка высоких технологий – это сегмент сложных технических переводов. Он в какой-то степени следует за развитием рынка IT. Все переводы делаются на компьютерах, при помощи специального программного обеспечения. Рост Интернет-технологий, в частности, привел к тому, что все компании имеют свое представительство в Интернете. А это значит, что эти сайты нужно переводить на различные языки, поддерживать их в рабочем состоянии. Это отдельный сегмент рынка, который образовался относительно недавно.

Третье: общая тенденция – аутсорсинг. Компании вынуждены сосредотачиваться на своей профильной деятельности и передавать вспомогательные службы специализированным компаниям. В частности, совсем недавно Кофи Аннан предложил грандиозное сокращение аппарата ООН. В том числе предложил вывести за штат службу письменного перевода.

Важнейшим фактором, влияющим на рост рынка переводческих услуг, является, конечно, глобализация культуры и экономики. Переводчик – важная фигура современного мира, т.к. границы между странами и континентами стираются, а языковые барьеры – остаются. Но необходимо помнить о том, что национальные культурные особенности никто не вправе отменить. Тем выше авторитет переводчика, чем он больше он знает вместе с языком, естественно, культурный контекст переводимого языка.

Что касается рынка переводов в России, можно выделить этапы его развития.

#### **1. 1990-1998: (характеризуется)**

Появление первых бюро.

Низкая конкуренция.

Отсутствие информации о рынке.

#### **2. 1998-2004:**

Формирование крупных компаний.

Создание Национальной ассоциации переводческих компаний (НАПКОМ).

Отмечание в Москве Международного дня переводчика (30 сентября).

#### **3. 2004-2005:**

Рост конкуренции.

Позиционирование компаний.

Появление первого отраслевого издания "Кто есть кто на рынке переводов".

В июне 2006 одновременно были опубликованы два стандарта, регулирующие оказание услуг письменного перевода. Один стандарт EN 15038:2006 Translation Service – Service Requirements был принят Европейским комитетом по стандартизации, а другой стандарт

ASTM F2575-06, соответственно, Американским обществом специалистов по испытаниям и материалам. Ранее, в 2004 году Союз переводчиков России опубликовал Рекомендации переводчику и заказчику, также для письменных переводов. Хотя Рекомендации СПР еще не являются отраслевым стандартом, но многие их положения имеют нормативный вид. Переводчику, работающему в условиях глобализации, было бы полезно сравнить положения этих трех документов, чтобы учитывать их требования в своей работе с российскими и зарубежными заказчиками.

### **Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода**

1) Перевод как контакт. "Понятие объекта дает форму предмету науки"(Ф. де Соссюр).

Перевод – сложный объект для определения:

– это вид языкового посредничества в условиях опосредованной двуязычной коммуникации.

Знак феноменологический противостоит знаку речевому. Ф. Соссюр указал путь поиска объекта языка. Сущность языка лежит в искусственной абстрактной значимости.

Опосредованность: перевод – вид языкового контакта – межъязыковой контакт, межкультурный контакт, но для этого контакта характерна опосредованность.

Для не опосредованного контакта характерно взаимовлияние языков, которое происходит через интерференцию: субстратно-суперстратные отношения. У человечества богатый опыт подобных языковых контактов. С точки зрения языкового подхода, больше страдает суперстрат, т.к. получает искажения.

В переводе, интерференция – явление чуждое переводу. В идеале не может быть никакой интерференции, что означает межъязыковую неадаптивность перевода. Этого не должно быть. Перевод должен звучать совершенно аутентично, как если бы он не переводился вообще и текст создавался на языке перевода.

ИЯ – исходный язык (SL – source language)

ИТ – исходный текст (ST – source text)

ПЯ – переводной язык (TL – target language)

ПТ – переводной текст (TT – target text)

В переводе "контакт" имеет специфические черты. Культурное значение перевода - нет взаимного подавления в отличие от ситуации не опосредованного контакта.

Два вида ненаучного понимания перевода:

Буквалистское понимание перевода на уровне номенклатуры языковых средств.

Вольное понимание перевода – общение через языкового посредника путем постановки ему общих коммуникативных задач.

2) Перевод как посредничество. Пересказ, изложение, вольная интерпретация - реферативные формы посредничества, которых не должно быть в переводе. При помощи различий между языками нельзя объяснить перевод. Только тождество объясняет перевод. Тождество в переводе обеспечивается смыслом, следовательно, возникает конфликт между языкознанием и теорией перевода. Теория перевода входит в экстралингвистику, но теория перевода – не лингвистика. Теория перевода входит в филологическую дисциплину, так как объектом филологии является текст.

Переводчик не является участником акта коммуникации, в которой он возникает в качестве посредника. Личностное отсутствие переводчика, так как переводчик не является объектом коммуникативного воздействия.

Осмысление текста по внешним параметрам:

В переводе сохраняется объем текста – основание его поэтики и целостности.

Сохраняется стратегия смыслового развертывания текста, его риторика - переводчик должен сохранить и повторить развитие мысли автора.

Изменению подлежит языковая форма текста. В переводе интерпретация ограничена языковой формой текста (принцип структурной работы знака: внешнее обозначение и грамматика).

ПТ – изначально понимается как полная функциональная замена оригинала.

Перевод – вид языкового посредничества, общественное предназначение которого состоит в том, чтобы максимально приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности, естественности к обычной одноязычной коммуникации.

### 1. История возникновения и развития лингвистической теории перевода

18-19 вв. – литературная теория перевода (сопоставительное литературоведение).

Критика перевода. Принципы лингвопоэтики.

В середине 20 в. – развитие профессионального перевода, синхронного перевода – языковые основания перевода.

Сопоставительное языкознание: объект теории перевода отличается от объекта лингвистики. Собственно «перевод» - объект теории перевода (80-90гг). В основе теории перевода – принципы лингвориторики.

Лингвистическая теория претендует на статус общей теории.

### 2. Научные функции лингвистической теории перевода.

Функции: внутренние (предметные, специальные – специальное отношение к своему объекту) и внешние (междисциплинарные – взаимодействие с другими дисциплинами).

К внутренним относятся:

Методологическая функция – собственно теоретическая функция. Концептуальная сторона деятельности переводчика: что такое перевод; детерминальный перевод; понятийный аппарат переводоведения (термины, понятия).

Нормативная функция (практическая) – операциональная сторона деятельности переводчика: анализ текста, систематизация, классификация переводческих трансформаций, смысловые возможности, вариативность.

Внешние функции: лингвосопоставительная функция, литературно-сопоставительная функция.

### 3. Структура теории перевода:

- 1) общие и частные теории;
- 2) языковые критерии и жанр, и тематика текста.
- 3) лингвистика и поэтика.

**Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Перевод и лингвистика**

Базовое значение имеет связь: форма и содержание. Понимание – через нормы ИЯ; выражение – через нормы ПЯ + чувство свободы, естественности в языковой среде. Для решения проблемы переводимости привлекались различные теории (философская, лингвистическая, культурологическая). Вид контакта - сущность проблемы (двойная система). Никаких специальных теорий проблем переводимости нет. Есть два пути решения проблемы в зависимости от того, как автор рассматривает взаимосвязь и зависимость формы и содержания. Существует 2 вида знака: абстрактный (мертвый) и феноменологический (живой) знаки.

Философское открытие феноменологического символа: знак достигает пределов «живости» и изменяется: становится эмоциональнее. Пределом феноменализации знака становится его абстрактность. Феноменологический знак – речевой. В речи знак достигает предела феноменализации, в нем появляются новые оттенки. Условием предельной феноменализации знака является его природная, изначальная абстрактность (по Соссюру). Теория перевода ориентирована на феноменологичность знака.

Закон тождества логики – в ходе обсуждения объект не меняется.

Два пути понятия отношения и формы знака:

*Эмпирический* – содержание подчинено форме;

*Рационалистический* – форма подчинена содержанию.

В первом пути – отрицание чего-либо межъязыкового. Во втором – гипертрофированное понимание метаязыка, следовательно, перевод возможен, но объяснение сомнительно.

К первому пути относятся: лингвокультурологическая теория (В. Фон Гумбольдт); теория неогумбольдтианцев (Лео Вайсгендер); теория лингвистической относительности Бенджамина Уорфа (понимание мира зависит от форм языкового значения). Мысль этих теорий: «Язык членит мир», следовательно, перевод не возможен, но возможен только в объеме естественных языковых совпадений.

Ко второму пути относятся:

а) Теория метаязыка. В основу кладутся принципиальные теории Нома Холмского: «Понимание мира человеком не зависит от формы от формы языкового выражения», следовательно, наличие общего языка – «сознания» (метаязыка). За поверхностной структурой стоит глубинная структура. Всегда возникает положение значений на базе какого-либо тождества. Глубинная структура обладает свойством самостоятельности и является общей для всех языков – чистый язык сознания. Поверхностная структура различна для каждого языка. ИЯ → метаязык → ПЯ.

б) Теория перевода метафоры, перевода иносказания – эмпирическая теория. При переводе форма ПЯ четко интерпретирует форму ИЯ. Важно не понимание, а впечатление переводчика от увиденного и услышанного. Элементы этой теории принимаются в художественном переводе. Также эта теория называется теорией гиперпереводимости. Утрачиваются объективные критерии понимания.

в) Теория Хосе Ортега-и-Гассета «Нищета и блеск перевода» Переводить можно так, чтобы читатель переселялся в мир писателя и знакомился с новыми для него реалиями или так, чтобы писатель перемещался в мир читателя и начинал говорить на понятном для него языке.

Проблема культурного понимания перевода и способы перевода (по Гете):

Экспедирующий (культурно-филологический) – реалии ИЯ;

Второй метод исторически как раз и назывался переводом. Здесь мы говорим о гибкой метаязковой функции. В основе перевода лежит метаязыковое различие. Может быть конкретным на основе посредничества языков.

А.Б. Федоров (50е гг. XX в.) – критерием полноценного перевода является исчерпывающая передача содержания ИТ равноценными средствами другого языка.

**Критерии и принципы классификации видов перевода. Функциональные характеристики видов перевода**

Виды перевода классифицируются по трем критериям:

1) По языкам;

2) По жанру и тематике текста;

3) По способу представленности: ИТ и ПТ письменные (письменный перевод – translation); ИТ и ПТ устные (устный перевод – interpretation): последовательный (абзацно-фразовый; применяется в опыте работы линейных переводчиков с делегациями) и синхронный (одновременное звучание автора и переводчика; появился в Лиге Наций); ИТ письменный ПТ устный (зрительный перевод, "с листа", ученический).

**Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения**

Следует различать два этих понятия, т.к. может быть жанровое различие.

Перевод как искусство передает не только содержание и коммуникативные намерения автора, но и находит оптимальные средства для передачи стилистических особенностей речи автора. Авторский текст осмысливается в новой для него культурной среде. ИЯ способствует

выразительному развитию ПЯ. В содержательном плане на 1 месте стоит работа образа, а не смысловая прагматика текста. В хорошем произведении любой предмет является образом. Образы сталкиваются и взаимодействуют – система образов.

Образы не должны понимать друг друга. В решении задач выразительности переводчик ориентируется на поэтику текста – выразительна целостность текста, где каждый элемент оценивается с точки зрения общего.

Две оппозиции в художественном переводе:

Автопереводчик – переводчик должен полностью подчинить себя автору.

ИЯ-ПЯ: победителем должен выйти ПЯ, по крайней мере он должен быть не хуже ИЯ.

В основе художественного перевода должны лежать основы лингвопоэтики (стиль, эстетика).

Основной задачей перевода как профессиональной практики является коммуникативное соответствие ПТ и ИТ. На первом месте стоит информация, а не образ. Проблема культурного переосмысления приобретает формальный статус общего стилевого и жанрового соответствия.

Переводчик ориентируется не на индивидуальный стиль, а на общие стилевые параметры. Содержательная специфика.

В выразительном аспекте переводчик руководствуется не поэтикой, а риторикой, риторической функцией текста. Линейное развертывание текста составляет сущность риторики. Атомом риторики является переход от одного высказывания к другому. Формально, достаточной единицей риторики является образ – сверхфразовое единство.

В основе профессионального перевода должны лежать принципы лингвориторики. (Якобсон – лингвопоэтика, Рождественский – лингвориторика).

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

### **3. Тема 1.3. Адекватность перевода**

#### **Адекватность перевода – центральное понятие переводоведения**

Адекватность – базовая категория перевода. Все категории перевода, так или иначе, понятийно определяются категорией адекватности, функционально подчинены ей. Адекватность – высший критерий оценки перевода, его содержательной полноценности. Формальным коррелятом категории адекватности является категория эквивалентности.

В аспекте **адекватности** решается **содержательная задача перевода**.

В аспекте **эквивалентности** решается **формальная задача перевода** (задача выбора формы перевода).

Адекватность и эквивалентность – это однопорядковые по своему статусу категории перевода, они служат заменой категорий содержания и формы в естественной одноязычной коммуникации. Родовым понятием для них является категория соответствия:

- соответствие содержания ПТ содержанию ИТ есть адекватность,
- соответствие формы ПТ форме ИТ есть эквивалентность.

В переводе адекватность может быть достижима неэквивалентными средствами, а решение задачи эквивалентности может игнорировать требования адекватности. Перевод не просто должен адекватно раскрывать содержание ИТ, но должен быть адекватной функциональной заменой ИТ. Функциональный статус категории адекватности раскрывается в коммуникативном контексте относительно функционального статуса категории эквивалентности. Адекватность отсылает нас к объективным детерминантам перевода. Эквивалентность отсылает нас к субъективным детерминантам перевода. Адекватность – безусловная категория перевода, она – объективный критерий оценки перевода, она ведет нас



к **инварианту** перевода. Эквивалентность – условная категория перевода, это - субъективный критерий оценки перевода, она ведет нас к **варианту** перевода.

Содержательно различаются минимум адекватности, максимум адекватности, а также реальная адекватность. Минимум адекватности – общая смысловая задача текста. Максимум адекватности – инвариант перевода (полное повторение общей смысловой задачи текста при абсолютном сохранении всей представленной в ИТ информации). Реальная адекватность – это полноценная передача в ПТ общей смысловой задачи текста, выраженной в ИТ, при относительно точном сохранении стратегии смыслового развертывания текста и максимуме сохраненной информации. В аспекте адекватности мы имеем содержательную норму перевода.

Уже в 60-е гг. XX в. термин "адекватный перевод" использовался лингвистами И.И. Ревзиным и В.Ю. Розенцвейгом. Под адекватным переводом они понимали "полноценный перевод", отличительными признаками которого являются исчерпывающая передача содержания исходного текста и передача содержания равноценными средствами. Тексты перевода, отвечающие названным признакам, считались полноценными или адекватными, т.е. эквивалентными. Таким образом, понятия эквивалентности и адекватности оказывались синонимичными.

В работах А.В. Федорова при рассмотрении отношений между исходным текстом (ИТ) и переводным текстом (ПТ) противопоставляются два понятия – "формализм" и "адекватность", причем под адекватностью подразумевается "полноценность", а по сути эквивалентность. "Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему".

В "скопос-теории" стало жестким правилом разграничивать понятия "эквивалентность" и "адекватность". Перевод признается адекватным, если он соответствует поставленной цели. Тип текста значения не имеет. Таким образом, адекватность – это отношение между ИТ и ПТ, возникающее из цели перевода. "Цель оправдывает средства", поэтому для достижения цели переводчик сам определяет адекватный способ перевода текста и, следовательно, понятие "адекватность" относится к процессу, к технологии перевода. Эквивалентность – это результат выполненного перевода. Под эквивалентностью понимается функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала.

Такой подход позволил им отнести к переводу помимо перевода художественных текстов различные пересказы: реферативные, сокращенные переводы; вольные переводы, переводы, выполненные для определенных социальных групп, или переводы, в которых что-то опускается по моральным, религиозным или идеологическим признакам. В качестве примера можно назвать пересказ А. Толстым итальянской сказки "Пиноккио" в "Золотом ключике", осовремененные в языковом отношении мольеровские пьесы, переработанные для широкого круга читателей юридические тексты и т.п.

Эквивалентность в "скопос-теории" – это всего лишь разновидность адекватности. Перевод признается только в том случае эквивалентным, если переводчик добился реализации той же цели, что стояла и перед автором ИТ, что случается чрезвычайно редко и зависит от везения. Эквивалентность – это "частный случай достижения адекватности определенной цели" и относится к результату перевода. Как правильно отмечает Э. Лабно-Фалецка, по сути, К. Райс и Г. Фермеер поменяли местами два понятия, чем и внесли терминологическую неразбериху, ведь цель является всего лишь предпосылкой, условием перевода. По мнению Л.К. Латышева, работы такого характера не имеют никакого отношения к переводу. Их следует отнести к различным видам языкового посредничества. Аналогично высказывается скандинавский ученый

А.Ф. Келлетат. "Скопос-теорию" она характеризует как "шаг назад в теории перевода". Функционалистский подход фактически стирает всякое различие между переводом и переложением, а теория перевода превращается в теорию "перетекстовки", которая нужна переводчику лишь в работе с деловыми текстами, например такими, как проспекты, инструкции, реклама, деловая переписка.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: проблемные ситуации.

**Проблемная ситуация 1. Переведите приведенный ниже текст:**

А) сохраняя его общую смысловую задачу (минимум адекватности)

Б) сохраняя всю представленность информации (максимум адекватности)

В) сохраняя реальную адекватность

The meeting in Madrid will highlight pressing international issues – Afghanistan, the Balkans, the Middle East and South Asia – the ones for which Russia-EU's harmonized efforts are of particular importance. The Russian side intends to continue constructive discussion of economic cooperation with the European Union. Many-sided partnership in this area is expected to stimulate consistent economic development on the European continent and avert any new delimitation within Europe. The agenda of the talks also features the launch of the Russia-EU Joint High-Level Working Group's efforts to blueprint the concept of a common economic space in Europe.

**Проблемная ситуация 2. Работая в паре, сравните ваши варианты перевода при реальной адекватности; выберите самые удачные соответствия форм ПТ формам ИТ.**

#### **4. Тема 1.4. Эквивалентность перевода**

**Содержательные основания эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания**

**Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности**

Феномен – явление в речи. Всем управляет смысл. Содержательным обоснованием выбора переводимого эквивалента является внутренняя смысловая форма содержания.

Понятие внутренней формы – Вильгельм фон Гумбрльдт. Он предложил термин "внутренняя форма языка", но четкого определения этого термина так и не дал. Под этим он понимал нечто внутреннее устойчивое в языке ("генетический код" языка). Понятие внутренней формы долгое время мистифицировалось, под ним понимался "языковой дух народа".

Внутренняя форма языка – вся совокупность грамматических категорий, обязательных для употребления в речи. Через эти категории открывается базовая языковая картина мира, матрица ее восприятия. Из-за этих категорий происходит автоматизация восприятия мира.

В конце 19 века Александр Афанасьевич Потебня предложил категорию: внутренняя форма слова. Эту категорию подхватили многие направления науки (философия и т.д.).

Два варианта понимания внутренней смысловой формы слова:

1) Этимологическое – на фонетических (звуковых) или морфологических основаниях.

2) Феноменологическое понимание внутренней формы слова (т.е. актуальное).

Согласно мнению А. Шпетт: внутренняя форма слова – это вся совокупность смыслов, которые вырабатывает слово в акте его употребления. Актуальная смысловая нагрузка слова – тот смысл, который вырабатывает слово в результате его использования. Происходит деавтоматизация работы сознания.

Внутренняя форма языка и внутренняя форма слова образуют пространство мысли (грамматические категории и деавтоматизированная сторона смысла). "Мысль не воплощается, а совершается в слове. Слово и есть мысль" (А. Шпетт). Внутренняя смысловая форма слова – то, что лежит в основе – проблема взаимосвязи смысла и значения, у которой два варианта решения:

1) Философский: смысл (бесконечный поток сознания) – первичен, а значение (моментальная, временная остановка смысла) – вторично.

2) Лингвистический: значение первично, а смысл вторичен. Смысл – это сторона (часть) значения, которое значение вырабатывает при его употреблении в речи, в контексте (сторона содержательного значения).

Выделяют две природы смысла:

1) Те смыслы, которые способны определять значение (определять – "предел", детерминация – "детермо" – "окончание"). Смысл – окончание, остановка значения. Это предметно-логические смыслы, эмоции, оценки, которые способны быть границей развития значений. Они могут быть содержанием целенаправленной мыслительной деятельности человека – рациональные смыслы.

2) Те смыслы, которые не способны определять содержательное развитие значения в речи – те смыслы, которые не могут быть границей; стиль, эстетика – это социокультурные окраски, которые могут нести знак – они целесообразно управляют развитием содержания (иррациональные смыслы) – красота нашей речи. Стиль и жанр управляют тем, что мы делаем. "Прекрасное – чистое целесообразное без целеполагания" (Э. Кант). Переводчик ориентируется на те смыслы, которые могут содержать значение. Именно они создают внутреннюю форму – понимание. Значение – внешнее обозначение объекта. Развивается предметное значение.

Обозначение объекта – сущностная форма знака. В основе лежит предметное содержание. Внутренняя языковая форма проявляется в двух языковых случаях: в слове и в высказывании. В слове нет собственных ресурсов для выражения своей собственной формы (внутренней). Слово всего себя бросает в контекст. Позиция – это главное для понимания смысла слова. В высказывании сама структура создана для выражения смысловой границы предметного (объективного) содержания.

Рема выражает внутреннюю форму высказывания, она и есть границы смысла. В аспекте темы переводчик относительно свободен по смыслу, а в отношении ремы – нет. В соответствии с этим и выбирается эквивалентность.

Содержательная сторона адекватности – это безусловная сторона соответствия, а эквивалентность – условная (т.к. любая замена является условной). Задачу смыслового целеполагания должен выполнять переводчик. Здесь проявляется феноменология слова. Смыслом может быть эмоция, оценка, т.е. тот смысл, который несет в себе основную цель. Те смыслы, которые не могут быть целью, не работают, т.е. те смыслы, которые не несут значение (только этнолого-культурные окраски). Сама форма высказывания предназначена для того, чтобы нести смысл.

### **Структурные уровни эквивалентности в переводе. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. «Буквальный», «точный», вольный перевод**

Задача эквивалентности – задача формального соответствия, и эта задача является комплексной.

Форма – это комплексная категория в переводе. Задача эквивалентности решается на всех структурных уровнях текста. Текст ПЯ является эквивалентом ИЯ.

Структурные уровни, различные формы мысли:

1. Текст;
2. Отдельное высказывание (сверхфразовое единство);
3. Отдельный знаковый элемент (слово).

Текст(Т) – поэтическая форма текста (единица зависит от целого текста – поэтика текста).

Сверхфразовое единство – риторическая форма текста – здесь происходит линейное развертывание текста.

Отдельный знаковый элемент – языковая форма текста – семантика текста.

Переводчик никогда не работает на отдельно взятом уровне эквивалентности. Он всегда работает как минимум на двух структурных уровнях, т.е. в определенном масштабе эквивалентности.

В рамках масштабов эквивалентности выделяют низший и высший структурные уровни:

1. Отдельный знак – сверхфразовое единство: низший уровень – собственного переводческий масштаб эквивалентности - здесь переводчик работает как переводчик.

2. Сверхфразовое единство – текст: высший уровень – редакторский масштаб эквивалентности – здесь переводчик работает как редактор своего перевода.

Высший структурный уровень характеризуется как абсолютный, неизменный. На нем решается смысловая задача перевода.

Низший структурный уровень характеризуется как относительный, переменный. Здесь применяются переводческие приемы, трансформации в интересах смысловой задачи высшего уровня.

Таким образом, в масштабе эквивалентности учитываются целостность и детальность перевода. В масштабе эквивалентности определяют буквальный, точный и вольный переводы.

Буквальный перевод – это перевод на поиске соответствия на низшем структурном уровне эквивалентности, при игнорировании смысловой задачи, решаемой на высшем структурном уровне.

Вольный перевод – это перевод с установкой на поиск общего смыслового соответствия на высшем структурном уровне при игнорировании выразительных возможностей низшего уровня. Вольный перевод – это всегда неоправданно широкий вывод в ситуационный контекст (домысливание).

Нужно быть как можно ближе к исходному тексту, к его языковой форме и по максимуму использовать языковые нормы ПЯ.

Точный перевод – это перевод с установкой на поиск оптимальных соотношений между высшим и низшим структурными уровнями эквивалентности.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: проблемные ситуации.

**Проблемная ситуация. Дайте переводческий эквивалент только выделенным в тексте словам и словосочетаниям:**

*A RIA NOVOSTI INTERVIEW BY ALEXANDER YAKOVENKO,  
OFFICIAL SPOKESMAN FOR RUSSIA'S FOREIGN MINISTRY*

**QUESTION:** Which issues pertaining to Russia-EU relations (a) will be on top of the agenda (б) in Madrid?

**YAKOVENKO:** Prominent on the agenda will be the consequences that EU expansion will have for Russia. We **will seek to take advantage** (в) of the positive aspects of this process and neutralise its negative effects. **We expect the EU to take our aforementioned concerns into account** (г), too.

The live support system of the Kaliningrad region is **an especially delicate issue** (д), for (е) after Poland and Lithuania join the European Union, this part of the country **will turn into Russia's semi-enclave** (ж) within the EU. In this connection, **we attach particular importance** (з) to the practical solution of the problems dealing with the Kaliningrad region's life support system, including visa, transit, energy supplies, fishing and other issues.

We rely upon the constructive position of our major trade and economic partner, the EU, **in accelerating the negotiations on Russia's accession to the WTO** (и).

We share the interest in stronger cooperation in **the law-enforcement realm** (к), proceeding from a joint plan of combating organized crime. This cooperation **is to be further enhanced** (л) in view of the intensified bilateral efforts in the fight against international terrorism.

## 5. Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

Понятие эквивалентности раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения.

В современном переводоведении существуют различные подходы к определению эквивалентности. Однако наиболее распространенной на сегодняшний момент можно назвать теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех существующих уровнях или только на некоторых из них. Конечная цель перевода, по Комиссарову, заключается в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне.

Изучение уровней эквивалентности очень важно не только для теории, но и для практики перевода, т.к. позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае.

Подходы к определению эквивалентности.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации. Дело не только в неизбежных потерях при передаче особенностей поэтической формы, культурно-исторических ассоциаций, специфических реалий и других тонкостей художественного изложения, но и в несовпадении отдельных элементов смысла в переводах самых элементарных высказываний.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода.

Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Из этого вытекает три следствия.

Во-первых, условие эквивалентности должно включаться в само определение перевода. Так, английский переводовед Дж. Кэтфорд определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке». Также американский исследователь Ю. Найда утверждает, что перевод заключается в создании на языке перевода «ближайшего естественного эквивалента» оригиналу.

Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод.

В-третьих, поскольку эквивалентность является условием перевода, задача заключается в том, чтобы определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

В поиске ответа на последний вопрос в современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент».

До последнего времени в переводоведении ведущее место принадлежало лингвистическим теориям перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче текста оригинала языком перевода в его полном объеме. Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность

тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала. А.В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению. Так, Л.С. Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Л.С. Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника», однако остается непонятно, как это совместить с тем, что «неизменность плана содержания» была указана в качестве единственного определяющего признака перевода.

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории непереводимости, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словами если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен. Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И, наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы оказываемся перед неприятным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть переводами, либо признать, что инвариантность данной части содержания не является обязательным признаком перевода.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В.Н. Комиссарова. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала.

Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова

В 1990г. В.Н. Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней:

1. уровень цели коммуникации;
2. уровень описания ситуации;
3. уровень высказывания;
4. уровень сообщения;
5. уровень языковых знаков.

Согласно теории В.Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках.

Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Эквивалентность на уровне цели коммуникации.

Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- 4) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

Эквивалентность на уровне описания ситуации.

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотносится с какой-то реальной

или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения.

Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами.

Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находят непосредственного соответствия в тексте перевода.

Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации";
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации;
- 4) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

Эквивалентность на уровне высказывания.

Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- 1) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- 2) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- 4) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала.

Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т. е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

Эквивалентность на уровне сообщения.

В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в



определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода.

Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

3) сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

1) использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;

2) использование аналогичных структур с изменением порядка слов;

3) использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

Эквивалентность на уровне языковых знаков.

В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста;

2) максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;

3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала.

В заключение можно сделать следующие выводы.

Говоря о переводческой эквивалентности, мы говорим, прежде всего, о возможности передать исходный текст на текст перевода в максимально полном объеме. Однако, языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенную аудиторию, которая обладает лишь ей присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Именно поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст «непереводим»:

такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала - это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначается для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту.

Рассмотренные характерные черты перевода и типы эквивалентных отношений между исходным и конечным текстом обусловлены спецификой перевода как лингвистического явления, происходящего в рамках межъязыковой коммуникации. Общая характеристика перевода, определяющая перевод как соотнесённое функционирование двух языковых систем, и вытекающие из этого определения выводы распространяются на любой акт перевода.

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, дискуссия.

## **6. Тема 2.2. Модели перевода**

### **Одноаспектные модели перевода**

В отличие от других семиотических и филологических дисциплин, где преобладают аналитические методики, вершиной научного метода в теории перевода является некоторый концептуальный синтез, который получил название “модель перевода”. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. В переводе мы имеем максимально сознательное использование языка. Отсюда, необходимость целостного представления алгоритма работы переводчика с тем или иным пониманием принципа связи концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика, т.е. необходимость построения некоторой целостной модели перевода. Исторически различаются одноаспектные и многоаспектные (или комплексные модели перевода). Одноаспектные модели перевода: 1. Денотативная модель перевода. 2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. 3. Трансформационная модель перевода на основе теоретических положений лингвистики Н. Хомского. 4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа. 5. Модель семантического синтеза. 6. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака.

Рассмотрим подробно одноаспектные модели перевода.

1. Денотативная модель перевода. В аспекте адекватности модель сориентирована узко, только на денотативное содержание, практически не учитывает смысловую сторону перевода. Это – стихийная модель перевода, в которой перевод практически не отличается от межъязыкового сравнения. Эта модель обычно используется в учебном “перевод”. Узкое понимание категории адекватности – *на уровне языковых значений*. В аспекте эквивалентности сориентирована, главным образом, на межъязыковые соответствия. Теоретически категории

адекватности и эквивалентности не различаются. Объяснительные возможности данного теоретического понимания перевода крайне невелики.

2. Модели перевода на основе теории закономерных соответствий Я.И.Рецкера. Данная теория сильна в своей классификационной части. Различаются три категории соответствий:

- соответствия, устанавливаемые в силу тождества обозначаемого (объекта), а также отложившиеся в традиции языковых контактов;

- варианты и контекстные соответствия;

- различные виды переводческих трансформаций (как правило, на знаковом уровне).

На референциальном уровне выделяются полные и частичные соответствия. На смысловом уровне – абсолютные и относительные соответствия. В данной теории впервые классифицируются различные виды переводческих трансформаций: дифференциация, конкретизация и генерализация значений, прием смыслового развития, антонимический перевод, целостное свободное преобразование (описательный перевод), переводческая компенсация, переводческая компрессия. В целом, недостатком данной теории является недостаточное внимание к содержательной стороне перевода.

3. Трансформационная модель перевода (на основе лингвистической концепции “генеративной грамматики” Н. Хомского) – выделяет три ступени переводческого преобразования: ИТ (развернутое содержание) – смысловое свертывание содержания – ПТ (развернутое содержание). Таким образом, постулируется чистое смысловое понимание текста, свернутую смысловую форму, возможность переводчика совершенно отвлечься от знаковой формы ИЯ. Объяснительные возможности теории крайне малы. Бедное, некоммуникативное понимание адекватности и полное игнорирование проблемы эквивалентности.

4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа – (в той или иной степени представлена у различных авторов) – основана на том, что любой текст можно представить в виде чистого набора семантических компонентов: лексических, грамматических, экспрессивных смысловых и т. д. Задача переводчика сводится к установлению существенно важных семантических компонентов и их воспроизведению в ПТ с учетом норм ПЯ. Воспроизведение семантических компонентов в ПТ может быть осуществлено в любой последовательности и в любой комбинации. Учитывается возможность перераспределения смыслового содержания с точки зрения удобства стратегии перевода. В модели недостаточно систематически представлен аспект эквивалентности перевода. не учитывается внешняя мотивация переводческих решений, трудно обосновать выбор функциональной (смысловой) доминанты перевода.

5. Модель смыслового синтеза – (разрабатывалась рядом авторов как модель создания так называемых “активных словарей” с частичными переводческими функциями). Она основана на теории семантических полей Й.Трира. Предполагается, что всю содержательную сторону языка можно свести к относительно небольшому числу регулярно повторяющихся смыслов, эти смыслы имеют универсальный характер и присущи всем языкам. На основе данных смыслов собираются группировки слов, связанных тематически или одинаковых по эмоционально-экспрессивной окраске. В рамках объединенной одним смыслом группировки слов возможна при переводе свободная замена одних слов другими. В целом предлагается осуществлять выбор переводного эквивалента на основе смыслового обобщения. Данная модель хорошо сочетается с моделью компонентного анализа. Но здесь также слабо учитывается коммуникативная сторона перевода. В целом, ограниченное решение проблемы соответствия при переводе как в аспекте адекватности, так и в аспекте эквивалентности.

6. Ситуационная модель перевода В.Г.Гака. В основе теории лежит то положение, что различные языки описывают одну и ту же ситуацию по-разному (т.е. фиксируют различные элементы ситуации). Переводчик должен при выборе эквивалента отвлекаться от представленной в ИТ знаковой формы описания и представлять себе содержание текста непосредственно в образе на уровне ситуации. Здесь возможен учет идиоматических и культурно-выразительных особенностей языка, гибкое приближение к тому или иному модусу

описания ситуации. Однако коммуникативная сторона перевода, его связь с коммуникативной ситуацией учитывается недостаточно.

**Многоаспектные модели перевода** создавались многими исследователями-переводоведами: В.Н. Комиссаровым, А.Н. Крюковым, Е.Г. Пыриковым, Ю. Найдой, А. Лиловой и др. Наибольшую известность получила “Теория уровней эквивалентности” В.Н. Комиссарова (1973 г.), которая была первой комплексной моделью перевода, гибко отображающей процесс перевода.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

## **7. Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

**Понятие приема перевода: отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности. Общая классификация приемов перевода**

**Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура**

Существует два понимания приема перевода:

- 1) Недифференцированное понимание приема перевода – здесь единицей перевода может считаться элемент или единица перевода любого уровня (слово, высказывание и т.д.), между которыми не делается разницы.
- 2) Дифференцированное понимание приема перевода – здесь единицей перевода считается единица текста, обладающая смысловой направленностью (такой структурной единицей может быть только высказывание или текст, т.к. имеет законченность мысли).

Единица перевода – это относительно самостоятельная единица речи в ИТ, обладающая смысловой направленностью (смысловой завершенностью), подлежащая воспроизведению в ПТ.

Часть речи – это единица речи, высказывание.

Место приема перевода определяется его положением в масштабе эквивалентности, а там он располагается на низшем уровне.

Прием перевода – это техническая сторона перевода.

Прием перевода – это автоматизированный или сознательный перевод действительности, связанный с выбором в ПЯ структурных элементов того или иного уровня (выбор языкового обозначения), где уровень своей функцией или содержанием воспроизводит определенную часть, содержащуюся в ИТ, и, таким образом, является структурным эквивалентом относительно формального способа передачи той же части, содержащейся в ИТ.

**Вариантность перевода в контексте решения проблемы эквивалентности. Понятие варианта перевода: критерии выбора, отношение к инварианту перевода**

Значение слов в разных языках развивается разными путями. Одно и то же значение может стать основой для нескольких новых слов, а некоторые слова приобретают новые значения и становятся многозначными. Многозначность слова есть способность одного и того же слова выступать в предложении в разных значениях и сохранять эти значения вне предложения.

Очень часто одному слову в одном языке соответствуют два или несколько в другом и их употребление раскрывается в стандартных словосочетаниях в соответствующих словарях.

Контекст – законченный в смысловом отношении отрезок текста, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы.

Вариантными соответствиями переводятся различные части речи и их формы, особенно те, которые отсутствуют или отличаются в ПЯ.

Инвариант в лингвистике - структурная единица (фонема, морфема, лексема и т. д.) в отвлечении от ее конкретных, вариантных реализаций.

Любая трактовка инварианта предусматривает наличие чего-то общего, неизменного, присутствующего во всех вариантах. Следовательно, под инвариантом перевода понимается нечто общее, присущее всем вариантам перевода и объединяющее варианты перевода с текстом оригинала, нечто такое, что остается неизменным при переводе на любой другой язык.

### **Понятие интерпретации. Специфика интерпретации в переводе на основе взаимосвязи смысла и референции**

Интерпретация – это один из способов познания мира.

Научное познание – аргументация для интерпретации как способа познания характерно наличием объекта и субъекта, где не меняется объект, но меняется и развивается субъект. В научном познании – конкуренция субъектов, позиция объекта не меняется, а субъект меняется.

«Новая истина не убивает предыдущую. Новая истина указывает предел старой истине».

Интерпретацию можно увидеть в научных статьях, рецензиях, полемике. У всех будет разное заявление на тот или иной факт, но сам объект не изменится.

Интерпретация работает в обычной коммуникации как расширение смысла. В ней происходит переосмысление в сторону мнения, расширение и добавление нового смысла, а в научном познании происходит переосмысление сущности. Интерпретация складывается между смыслом и референцией.

Смысл ← Знак (любой текст, высказывание) → Референция.

Всегда есть отношение между смыслом и референцией. Референция – это отнесенность к объекту. В обычных условиях интерпретация происходит от объекта к смыслу. В отношении смысла и референции в знаке характерна взаимная интерпретация: интерпретируемый и интерпретирующий моменты, которые не могут быть вместе (значение и смысл). Отношение в интерпретации возникает между референцией и смыслом.

Смысл имеет субъективную функцию (мнение субъекта). Он не может существовать как таковой – смысла нет. Он существует только тогда, когда есть объект. Смысл без объекта возникает только в «смутной потребности» (когда человек не знает, чего хочет), но и тогда смысл ищет объект.

Смысл расшифровывает референцию, а референция расшифровывает смысл. В обычной интерпретации смысл интерпретирует референцию.

Для переводческой интерпретации характерно: референция интерпретирует смысл. Референция подвижна, а смысл – нет. В переводе берется ближайшая логическая референция, характерная для этого знака.

### **Интерпретация в переводе. Смысловая емкость обозначений. Нарративная реконструкция**

Для переводческой интерпретации характерно: референция интерпретирует смысл. Референция подвижна, а смысл – нет. В переводе берется ближайшая логическая референция, характерная для этого знака.

Нарратив – обозначение в совокупности связей.

Референция знака мыслится в окружении. Интерпретация (на основе знака) – отношение между смыслом и референцией. Знак помогает смыслу воплотиться. Референция осмысливается, а смысл – опредмечивается. «Тут маленькие убогие значения с богатой импликацией».

Референция находится в самой реальности.

Сложности в переводе опираются в языковую форму текста и в выбор обозначения (языковая форма текста – термин неправильный – семантика и грамматика обозначений, из которых складываются предложения).

Сложность представляют емкие по смыслу значения, которых существует два типа:

- 1) Образные слова и выражения, которые могут быть окказиональными (на 1 раз);
- 2) Обычные слова, за которыми стоит сложный нарратив («Всякая метафора нарративна»).

При переводе с русского на английский язык существует проблема избыточных слов.

Референция интерпретирует смысл и здесь возникает эквивалентность.

Принципы переводческого анализа:

- 1) Выделение единицы перевода;
- 2) В рамках единицы перевода мы выделяем то, что надо переводить (дискурсивно-номинативные сегменты – обозначения). Все упирается в выбор слов. Этот элемент не является частью в динамике развертывания высказывания.
- 3) Выбор элемента наиболее трудного для перевода – получаем основу для того, как эту фразу нужно переводить.

### **Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция**

#### 1. Текст как знаковая единица коммуникации

В науке можно выделить две традиции рассмотрения текста: классическая филологическая традиция и современная коммуникативно-лингвистическая традиция.

Классическая филологическая традиция развивается на культурно-исторических основаниях. Текст практикуется в аспектах культуры, исторических факторах. Как правило, это письменный текст, устное высказывание текстом не является. Текст в целом противопоставляется отдельному высказыванию. Высказывание не имеет признаков текста. Не учитывается двухсторонняя коммуникативная обусловленность текста.

$A_1-T \times A_2$  вторичная коммуникативная деятельность не учитывается, человек как будто говорит никому.

Современная коммуникативная лингвистическая традиция стала развиваться 40-50 лет назад. Письменная коммуникация не противопоставляется устной. Язык рождается в коммуникации, а устная коммуникация является первичной. Рождение письменной коммуникации – копия устной коммуникации. Текст в целом не противопоставляется отдельному высказыванию. Высказывание – это единица текста, которая несет в себе признаки текста. Единица несет на себе признаки целого, а элемент – нет. Учитывается двухсторонняя коммуникативная обусловленность текста. Текст необходимо диалогичен. Каждое высказывание – ответ на вопрос. Теория перевода и перевод ориентируются на современную коммуникативно-лингвистическую традицию.

Текст – это знаковая модель сопряжения коммуникативных деятельностей партнеров по социальному взаимодействию.

#### 2. Аспекты знакового единства

Три уровня рассмотрения:

Внешнее целостное рассмотрение текста как знаковой единицы коммуникации.

Внутреннее целостное рассмотрение текста с точки зрения текстового единства (то, что сплачивает текст, делает его единым произведением). Макроуровень текстовой организации – процессы общетекстовой интеграции.

Рассмотрение текста с точки зрения принципов его членения на единицы и отношения между этими единицами. Членение текста на высказывания, абзацы. Проблемы межфразовой когезии (как связаны эти единицы). Речь идет о микроуровне текстовой организации грамматики текста.

Аспекты текстового единства: содержательные и композиционные (структурные).

Содержательные факторы текстового единства:

1) Общее тематическое единство текста (текст должен быть на одну и ту же тему) - единство текста по объекту, объект не должен меняться.

2) Единство языковой коммуникативной интенции (намерения). Межсубъектное изменение мысли. Тождество текста проверяется по адресату (аудитория не меняется).

3) Единство стиля способа выражения - интрасубъективное изменение мысли (внутри самого субъекта) – тождество авторского текста (автор не должен меняться; культурно-личностное изменение мысли, мысль обитает в культуре).

Композиционное (структурное) единство: учитывается жанр текста, тип документа, форма обращения, нормативная сочетаемость. Важно учитывать логику композиционно-речевых форм (грамматика текста, объяснение, описание, рассуждение).

На микроуровне единицей членения текста является высказывание. Высказывание имеет контекстуальную обусловленность. На уровне высказывания выделяют 2 уровня текстовых контекстов:

1) Общетекстовой контекст (стилистический) – смысловая гармонизация высказывания по всем вышеизложенным факторам (содержательные факторы). Другое название - дальний контекст.

Ближний контекст – отношение высказывания к рядом стоящим высказываниям - логический контекст. Ближайший контекст не един, он разделен на предыдущий и последующий контексты – линейное развертывание текста (что было сказано до, что будет сказано после).

Выразительно по форме высказывание совпадает с предложением. Это единицы равного масштаба. Предложение – это знак высказывания, а высказывание опирается на структуру предложения.

### **Высказывание как единица перевода: контекстная обусловленность. Основные виды межфразовой когезии**

Две формы в каждом высказывании или аспекты членения высказывания:

1) формально-синтаксический аспект, элементы – члены предложения;

2) аспект "актуальное членение предложения" – элементы актуального членения: тема и рема (рема с греч. – сила).

В формально-синтаксическом аспекте – утверждение сказуемого относительно подлежащего. Маркеры – позиция, морфологические показатели. В аспекте актуального членения рема утверждается относительно темы. Показателями являются позиция и интонация. Взаимосвязь актуального и формального аспектов – самое характерное явление языка. Недопустимо переносить принципы актуального членения из родного языка в иностранный. В смысле одновременно выражается и мысль, и переход к другой мысли. Это также лингво-риторический феномен: от языка к речи.

В разных языках разное соотношение актуального и формального.

Два типа высказывания: спокойное (неэкспрессивное) и экспрессивное.

В спокойном высказывании конечным этапом речи является спокойное явление. В качестве ведущего критерия берется актуальное членение предложения, а в качестве подчиненного – аспект формального членения.

Некоторые языки позволяют перемещать сказуемое или любой другой член предложения в конечную позицию.

Ех: Моя сестра приехала вчера – Вчера приехала сестра.

В экспрессивном высказывании в качестве ведущего членения берется формальное членение, а в качестве подчиненного - аспект актуального членения. Экспрессивная активность устанавливается по тому, насколько свободно язык позволяет перемещать тематический аспект в середину или в начало высказывания при неизменности линейного следования элементов предложения (конечная марка ремы нейтрализуется).

Ех: Я еду в Москву. – I go to Moscow.

Я еду в Москву. – It's me who goes to Moscow.

Я еду в Москву. – I do go to Moscow.

В русском языке перенос рематического акцента в середину или в начало высказывания может осуществляться без обязательной опоры на средства формального маркирования. В западных языках интонационный перенос рематического маркера поддерживается средствами формального выделения (экспрессивные слова, выражения, которые не принимают на себя рематический акцент, артикли, частицы, количественные слова, любые виды отрицания, специальные конструкции).

В переводе переводчик повторяет рема-тематическую структуру высказывания, линейную структуру высказывания, тема-рематическое развитие, которые повторяют линейное развитие мысли. Тема выражает смысловую опору высказывания на предыдущий контекст. 2 типа смысловой когезии в контексте:

1) последовательная связь, когда тема следующего высказывания опирается на тему предыдущего:

$$\begin{array}{l} T - R \\ \searrow \\ T_1(T) - R_1 \\ \searrow \\ T_2(T_1) - R_2 \end{array}$$

2) Цепная связь, когда тема опирается на рему - тема переходит в рему следующего высказывания

$$\begin{array}{l} T - R \\ \swarrow \\ T_1(R) - R_1 \\ \swarrow \\ T_2(R_1) - R_2 \end{array}$$

Тему и рему нужно переводить по смыслу. Маркером к переводу является рема. Очень важны: стратегия развертывания текста, контекстная функция темы и ремы, сверхфразовое единство. Тема выражает смысл - опору на предыдущий контекст. Рема выражает направление на последующий контекст, т.е. выражается переход.

Переход обладает различными качествами. Рема связана с эмоциями.

У каждого языка своя специфика тема-рематических аспектов членения, т.е. эмоциональное выделение ремы. На этом основан язык. Нельзя перенести принципы актуального членения из родного языка в иностранный язык.

Переводчик обязан повторять тема-рематическую структуру текста.

Форма высказывания "тема-рема" – риторика текста. "Перевод – занятие риторическое" ✓ (Риторика с опорой на лингвистику). Лингвориторика лежит в основе текста. Работа переводчика филологична на уровне лингвориторики.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

## 8. Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

**Природа переводческих трансформаций. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.**

**Общие критерии и аспекты анализа и оценки переводческих трансформаций. Понятие глубины переводческих трансформаций.**

Общая причина переводческих трансформаций – это выразительные расхождения между языками. Проблема – содержательные различия. «В переводе мы не просто берем



семантику языка – мы оперируем знаками». Высшая природа знака – обозначаемая реальность. Но используя знаки другого языка, у нас должна возникнуть та же самая реальность.

Выразительные расхождения между языками – языки по-разному отображают мир, но реальность остается одной и той же.

Межъязыковые расхождения: культурные особенности языка, нормативные особенности языка, системные различия языка.

Цель переводческих трансформаций – нейтрализация языковых расхождений. В переводе должно возникать содержательное тождество. Но это содержание выражается разными средствами.

Критерии и оценки переводческих трансформаций:

1) Первый критерий: трансформации могут быть глубокими и неглубокими. Неглубокие трансформации – это те, где сохраняются элементы языковой формы ИТ, прежде всего семантика слов. Глубокие трансформации – это те, где НЕ сохраняются элементы ИТ («возврата нет»).

2) Второй критерий: существуют главные и второстепенные трансформации. Главная (центральная) трансформация – та, на которую направлено внимание переводчика. Это самая трудная и сложная трансформация. Она требует применения в тексте второстепенных трансформаций, которые зависят от нее. Применение главной трансформации деавтоматизировано, переводчик напрягает свой ум. Второстепенные трансформации автоматизированы и переводчик почти не думает.

3) Третий критерий: лингвистическая интерпретация трансформаций (языковая природа трансформаций). Каждая трансформация имеет множественную языковую природу. «Чистых» трансформаций, имеющих, например, только семантическую или грамматическую структуру – не существует. Это комплекс меняющихся аспектов, среди которых один аспект и выдвигается на первый план.

Критерии: глубина, центральность и структура.

Нельзя увлекаться перефразистической функцией перевода (иносказанием). Использование трансформаций – не самоцель, а прием перевода.

**Принципы переводческого анализа. Этапы (уровни) переводческого анализа. Понятие дискурсивно-номинативного сегмента.**

**Дискурсивно-номинативный сегмент. Смысловая емкость обозначений как причина смысловых и структурных преобразований в переводе. Понятие нарративной реконструкция.**

Существует три этапа (фазы) переводческой деятельности – принципы переводческого анализа:

- 1) Выделение единиц перевода (единица перевода – оперативное пространство перевода) и членение текста на отрезки;
- 2) В рамках единицы перевода – переводчик выделяет дискурсивно-номинативные сегменты (ДНС). ДНС анализ – это фактические элементы текста, подлежащие воспроизведению в ПТ, т.е. то, что нужно переводить (фактические элементы ситуации: кто/что, где, когда, почему). ДНС называют так потому, что это номинативные сегменты, которые что-то называют, обозначают. Но в то же время, эти элементы являются дискурсивными, они принадлежат тексту – создают нарративность (повествование).
- 3) Выделение среди всех ДНС наиболее трудоемкого сегмента, требующего наиболее сложной трансформации.

Каждая фраза имеет «ключ» к себе. Фраза как бы «загадка», а переводчик пытается найти к ней «ключ» и разгадывает ее.

**Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).**

**Структурные переводческие трансформации. Уровни, область применения. Связь с содержательным аспектом перевода.**

Общая классификация переводческих трансформаций включает в себя структурный (формальный) аспект и содержательный (смысловой) аспект.

Структурный аспект (Бархударов):

- 1) Замена (слова на слово);
- 2) Структурное перераспределение (перестановка);
- 3) Переводческая компрессия (обобщение или удаление);
- 4) Переводческая компенсация (добавление в текст);
- 5) Объединение высказываний;
- 6) Дробление высказываний.

Структурные трансформации не носят самостоятельный характер. Обычно они подчинены содержательной (смысловой) стороне перевода.

Смысловые (содержательные) трансформации: лексические элементарные, лексико-семантические смысловые трансформации и комплексные смысловые трансформации.

**Грамматические, лексические и синтаксические трансформации при переводе. Основные случаи расхождений между английским и русским языками**

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения; – объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: *absurdist* – абсурдист (автор произведения абсурда); *kleptocracy* – клептократия (воровская элита); *skateboarding* – скейтбординг (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных *Dorset* – Дорсет; *Campbell* – Кэмпбелл, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных *boss* – босс и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам *Hercules missile* – ракета "Геркулес"; *deescalation* – деэскалация; *Columbia* – Колумбия. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий *Charles I* – Карл I; *William III* – Вильгельм III; *Edinburgh* – Эдинбург).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя *superpower* как сверхдержава; *mass culture* как массовая культура; *green revolution* как зеленая революция. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: *land-based missile* – ракета наземного базирования; *Rapid Deployment Force* – силы быстрого развертывания. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational* – транснациональный; *petrodollar* – нефтедоллар; *miniskirt* – мини-юбка.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

*Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant.* – Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.

*He was at the ceremony.* – Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение ("an entity of any kind") и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: вещь, предмет, дело, факт, случай, существо и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применяется в различных стилях речи, а русское прием пищи не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе *meal* заменяется более конкретным завтрак, обед, ужин и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Выше уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением to leave и to go не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов покинуть и пойти. Неприемлемость перевода Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен лежать вдали от спальни? Контекст показывает, что лежать означает здесь спать, а вдали указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" to say и to tell, которые могут переводиться на русский язык не только как говорить или сказать, но и более конкретными промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть и т.п.:

"So what?" I said. – Ну и что? - спросил я.

He told me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navaho blanket. – Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание a young man of 6 feet 2 inches в английском оригинале будет заменено в русском переводе на молодой человек высокого роста.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более "технический" вариант: она вечно превышает скорость.)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось. (Ср. "более спортивное": Это же только первый тайм.)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot – нога; wrist watch – наручные часы и т.д.

Модуляцией, или смысловым развитием, называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: I don't blame them. – Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). He's dead now. – Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) – Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания behind a horse, поскольку по-русски нельзя сказать: Он сел в телегу позади лошади. Перевод slung his bag up через поставил свой чемодан, behind a horse через запряженную лошастью и angular через костлявая осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не "потому что", а "поскольку, постольку":

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. – Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always remember his words. – Я всегда помню его слова.

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово событие, добавил слово социалистическая, заменил словосочетание с ними обеими более благозвучным с войной и революцией. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения,

которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labor Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания leaped to safety и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. – Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.

Нам уже известно, что для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русской прессы более характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих информационные материалы.

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения – одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:

But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (money – деньги; ink – чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (struggles – борьба; outskirts – окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.

The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. – Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения.

They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом -er) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена писатель, художник, певец, танцор и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.

She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма.

I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

Как видно из примеров, замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие. Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

Australian prosperity was followed by a slump. За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также the British Government – правительство Великобритании; the American decision – решение США; the Congolese Embassy – посольство Конго и пр. Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени:

The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в

английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек. Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым (It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.); главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.); сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот (I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.); сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот (It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.). Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс:

She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Здесь относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами until и unless:

The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

Additional expenditures shall not be made unless authorized. – Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

The railroad unions excluded negroes from their membership. – Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.

Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например, при помощи союза without:

He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических):

Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные. (Замена отрицательной формы на утвердительную сопровождается модуляцией значения сочетания screen doors.)



The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.

(Антонимический перевод сопровождается заменой части речи – прилагательного на наречие.)

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: *conservationist* – сторонник охраны окружающей среды; *whistle-stop speech* – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

*Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.* – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован.

Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков (*a-singing, a-going, hit* вместо *'it, 'appen* и пр.), отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым (*I was, you was* и пр.) или какое-либо иное нарушение грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом. В пьесе Б. Шоу "Пигмалион" Элиза говорит: *I'm nothing to you – not so much as them slippers.* Хиггинс поправляет ее: *those slippers.* Разницу между *them* и *those* трудно воспроизвести в переводе. Но эту "утрату" легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа туфли. В переводе Элиза скажет: Я для вас ничто, хуже вот этих туфель, а Хиггинс поправит ее: туфель. В других случаях для решения задачи придется использовать единицы ПЯ, не имеющие соответствий в оригинале:

*You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that.* – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, обмен мнениями.

### **9. Тема 3.1. Письменный перевод текстов общей тематики**

Фраза «письменный перевод» звучит просто и понятно. Большинство людей считает, что это обычная запись интерпретации текста одного языка на другой с помощью письма или

печати на ПК. На самом деле, в профессиональном значении понятие «письменный перевод» многогранное и сложное.

Так что же такое этот письменный перевод? Письменный перевод – это отдельный вид профессионального перевода, который учитывает все особенности целевого и переводимого языка, для наиболее точной интерпретации содержимого. То есть, человек, который не является специалистом, даже с хорошим знанием нужного языка, не сможет проделать всю ту основательную работу, которую делает переводчик.

### **Виды письменного перевода**

Письменный перевод включает в себя множество характеристик, поэтому и его виды делятся по категориям. Существует распределение переводов по разным критериям:

- по полноте передаваемого текста,
- по цели перевода;
- по его тематической направленности.

Обычно, переводчики пользуются классификацией по теме источника, предоставляемого заказчиком. То есть, специалист рассматривает объект перевода со стороны принадлежности к определенному виду деятельности.

1. **Технический.** Особенности письменного перевода технической документации предусматривают точную интерпретацию терминов, единиц измерения, технических аббревиатур, обозначений на чертежах.

2. **Литературный**, или так называемый, художественный перевод. Такая работа должна не только передавать смысл текста, но и его характер, жанр, стилистику. Это, практически, создание нового литературного произведения. Художественный перевод включает в себя перевод прозы, стихов, песен.

3. **Экономический.** Обязательное условие – наличие у переводчика профильных знаний или опыта работы в данной сфере. Это не только знание терминологии языка оригинала, но и постоянное изучение мировой экономики.

4. **Медицинский.** Один из самых сложных видов. Чтобы перевести медицинский документ, нужно отлично владеть медицинской терминологией, уметь пользоваться профильными справочниками и словарями.

5. **Юридический.** Главные проблемы таких работ – специфическое оформление и отличное владение понятиями юридической системы разных государств.

### **Выполнение письменного перевода**

Процесс письменного перевода сложный и кропотливый. Что входит в качественный письменный перевод? Нужно не только избегать грамматических, синтаксических ошибок, но и разбираться и совершенствоваться в конкретной специальности, соблюдать точность терминологии, ориентироваться в разнообразии метрических систем и единиц измерения.

Форматирование также имеет важное значение. Оно должно соответствовать тексту исходника. Все деления текста – параграфы, главы, заголовки должны совпадать.

Письменный перевод и его особенности диктуют свои правила игры. Даже не смотря на технический прогресс и автоматизацию процессов, такой деятельностью занимаются не компьютеризированные системы, а человек. Обращаясь к специалистам, вы можете быть уверены в правильности текста, осмысленном его изложении, а также соблюдении правил правописания.

### **Этапы письменного перевода**

Ответив на вопрос, что такое письменные переводы, мы узнали насколько это сложная работа. Поэтому, правильный подход к написанию любого перевода включает в себя несколько этапов:

1. **Прочтение и осмысление текста целиком.** Некоторые «специалисты» даже не дочитывают предложение до конца, просто переводят по слову. Это пагубно влияет на качество полученного материала.

2. **Анализ данных, сбор дополнительной информации для глубинного понимания исходника.** Особенно важно для медицинской сферы.

3. Перевод логически завершённых частей текста. Не рекомендуется переводить текст, нарушая правила последовательности и системности.

4. Вычитка. Особую роль играет грамотное редактирование текста, усовершенствование его, в соответствии с международными стандартами.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, обмен мнениями.

## **10. Тема 3.2. Письменный перевод текстов специальной тематики**

### **История письменного перевода**

Первые упоминания о письменных переводах находят в Древнем Египте, в XV веке до нашей эры.

Три с половиной тысячи лет назад некий неизвестный жрец сделал перевод дипломатической переписки с древнеегипетского языка на аккадский, записав свою работу клинописью.

Это самый старый памятник истории, дошедший до наших дней, однако предполагается, что письменный перевод египтяне делали и задолго до него.

Изображения переводчиков находят на барельефах, сделанных больше 5000 лет назад! К тому времени египтяне уже отлично знали письменность, а значит, будет резонно предположить, что и история письменного перевода уже началась.

Были свои переводчики и в других древних государствах. Например, выпускники шумерских школ свободно переводили с шумерского на аккадский, а настоящих специалистов в этой сфере называли «драгоманами».

Свои переводчики были у царя, в храмах, у военных и т. д. Не отставали от соседей и хетты: сохранились сделанные ими переводы с хурритского на хеттский, а также целые шумеро-аккадо-хеттские словари! Написаны они около 3500 лет назад.

На фоне таких достижений древних народов выглядит любопытным фактом то, что герои эпохи античности – греки – долгое время вообще не знали письменного перевода, и это несмотря на богатейшую литературу.

Всё дело в том, что греки считали «варварами» все остальные народы и переводить на их языки ничего не собирались. Даже при непосредственном контакте с иноземцами услуги перевода обычно предоставляла не греческая сторона.

Изменили ситуацию римляне. В период становления Рим активно переводил греческие тексты на латынь. Более того: в эпоху Республики появляются эксперты-переводчики, определяющие единые нормы письменного перевода.

Например, Марк Тулий Цицерон утверждал, что дословный перевод – это явное свидетельство беспомощности и языковой бедности переводчика. Согласно Цицерону, передавать требовалось прежде всего не форму, а смысл текста.

После падения Рима, в Средние века, письменный перевод стал уделом монахов. Их позиция была прямо противоположна воззрениям Цицерона: слово считали сакральным, его иконическую природу – нерушимой, поэтому перевод делали строго буквально.

И, наконец, в эпоху Возрождения определяется практически современный подход к письменному переводу.

Возникают разные школы переводчиков, появляются переводы светской литературы, ведутся дискуссии о балансе между передачей смысла и сохранением формы текста. Явление письменного перевода становится по-настоящему массовым.

На Руси письменный перевод развивался тем же путём, что и в Европе. Знаковой точкой стало правление Петра I, создавшего Академию, а при ней «Российское собрание» — первую организацию профессиональных переводчиков в России.

Ну а столетием позже Жуковский, Карамзин и Лермонтов возвели письменный перевод в статус настоящего искусства.

### **Исторические примеры письменного перевода**

Несколько наиболее значимых работ древности и античности:

- Во времена царя Птолемея (Египет, 285-246 гг. до н. э.) было сделано 72 независимых перевода Библии с еврейского языка на греческий. После сличения версий оказалось, что они идентичны — так появилась знаменитая Септуагинта, «перевод Семидесяти Толковников».

- В начале 2 века нашей эры Иероним Стридонский подготовил первый перевод Библии на латынь: Вульгату.

- В 4 веке нашей эры Библию перевели на сирийский, готский и эфиопский языки (Библия Вульфила).

### **Особенности письменного перевода**

Если говорить про отличия устного и письменного перевода, нужно выделить следующие моменты:

1. Устный переводчик работает с живым потоком информации, поэтому для него важны хорошая память, умение быстро ориентироваться в ситуации, оперативность. Это сложная работа, однако и требования к качеству устного перевода ниже, чем ожидания от письменного — чаще всего достаточно передать смысл речи.

2. Письменный переводчик должен обеспечить предельную точность донесения смысла и, в некоторых случаях, формы текста до читателей. Особенность письменного перевода в том, что специалист слабо ограничен по времени: он может обдумывать текст, использовать любые источники, брать консультации у экспертов по теме — и предполагается, что этими возможностями переводчик пользуется.

Поэтому профессиональный письменный перевод ничуть не менее сложен, чем высококвалифицированный устный перевод — просто они сложны по-разному.

**Это интересно:** письменный перевод может выполняться и с устных источников — в этом случае переводчик сперва готовит расшифровку речи, а потом работает с ней как с любым другим письменным текстом.

### **Критерии качества письменного перевода**

Профессиональный письменный перевод должен быть:

- точным: содержание перевода полностью соответствует содержанию исходного текста;

- естественным: перевод носителем целевого языка воспринимается как цельный и гармоничный текст, который мог быть изначально написан на этом языке.

Это два ключевых момента, остальные критерии качества определяются видом письменного перевода.

### ***Виды письменного перевода – классификация по конечной цели***

Область письменного перевода достаточно обширна, классифицировать её можно по нескольким признакам.

Основные виды письменного перевода представлены ниже.

#### **Полный перевод**

Адаптация текста в полном объёме с учётом всех терминов, вёрстки, смыслового наполнения и т. д. Результатом становится аналогичный текст на целевом языке.

### **Реферативный перевод**

Предполагает сохранение основного смысла и информационного наполнения текста, «лирика» и незначительные данные могут быть опущены.

### **Аннотационный перевод**

Тезисное описание иноязычного текста, которое даёт общее представление о затронутых в нём вопросах.

### **Консультативный перевод**

В этом случае заказчику необходима помощь переводчика лишь для адаптации отдельных фрагментов текста, вызывающих затруднения.

Если речь идёт просто о «письменном переводе», без дополнительных уточнений, скорее всего, заказчику требуется полный перевод.

### ***Виды письменного перевода по тематикам текста (перевод специальных текстов)***

Принято выделять следующие виды:

#### **Художественный перевод**

Достаточно сложная и творческая ниша: переводчику необходимо сохранить ясность высказывания автора, адаптировав при этом текст для литературного восприятия носителями целевого языка.

#### **Технический перевод**

Предполагает понимание ниши, к которой относится текст, либо консультационную поддержку – очень важна точность перевода.

#### **Медицинский перевод**

Одна из наиболее сложных разновидностей технического перевода. Его зачастую выносят в отдельную категорию, поскольку в этой нише соседствуют термины разного происхождения (например, англоязычные и латинские), присутствует множество «ложных друзей переводчика», возникают сложности с адаптацией единиц измерения, омонимами и т. д.

Обычно медицинским переводом занимаются специалисты с профильным образованием.

#### **Юридический перевод**

Ещё одна ниша, требующая особого внимания: особенности аналогичны медицинскому переводу.

#### **Аудиовизуальный перевод**

Его также называют мультимедийным. Предполагает работу с контентом, который содержит данные сразу в нескольких формах. Например, при дубляже фильма нужно не только качественно перевести звуковую дорожку, но и адаптировать перевод так, чтобы он «попал в губы» актёру.

#### **Маркетинговый перевод**

Работа с рекламными слоганами, презентациями, брошюрами и другими маркетинговыми материалами. Сложность в том, что приоритетом становится сохранение воздействия текста на аудиторию: нужно знать особенности продукта, цель рекламы, характер её потребителей.

### **Процесс письменного перевода**

Основные этапы выполнения письменного перевода:

1. **Чтение текста.** Перед началом работы переводчик должен в полной мере ознакомиться с содержанием текста, понять его смысл, отметить для себя особо сложные моменты – например, наличие имён, фразеологизмов, терминологии.

2. **Изучение источников, консультации.** Это опциональный этап: если переводчику нужна дополнительная информация, он получает её – работает со словарями, консультируется с коллегами или экспертами по теме.

3. **Непосредственно перевод.** Адаптация текста с исходного языка на целевой с учётом всех особенностей задачи и материала.

4. **Вычитка.** Тщательная проверка готового текста.

5. **Вёрстка.** Если предполагается заказом и если переводчик предоставляет эту услугу.

В некоторых случаях – например, если заказчик просит внести изменения в текст, – переводчик также может брать на себя редакторскую работу.

### **Проблемы письменного перевода**

Основные трудности письменного перевода:

- Исходный текст может быть написан со стилистическими или грамматическими ошибками, его смысл бывает неясен – переводчику приходится принимать решение о том, как адаптировать материал, учитывать все особенности конкретной ситуации.

- В тексте могут присутствовать сложно переводимые фрагменты: фразеологизмы, слова и обороты с множественным значением, имена собственные, игра слов, терминология и т. д.

- Текст может содержать сложное форматирование, которое необходимо сохранить.

### **Таким образом, для качественного перевода специальных текстов нужно:**

1. Владеть иностранным и родным языком на очень высоком уровне.
2. Владеть приемами письменного перевода.
3. Уметь выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ.
4. Разбираться в тематике текста.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, дискуссия.

## **11. Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода**

Вхождение российских образовательных учреждений, занимающихся подготовкой переводчиков, в глобальное образовательное пространство, систематический обмен опытом и научной информацией, в частности в рамках Постоянного международного совета университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI), позволили убедиться в том, что отечественная школа перевода, иначе говоря, отечественные теории и методологии переводческой деятельности, методические системы обучения устному и письменному переводу недостаточно хорошо известны за пределами нашей страны. Скорее, отечественная школа подготовки устных переводчиков представляет некую загадку для западного мира. Отменное качество работы советских, и впоследствии, российских устных переводчиков, их высокий профессионализм, признаваемые зарубежными коллегами и экспертами, — результат функционирования некой весьма эффективной дидактической системы, позволявшей готовить профессионалов межъязыковой и межкультурной коммуникации даже в условиях «железного занавеса».

Кто же те люди, создававшие и развивавшие отечественную школу устного перевода, искавшие и находившие научные обоснования (лингвистические, психологические, философские, информационные) своим методическим приёмам и строившие теорию устного перевода?

Говоря о советской школе перевода, наши зарубежные коллеги обычно вспоминают лишь Андрея Фёдорова и его «Введение в теорию перевода» (Фёдоров, 1953), увидевшее свет ещё в начале 50-х годов прошлого века. Когда разговор заходит о теории устного перевода, вспоминают Гелия Чернова, переводчика-синхрониста Организации Объединённых Наций,

долгое время прослужившего в Нью-Йорке и разработавшего одну из психолингвистических моделей синхронного перевода. Обычно этими именами и ограничивается представление зарубежных коллег о советской переводческой школе, заложившей основы современной российской науки о переводе. В меньшей степени известны имена В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, и уж вовсе неизвестны представители научной школы устного перевода Военного института иностранных языков, внёвшие значительный вклад в современную отечественную науку о переводе, в частности – Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Ф. Ширяев и др.

Почему имя Фёдорова стало известным нашим зарубежным коллегам и иногда упоминается в их работах, в то время как имена многих других выдающихся отечественных исследователей в области теории и методологии перевода за рубежом пребывают в неизвестности? Дать однозначный ответ на этот вопрос довольно сложно. Можно лишь строить предположения. Возможно, сыграла свою роль одна из традиций «научной коммуникации», заключающаяся в том, что известным становится имя не того, чьи работы хорошо знают, а того, чьи работы цитируют.

Первоначальную известность в западном мире Фёдорову, по-видимому, принесли публикации французских исследователей, стоявших у истоков французской научной школы перевода, а именно Эдмона Кари и Жоржа Мунена.

Эдмон Кари, переводчик русского происхождения, автор известной книги *Comment faut-il traduire?* (Как надо переводить?) (Cary, 1985), один из основателей в 1954 г. международного журнала *Babel*, посвящённого миру перевода, органа Международной федерации переводчиков (FIT/IFT).

В 1963 г. Жорж Мунен – французский лингвист, один из основоположников французской переводческой научной школы лингвистического направления, работы которого по теории перевода известны во всем переводческом мире – опубликовал свою докторскую, где посвятил целую главу полемике с Кари.

Эта полемика двух французов – переводчика и лингвиста – вокруг идей русского коллеги не могла не привлечь внимание западных исследователей и сделала имя Фёдорова известным в западном, а затем и в восточном мире перевода.

Но Фёдоров концентрировал своё внимание главным образом на лингвистических проблемах перевода вообще, т.е. строил общую теорию перевода. Он обращается как к письменному, так и к устному переводу, к дублированию фильмов и т.п., включает в круг своих исследований все виды перевода (художественные произведения, дипломатические послания, речи ораторов, двусторонние переговоры, газетные статьи, деловую переписку и т.п.). Однако в качестве аналитического и иллюстративного материала Фёдоров преимущественно пользовался письменными источниками. Лишь несколько страниц в его работе посвящены переводу речей ораторов. Фёдоров отмечал, что «при переводе ораторской речи переводчик закономерно ставит себе то же условие, какое ставит себе оратор, а именно – ориентируется на слушателя» (Фёдоров, 1953). Фёдоров строит методологическую модель перевода ораторской речи: «Это практически означает необходимость представить себе текст перевода произнесённым вслух, избегать труднопроизносимых скоплений согласных, слишком заметного повторения одних и тех же звуков на близком расстоянии, рифмующихся слов и, наконец, слов и словосочетаний, затрудняющих течение фразы при её произнесении. Жанрово-стилистическая специфика подлинника здесь непосредственным образом определяет практические задачи перевода» [там же].

Многие из высказанных им положений об особенностях перевода ораторской речи основаны на опыте письменного перевода художественных произведений, «внутреннее» прочтение которых, также даёт переводчику некоторые ориентиры просодического, фонетического и ритмического характера. Фёдоров опирается на собственный опыт, главным образом художественного перевода, но также и перевода произведений ораторской речи, в частности на практику спецпропаганды в годы Великой Отечественной войны. В одном из интервью дочь Фёдорова рассказывала: «Во время войны отец занимался, в том числе, агитацией. Я до сих пор помню колоритный папин рассказ о том, как они выезжали за линию

фронта, агитировали немцев, предлагали им сдаваться. Его произношение было настолько прекрасным, что те принимали его за своего! И были прецеденты — немцы действительно сдавались» (Шаралапова).

Но весьма ценные для перевода ораторской речи методологические рекомендации Фёдорова вряд ли можно рассматривать как теорию устного перевода.

Советская школа устного перевода зарождается в 40-е гг. XX в., когда в ответ на вызовы международной политики начинают создаваться первые учебные заведения, специально ориентированные на подготовку профессиональных переводчиков. Однако, как и всякое научное знание, она начинается с эмпирической стадии. В тот начальный период устный синхронный перевод ещё не рассматривается как особый вид речемыслительной деятельности. В международной коммуникации даже на конференциях доминирует последовательный перевод, который представляется ещё скорее, как некая алхимия, нежели чем специфическая деятельность, которую следует изучать, описывать, разрабатывать методику.

Обучение устному переводу по бихевиористской модели «делай, как я и повторяй, пока не получится» постепенно уступает место обучению по рациональной, когнитивной, модели, в которой каждое педагогическое действие не только преследует конкретную цель, но и имеет рациональное объяснение.

Интересно отметить, что методологические разработки, связанные с основными операциями в ходе последовательного перевода, такими, как запоминание больших фрагментов речи, восприятие на слух, речевая компрессия, трансформации разного типа, начинаются позднее, когда возникает альтернатива последовательному переводу, а именно, синхронный перевод. В послевоенный период практический опыт в области нового вида переводческой деятельности – синхронного перевода – даёт материал для размышлений. Плоды размышлений проверяются экспериментальным путём, в первую очередь экспериментами на обучаемых, достигших разных уровней компетенций, как лингвистических, так и специальных переводческих. Исследования феномена устного перевода и обучение устному переводу идут параллельно.

Устный перевод, прежде всего синхронный, становится объектом научных и методологических исследований лишь после Второй мировой войны, когда стала очевидной необходимость массовой подготовки переводчиков для обеспечения устного перевода в международном общении в политической сфере, на международных форумах и конференциях. Как известно, Нюрнбергский процесс стал точкой отсчёта в советской истории синхронного перевода, как, впрочем, и в мировой истории устного перевода. Он дал ценнейший опыт, который ещё предстояло осмыслить, с тем чтобы построить теоретические модели этой уникальной речемыслительной деятельности и на их основе разработать методологию устного перевода, создать системы специальных упражнений и проверить их эффективность на практике.

Эмпирическая стадия научного знания об устном переводе завершается лишь к концу 50-х гг. прошлого века. Знаменательной вехой, свидетельствующей о переходе к новой, собственно теоретической, стадии в науке об устном переводе, следует считать малоизвестную работу выпускника Военного института иностранных языков Рюрика Константиновича Миньяра-Белоручева, опубликованную в Институте международных отношений в 1959 г., «Методика обучения переводу на слух» (Миньяр-Белоручев, 1959). Обращение автора к проблемам обучения переводу на слух наглядно показывает дидактическую направленность советской научной школы переводческой деятельности. Исследования переводческой деятельности ведутся, прежде всего, в интересах обучения переводу. Миньяр-Белоручев констатирует явную письменную доминанту в обучении переводу: «Переводческая деятельность многообразна. Однако при подготовке переводчиков об этом иногда забывают, концентрируя основное внимание на зрительно-письменном переводе. До сих пор мы почти не имеем работ, посвящённых вопросам методики обучения переводу на слух. Правда, отдельные попытки ввести в учебный процесс специальные упражнения и виды работ, шире использовать лингафонный кабинет, бывший до сих пор объектом внимания только фонетистов, имели место в некоторых вузах нашей страны. Однако новые интересные упражнения не становились



достоянием широких преподавательских кругов, научно не обосновывались и не систематизировались. В то же время необходимость систематизации уже накопленного опыта становится всё более очевидной» (Миньяр-Белоручев, 1959). Автор этой работы концентрирует своё внимание на психологической стороне восприятия устной речи, опираясь при этом на работы представителей советской психологической школы, посвящённые речевой деятельности и психологической составляющей лингводидактики.

В тот период начала обучения устному переводу формировалась специфическая советская профессиональная модель переводчика, которая предполагала, что переводчик должен был обладать компетенциями как устного, так и письменного перевода. Миньяр-Белоручев писал: «Обучение переводу на слух мы рассматриваем как один из аспектов подготовки переводчика, который не только не исключает обучение зрительно-письменному переводу, а, наоборот, его предполагает. Зрительно-письменный перевод, безусловно, остаётся основой обучения переводу вообще. В то же время методика обучения переводу на слух не должна дублировать методику обучения зрительно-письменному переводу, а должна дополнять её» (Миньяр-Белоручев, 1959).

Автор концентрирует своё внимание на восприятии исходного текста на слух в процессе перевода. Основываясь на положениях советской психологической школы в той её части, которая посвящена изучению речевой деятельности (Артёмов, Выготский, Леонтьев), автор выделял три основных аспекта психической деятельности устного переводчика, требующих изучения: восприятие на слух, понимание и запоминание исходного текста в условиях невозможности повторной рецепции. Осмысление личного опыта устного переводчика позволяет автору впервые представить теоретические модели последовательного и синхронного перевода и предложить системы тренировочных упражнений для формирования навыков перевода на слух на разных этапах подготовки переводчиков.

Эта первая теоретическая работа, посвящённая деятельности устного переводчика, иллюстрирует дидактическую доминанту советской школы устного перевода. Поэтому не случайно основным жанром публикаций, содержащих в наиболее концентрированном и полном виде результаты теоретических разработок советских учёных, работавших в данной области, оказывается жанр учебного пособия для подготовки переводчиков.

Периодом расцвета советской научной школы устного перевода можно считать 60–80 гг. XX в. Устные переводчики, переводчики международных конференций накопили достаточный опыт, чтобы построить теоретические модели этой деятельности. В ежегоднике «Тетради переводчика», первый номер которого вышел в 1963 г., публикуются статьи М.Я. Цвиллинга, Г.В. Чернова, А.Д. Швейцера, описывающие их собственный опыт устного перевода, результаты исследований синхронного перевода.

В этот период выходят из печати книги Р.К. Миньяр-Белоручева «Последовательный перевод» (Миньяр-Белоручев, 1969), «Пособие по устному переводу» (Миньяр-Белоручев, 1969б), «Общая теория перевода и устный перевод» (Миньяр-Белоручева, 1980), Г.В. Чернова «Теория и практика синхронного перевода» (Чернов, 1978), А.Ф. Ширяева «Синхронный перевод» (Ширяев, 1979).

Миньяр-Белоручев сосредоточивает внимание на последовательном переводе. В предложенной им теории перевод предстаёт как средство передачи информации. Основываясь на математической теории сообщений К. Шеннона, Миньяр-Белоручев выстраивает теорию информативности текста, релевантную для устного последовательного перевода. Эта теория позволяет ему впервые в советской науке о переводе разработать систему фиксации информации в последовательном переводе, а также предложить категорию «несоответствия» в устном переводе, которая, по мнению автора, может быть положена в основу оценки качества устного последовательного перевода.

Чернов и Ширяев обратились к исследованию синхронного перевода с позиций советской психолингвистики, опираясь на труды советских психологов, исследовавших речевую деятельность, В.А. Артёмова, И.А. Зимней, В.П. Зинченко, А.А. Леонтьева, А.Н. Леонтьева и др.

Ширяев исследует синхронный перевод как деятельность и предлагает свой взгляд на структуру этой деятельности. В поле зрения исследователя оказываются параллелизм процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода, механизмы, обеспечивающие понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода, количественные характеристики и приёмы речевой компрессии в синхронном переводе. Основываясь на данных экспериментального исследования, проведённого по оригинальной методике, Ширяев строит комплексную модель синхронного перевода: «В самом общем виде модель деятельности синхронного переводчика состоит из трёх параллельно протекающих процессов: процесса ориентирования в исходном тексте, процесса поиска и принятия переводческих решений и процесса осуществления переводческих действий. Все три процесса тесно связаны между собой и образуют единый деятельностный процесс» (Ширяев, 1979).

Деятельностная модель синхронного перевода, по сути, отражает структуру всякого процесса перевода, как устного, так и письменного. Однако то, что происходит в сознании письменного переводчика, не поддаётся наблюдению извне и, соответственно, не может быть подвергнуто анализу. О возможных действиях и решениях письменного переводчика можно судить лишь по результату его деятельности, сравнивая исходный текст с текстом перевода. Экспериментальное исследование динамических аспектов синхронного перевода, осуществляемое в ходе самого процесса перевода, приоткрывает завесу таинственности, скрывающую мыслительную деятельность переводчика.

Особое внимание Ширяев уделяет процессу ориентирования переводчика в последовательно поступающем исходном сообщении, а также сегментации исходного текста, необходимой для принятия переводческих решений. Он выделяет «единицу ориентирования» в синхронном переводе как «отрезок исходного текста, смысловое восприятие которого позволяет переводчику приступить к поиску или выбору очередного переводческого решения» (Ширяев, 1979). Понятие «единицы ориентирования» позволило уточнить содержание понятия «единица перевода», одного из основополагающих понятий современной общей теории перевода (Гарбовский, 2004).

В самом деле, процесс перевода – это не процесс преобразования знаков одного языка в знаки другого языка, а процесс сохранения и частичного, но неизбежного преобразования системы смыслов, заключённой в знаках исходного языка, при её передаче знаками языка перевода. Поэтому категория смысла оказывается наиболее важной. Переводчик оперирует смыслами, и единицей перевода в этом случае оказывается некий квант информации, смысловой элемент, точнее – единица смысла. В этом случае оказывается неважным, заключён ли этот элемент смысла в морфему, слово или словосочетание. Если мы обратимся к категориям мышления, то увидим, что наименьшей единицей смысла оказывается понятие, которое, в самом деле, может быть заключено и в морфеме, и в слове, и в словосочетании. Ширяев показывает диалектическую двойственность процесса синхронного перевода, а именно, его континуальность и дискретность. «Объективную основу континуальности, – отмечает исследователь, – составляет единство, целостность и непрерывность речи, которую переводит переводчик» (Ширяев, 1979). В то же время наряду с континуальностью в синхронном переводе очевидна и дискретность, т.е. шаговый, квантовый, характер переводческих действий. «Определяющую роль в квантовании результатов процессов, составляющих деятельность синхронного переводчика, играют, – пишет Ширяев, – интонационно-смысловое членение речи оратором, синтаксическая структура исходных высказываний и некоторые индивидуальные особенности речемыслительных способностей переводчика» (Ширяев, 1974).

Немалую ценность представляет предложенная Ширяевым методическая система обучения синхронному переводу. Синтез теории, построенной на экспериментальных данных, и методики обучения синхронному переводу, предложенной этим исследователем, является ещё одним свидетельством прагматической сущности отечественной теории перевода, разрабатывавшейся как необходимая теоретическая основа для практики подготовки профессиональных переводчиков.

Г.В. Чернов также исследует синхронный перевод с позиций советской психолингвистики. Он строит вероятностно-прогностическую модель синхронного перевода, опираясь на понятия избыточности речи, грамматического и семантического согласования как основы для вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Главное содержание его исследования, как отмечал сам автор, состояло в том, чтобы выявить «уровни языковой системы и механизмов речи, которые обеспечивают (за счёт взаимосвязи и повторяемости компонентов) тот уровень избыточности сообщения, который необходим, чтобы стало возможным действие механизма вероятностного прогнозирования. В своей основной книге «Теория и практика синхронного перевода» Чернов концентрирует своё внимание на первом этапе процесса синхронного перевода, а именно рассматривает «путь от оригинального сообщения до формирования внутренней программы (плана) высказывания на ПЯ», полагая, что «рассмотрение первого этапа намечает достаточно чёткие рамки дальнейшего построения – модели синхронного перевода» (Чернов, 1978). «В частности, Чернов, 1978 заключает Чернов, вопрос о степени цельности и глубины или, напротив, разрывности программы в значительной степени предрешает характер построения высказывания (поверхностного предложения на ПЯ)». Миньяр-Белоручев, Ширяев, Чернов стояли у истоков советской научной школы устного перевода. Экспериментальные исследования деятельности устных переводчиков, предпринятые этими исследователями, позволили построить образовательные модели подготовки переводчиков, которые успешно используются и в современной российской образовательной системе.

К сожалению, в современной отечественной науке о переводе постсоветского периода экспериментальные исследования и теоретические модели деятельности устного переводчика весьма редки. В то же время их методологическая значимость очевидна, так как анализ действий устных переводчиков, поддающийся непосредственному наблюдению, способен раскрыть многие важнейшие аспекты переводческой деятельности в целом.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: указания, вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

## **12. Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

Анализ деятельности, как писал А. Н. Леонтьев, приводит нас к традиционным темам психологии [7, с. 20], к которым относятся состояния, свойства, особенности познавательных процессов. Не является исключением и деятельность переводчика. В центре нашего исследовательского интереса лежит один из ее видов – устный последовательный перевод (далее УПП), под которым мы понимаем аудитивный, прямой, односторонний, контактный, не требующий оборудования перевод, используемый в ситуациях конференц-перевода, предполагающий ведение записи в процессе восприятия исходного сообщения и порождение перевода на основе данных записей после окончания большого фрагмента речи.

Разные виды перевода отличаются друг от друга набором и последовательностью действий, операций и способов выполнения данной деятельности. В УПП цепочка действий разворачивается следующим образом: переводчик воспринимает на слух фрагмент исходного сообщения, делает записи в момент его произнесения и на основе записей порождает сообщение на языке перевода.

Специфика УПП определяется общими отличиями устного перевода от письменного. Остановимся на наиболее существенных из них. Прежде всего, следует вести речь о разных типах восприятия (для устного перевода – слуховое, для письменного – зрительное). На наш взгляд, показательным является также *встроенная процессуальность* устного перевода, предполагающая активную работу психических механизмов, и относительно *допустимая*

*пассивность* данных механизмов в ходе осуществления письменного перевода. Оба вида перевода неразрывно связаны с мыслительной деятельностью и возможны исключительно в условиях вовлеченности восприятия, внимания, памяти. Однако при выполнении письменного перевода сознание переводчика работает в менее напряженном режиме, поскольку его деятельность происходит в условиях достаточного количества времени как для размышлений, консультаций, отдыха, вспоминания, так и для самонастройки.

Особенности УПП будут более очевидны при его сравнении с другими видами устной переводческой деятельности, а именно с переводом с листа и синхронным переводом. Основное сходство всех видов устного перевода состоит во временном совмещении выполняемых речемыслительных действий: слушания и говорения при синхронном переводе; чтения и говорения – при переводе с листа; слушания и письменной фиксации, прочтения переводческой записи и говорения – при УПП.

Одновременность восприятия и мыслительной деятельности переводчика, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разнородного количества поступающей информации, необходимость высокой концентрации и хорошего распределения внимания, «подлинная одновременность» разных видов действий, сопровождающаяся стрессовыми условиями, свидетельствуют об интенсивной включенности психических механизмов во все рассматриваемые виды устной переводческой деятельности. Тем не менее отличительными особенностями УПП от синхронного и перевода с листа являются значительно большее разделение во времени между восприятием текста на ИЯ и порождением сообщения на ПЯ, необходимость удержания в оперативной памяти больших отрезков высказывания, неограниченный объем информации, активные межличностные отношения переводчика с участниками межъязыкового общения, сфера применения и, наконец, использование переводческой записи.

Выявление психологической основы перевода, по словам В. В. Сдобникова, является необходимой предпосылкой для познания его сущности. В УПП на первый план выступают следующие психологические механизмы: внимание, восприятие, вероятностное прогнозирование, память, мышление.

В ходе переводческой деятельности целостность отражения действительности обеспечивается взаимообусловленным участием многих познавательных процессов, регуляция которых осуществляется единым центральным механизмом психики - *вниманием*. Будучи динамической характеристикой протекания познавательной деятельности, внимание в то же время статично, т.к. является направленностью и сосредоточенностью на определенном объекте. Внимание предполагает одновременное отражение одних предметов и явлений и отвлечение от других. Именно одновременность включенности-отключенности внимания делает возможным существование всех видов устного перевода.

При рассмотрении УПП первостепенным представляется определение объекта внимания переводчика. В условиях УПП главным объектом внимания при восприятии исходного сообщения будет являться его содержание. Кроме того, объектами внимания могут быть невербальное поведение, демонстрационные материалы и внешняя обстановка. В процессе переводческой записи и ее расшифровки объектом становятся сами записи. Так, Д. Селескович делает вывод о том, что записи играют свою главную роль в тот момент, когда помогают фиксировать внимание. Характерными показателями качества внимания являются объем, концентрация, устойчивость, переключение, избирательность. Остановимся более подробно на соотношении данных свойств внимания с особенностями ситуации УПП.

Широкий объем внимания переводчика позволяет ему воспринимать достаточно крупные смысловые блоки, связанные между собой и отражающие суть сообщения, а также выделять сразу несколько информационных, находящих свое отражение в переводческой записи. Концентрация внимания выражается в степени его сосредоточенности на объекте. «Для переводчика характерна концентрация внимания на основных, доминирующих аспектах и, в то же время, возможность в любой момент перенести центр внимания на "фоновые" явления, превратив их, таким образом, в доминирующие».

УПП обычно осуществляется в условиях большой длительности выполнения работы, когда ослабевающее внимание может привести к неполной или неверной передаче смысла, что обуславливает необходимость первоочередной тренировки рассматриваемого качества у переводчика. По нашему мнению, условием поддержания устойчивости внимания может стать переводческая запись, поскольку в моменты, когда на мыслительные процессы в сознании переводчика влияет реакция торможения и внимание ослабевает, записи становятся той опорой, которая вновь обуславливает активизацию внимания. Кроме того, запись вносит необходимое для активизации устойчивости внимания разнообразие в деятельность переводчика, благодаря чему происходит чередование слушания, письма и говорения.

Скорость произвольного переноса внимания с одного объекта на другой составляет такое качество внимания, как переключение. Данное качество лежит в основе одного из важнейших навыков устного переводчика – навыка переключения. При переводе особое значение имеет переключение внимания с одной языковой системы на другую. Роль «рычага» в данном переключении выполняет переводческая запись, соединяя две языковые системы в один смысловой код. Навык переключения обуславливает также перемещение внимания с вербально выраженных мыслей на записи, а также последующее перемещение внимания с символов и знаков на вербальное перевыражение на ПЯ. Данное качество внимания является необходимым условием успешной деятельности последовательного переводчика, поскольку в процессе реализации УПП одновременно реализуется восприятие, осмысление исходного сообщения, письменная фиксация и порождение ТП.

Наконец, избирательность внимания предполагает «способность среди различных однородных объектов внимания выбирать именно то, что является в данный момент целью деятельности...». В УПП избирательность проявляется, например, в выборе наиболее значимых, рельефных слов, в необходимости снятия смысловой избыточности сообщения.

Таким образом, можно заключить, что для УПП важно, чтобы внимание переводчика могло быть охарактеризовано как широкое, хорошо распределяемое, быстро переключаемое, концентрированное и устойчивое.

Как отмечается во многих исследованиях, УПП является трудоемким видом переводческой деятельности, поскольку переводчику в ходе выполнения которой приходится преодолевать многочисленные трудности. В частности, как пишет Г. А. Самойленко, переводческое аудирование осложнено кратковременностью восприятия текста, его необратимым характером в связи с непосредственным контактом с коммуникантами и скоротечностью.

УПП предполагает слуховое смысловое однократное восприятие: вербальный раздражитель сличается с лингвистическим опытом переводчика, оценивается поступающая информация, выделяются смысловые опорные пункты. Результатом слухового восприятия является понимание / непонимание исходного сообщения. Смысловое восприятие речевого сообщения связано с процессом *вероятностного прогнозирования*.

Вероятностное прогнозирование является важнейшим механизмом психической деятельности, благодаря которому происходит ориентация в коммуникативной ситуации. По отношению к речевой деятельности под вероятностным прогнозированием принято понимать «способность человека предсказывать наступление событий в будущем на основании прошлого речевого опыта», что в упрощенной схеме представляется следующим образом: «в процессе слушания человек, приняв первое слово фразы, уже может предположить, какое слово будет с наибольшей вероятностью следовать за ним». Безусловно, речевой прогноз не ограничивается словом, а распространяется и на структуру предложения, и на логику развития целого текста.

Исследователи вероятностного прогнозирования отмечают зависимость предсказания будущего от прошлого опыта, который хранится в долговременной памяти человека в «вероятностно-организованном виде» («внутренний тезаурус», «ассоциативное поле») и по мере необходимости переводится в оперативную память, благодаря чему на основе извлеченной информации происходит поиск и принятие решения о развертывании незнакомого текста.

Для переводческой деятельности вероятностное прогнозирование является одним из ключевых факторов успеха, поскольку оно реализует весь комплекс механизмов одновременности, лежащий в основе перевода. Согласно исследованию Е. Н. Сладковской, в УПП правильность переводческого прогноза при восприятии речи обуславливает возможность скоростной фиксации информации. Без прогноза переводчик просто не успеет закончить записи одновременно с окончанием речи оратора, что является недопустимым. Большую роль в этом играет и другой механизм, а именно, *память*.

В переводческой деятельности важны все виды памяти, однако их роль варьируется в зависимости от вида перевода. Очевидно, что при слуховом восприятии информация изначально поступает в кратковременную память, далее, по мере понимания смыслового сегмента, переходит в оперативную память, и в результате сличения с информацией, хранящейся в долговременной памяти, происходит порождение сообщения на языке перевода. В ситуации УПП объем исходного сообщения в несколько раз превышает емкость кратковременной памяти, количеством промежуточных операций перегружает оперативную память, что и придает стрессовый характер работе переводчика.

Для предотвращения негативных, но естественных проявлений памяти и была создана переводческая запись. Если бы запись выполняла лишь функцию сохранения информации, то, вероятно, имела бы вид стенограммы, для расшифровки которой, как известно, требуется гораздо большее времени, чем для написания. В связи с этим мы рассматриваем переводческую запись как: а) вид профессиональной фиксации информации, используемый устными переводчиками в процессе восприятия сколь угодно длительного отрезка речи с целью снятия нагрузки на оперативную память и создания программы порождения текста перевода; б) аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

Между тем переводческая запись не является самоцелью, а лишь средством, следовательно, она должна быть организована таким образом, чтобы быстро стимулировать извлечение всей информации и способствовать ее передаче адекватно коммуникативной ситуации и нормам языка перевода. Именно поэтому Н. А. Краевская называет переводческую запись системой «внешних стимулов памяти, обладающих инструментальной функцией и определяющих их участие в операциях порождения речи».

Стимулировать смысловое запоминание призваны основные приемы техники перевода: обобщение, отбор ключевых слов, ассоциация и т.д. В этом проявляется тесная взаимосвязь памяти и *мышления*. Из всех процессов мышления для деятельности в условиях УПП наиболее важны мыслительные операции: анализ, синтез, сравнение, обобщение, систематизация, классификация. Данные операции, с одной стороны, позволяют совершать умозаключения о смысле исходного сообщения, логике его развития, а с другой - формулировать мысль на стадии порождения сообщения на ПЯ.

Подвергнув анализу психологическое содержание УПП, можем перейти к описанию его модели. В результате *слухового восприятия* исходного сообщения происходит кодирование информации во внутреннюю речь. Одновременно с этим переводчик начинает вести переводческую запись. Собственно запись сопровождается отбором информации на основе мыслительной операции *анализа* с точки зрения содержательной важности, исключительности, мнемической иллюстративности и т.д. В силу избыточности речи оратора, скорости мышления, превышающей скорость говорения, и благодаря возможности *вероятностного прогнозирования* понимание смыслового сегмента исходного сообщения опережает его законченность. Данный «запас времени» позволяет переводчику с помощью *абстракции* «вспомнить» из *долговременной памяти* символ, наиболее ярко иллюстрирующий содержание высказывания, записать его и соотнести с другим знаком. При этом слуховое восприятие продолжается, поступает новый сегмент информации. Благодаря *переключению и объему внимания* информация на некоторое время оседает в *оперативной памяти*, соотносится с предыдущим сегментом, а затем также фиксируется. По окончании звучания исходного сообщения у переводчика имеется две программы: одна - во внутренней речи, как результат внутреннего кодирования, а другая - в виде переводческой

записи, представляющей собой результат внешнего кодирования. Из терминала памяти информация должна поступить в эффекторный терминал, реализующий собственно перевод. На данном этапе переводчик более психологически «комфортен», т.к. у него есть подсказка, программа – созданный текст записи. Слуховое восприятие сменяется *зрительным восприятием*, активизируются операции *синтеза и обобщения*, *концентрация внимания* направлена на корректное, логическое оформление речи на языке перевода. При этом осуществляется операция *сравнения* со следами внутренней программы, хранящейся в *оперативной памяти*. Прежде чем сегмент сообщения на ПЯ будет произнесен, все указанные выше механизмы декодируют информацию во внутренней речи, таким образом, порождение перевода на основе прочтения переводческой записи сопровождается ее внутренним декодированием.

В заключение сформулируем ряд выводов, имеющих отношение к профессиональной подготовке будущих переводчиков. Во-первых, учет специфических психологических характеристик УПП необходим для определения профессионально значимых качеств переводчика. К данным качествам следует отнести хороший слух, быструю реакцию, способность к концентрации внимания, развитую оперативную память, способность одновременно выполнять разные действия, психологическую устойчивость. При отборе абитуриентов следует принимать во внимание психологическую предрасположенность к профессиональной деятельности, однако, считаем важным подчеркнуть, что целевой доминантой обучения устному переводу должно стать формирование и развитие указанных качеств. Во-вторых, обучение переводу должно быть предметно-обусловленным. Поскольку предметом перевода является мысль, процесс обучения необходимо организовать таким образом, чтобы он стимулировал интеллектуальную активность будущих переводчиков, которые должны научиться извлекать, понимать и передавать чужие мысли, а также формировать и формулировать свои мысли разными языковыми средствами, приобретая черты «элитарной языковой личности» [4]. В-третьих, описание характеристик психологического содержания УПП необходимо для определения методологических основ обучения данному виду перевода, а именно для выделения этапов обучения, групп навыков и умений.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

**Приложение № 2 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
практических (семинарских) занятий по  
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина – Профессионально-ориентированное обучение
2. Тема практического (семинарского) занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.  
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексическая разминка	Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти, выработку навыков переводческой скорописи, работа со словарными статьями, синонимическими рядами, глоссариями.
2	Обсуждение теоретических вопросов, выступление с докладами	Определение цели выполнения перевода, анализ возможных стратегий /переводческих трансформаций, прогноз итогов.
3	Проверка выполненного обучающимися письменного перевода / последовательного/ двустороннего перевода	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения перевода, подведение итогов.
4.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта письменного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
5.	Анализ выполненного последовательного/ двустороннего перевода	Работа малыми группами или общее обсуждение.
6.	Подведение итогов практического занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной



художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от вида перевода, навыки которого формируются на конкретном практическом занятии).

### **Тема 1.1: Особенности возникновения и развития переводческой деятельности**

**Цель занятия:** Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.

#### **Практические задания:**

Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

### **Тема 1.2: Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе**

**Цель занятия:** Овладение умением оценивать качество исследования и соотносить новую информацию с уже имеющейся; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
2. «Информационный взрыв» в начале XX века.
3. Понятие «переводческого взрыва».
4. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
5. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

#### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

#### **Перечень тем докладов к теме 1.1:**

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Петровские реформы и перевод.

6. Развитие перевода в XII-XIX веках.
7. История становления переводоведения в России.
8. История становления переводоведения в Великобритании.
9. Зарубежное переводоведение.
10. Принцип близости перевода к подлиннику.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
13. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
14. Перевод и межкультурная коммуникация.
15. Понятие «информационного взрыва».
16. Понятие «переводческого взрыва».
17. Буквализм vs дословный перевод.
18. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

### **Требования к выполнению практического задания:**

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

### **Тема 1.3: Адекватность перевода**

**Цель занятия:** Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

### **Перечень тем докладов к теме 1.3:**

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической интерпретации.
2. Функциональная диалектика перевода: проблема философской интерпретации.
3. Функциональная диалектика перевода: проблема семантической интерпретации.
4. Функциональная диалектика перевода: проблема смысловой интерпретации.
5. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.

9. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
10. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.
11. Структурные уровни эквивалентности в тексте.
12. Уровни масштабов эквивалентности в переводе.
13. Отношение формы и содержания в переводе.
14. Категория эквивалентности в понятийном аппарате теории перевода.
15. Категория адекватности в понятийном аппарате теории перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Понятия минимума и максимума адекватности.
24. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
25. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

#### **Тема 1.4: Эквивалентность перевода**

**Цель занятия:** Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

#### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.

## 2. Проверка и обсуждение письменного перевода текста.

### *Текст для письменного перевода*

#### **Bilateral free trade agreements**

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

### **Тема 2.1: Варианты решения проблемы эквивалентности**

**Цель занятия:** Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода; формирование навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Вопросы к обсуждению:**

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

**Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

**Перечень тем докладов к теме 2.1:**

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
3. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
4. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
7. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
10. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе.
11. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
13. Одноаспектные модели перевода.
14. Многоаспектные модели перевода.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Иерархия уровней эквивалентности.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
24. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.  
Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

**Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

## **Тема 2.2: Модели перевода**

**Цель занятия:** Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода; формирование навыков осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Трансформационная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
5. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
6. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
7. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
8. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
9. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

### **Текст для письменного перевода**

#### **Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar**

**By NOOR KHAN**

**Associated Press Writer**

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

### **Тема 2.3: Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

**Цель занятия:** Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; формирование умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
10. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
11. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
12. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

#### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выступление с докладом, подготовленным по одной из предложенных тем.

#### **Перечень тем докладов к теме 2.3:**

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

7. Определение категории единицы перевода.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
10. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
11. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении.
12. Общее определение категории единицы перевода.
13. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
14. Актуальное членение предложения.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе.
17. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.
18. Принципы смысловой организации высказывания.
19. Терминологическая функция высказывания в контексте.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Понятие переводческой трансформации.
22. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
23. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода.
24. Основные требования к переводческой трансформации.  
Общая классификация переводческих трансформаций.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

#### **Тема 2.4: Переводческие трансформации в переводе**

**Цель занятия:** Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; формирование умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

#### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

#### **Текст для письменного перевода**

##### **Muslims Set for Post-Ramadan Feast**

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.



Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

### **Тема 3.1: Письменный перевод текстов общей тематики**

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, навыков и умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

### ***Текст для письменного перевода***

#### **Coca Cola's program**

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

#### **Тема 3.2: Письменный перевод текстов специальной тематики**

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, навыков и умений оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

#### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Проверка письменного перевода текста.

#### **Текст для письменного перевода**

##### **Cataract surgery was possible in the sixth century B.C.**

One of the oldest known medical textbooks is the *Sushruta Samhita*, written in Sanskrit in India. Its exact date is tentative, as no original version survives and it is only known from later copies, but the current consensus is that it was written in around 600 B.C. Sushruta is thought to have been a physician and teacher working in the North Indian city of Benares (now Varanasi in the state of Uttar Pradesh). His *Samhita* – a compilation of knowledge – provides detailed information on medicine, surgery, pharmacology and patient management.

Sushruta advises his students that however well-read they are, they are not competent to treat disease until they have practical experience. Surgical incisions were to be tried out on the skin of fruits, while carefully extracting fruit seeds enabled the student to develop the skill of removing foreign bodies from flesh. They also practiced on dead animals and on leather bags filled with water, before being let loose on real patients.

Among its many surgical descriptions, the *Sushruta Samhita* documents cataract surgery. The patient had to look at the tip of his or her nose while the surgeon, holding the eyelids apart with thumb and index finger, used a needle-like instrument to pierce the eyeball from the side. It was then sprinkled with breast milk and the outside of the eye bathed with herbal medication. The surgeon used the instrument to scrape out the clouded lens until the eye “assumed the glossiness of a resplendent cloudless sun”. During recovery it was important for the patient to avoid coughing, sneezing, burping or anything else that might cause pressure in the eye. If the operation were a success, the patient would regain some useful vision, albeit unfocused.

#### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

### **Тема 3.3: Характеристика видов профессионального устного перевода**

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

#### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Устный последовательный двусторонний перевод.

#### **Текст для двустороннего перевода:**

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.

– Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?

– Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government’s program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

**Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Тема 6.2: Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

**Цель занятия:** Формирование навыков и умений устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

**Вопросы к обсуждению:**

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
4. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
5. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

**Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Устный последовательный двусторонний перевод.
3. Устный последовательный перевод текста, содержащего прецизионную информацию.

**Текст для двустороннего перевода:**

**Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете**

**Q:** Почему у многих животных полосы?

**A:** So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

*Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?*

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

*Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?*

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

*Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?*

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

*Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?*

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

### ***Текст для последовательного перевода***

По подсчетам Международного общества эстетической пластической хирургии\*, в 2015 году мире было выполнено 9,6 млн. пластических операций, на 100 тысяч меньше, чем в 2014 году. В ежегодный рейтинг Международного общества эстетической пластической хирургии включаются лишь те государства, из которых было получено достаточное количество заполненных анкет, так в 2013 году разбиралась статистика 10 стран, в 2014-м – только восьми, в 2015 году – девяти: США, Бразилии, Южной Кореи, Индии, Мексики, Германии, Колумбии, Франции и Италии.

Лидерами по количеству хирургических эстетических вмешательств стали, как и прежде, США и Бразилия – 1,4 млн. и 1,2 млн. соответственно. В 2014 году показатели обеих стран были выше. Тем не менее, остальные государства по-прежнему значительно отстают. В Мексике, занявшей третье место, было сделано 461,5 тысячи операций, а в Южной Корее, оказавшейся на четвертой строчке, – 445 тысяч.

\* Международное общество эстетической пластической хирургии – International Society of Aesthetic Plastic Surgery (ISAPS)

### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Выполнение сокращенной переводческой записи прецизионной информации.

#### **Тема 4.1: Аннотирование**

**Цель занятия:** Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к составлению аннотации, включая перевод, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

#### **Вопросы к обсуждению:**

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.

#### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Составление аннотации текста на английском/русском языке.
3. Реферативный перевод текста.

#### ***Текст для реферативного перевода и подготовки аннотации***

*Is speed reading a waste of time?*

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in

when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

### **Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Составление аннотации на языке перевода и реферативный перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

### **Тема 4.2: Реферирование**

**Цель занятия:** Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### **Вопросы к обсуждению:**

1. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
2. Содержание и структура рефератов.
3. Требования к реферату.
4. Виды рефератов.
5. Правила оформления рефератов.
6. Принципы составления библиографий.
7. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

### **Практические задания:**

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Составление аннотации текста на английском/русском языке.
3. Реферативный перевод текста.

### ***Текст для реферативного перевода и подготовки аннотации***

EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

*Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.*

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: “It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications”.

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. “But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?”

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

“So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact”. Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. “In fact, I had never seen the



implications for immigration cases”, admits Jeffreys. “It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right.”

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: “I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that”.

*The Guardian*

*May, 2019*

**Требования к выполнению практического задания:**

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Составление аннотации на языке перевода и реферативный перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

## УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### РАЗДЕЛ 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода

#### Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### Тема 1.3. Адекватность перевода

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### Тема 1.4. Эквивалентность перевода

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### РАЗДЕЛ 2. Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика

#### Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### Тема 2.2. Модели перевода

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **РАЗДЕЛ 3. Письменный перевод. Устный перевод**

#### **Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### **Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### **Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

**Тема 3.4.** Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

### **РАЗДЕЛ 4. Аннотирование и реферирование**

#### **Тема 4.1. Аннотирование**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

#### **Тема 4.2. Реферирование**

*Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.*

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением Ученого совета факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)  
РАБОТА С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность  
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
*ПРОГРАММА / МАГИСТРАТУРЫ***

**Форма обучения  
*Очная, заочная***

Москва, 2023 г.

Методические материалы дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд.филол.наук, доцент Соколова Е.Е., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

---

(подпись)

## СОДЕРЖАНИЕ

### РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля) ..... **Error! Bookmark not defined.**
- 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования-программы магистратуры ..... **Error! Bookmark not defined.**
- 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций ..... **Error! Bookmark not defined.**

### РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося ..... **Error! Bookmark not defined.**
- 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)..... **Error! Bookmark not defined.**

### РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **Error! Bookmark not defined.**

- 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**
- 3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**

### РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) **Error! Bookmark not defined.**

- 4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**
- 4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы..... **Error! Bookmark not defined.**
- 4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания ..... **Error! Bookmark not defined.**
- 4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (модуля) ..... **Error! Bookmark not defined.**
- 4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**Error! Bookmark not defined.**

### РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) **Error! Bookmark not defined.**

- 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**Error! Bookmark not defined.**
- 5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) ..... **Error! Bookmark not defined.**
- 5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**Error! Bookmark not defined.**
- 5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) ..... **Error! Bookmark not defined.**
- 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)**Error! Bookmark not defined.**
- 5.6. Образовательные технологии..... **Error! Bookmark not defined.**

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ ..... **Error! Bookmark not defined.**

# 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ

## 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.



- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

### Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
<b>МОДУЛЬ 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности лингвиста</b>	
<b>Тема 1.1. Научная информация и ее источники</b>	Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.
<b>Тема 1.2. Накопление научной информации</b>	Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей.
<b><u>РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ</u></b>	
<b>Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной</b>	Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.

литературы.	
<b>Тема 2.2.</b> <b>Требования, виды и правила оформления научной работы</b>	<p>Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.</p>
<b><u>РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска</u></b>	
<b>Тема 3.1.</b> <b>Обработка результатов информационного поиска</b>	<p>Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.</p>
<b>Тема 3.2.</b> <b>Оформление результатов информационного поиска</b>	<p>Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1. Библиографическая запись. Индексирование.</p>
<b><u>РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса</u></b>	
<b>Тема 4.1.</b> <b>Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме</b>	
<b>Тема 4.2.</b> <b>Специфика перевода устного научного</b>	

дискурса	
<b>Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса</b>	
<b>Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме</b>	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.
<b>Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса</b>	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.
<b>РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов</b>	
<b>Тема 6.1. Редактирование научных текстов</b>	Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.
<b>Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов</b>	Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.
<b>РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации</b>	
<b>Тема 7.1. Презентация научной информации</b>	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.
<b>Тема 7.2. Психологические аспекты презентации</b>	Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации.
<b>РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации</b>	

<b>Тема 8.1. Подготовка научной презентации</b>	Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.
<b>Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении</b>	<i>Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта аудитории.</i>  <i>Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность.</i>  Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.
<b>РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации</b>	
<b>Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении</b>	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации.
<b>Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации</b>	

### **1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)**

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события,

конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным,

осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

### **Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

#### **РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка**

##### **Тема 1.1. Научная информация и ее источники**

###### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Научная информация и ее источники.
2. Типы и виды документов. Документальный поток.
3. Научно-техническая патентная информация.
4. Поиск научной информации в библиотеке. Национальная библиотека РТ.
5. Основные правила работы в библиотеке. Структура читальных залов библиотеки и принципы комплектования фондов.
6. Универсальная десятичная классификация (УДК). Систематические, алфавитные и предметные каталоги, каталоги авторефератов диссертаций, журнальных и газетных статей.
7. Алгоритм поиска информации в библиотеке. Использование библиографических и реферативных изданий при поиске литературы.
8. Базы данных научной периодики и принципы их функционирования. Полнотекстовые и реферативные базы данных.
9. Конструирование запроса при работе с базами данных. Использование расширенного поиска и логических операторов при конструировании запроса.
10. Поиск научной информации в Интернет. Доменные имена, доменные зоны и их расшифровка. Структура веб-страниц, их основные элементы и поиск информации на странице.

## **Тема 1.2. Накопление научной информации**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Авторское право и Интернет. Принцип работы страниц wiki.
2. Формы общения и обмена информацией в Интернет (блоги и сообщества, форумы, конференции, вебинары, социальные сети и др.).
3. Основные поисковые системы в Интернет и их специфика. Принцип работы поисковых систем. Индексирование.
4. Документальные источники научной информации. Опубликованные и неопубликованные, первичные и вторичные документальные источники.
5. Научная периодика в области педагогики и социальных наук. Структура научной статьи.
6. Принципы подачи информации в иностранных и русскоязычных научных статьях в области педагогики и социальных наук.
7. Основные русскоязычные и иностранные периодические издания в области переводоведения и лингводидактики.
8. Современные наукометрические показатели

## **РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ**

### **Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы).
2. Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации.
3. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование).
4. Научное цитирование.

### **Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная.
2. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи.



3. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

### **РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска**

#### **Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Обработка результатов информационного поиска.
2. Представление об анализе и синтезе научной информации.
3. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.

#### **Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Оформление результатов информационного поиска.
2. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись.
3. Индексирование
4. Составьте список словарей, справочных изданий, книг которыми Вы пользуетесь или предполагаете пользоваться в процессе работы над практическим материалом Вашего исследования. Оформите данный список в соответствии с требованиями по ГОСТ.
5. Используя различные поисковые системы и принципы поиска (по ключевому слову, по теме, по автору, по дате и т.д.), составьте список сайтов и других Интернет-источников, которые будут полезны для Вашей магистерской работы.

### **РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса**

#### **Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме**

##### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Дискурс как сложное коммуникативное явление.
2. Основные особенности научного дискурса.

## **Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса**

### **Вопросы для самоподготовки:**

Устный перевод научного дискурса.

4. Синхронный перевод научного дискурса.

## **Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса**

### **Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Письменный дискурс и его отличия от устного дискурса.
2. Виды письменного научного дискурса.

### **Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Особенности письменного перевода научного дискурса.
2. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода.
3. Анализ лексических и грамматических трансформаций.
4. Термины и способы их перевода.

## **РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов**

### **Тема 6.1. Редактирование научных текстов**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

Исправьте погрешности

1. Избыточность:

1) Актуальность исследования определяется самим фактом обращения к одному из фундаментальных в языке функциональносемантических полей.

2) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функциональносемантического подхода:

– для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира...;

– раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности.

3) Как показало исследование, в своем подавляющем большинстве интенсификаторы являются метафорическими образованиями.

4) В целом, многообразие зафиксированных и рассмотренных в ходе исследования лексических средств выражения интенсивности свидетельствует о гибкости возможностей языка, обеспечивающей открытый характер состава анализируемой лексики, в свою очередь свидетельствующий о широте познавательных процессов «в мире человека».

5) Анализ преимущественных сфер возникновения неологизмовзаимствований являлся одной из задач данной работы. Материалы для этого были получены в том числе в результате опроса старшекурсниковлингвистов и под твердили сферы активного появления неологизмов.

6) В работе были использованы методы исследования, обусловленные характером самого фактического материала, а именно: синхронный подход к анализу словарных фиксаций неологизмовзаимствований, описательный метод...

7) Настоящее диссертационное исследование посвящено проблеме изучения субъективной частоты слова...

8) ...механизм вероятностного прогнозирования оказывает определяющее влияние как на процессы порождения, так и на процессы восприятия речи.

## 2. Неполнота:

1) Практическая значимость определяется тем, что была модифицирована методика..., разработана методика...

2) Полученные результаты также могут быть использованы в целях сопоставления с данными других языков, при чтении курсов по психолингвистике и когнитивной лингвистике, в методических целях...

## 3. Смысловая несочетаемость:

1) Современная лингвистика обнаруживает неослабевающий интерес исследователей к проблеме языкового воплощения внутреннего мира человека.

2) Материал обнаруживает несомненное преобладание средств выражения высокой интенсивности...

3) Рассмотрение средств выражения интенсивности в аспекте их употребительности обнаруживает, с одной стороны, ограниченное число наиболее частотных определителей, и, с другой – очень широкий круг интенсификаторов единичного употребления.

#### 4. Алогизм:

- 1) Не менее важным направлением в современном языкознании является когнитивный подход, фокусирующий внимание исследователей на познавательной деятельности человека.
- 2) В частности, активно изучается процесс метафоризации, являющийся одной из основных ментальных операций, способом познания и объяснения мира.
- 3) Вследствие анализа словников выбранных нами словарей мы пришли к выводу, что авторы и составители по-разному подходят к принципам отбора слов.
- 4) В процессе порождения речи говорящим осуществляется выбор слов, который обусловлен в том числе и субъективными вероятностными характеристиками слов.
- 5) На создание целостного образа в сознании человека работает вся его когнитивная система. При этом вслед за... мы считаем, что...

#### 5. Тавтология:

- 1) ...мы получили достаточно интересные материалы, посвященные недостаткам словарей.
- 2) Основную часть слов нашего словника составили слова из словарей Н. Г. Комлева, поскольку автор включил в словник не только общеупотребительные слова, слова, которые (по словам автора) мы можем услышать практически везде...

#### 6. Несогласование в форме числа и падежа:

- 1) Одним из факторов, определяющим переработку речевого опыта..., является механизм вероятностного прогнозирования...
- 2) В первом параграфе «Эксперимент на оценку субъективной частоты слова» формулируются задачи эксперимента, характеризуются испытуемые и принципы отбора стимулов, описывается процедура проведения эксперимента, а также методы анализа полученного материала.

#### 7. «Генитивная цепочка»:

- 1) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функционально семантического подхода:
  - для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира;
  - раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности;
- 2) Чтобы представить семантический диапазон использования метафорических средств выражения степени проявления признака в количественных показателях, мы приводим следующие обобщающие таблицы.

## **Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.
2. Реферирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса реферирования. Классификация и структура рефератов. Особенности реферирования научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Сущность и назначение аннотирования. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Перевод описательных аннотаций на иностранном языке. Анализ клише и выражений, типичных для иноязычных аннотаций. Алгоритм составления аннотаций по научным текстам.
2. Аннотирование научных статей в области лингводидактики и переводческой деятельности.
3. Учебный реферат как форма активизации познавательной деятельности студентов, основные цели и функции. Этапы работы над учебным рефератом. Систематизация и репродуктивная работа над учебным рефератом, специфика оформления. Основные критерии оценки учебного реферата.
4. Практические процедуры составления реферата. Общее ознакомление с документом. Поиск ключевых слов. Составление смысловых рядов. Выявление доминанты. Анализ сведений, содержащихся в первоисточнике. Определение круга смысловых аспектов. Построение схемы изложения.
5. Реферирование научных статей в области лингводидактики и переводческой деятельности.

## **РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации**

### **Тема 7.1. Презентация научной информации**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Подготовительный этап работы над презентацией.
2. Критерии оценки успешной презентации.
- 3 Структура презентации.

## **Тема 7.2. Психологические аспекты презентации**

### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации
2. Психологические аспекты презентации.
3. Создание позитивной атмосферы во время презентации.
4. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

## **РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации**

### **Тема 8.1. Подготовка научной презентации**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Анализ видов компьютерных презентаций.

### **Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Анализ речей ораторов.
2. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

## **РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации**

### **Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

### **Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

### 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)<sup>1</sup>

## РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка

### Тема 1.1. Научная информация и ее источники



Рис. 1

### Тема 1.2. Накопление научной информации

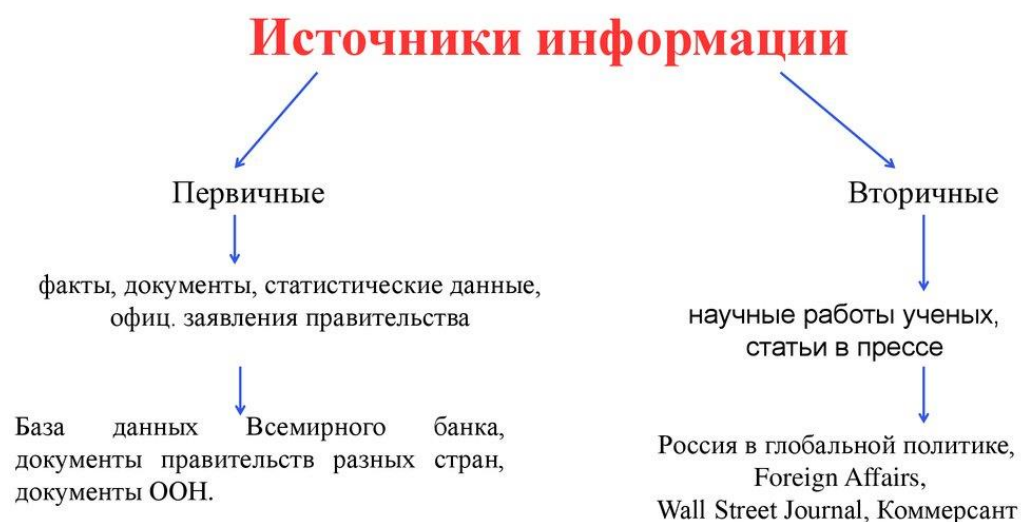


Рис. 2

<sup>1</sup> Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

## РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ

### Тема 2.1. Архитектроника научного текста. Жанры научного текста.

Композиция текстов разных типов речи		
Описание	Повествование	Рассуждение
Изображение явления действительности через перечисление его основных признаков	Рассказ о событии в его временной последовательности	Словесное изложение какой-либо мысли
Общее представление о предмете ↓ Отдельные признаки предмета ↓ Авторская оценка, вывод, заключение	Завязка ↓ Развитие события ↓ Кульминация ↓ Развязка	Тезис ↓ Аргументы (доказательства) ↓ Вывод

Рис. 3

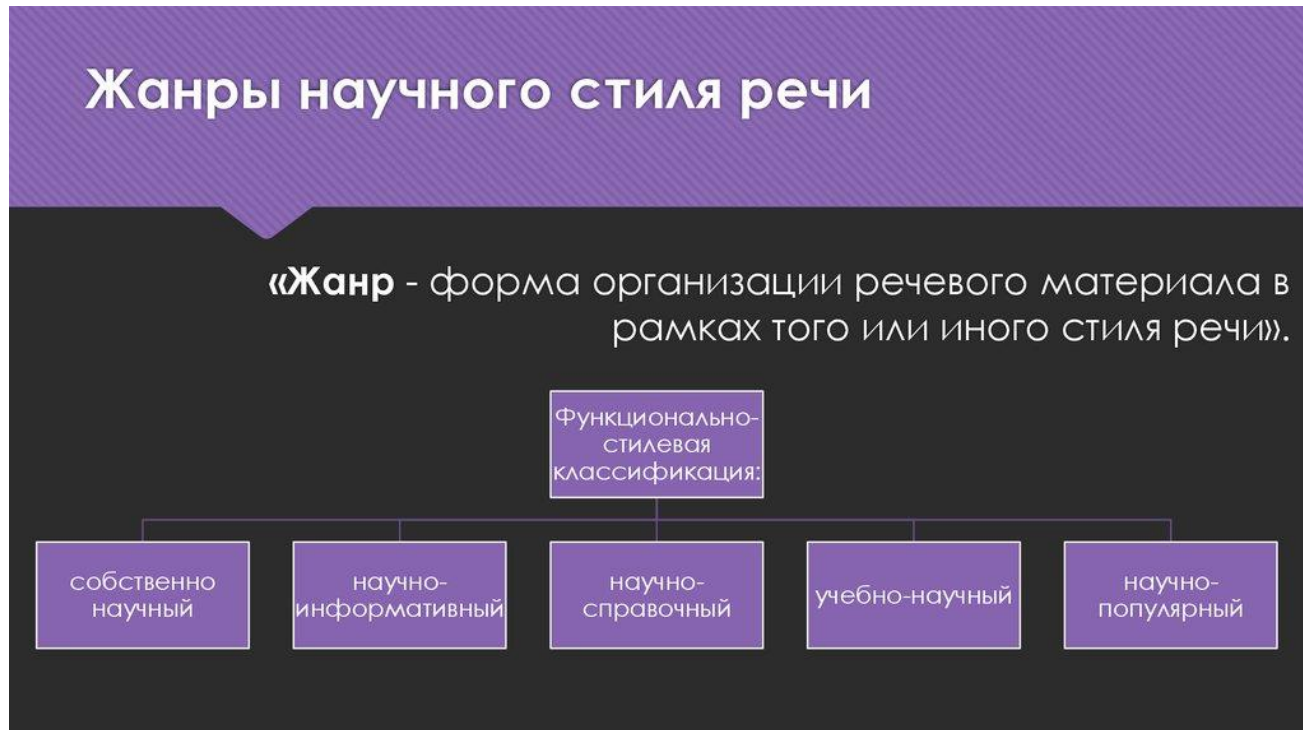


Рис. 4



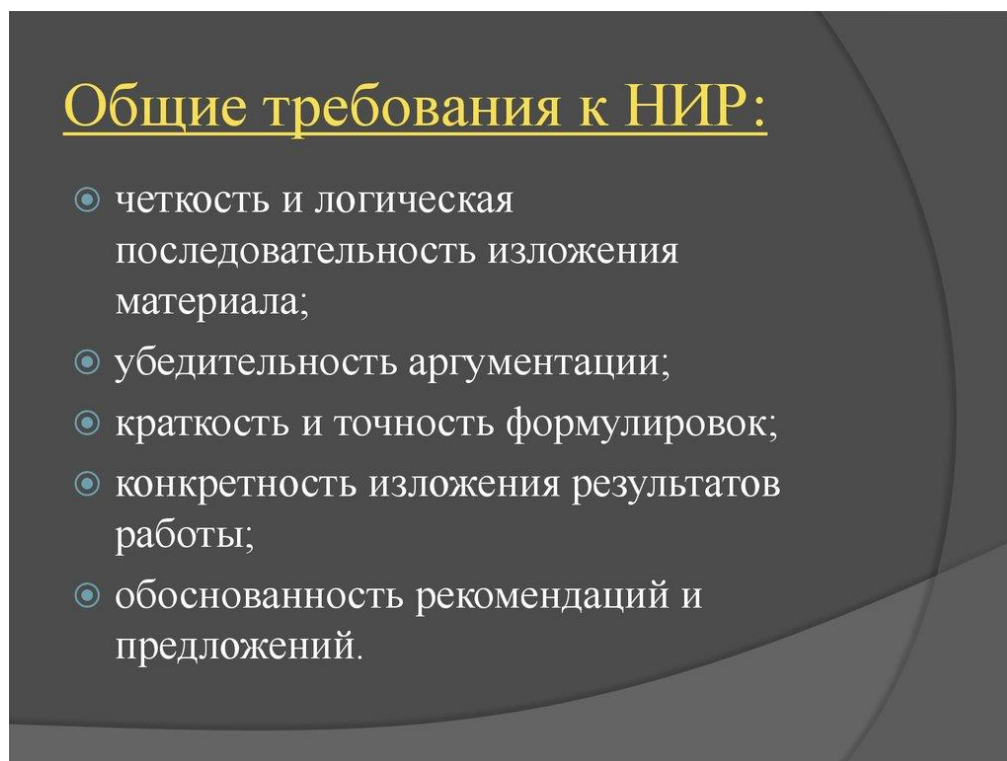


Рис. 5

### РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска

#### Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска

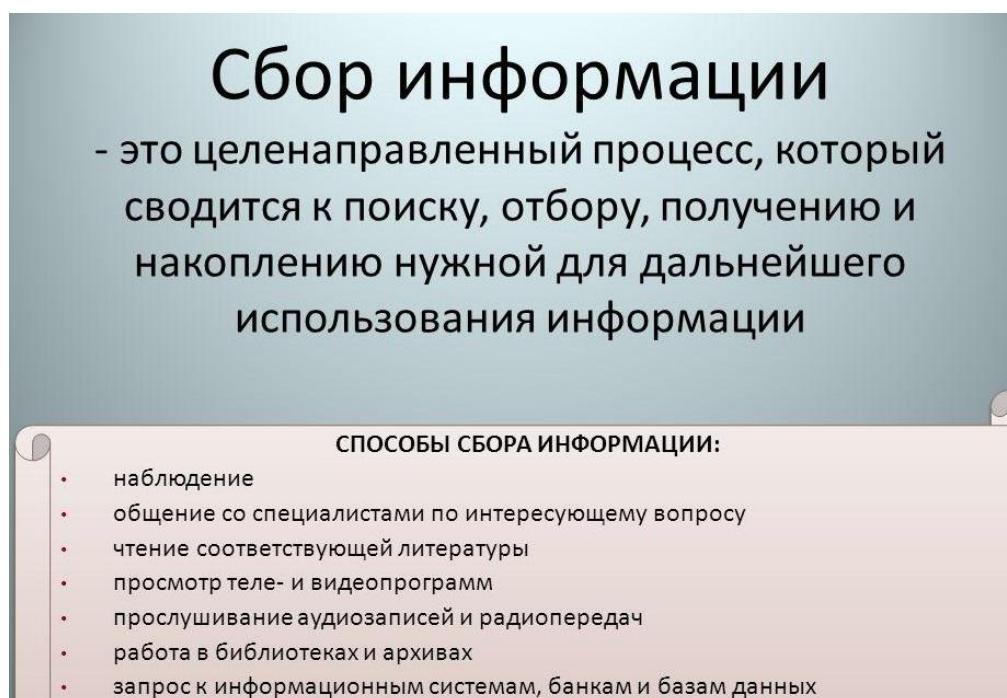


Рис. 6

#### Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска

## Оформление результатов исследования

- Начинающему исследователю следует помнить, что хорошие знания еще не гарантируют успеха представляемой в письменном виде исследовательской работы.
- Умение оформлять результаты научно-исследовательской работы не приходят вместе со знаниями. Этому надо учиться специально.
- В начале работы помещается оглавление, куда включаются все заголовки работы с указанием страниц: введение, главы, параграфы, подпараграфы в соответствии с текстом.
- Оглавление является путеводителем по работе, и его надо составлять так, чтобы оно соответствовало этому назначению.
- Описание процесса исследования – основная часть работы. Прежде всего, следует составить развернутый план, предусматривающий последовательность изложения и всю расстановку материала.

Рис. 7

### РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса

#### Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Типология дискурса	
<p><b>Устный</b> -исходная форма форма существования языка акустический синхронно синхронно Порождение – толчками, квантами (интонационными единицами) – совпадают с клаузами</p>	<p><b>Письменный</b> -производная от устного визуальный не происходит интеграция предикаций в сложные предложения, синтаксические конструкции</p>
<p><i>Канал передачи информации</i> <i>Порождение и понимание речи</i></p>	
<p>предикаций в сложные предложения, синтаксические конструкции</p>	
9	

Рис. 8



Рис. 9

## Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса

### Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

**Особенности научного дискурса**

- **Вводные слова и словосочетания, указывающие на авторство** - по мнению (Иванова И.И.), по данным отчета (НИИ), по словам.., по сообщению.., по сведениям - и др.;
- **Позиция автора** (по нашему мнению, нам представляется, мы придерживаемся точки зрения и др.);
- Следует избегать **канцеляризмов и штампов, повторов.**
- **Канцеляризмы и штампы** - речевые обороты, характерные для **официально-делового стиля, но употребленные в текстах других стилей и разговорной речи.**

Рис. 10

### Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

## Классификация по видам перевода

### Устный перевод

- а) последовательный односторонний перевод;
- б) последовательный односторонний перевод с листа;
- в) последовательный двусторонний перевод;
- г) синхронный перевод представляет; как правило, переводчик воспринимает речь говорящего через наушники, а сам говорит в микрофон. Возможность видеть крупным планом лицо говорящего облегчает задачу.
- д) Выборочный консультативный перевод выполняется по просьбе человека, владеющего иностранным языком, но не сумевшего понять какую-то часть текста.

### Письменный перевод

- а) полный письменный перевод – получение идентичного текста на другом языке.
  - б) реферативный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, исключает все несущественное и выполняет полный перевод того, что осталось, связывая часть текста в единое целое.
  - в) перевод типа «экспресс-информации» - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает своими словами все существенное.
  - г) аннотационный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает основные вопросы (проблемы) но не раскрывает их подробного содержания.
- При любом виде письменного перевода анализ материала производится переводчиком полностью. Виды перевода отличаются не этапом анализа, а синтезом, т.е. способом изложения осмысленной информации.

Рис. 11

## РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

### Тема 6.1. Редактирование научных текстов

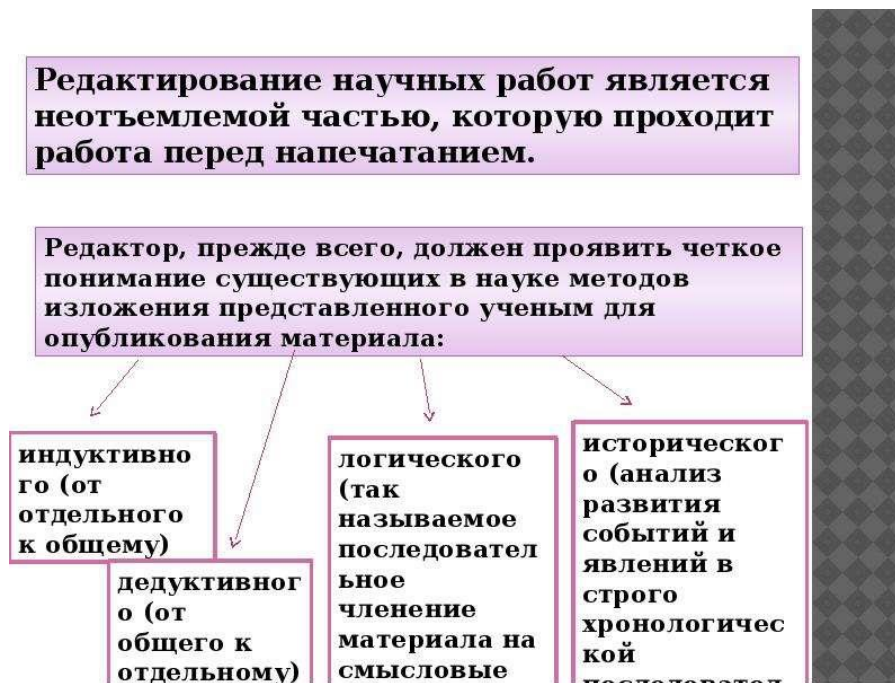


Рис. 12

### Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

## ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК: РЕФЕРИРОВАНИЕ, АННОТИРОВАНИЕ

- **Реферирование текста** – построение краткого реферата для одного или нескольких тематически связанных текстов
  - основная стратегия – отбор наиболее значимых предложений
  - сложности: учет анафорических ссылок
- **Аннотирование текста**
  - *аннотация* – вторичный документ, еще более краткий, чем реферат
  - в простейшем случае – перечень основных тем/ключевых слов документа

Летняя школа по КЛ, 5-11 июля 2011

23

Рис. 13

## РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

### Тема 7.1. Презентация научной информации



Рис. 14

## Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

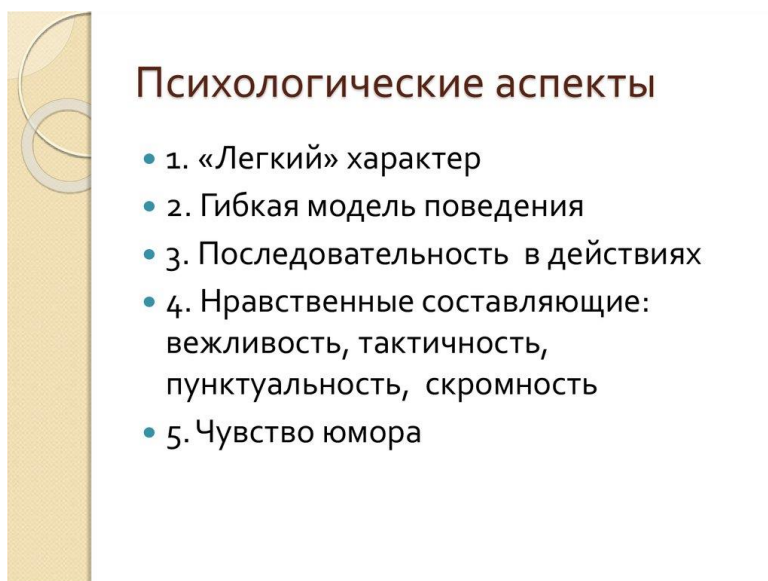


Рис. 15

## РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации

### Тема 8.1. Подготовка научной презентации

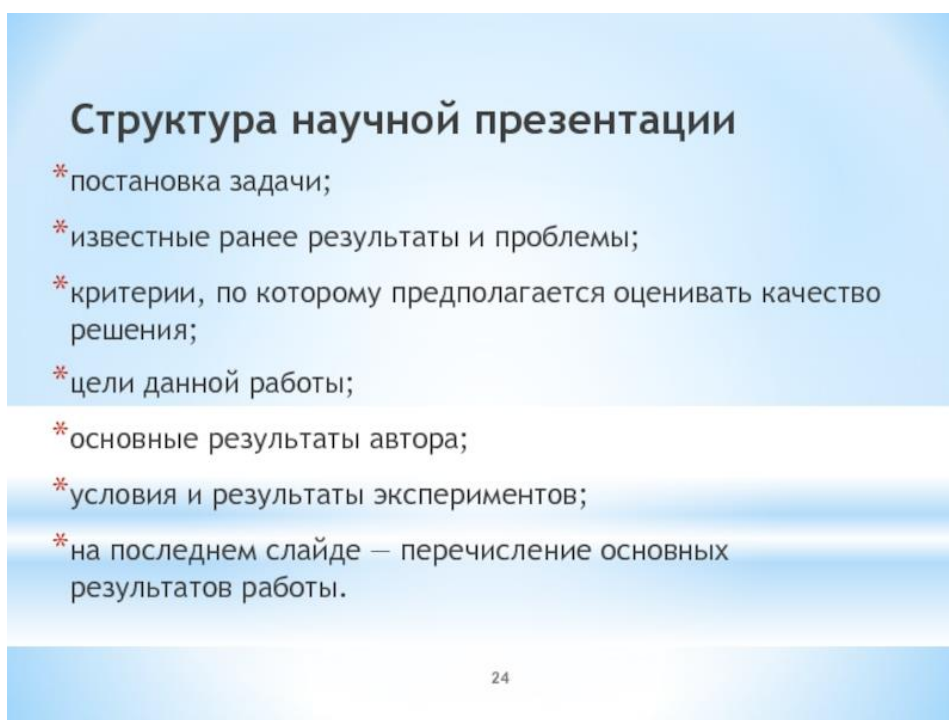


Рис. 16

### Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении

**ПОДГОТОВКА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ**

**Общие требования:**

- ✓ решительное начало,
- ✓ понятность главной мысли,
- ✓ создание напряжения,
- ✓ сдержанная эмоциональность,
- ✓ краткость,
- ✓ диалогичность,
- ✓ разговорность,
- ✓ запоминающаяся концовка.

**Этапы подготовки:**

- обдумывание,
- формулировка темы,
- составление плана,
- написание текста,
- презентация,
- репетиция.

**Помогает в выступлении:**

- ❖ предварительная подготовка;
- ❖ грамотная речь;
- ❖ память;
- ❖ интонация;
- ❖ уверенность;
- ❖ чувство времени;
- ❖ техника речи;
- ❖ паузы;
- ❖ подручные средства;
- ❖ личный опыт;
- ❖ шутки;
- ❖ быстрота реакции;
- ❖ эмоции;
- ❖ знание аудитории.

**ВСЯ ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДОЛЖНА ПОВТОРИТЬСЯ В НАЧАЛЕ И В КОНЦЕ**

Даже при внимательном слушании усваивается 60-70 % устной информации

Рис. 17

## РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации

### Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

## Невербальные средства общения

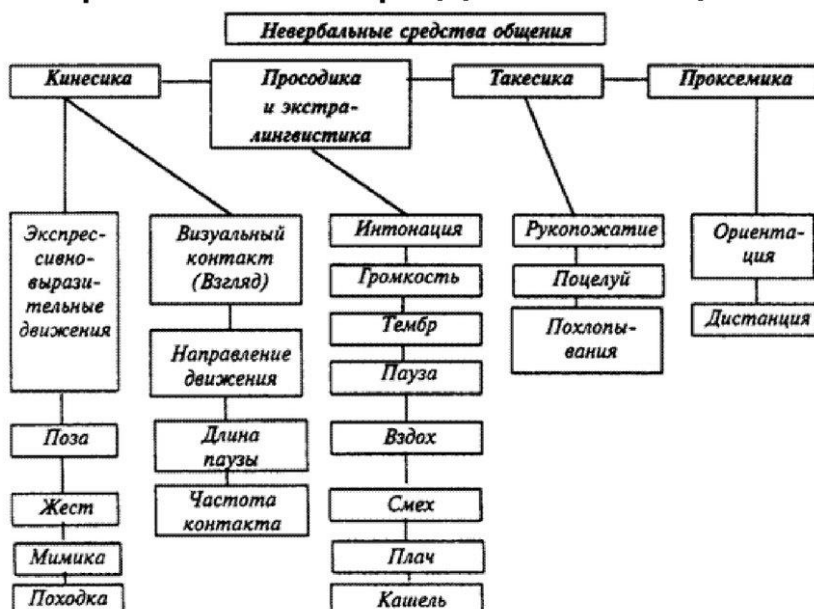


Рис. 18

### Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации

## Функции невербального кода

Невербальные средства общения нужны для того, чтобы:

- регулировать течение процесса общения, создавать психологический контакт между партнерами;
- обогащать значения, передаваемые словами, направлять истолкование словесного текста;
- выражать эмоции и отражать истолкование ситуации.



Рис. 19

## 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;



- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

*Подготовка к занятию семинарского типа.*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

*Самостоятельная работа.*

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

*Виды самостоятельной работы.*

*Работа с литературой.*

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и

систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

#### ***Методические рекомендации по составлению конспекта:***

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

#### ***Методические материалы по самостоятельному решению задач***

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач

или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

### ***Методические материалы к выполнению реферата***

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

### **Алгоритм работы над рефератом**

#### **1. Выбор темы**

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

#### **3. Основные требования к введению:**

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

#### **4. Требования к основной части реферата:**

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

#### **5. Требования к заключению:**

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

#### **6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):**

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

### ***Критерии оценки реферата***

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

#### ***Методические материалы к выполнению эссе***

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

#### ***Критерии оценки эссе:***

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

#### ***Методические материалы по выполнению тестирования.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

***Критерии оценки теста:***

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

***Методические материалы по выполнению доклада.***

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

***Критерии оценки доклада***

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

***Презентация***

***Методические материалы к презентациям***

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
  - наименование факультета;
  - тема презентации;
  - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
  - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

#### ***Критерии оценки презентации***

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

#### ***Методические материалы по подготовке к опросу***

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

#### ***Критерии оценки опроса***

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

#### ***Методические материалы по выполнению практического задания***

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

#### ***Критерии оценки практического задания:***

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

#### ***Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):***

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.



### *Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.*

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

## **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

### *3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)*

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

### *3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося*

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### ***3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося***

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам

специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**ЛЕКЦИЯ 1**

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Тема 1.1. Научная информация и ее источники
3. Цели занятия: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.	Лекция, визуальное восприятие

Важнейшей характеристикой научной информации является ее источник - материальный объект, содержащий информацию, предназначенную для ее передачи. В научно-информационной деятельности источником научной информации и средством ее передачи в пространстве и времени является научный документ. В зависимости от изготовления различают текстовые научные документы (книги, журналы, рукописи и др.), графические (чертежи, графики, схемы, диаграммы) и аудиовизуальные (звукозаписи, кино и видеофильмы и т.д.).

Документы (издания) по периодичности различают:

непериодическое издание - издание, выходящее однократно, покoreние которого заранее не предусмотрено;

периодическое издание - издание, выходящее через определенные промежутки времени, постоянным дня каждого года числом номеров, не повторяющимися по содержанию, однотипно оформленные нумерованными и (или) датированными выпусками, имеющими одинаковое название и, как правило, одинаковые объем и формат;

продолжающееся издание - издание, выходящее через неопределенные промежутки времени, по мере накопления материала, не повторяющимися по содержанию однотипно оформленными нумерованными и (или) датированными выпусками, имеющими общее название и, как правило, одинаковый формат.

По структуре издания бывают:

книга - непериодическое текстовое книжное издание объемом свыше 48 страниц;

брошюра - непериодическое текстовое книжное издание объемом свыше четырех, но не более 48 страниц;

листовка - непериодическое текстовое листовое издание объемом от одной до четырех страниц;

сборник - издание, содержащее ряд произведений одного или нескольких авторов, рефераты и различные официальные или научные материалы;

журнал - периодическое текстовое журнальное издание, содержащее статьи и рефераты по различным вопросам, литературные произведения, иллюстрации и фотографии, официально утвержденное в качестве данного вида издания;

газета - периодическое текстовое листовое издание, содержащее официальные материалы, оперативную информацию и статьи по актуальным вопросам, а также литературные произведения, иллюстрации, фотографии и рекламу;

бюллетень - периодическое или продолжающееся издание, содержащее краткие официальные материалы по вопросам, входящим в круг ведения выпускающей его организации;

Издания по целевому назначению и характеру информации подразделяются на:

официальное издание - издание, публикуемое от имени государственных или общественных организаций, учреждений и ведомств содержащее материалы законодательного, нормативного или директивного характера;

научное издание - издание, предназначенное для научной работы и содержащее теоретические и (или) экспериментальные исследования;

монография - научное издание в виде книги или брошюры, содержащее полное и всестороннее исследование одной проблемы или нескольких и принадлежащее одному или нескольким авторам;

автореферат диссертации - научное издание в виде брошюр содержащее составленный автором реферат проведенного им исследования, представляемого на соискание ученой степени;

препринт - научное издание, содержащее материалы предварительного характера, опубликованные до выхода в свет издания, в котором они впоследствии будут помещены;

тезисы докладов научной конференции - научный непериодический сборник, содержащий опубликованные до начала конференции (материалы предварительного характера (аннотации, рефераты, сообщения);

материалы научной конференции - научный непериодический сборник, содержащий итоги научной конференции ( программы, доклады, рекомендации, решения);

сборник научных трудов - научный сборник, содержащий исследовательские материалы научных учреждений, учебных заведений \или обществ по важнейшим научным и научно-техническим проблемам, имеющим принципиальное научное значение и практическую ценность;

документальное научное издание - непериодический научный сборник или моноиздание, содержащее преимущественно исторические документы, памятники культуры, тексты художественных и иных произведений, являющихся источниками для дальнейших исследований;

учебное издание - непериодическое издание, содержащее систематизированные сведения научного или прикладного характера, изложенные в форме, удобной для преподавания и изучения;

учебник - учебное издание, содержащее систематическое изложение учебной дисциплины или ее раздела, части, соответствующее учебной программе и официально утвержденное в качестве данного вида издания;

учебное пособие - учебное издание, частично или полностью заменяющее или дополняющее учебник и официально утвержденное в качестве данного вида издания;

производственное издание - издание, содержащее сведения по технологии, технике и организации производства, рассчитанное на специалистов различной квалификации, занятых в сферах практической деятельности;

справочное издание - издание, содержащее краткие сведения научного и прикладного характера, расположенные в порядке, удобном для их быстрого отыскания, не предназначенное для сплошного чтения;

словарь - справочное издание, содержащее упорядоченный перечень языковых единиц (слов, словосочетаний, фраз, терминов, знаков) с краткими их характеристиками или переводом на другой язык;

энциклопедия - однотомное или многотомное справочное издание, содержащее в обобщенном виде основные сведения по одной или монография - научное издание в виде книги или брошюры, содержащее полное и всестороннее исследование одной проблемы или темы и принадлежащее одному или нескольким авторам;

справочник специалиста - справочное издание в виде книги и брошюры, содержащее необходимые в профессиональной деятельности специалиста сведения;

каталог - нормативно-производственное, справочное и (или) рекламное издание, содержащее систематизированный перечень имеющихся в наличии предметов;

каталог промышленного оборудования и изделий - каталог, содержащий перечень промышленной продукции, дающий ее классификацию и учет;

номенклатурный каталог - каталог, содержащий перечень и основные технические характеристики номенклатуры промышленной серийной продукции, выпускаемой в данное время;

информационное издание - издание, содержащее систематизированные сведения об опубликованных и неопубликованных работах. в форме, удобной для быстрого с ними ознакомления, выпускаем органами научной и технической информации, а также другими организациями, осуществляющими информационную деятельность;

библиографическое издание - информационное издание, содержащее упорядоченную совокупность библиографических записей;

реферативное издание - информационное издание, содержащее публикацию рефератов;

обзорное издание - информационное издание, содержащее публикацию одного или нескольких обзоров.

## ЛЕКЦИЯ 2

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Тема 1.2. Накопление научной информации

3. Цели занятия: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей.	Лекция, визуальное восприятие

Направление поиска источников, исследовательской литературы и электронных ресурсов, определяется замыслом научного исследования.

В круг источников могут быть включены все документы и материалы, содержание которых связано с темой работы. К ним могут относиться законодательные источники, делопроизводственная документация, статистические источники, источники личного происхождения, материалы социологических исследований, периодическая печать и др.

Состояние изученности темы целесообразнее всего начать со знакомства с информационными изданиями, цель выпуска которых предоставление оперативной информации, как о самих публикациях, так и наиболее существенных сторонах их содержания. Их ценность заключается также в новизне сообщаемой информации, полноте охвата источников и наличии справочного аппарата, позволяющего быстро систематизировать и находить документы.

Централизованным сбором и обработкой отечественной и зарубежной литературы по гуманитарным дисциплинам занимается Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН), который осуществляет следующие виды изданий:

- библиографические издания, которые извещают исследователя о том, что издано по интересующей его проблеме, и помогающие ему найти эти документы. К библиографическим изданиям относятся библиографические указатели.

- реферативные издания, которые включают сокращенное изложение содержания опубликованных материалов. К реферативным изданиям относятся реферативные журналы и реферативные сборники. Реферативные журналы ИНИОН делятся на серии: «История», «Социология», «Религиоведение», «Философия» и др.

В поиске источников и литературы следует также использовать издания Всероссийской книжной палаты, которая выпускает библиографические указатели «Книжная летопись», «Летопись периодических и продолжающихся изданий», «Летопись газетных статей», «Летопись авторефератов диссертаций», «Летопись рецензий», а также издания Российской государственной библиотеки, Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы и др.

### ЛЕКЦИЯ 3

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ. *Тема 2.1.* Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.

3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.	Лекция, визуальное восприятие

Текст, являясь последовательностью знаковых единиц, объединенных смысловой связью, образует некое «строение», точнее графическое «построение», а именно:

- расположение строчек в тексте, текстовых полос на странице;

- распадение текста на части, главы, параграфы и т.д.

При описании системы разметки текста Реформатский вводит понятия его архитектоники и структуры [1]:

СТРУКТУРА рассматривается как соотношение знаков внутри себя как системы в пределах данного контекста, соотношение знака и системы знаков смыслу и системе смысловых явлений, выразительные внутренние формы;

АРХИТЕКТОНИКА понимается как логический костяк текста, ее членение на части, отделы, главы, параграфы, находящие свое выражение в системе заголовков.

Для последующего анализа в работе выделим графические принципы выражения структуры и архитектоники текста т.е. соотношение знаков (компонентов текста) в одном контексте:

1. ● Вербальный знак в тексте, передающий свой лингвистический потенциал посредством печатного знака наделен графическими признаками. В этом случае текст рассматривается как система графических знаков.
2. ● Восприятие графического знака зависит от законов выразительных средств, которыми должен обладать дизайнер для передачи всех оттенков смысла текста.
3. ● Внешние факты, на которых основано зрительное восприятие, состоят из видимых глазом пятен разной величины, формы рисунка, а также и тех пустых мест, пробелов, которые чередуются с этими пятнами. Характер, порядок и соотношение пятен друг с другом и с пробелами не произвольны, а закономерны, они составляют некоторую систему, в частности, контекст.
4. ● «Построение» текста должно быть согласовано с принципами процесса восприятия, т.е. между определенным зрительным раздражением и его осознанием существует строгое соответствие, сознание точно улавливает разницу большой и маленькой буквы, прямой и наклонной, тонкой и жирной[1].

Отдельные значки, их группы и комбинации, их порядок, взаимная связь и т.д. пробуждает в сознании связанное с ним значение, происходит его узнавание и перевод с языка зрительных представлений на язык смысловых явлений.

Самым важным и сложным этапом «построения» текста является оформление архитектоники текста и ее выражение в системе заголовков.

Заголовок - графически наиболее четко выделенная часть, именно заголовок обращает на себя внимание читающего. На практике чтение начинается именно с него, так как он обладает большей «защитой», чем остальные части текста. Именно заголовок выполняет прагматическую функцию привлечения внимания читающего, которая обуславливает графический облик заголовка.



Для исследования графического оформления архитектоники текста, необходимо воспользоваться идеями Реформатского, в частности базовыми понятиями архитектоники. Основное понятие Реформатского «лестница» означает содержание текста, ступени этой лестницы формируют «этажи», они имеют свои названия – часть, отдел, глава, параграф и пункт, которые выполняют разную архитектурную роль. Система архитектурных соотношений выражается различными графическими способами, образуя степень графического выражения архитектоники.

Выражение структуры текста, а также установление иерархии и обозначение смыслового соотношения, выражение системы архитектурных соотношений осуществляется шрифтовыми и внешрифтовыми признаками текста, которые являются важнейшими компонентами текста. В связи с тем, что принципы графического выразительности текста имеют шрифтовые и внешрифтовые признаки, возникает проблема в систематизации графических норм.

Теория «защит» Реформатского разрешает эту проблему и означает членение текста с помощью изменения графических признаков для актуализации его семантики. Теория «защит» Реформатского

В тех случаях когда смысловое соотношение не доходит до восприятия, его защита в графических признаках недостаточна. Необходимо ввести дополнительные графические признаки, которые могут послужить добавочной защитой смысловых соотношений перед восприятием читателя. Дизайнер может привлечь графические признаки величины (увеличение и уменьшение кегля, использование строчных и прописных и т. д.), а также, сохранив те же алфавитные и шрифтовые признаки, добавить внешрифтовые графические признаки.

Следовательно, существуют дополнительные способы оформления текста. С помощью перечисленных графических признаков можно обеспечить тексту «достаточную защиту», то есть выделить наиболее существенные элементы, сгруппировать однородные элементы текста. Выделим базовые принципы теории «защит», которые будут использованы в данной работе:

1. Каждый элемент содержания должен быть достаточно защищен перед восприятием читателя выделяющими его графическими признаками.
2. Для выбора наиболее целесообразных способов защиты надо сначала представить себе все элементы выраженными в одних и тех же графических признаках, затем элементы, нуждающиеся в добавочной защите для выделения, снабдить дополнительными графическими признаками, причем: усиливать или ослаблять данный вид знаков необходимо лишь на один графический признак; при изменении двух, трех и т. д. признаков мы сразу рискуем получить избыточную защиту.
3. Принятая система присвоения определенных графических признаков тем или иным элементам текста должна быть проведена через все издание без отклонений, иначе мы получим синонимику знака.
4. Критерием, выбора целесообразного варианта из ряда эквивалентных служит прежде всего контекст - количество и соотношение элементов текста друг с другом[1].

Только после анализа всех возможных эквивалентных систем для обозначений тех или иных категорий текста и заголовков целесообразно приступить к разметке текста. В результате анализа ряда теоретического материала были выявлены компоненты текста, их графические признаки выразительности, принципы их организации и дизайна на основе теории «графических защит». Определено понятие текста как объекта дизайна, а также установлены лингвистические и семиотические принципы его дизайна. В связи с тем, что объектом исследования данной работы является нетрадиционный, а электронный текст следует рассмотреть и установить принципы компьютерного эргодизайна текста.

#### ЛЕКЦИЯ 4

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ. Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.</p>	<p>Лекция, визуальное восприятие</p>

Общие требования. Работа должны быть отпеча-на машинописным способом на одной стороне листа белой бумаги формата А4 через полтора межстрочных интервала. Допускается печатать работу через два межстрочных интервала. Минимальная высота шрифта 2,5 мм.

Допускается представлять таблицы и иллюстрации на листах формата не более А2. Текст работы следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое — не менее 30 мм, правое

—не менее 10 мм, верхнее — не менее 15 мм, нижнее

—не менее 20 мм.

Шрифт машинки должен быть четким, лента — черного цвета средней жирности. Плотность текста работы должна быть одинаковой.

Вписывать в текст работы отдельные слова, формулы, условные знаки допускается только черными чернилами или черной тушью, при этом плотность вписанного текста должна быть приближена к плотности основного текста.

Опечатки, опiski и графические неточности, обнаруженные в процессе выполнения работы, допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графиков) машинописным способом или черной тушью, рукописным способом.

В НИР следует использовать сокращения слов и словосочетаний.

Распечатки с ЭВМ должны соответствовать формату А4 (должны быть разрезаны). Они включаются в общую нумерацию страниц работы и помещаются после заключения, а при наличии иллюстраций формата более А4 — после них.

Текст основной части работы делят на разделы, подразделы, пункты. Заголовки разделов печатают симметрично тексту прописными буквами. Заголовки подразделов печатают с абзаца строчными буквами (кроме первой прописной). Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Абзацы в тексте равны пяти ударам пишущей машинки (15...17 мм).

Слова, напечатанные на отдельной строке прописными буквами ("СПИСОК ИСПОЛНИТЕЛЕЙ", "РЕФЕРАТ", "СОДЕРЖАНИЕ", "ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ, СИМВОЛОВ, ЕДИНИЦ И ТЕРМИНОВ", "ВВЕДЕНИЕ", "ЗАКЛЮЧЕНИЕ", "СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ"), должны служить заголовками соответствующих структурных частей отчета.

Расстояние между заголовком и текстом должно быть равно 3—4 интервалам. Подчеркивать заголовки не допускается.

Каждый раздел следует начинать с новой страницы.

Нумерация. Страницы работы нумеруют арабскими цифрами. Титульный лист включают в общую нумерацию работы. На титульном листе номер не ставят, на последующих страницах номера проставляют в правом верхнем углу.

Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всей работы и должны обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Введение и заключение не нумеруются.

Подразделы нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела должна быть точка, например: "2.3." (третий подраздел второго раздела).

Пункты нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого подраздела. Номер пункта состоит из номеров раздела, подраздела, пункта, разделенных точками. В конце номера должна быть точка, например: "1.1.2" (второй пункт первого подраздела первого раздела).

Если работа состоит из двух или более частей (книг), то номер каждой части (книги) проставляют римскими цифрами. Номер части (книги) проставляют на титульном листе под указанием вида работы.

Иллюстрации (таблицы, чертежи, схемы, графики), которые расположены на отдельных страницах отчета, включают в общую нумерацию страниц. Таблицу, рисунок или чертеж, размеры которого превышают формат А4, учитывают как одну страницу. Листы формата более А4 помещают в конце отчета после заключения в порядке их упоминания в тексте.

Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются словом "Рис." и нумеруются последовательно арабскими цифрами в пределах раздела, за исключением иллюстраций, приведенных в приложении.

Номер иллюстрации (за исключением таблиц) должен состоять из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой. Например: "Рис. 1.2" (второй рисунок первого раздела).

Номер иллюстрации помещают ниже поясняющей подписи. Если в работе приведена одна иллюстрация, то ее не нумеруют и слово "Рис." не пишут.

Таблицы нумеруют последовательно арабскими цифрами (за исключением таблиц, приведенных в приложении) в пределах раздела. В правом верхнем углу таблицы над соответствующим заголовком помещают надпись "Таблица" с указанием номера таблицы. Номер таблицы должен состоять из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой, например: "Таблица 1.2" (вторая таблица первого раздела). Если в работе одна таблица, ее не нумеруют и слово "Таблица" не пишут.

При переносе части таблицы на другой лист (страницу) слово "Таблица" и номер ее указывают один раз справа над первой частью таблицы; над другими частями пишут слово "Продолжение". Если в отчете несколько таблиц, то после слова "Продолжение" указывают номер таблицы, например: "Продолжение табл. 1.2".

Формулы в работе (если их более одной) нумеруют арабскими цифрами в пределах раздела. Номер формулы состоит из номера раздела и порядкового номера формулы в разделе, разделенных точкой. Номер указывают с правой стороны листа на уровне формулы в круглых скобках, например: (3.1) (первая формула третьего раздела).

Примечания к тексту и таблицам, в которых указывают справочные и поясняющие данные, нумеруют последовательно арабскими цифрами. Если примечаний несколько, то после слова "Примечания" ставят двоеточие, например:

Примечания:

1. ...
2. ...

Если имеется одно примечание, то его не нумеруют и после слова "Примечание" ставят точку.

Иллюстрации. Качество иллюстраций должно обеспечивать их четкое воспроизведение (электрографическое копирование, микрофильмирование и т. п.). Рисунки должны быть выполнены черной тушью или черными чернилами на белой непрозрачной бумаге.

В работе следует применять только штриховые рисунки и подлинные фотографии. Фотографии размером меньше А4 должны быть наклеены на стандартные листы белой бумаги.

Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота отчета или с поворотом по часовой стрелке. Иллюстрации располагают после первой ссылки на них.

Иллюстрации должны иметь наименование. При необходимости их снабжают поясняющими данными (подрисовочный текст). Наименование иллюстрации помещают над ней, поясняющие данные — под ней.

Таблицы. Цифровой материал, как правило, должен оформляться в виде таблиц (рис. 1). Каждая таблица должна иметь заголовок. Заголовок и слово "Таблица" начинают с прописной буквы. Заголовок не подчеркивают.

Заголовки граф таблиц должны начинаться с прописных букв, подзаголовки — со строчных, если они составляют одно предложение с заголовком, и с прописных, если они самостоятельные. Делить головки таблицы по диагонали не допускается. Высота строк должна быть не менее 8 мм. Графу "№ п. п." в таблицу включать не следует.

## ЛЕКЦИЯ 5

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска. *Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.	Лекция, визуальное восприятие

Правильный выбор источников информации и целенаправленное ее изучение – важная часть учебно-исследовательской работы. Она важна на всех этапах НИРС, поскольку является основой для анализа состояния исследуемого вопроса (Бабанский Ю.К., Журавлев В.И., Розов В.К., 1988).

В дальнейшем цель работы с научной информацией – установить, каковы существующие представления об объекте и предмете исследования. Теоретический анализ литературы позволяет сформировать концепцию исследования, выявить основные понятия и категории исследования, провести системный анализ объекта и предмета исследования, разработать методику исследования. На этапе интерпретации результатов информационный поиск направлен на выявление теорий и концепций, с помощью которых можно объяснить полученные данные и сформулировать выводы и рекомендации. При изучении литературных и иных источников критерием оценки информации является возможность ее использования в своей исследовательской работе. Качество теоретического исследования на основе изучения литературы, которое должно быть представлено и в научном реферате, и в курсовой, и дипломной работе в значительной степени определяется тем, насколько хорошо студент владеет методикой работы с книгой и другими информационными источниками.

Работа с литературными источниками начинается с их поиска и библиографического описания. Наиболее важными источниками при работе над дипломной работой являются научные монографии, в которых в систематическом виде изложены основные данные науки, результаты научных исследований. Монографии снабжаются обширными списками литературы по излагаемой в монографии проблеме. Они дают возможность продолжить научный поиск в обозначенном автором монографии направлении.

Для исследований в области социальной педагогики актуальным является анализ таких информационных источников как статьи в научных и профессиональных журналах – специальные публикации небольшого объема, в которых целенаправленно излагаются взгляды авторов по определенным вопросам или результаты исследований. В исследовательской работе считается, что статьи – это наиболее оперативная информация о достижениях науки и практики в решении актуальных проблем, поэтому регулярное их изучение дает возможность студенту всегда быть в курсе развития научного знания в интересующем проблемном поле. Еще одним важным источником научной информации для студентов-исследователей могут служить материалы, публикуемые в различных научных сборниках. Изучать литературу следует в порядке обратном хронологическому, то есть вначале – самые свежие публикации, затем – прошлогодние, двугодичной давности и т.д.

Обработка отобранной информации состоит из нескольких последовательных блоков действий:

- ознакомительное чтение источников;
- исследование информации путем осуществление записей различного вида для фиксации существенного

- сопоставление и анализ информационного материала, полученного из разных источников, его критическая оценка;

- оформление результатов информационного поиска в форме рефератов, обзоров, разделов в научных работах, предполагающих теоретическое обоснование проблемы, описание объекта исследования, анализ предмета исследования.

В последние годы наблюдается активное использование студентами существующих технических возможностей в плане копирования и сканирования литературных источников, «скачивания» ресурсов из INTERNET. Бесспорно, что существующие технологии облегчают информационный поиск, позволяют быстро накопить нужные материалы, знакомят с разнообразными точками зрения на проблему. Однако в научной работе главное – это анализ существующих материалов, понятий, теорий для создания авторской концепции исследования, а этого невозможно достичь путем компиляции, «склеивания» кусочков из произведений других авторов. Студент должен их изучить и создать свое реферативное аналитическое произведение со ссылками на авторитеты.

## ЛЕКЦИЯ 6

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска. Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись. Индексирование.	Лекция, визуальное восприятие

Концептуальная направленность определяется системой исходных положений и ведущих идей, служащих основой объяснения и преобразования действительности. Это может быть понимание воспитания как комплексного, интегративного явления, предполагающего мобилизацию всего арсенала средств и возможностей общества для формирования личности, не только адекватной его сегодняшним требованиям, но и опережающей его развитие. Это понимание целей воспитания как формирования личности, способной к самореализации, самоутверждению, к преобразованию самой себя и окружающей действительности, умеющей адаптироваться к изменяющейся ситуации и вырабатывать адекватную стратегию поведения. Это идея развития «открытой» школы (вариант: от сотрудничества с другими социальными институтами, через кооперацию с ними к интеграции этой школы в более широких социально-воспитательных комплексах под эгидой местного самоуправления). Идеи могут быть разные. Они могут быть результатом интеграции разных или даже противоположных подходов, если осознаны роль и функция каждого из них и найдена основа для их объединения. Заслуживает внимания в этом плане позиция И. Г. Фомичевой, которая раскрыла полипарадиг-мальный (т.

е. многоконцептуальный) характер методологических основ образования, в котором в разные исторические эпохи по-особому сочетались натурцентрические (в центре — объективные закономерности мира, законы развития биологических оснований человека), теоцентрические (основы развития — высшая идея, дух, божество, стремление к совершенству), социоцентрические (в основе развития образования — общественные потребности и подготовка к служению им) и антропоцентрические (в центре — человек, его потребности и интересы) подходы<sup>1</sup>. Но тогда для достижения концептуального единства сле-

дует ясно определить, какие подходы и концепции будут паритетны, будут взаимообогащать и дополнять друг друга (таковы, скажем, отношения социальных и индивидуальных факторов в воспитании), где следует определить приоритеты (приоритет гуманистического подхода перед технологическим), как расставить акценты (для последнего периода характерны, например, акцент на творчество, самостоятельность и инициативу, хотя никто не отрицает исполнительности и умения работать по образцу)<sup>1</sup>.

Сущностный анализ и обобщение призваны обеспечивать глубокое рассмотрение, анализ, объяснение и обобщение фактов с тем, чтобы не оставаться на поверхности явлений, не ограничиваться констатацией, а приходиться к выяснению причин, факторов и перспектив развития. Скажем, за ростом преступности, отчужденности молодежи от социальных ценностей можно обнаружить острейший конфликт личного и социально-общественного, издержки односторонней ориентации на коллектив или на собственную индивидуальность, недоучет потребностей подростков в самоопределении и общественном признании. За нежеланием части подростков продолжать обучение — игнорирование особенностей возраста, специфических интересов и устремлений, перегрузка учебной работой.

Аспектная определенность предполагает рассмотрение проблемы, изложение опыта или поисковой работы с определенной точки зрения, в заданном ракурсе. Так, подростковый клуб может рассматриваться как поле развития способностей, как фактор социализации, как инструмент профилактики правонарушений и т. д. В одном исследовании может быть, а чаще и должно быть несколько аспектов. Многоаспектный анализ придает исследованию глубину, усиливает его объективность, но при изложении нельзя путать аспекты, перескакивать с одного на другой. В каждом конкретном отрывке (контексте) должен быть один аспект, хотя в итоге они должны интегрироваться.

Определенность и однозначность употребляемых понятий и терминов. Данное требование не является абсолютным, так как в педагогике многозначность терминологии пока не преодолена, а в каких-то случаях она даже неизбежна.

Полисемия (многозначность) вообще присуща русскому языку, что имеет для научного изложения как положительные (увеличиваются выразительные возможности языка), так и отрицательные последствия (неопределенность и многозначность терминов). Однако следует все же стремиться к определенности каждого понятия и к однозначности обозначающего это понятие термина. Под воспитанием полезно понимать, например, именно социальное формирование личности, а не специальную воспитательную работу, понятие «социальный педагог» включает не школьного классного руководителя и не руководителя кружка, а воспитателя, работающего в специфических условиях открытой социальной среды.

Четкое выделение нового, найденного в исследовательском поиске и авторской позиции. Это не обязательно новые идеи и подходы. Быть может, это формы или организационные структуры, способы адаптации уже найденных подходов в специфических условиях или модернизированные методики. Если же поиск не привел к позитивным результатам, нужно выявить причины этого, проанализировать ошибки.

Есть два способа выделения авторского начала, авторской позиции, собственных подходов и положений. Либо добросовестно дать ссылки на источники (отсутствие ссылок свидетельствует о том, что приводимые факты, данные, оценки принадлежат автору), либо указать источники суммарно, в общем списке (но тогда всякий раз выделяются авторские мысли: «как нам представляется», «мы считаем», «как удалось установить» и т. п.).

Мера в сочетании однозначности и вариативности во многом определяется сочетанием ведущих концептуальных положений, на которых исследователь настаивает, которые в его представлениях однозначно верны (например: человек — главное богатство и самоцель развития общества; значительная роль среды в формировании личности; суверенность личности; отношения как предмет педагогической деятельности и др.), и положений вариативных, меняющихся в зависимости от возможностей и условий воспитательной среды, ситуации развития и воспитания, особенностей воспитуемых, способностей воспитателей. Почти никогда нельзя утверждать, что найденное решение или используемый набор средств — самые лучшие и единственно разумные. Чаще всего, как говорят, возможны варианты.

## ЛЕКЦИЯ 7

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса. *Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
		Лекция, визуальное восприятие

Механизм сегментирования, для которого характерно стремление к относительной самостоятельности сегментов, распределение их по степени коммуникативной значимости, вступает во взаимодействие с синтаксическими единицами и перестраивает, модифицирует их, что определяет синтаксический строй устного монологического высказывания. 89 Таким образом, первая особенность устной публичной речи, которая вытекает из ее устной природы, удаляет ее от аналогичного по содержанию письменного научного, публицистического или художественного текста и сближает с устной бытовой речью. Другая особенность устной публичной речи определяется ориентацией на слушающего, стремлением сделать содержание доступным, вызвать интерес к нему, удержать внимание. Основной современной тенденцией является использование для этих целей средств разговорной речи, которая «отвоевывает себе все новые позиции» в публичном дискурсе. Как отмечает О. А. Лаптева, в телевизионной речи «все более необязательным становится точный выбор языкового средства, все более обязательным — обращение к устно-литературной норме, которая с кодифицированной не совпадает» [8: 3–4]. Все это также сближает устную публичную речь с разговорно-бытовой, что подтверждается количественными результатами, полученными на материале НКРЯ [2: 139–145]. Масштабное исследование устной публичной речи — научной и телевизионной, — проведенное в последней четверти XX в. коллективом под руководством О. А. Лаптевой, выявило сложное сочетание в ней устно-разговорных, общелитературных, устно-литературных и книжно-письменных языковых средств [8], [12]. Отмечалось, что в большей степени влиянию устно-разговорной стихии оказался подвержен язык звучащих средств массовой информации, а в меньшей степени — устная научная речь и деловая речь.



Сохраняется ли это соотношение сегодня, в каком направлении идет эволюция публичной речи в различных сферах — ответить на эти вопросы помогло бы исследование современного состояния публичного дискурса, в котором, возможно, удастся обнаружить изменения, накопившиеся за годы, прошедшие со времени исследования — 1970–1980-х гг. Другой причиной для возобновления исследования современной устной публичной речи является то, что в наше время его можно проводить на новом уровне, поскольку у исследователей звучащей речи появились новые инструменты. С одной стороны, это доступные специальные программы, позволяющие анализировать фонетическую сторону речи, с другой стороны, это инструментарий корпусной лингвистики. См., например, исследования устной монологической речи на материале корпусов [4], [9]. Что касается именно устной научной речи (УНР), то из всех известных корпусов звучащей речи УНР в достаточном количестве представлена в Национальном корпусе русского языка [11], на материале которого проведено настоящее исследование. Для проведения 90 исследования и сопоставления количественных результатов было выделено три подкорпуса. 1) Подкорпус устной научной речи в составе Мультимедийного корпуса (далее УНР) объемом около 850 тыс. словоупотреблений. В нем представлены как жанры научной речи (доклады на конференциях, лекции), так и жанры научно-популярной речи (интервью, беседы на ТВ, в частности, обсуждение актуальных научных проблем в проекте «Гордон»). Таким образом, представленный в подкорпусе материал отчасти являет собой «устную научную речь с телеэкрана», сочетающую свойства научной и устной публичной речи. 2) Подкорпус устной непубличной речи (далее УНР) включает записи разговорной речи — бытовых диалогов, рассказов и пр., относящиеся к периоду после 2000 г. Его объем — около 1 млн словоупотреблений. 3) Подкорпус письменной научной речи (далее ПНР) содержит научные и научно-популярные тексты, относящиеся к базовым научным жанрам (статья, лекция, доклад, отзыв, отчет, рецензия), написанные после 2000 г. Его объем составляет около 7,1 млн словоупотреблений.

## ЛЕКЦИЯ 8

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса. *Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
		Лекция, визуальное восприятие

В процессе устного перевода переводчик сталкивается с некоторыми специфическими трудностями, отсутствующими при письменном переводе. Важнейшие из них — следующие:

1. Ограниченность времени при устном переводе. Переводчик письменного текста имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Это значит, что устный переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания. К каждому термину, к каждому фразеологизму, к каждому штампу нужно

иметь наготове перевод. Вместе с тем переводчик должен уметь улавливать общий смысл даже в случае незнания каких-либо редких слов.

В связи с особой сложностью устного перевода к нему предъявляются не столь строгие требования, как к переводу письменному. Некоторые стилистические шероховатости или мелкие неточности перевода, недопустимые при письменном переводе, остаются в пределах допустимого при устном переводе.

Смысловая основа текста должна быть передана при устном переводе в любом случае. Второстепенные же детали передаются более или менее полно в зависимости от возможностей. Иногда при устном переводе приходится жертвовать второстепенными деталями из-за недостаточно точного знания слова или реалии, из-за того, что переводчик недослышал или — при последовательном переводе — не смог запомнить соответствующего слова; иногда при синхронном переводе у переводчика может не хватить времени на перевод некоторых второстепенных деталей.

При письменном переводе текстов специального характера (научных, технических или связанных с некоторыми необщеизвестными областями действительности) переводчик регулярно обращается к научным справочникам, энциклопедиям, научным работам на соответствующую тему. Выполняя устный перевод, нельзя в процессе перевода прибегать к справочной литературе. В таких случаях самый правильный выход из положения — предварительное изучение соответствующей терминологии обоих языков и ознакомление с соответствующими областями знания (в пределах, необходимых для понимания смысла текстов).

Вспоминается такой случай: на одном из международных кинофестивалей в Москве демонстрировался немецкий научно-популярный фильм о пауках. Фильм переводился синхронно с немецкого языка на русский, а с русского — на прочие рабочие языки фестиваля (английский, французский, испанский и китайский). Некоторые переводчики (в том числе переводивший с немецкого языка на русский) предварительно ознакомились со статьями энциклопедий, касающимися пауков, и изучили соответствующую терминологию. Некоторые же переводчики (в частности, очень квалифицированный переводчик на английский язык) этого не сделали, и в результате перевод фильма на английский язык был испорчен: переводчик, не зная английских терминов и даже не понимая подчас русского текста, был вынужден во многих местах фильма молчать.

2. Невозможность обратной корректировки. При письменном переводе переводчик начинает с общего ознакомления со всем текстом и поэтому может переводить начальные части текста, зная о содержании последующих. Многие неясности в начальных частях текста разъясняются в свете последующих частей. Иногда переводчик, переводя последующие части текста, обнаруживает, что где-то в предыдущих фразах он совершил ошибку. При письменном переводе он может исправить эту ошибку. У устного переводчика положение иное. Переводя начальные части текста, он еще не знаком с последующими и не может учесть их при переводе начальных частей. Переводя же последующие фразы, он уже не может ничего исправить в предыдущих. Это очень существенная трудность в устном переводе. Некоторые неопытные переводчики пытаются ее обойти, поправляясь на ходу или сообщая слушателям, что в предыдущей части перевода были допущены ошибки. Такие поправки, отвлекая внимание слушателей от содержания текста и переключая его на процесс перевода, приносят больше вреда, чем пользы. К этому приему можно прибегать лишь в самых исключительных случаях, когда основная мысль текста искажена существенным образом.

Трудности, связанные с невозможностью обратной корректировки текста, иногда можно облегчить. На научных конгрессах, например, часто публикуются тезисы докладов.

Предварительное (до перевода) ознакомление с тезисами позволяет заранее уяснить основную мысль доклада.

Если нет тезисов, но известна тема выступления (или, по крайней мере, тема, которая будет обсуждаться на заседании), переводчик может заранее прочесть работы того лица, которое собирается выступать. Из этих работ можно ближе познакомиться с проблемами, подлежащими обсуждению, и выяснить точку зрения автора на эти проблемы. А это позволит легче понять (а иногда и заранее предсказать) главную мысль выступления.

Переводчик, которому предстоит переводить политические выступления (например, в международных организациях) также нередко может заранее ознакомиться с выступлениями и статьями соответствующего оратора (или других представителей того же государства) на тему предстоящего заседания. Выяснение точки зрения соответствующего лица (государства) на вопрос, подлежащий обсуждению, значительно облегчает задачу переводчика.

Разумеется, к такого рода методам имеет смысл прибегать главным образом в тех случаях, когда соответствующая область знаний мало знакома переводчику. Переводчик же, длительное время работающий на конгрессах и конференциях, касающихся определенной области, или в международных организациях, приобретает опыт, знакомится с соответствующим кругом понятий, неоднократно слышит выступления одних и тех же лиц по одной и той же тематике, и тогда уже трудности в понимании смысла сводятся к минимуму.

Латинской Америке, мы можем передать эту мысль наиболее общим образом: «один из великих героев освобождения Латинской Америки». Если же из последующих фраз станет ясно, о ком идет речь (например, будет упомянута битва, в которой участвовал Симон Боливар, или выяснится, в какой стране действовал "el gran general"), мы можем внести соответствующее уточнение в текст последующей фразы: «Этот герой — имя его Симон Боливар — сказал в августе 1813 года...»

Здесь мы видим, как важно в случаях неясности давать наиболее общий, наименее конкретизированный перевод. В самом деле, если бы переводчик, не зная точно, кто такой "el procer de la libertad", понадеялся бы на свою интуицию и перевел бы «Хосе Артигас», а потом оказалось бы, что это Боливар, компенсирующая корректировка была бы уже невозможна, ошибку уже нельзя было бы исправить.

При последовательном устном переводе невозможность обратной корректировки касается лишь целых абзацев, целых частей текста, переводимых за один раз: переводя один абзац, мы не в состоянии учесть значение последующих абзацев или отрезков речи. В пределах же такого отрезка обратная корректировка вполне возможна.

Наоборот, при синхронном переводе мы переводим начало фразы, еще не зная ее конца, а следовательно, невозможность обратной корректировки касается здесь отдельных фраз и даже частей фраз. Это ставит синхронного переводчика перед дополнительными трудностями грамматического и лексико-семантического порядка, о которых мы будем говорить в следующем разделе.

## ЛЕКЦИЯ 9

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса. Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме
3. Цели занятия: формирование умения определять грамматические особенности языка текста перевода, знание особенностей письменного перевода научного дискурса.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

Дискурс представляет собой взаимосвязанную и взаимообусловленную последовательность отдельных речевых актов (дискурсивных приемов), детерминируемую коммуникативной целеустановкой. Глобальная коммуникативная цель научного произведения – сообщение о результатах проведенного исследования и объяснение способа их получения, формулировка новых идей и их обоснование. Как следствие, типичное научное изложение состоит главным образом из рассуждений, и отличительной особенностью функционального стиля научной прозы является не ее насыщенность специальными терминами (это характерно и для научной фантастики), но особый формально-логический способ изложения материала.

Научный дискурс организуется как логическая последовательность шагов рассуждения – речемыслительных действий, соответствующих интеллектуальным операциям над мыслями об объекте исследования. К типичным действиям и операциям относятся обоснование вывода, выдвижение гипотезы, введение термина и понятия, приведение фактов и доказательств, подведение итогов и т. п. В норме эти операции вводятся автором научного текста и эксплицитно помечаются при помощи разнообразных дискурсивных слов и выражений (слов-организаторов научной мысли).

В работе описаны эквивалентные виды ментальных перформативных высказываний:

- канонические, с глаголом в 1 лице множественного числа (мы покажем);
- «установочные», с модальным или оценочным словом (необходимо/нетрудно заметить);
- в форме деепричастия или деепричастного оборота (резюмируя вышесказанное);
- в безличной форме (представляется, что...).

Описаны также дескриптивные (косвенные) варианты ментальных перформативов (как мы уже отмечали), представляющие собой замаскированные перформативы, используемые либо для перифразирования (эти данные приводятся в таблице 3 вместо канонического мы приводим эти данные в таблице 3) либо для установления связей между высказываниями текста (далее кратко изложен, выше мы уже указали, что...).

Переход от одной мысли к другой в научном тексте осуществляется не только при помощи дискурсивных слов, но с использованием так называемых общенаучных переменных – это абстрактные существительные, называющие аппарат научно-познавательной деятельности (анализ, гипотеза, проблема, аргумент, следствие, идея, понятие, процедура, модель и др.). Эти существительные играют важную роль в структурно-семантическом упорядочении научной информации и часто употребляются в научных текстах с перформативными глаголами, образуя с ними устойчивые глагольно-именные словосочетания (подвергнуть анализу, проводить аналогию).

Очень важным является выделение типичных приемов научного дискурса, соответствующих операциям научного мышления. Сравнив типологии приемов, предлагаемые в работах, с результатами нашего анализа текстов, мы остановились на следующем наборе приемов:

- Описание, констатация и характеристика;
- Конкретизация (уточнение) и добавление информации;
- Логические операции и причинно-следственные связи;
- Выделение (подчеркивание) информации, актуализация внимания;
- Определения и допущения;
- Цитирование, иллюстрирование и приведение примеров;
- Обобщение и резюмирование (подведение итогов);
- Классификация, аналогия и сравнение;
- Выражение мнения и оценивание;
- Пожелания и рекомендации.

Каждому дискурсивному приему может соответствовать в тексте не одно, а несколько последовательных предложений (в общем случае – сверхфразовое единство), соответствующий сегмент текста будем называть дискурсивным. Некоторые дискурсивные приемы могут использоваться как средство реализации другого приема: например, аргументирование производится при помощи примеров и аналогий. В результате включения одного приема в другой происходит вкладывание соответствующих дискурсивных сегментов, и формируется иерархическая структура текста, для упрощения восприятия которой и служат многочисленные дискурсивные слова.

Однако в научных текстах обычно эксплицитно помечаются и разграничиваются не все шаги и операции. Это нормально, если соответствующие ментальные операции могут быть легко восстановлены читателем по контексту. В ином случае недостаток дискурсивных маркеров повышает неопределенность текста и затрудняет его понимание. К средствам организации научного дискурса относятся также такие способы структуризации текста, как рубрикация, нумерация, абзацное членение, разбиение на разделы и подразделы. Наблюдается системность всех организующих средств: они функционируют в тексте, замещая и дополняя друг друга. Например, рубрикация используется в составе ментального перформатива: Перечислим основные положения: А)...В)...; а заголовки разделов по сути замещают перформатив *Перейдем к*. Дискурсивно-композиционной структурой научного

текста естественно считать взаимосвязанную последовательность всех употребленных в тексте дискурсивных приемов и средств структуризации.

## ЛЕКЦИЯ 10

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗД Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса. Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

3. Цели занятия: формирование умения определять грамматические особенности языка текста перевода, знание особенностей письменного перевода научного дискурса.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

Многочисленные языковые средства обеспечивают оформление когнитивной информации и требуют эквивалентной передачи в переводе:

1. семантика подлежащего (личные местоимения встречаются крайне редко, в ритуальной форме объективированного «мы»);
2. разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему (пассив как глагольная форма, безличные и неопределенно-личные предложения);
3. многочисленные термины и терминологические сокращения;
4. максимально сложные и разнообразные синтаксические структуры (впрочем, в случаях нарушения логического принципа и для облегчения восприятия их можно членить).

Кроме того, в научном тексте присутствует лексика общенаучного описания («анализировать», «процесс», «прийти к выводу» и т. п.), которая лишена эмоциональной окраски и может переводиться вариантными соответствиями, поскольку большинство вариантов взаимозаменяемы и все они нейтральны.

Система этих средств оформления когнитивной информации фактически блокирует эмоциональную информацию. Крупницы эмоциональной информации существуют в виде средств модальности научной дискуссии («вероятно», «непрерменно», «ни в коей мере») и таких интернациональных средств, как риторические вопросы и восклицания.

Логичность изложения научного текста достигается средствами семантической и формальной когезии, представленными с запасом (их обилие — одна из доминирующих черт научного текста).

Передача средств семантической когезии при переводе особой сложности не представляет. Зная об избыточности этих средств, переводчик вправе, например, уменьшить число повторений какого-либо термина.

Сложнее обстоит дело с передачей средств формальной когезии («итак», «либо», «тем самым» и других наречий, указательных местоимений, союзов и т. п.). Переводчик по неопытности порой пропускает эти «незаметные» словечки, но тем самым ослабляет логичность текста. Поэтому средствам формальной когезии придется находить эквивалентные или вариантные соответствия.

## Типичные ошибки при переводе научного/технического текста

### Наукообразные и канцелярские обороты

Приведем наиболее часто встречающиеся выражения и способы их исправления.

Не имеется никаких оснований. — Нет (никаких) оснований.

Имеются экспериментальные данные, свидетельствующие о том, что... — Как показали эксперименты...

Нет никаких данных, которые позволяли бы предполагать, что... — Нет никаких указаний на то, что... (по-английски здесь одно слово: suggesting)

Это связано с тем обстоятельством, что... — Это связано с тем, что ...характеризуются большим разнообразием... — ...более разнообразны...

В течение первых трех дней... — в первые три дня...

...обладает способностью — ...способен

...оказывает влияние (воздействие) — ...влияет

### 2. Цепочки из родительных падежей

Нужно избегать длинных цепочек из имен существительных в родительном падеже. Как сократить цепочку или сделать ее менее заметной?

Посмотрим на примере:

Увеличение скорости размножения клеток печени...

Здесь можно:

1. заменить два слова одним (увеличение скорости — ускорение);
2. заменить имя существительное именем прилагательным — это один из основных приемов в аналогичных случаях (клетки печени — печеночные клетки);
3. использовать синоним, чтобы устранить рифму на —ение: (размножение — пролиферация) — Ускорение пролиферации печеночных клеток...

## ЛЕКЦИЯ 11

### 1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.  
Тема 6.1. Редактирование научных текстов

3. Цели занятия: формирование навыков стилистического редактирования перевода, аннотирования и рецензирования научных текстов.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.	Лекция, визуальное восприятие

Редактор, который занимается правкой научной статьи, должен обладать определенными знаниями и навыками в данной сфере, и соблюдать следующие правила: Каждое слово в статье должно быть точным иметь обоснованность и рациональность употребления. Фразы должны подразумеваться исключительно в пределах их значения, что предусматривает терминологическую однозначность. Все слова должны быть семантически связанными друг с другом, объем их значения редактор должен соотносить с другими терминами. Несоблюдение данного правила литредактором способствует возникновению недопустимой в научном стиле тавтологии (повтор). Научный стиль предполагает использование специальной терминологии и общенаучных выражений, которые дают возможность произвести максимально точную,

аргументированную трактовку. Специалисты рекомендуют в процессе правки использовать метод замены основного слова его дефиницией. Активное использование лексики абстрактного типа предусматривает необходимо уточнения значений и особенностей определенных выражений. Разговорная лексика, диалектная речь, жаргон в научных работах недопустимы. Также некорректно показывать позицию автора к написанному, с эмоциональной, экспрессивной лексикой. Вопрос или проблема, которую раскрывает научный труд, должны выражаться логично, аргументированно и объективно. Таким образом, главными принципами редактирования являются: употребление соответствующей терминологии; согласованность между содержанием поданного материала и существующими стандартами и практиками; адекватность предоставляемых примеров, возможность применения их для решения определенных задач; современность и актуальность излагающихся методических разработок, положений, соответствие их инновационным требованиям общества. Научная редакция может быть представлена в разной форме. Чаще всего редакторские правки выносятся при подготовке рукописи к издательству. Автор по мере возможности учитывает их, и вносит соответствующие коррективы. В некоторых случаях редакторские замечания располагаются в отдельных текстовых вставках, таких как комментарии, сноски, примечания и т.д. Особое место занимает предисловие редактора, которое является одной из форм научных комментариев, и включает в себя общее описание издания, с акцентированием внимания на отдельных его положениях и аспектах.

## ЛЕКЦИЯ 12

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.  
Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов
3. Цели занятия: формирование навыков стилистического редактирования перевода, аннотирования и рецензирования научных текстов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.	Лекция, визуальное восприятие

Из всех видов компрессии научного текста в дипломных и диссертационных работах чаще других используется реферативное изложение научных работ, которые были изданы к моменту написания собственной работы. Оно включает все компоненты, необходимые для других видов компрессии научного текста, и является наиболее трудным из них.

Аннотация значительно короче, чем реферативное изложение. Аннотация обычно состоит из двух частей: в первой формулируется основная тема книги, статьи; а во второй – перечисляются (называются) основные положения.

Поиск непрерывно растущего объема научной и научно-технической информации по первоисточникам требует слишком много времени и труда, но не обеспечивает нужной полноты. Поэтому поиск ведется по массивам вторичных документов, к числу которых традиционно относят: библиографическое описание, аннотацию и реферат.



Вторичный документ представляет собой результат свертывания информации первичного документа. Под свертыванием принято понимать сжатие, или компрессию, текста первичного документа при его переработке в текст вторичного документа. Это свертывание максимально в библиографическом описании, потому что от текста в этом случае остается практически только заголовок.

Библиографическое описание – это совокупность библиографических сведений о документе, его составной части или группе документов, приведенных по определенным правилам и необходимых и достаточных для общей характеристики идентификации документа.

При составлении библиографического описания необходимо соблюдать правила его построения, расстановки знаков препинания и сокращения слов.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания, но принципиально различными способами.

Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?»

Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

Таким образом, основное отличие аннотации от реферата состоит в том, что аннотация дает представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, а по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути, излагаемой в оригинале.

Реферат строится в основном на языке оригинала, поскольку в него включаются фрагменты из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном тексте и в готовом виде переносим в реферат.

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые. Аннотация включает характеристику основной темы, цели работы и содержит указание на то, что нового несет в себе данная работа в сравнении с другими по этой же тематике. В аннотации также могут содержаться сообщения об изменениях, исправлениях, дополнениях при переиздании настоящего выпуска.

Таким образом, аннотация – краткое изложение содержания первичного текста, дающее общее представление о теме, его назначении и об отличиях от других работ сходной тематики; а реферат – сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки, при этом реферат сохраняет стиль изложения первичного документа, не давая ему интерпретации.

## ЛЕКЦИЯ 13

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.

Тема 7.1. Презентация научной информации

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

- Цель презентации — проинформировать о содержании исследования и убедить в достоверности и обоснованности полученных результатов, предлагаемых рекомендаций.
- Презентация есть мультимедийный инструмент, используемый в ходе докладов или сообщений для:
  - повышения выразительности выступления;
  - более убедительной и наглядной иллюстрации материала.
- Зачем нужно уметь делать доклад:
  - академическая карьера;
    - научные исследования;
    - преподавание;
  - эффективный менеджмент;
    - описание достигнутого;
    - предложения на будущее.
- Доклад не является научной статьёй или её пересказом:
  - невозможно вернуться назад;
  - жёсткие временные рамки;
  - субъективность восприятия слушателей.
- Причины плохого доклада:
  - неспособность мотивировать слушателей;
  - хаотическая структура;
  - дыры в логике;
  - излишняя детализация;
  - непроработанные слайды;
  - плохая презентация.
- Подготовка доклада:
  - должен быть предмет доклада (научное исследование);
  - сколько времени;
  - кто будет слушать;
  - если ещё доклады по данной теме;
  - в какой части программы стоит доклад;
  - зачем делается доклад;
  - какова планируемая обратная связь;
  - что слушатели уже знают по той теме доклада;
  - как заинтересовать слушателей.

## 2 Прагматика

### 2.1 Актуальность

- Важно донести результаты своих исследований до окружающих
- Научная презентация — рабочий инструмент исследователя
- Необходимо создавать презентацию быстро
- Желательна минимизация усилий для создания презентации

### 3 Длительность выступления

- Конференция — 10–15 минут.
- Принцип 10/20/30
  - 10 слайдов;
  - 20 минут на доклад;
  - 30 кегль шрифта.

### 4 Структура презентации

1. Титульный слайд
  - тема исследования (название работы);
  - Полное ФИО автора;
  - Полное ФИО руководителя (с указанием научной степени, звания, должности);
  - место выполнения работы (название организации);
  - место проведения и дата конференции;
  - другая важная информация.
2. Содержание (опционально).
3. Дополнительная информация
  - информация о докладчике (не нужно на официальных мероприятиях, когда и так известно, кто Вы есть).
4. Вводная часть.
  - Актуальность темы.
  - Объект и предмет исследования.
  - Научная новизна.
  - Практическая значимость работы.
5. Цель, гипотеза, задачи исследования.
6. Материалы и методы и инструменты исследования, теоретическая база.
7. Содержание исследования:
  - предлагаемое решение задач исследования с обоснованием;
  - основные этапы работы.
8. Анализ и практическая значимость достигнутых результатов.
9. Общее заключение и выводы.

### 4.1 Элементы

#### 4.1.1 Актуальность

- Даёт понять, о чём пойдёт речь.
- Следует широко и кратко описать проблему.
- Мотивировать свое исследование.
- Сформулировать цели и задачи.
- Возможна формулировка ожидаемых результатов.

#### 4.1.2 Цели и задачи

- Не формулируйте более 1–2 целей исследования.

#### 4.1.3 Материалы и методы

- Представляйте данные качественно.
- Количественно, только если крайне необходимо.
- Излишние детали не нужны.

#### 4.1.4 Результаты

- Не нужны все результаты.
- Необходимы логические связки между слайдами.
- Необходимо показать понимание материала.

#### 4.1.5 Итоговый слайд

- Запоминается последняя фраза. © Штирлиц.
- Главное сообщение, которое вы хотите донести до слушателей.
- Избегайте использовать последний слайд вида Спасибо за внимание.

### 5 Рекомендации

#### 5.1 Представление данных

- Лучше представить в виде схемы.
- Менее оптимально представить в виде рисунка, графика, таблицы.
- Текст используется, если все предыдущие способы отображения информации не подошли.

#### 5.2 Количество сущностей

- Человек может одновременно помнить  $7 \pm 2$  элемента.
- При размещении информации на слайде старайтесь чтобы в сумме слайд содержал не более 5 элементов.
- Можно группировать элементы так, чтобы визуально было не более 5 групп.

#### 5.3 Связь слайдов

- Один слайд — одна мысль.
- Нельзя ссылаться на объекты, находящиеся на предыдущих слайдах (например, на формулы).
- Каждый слайд должен иметь заголовок.

#### 5.4 Ответы на вопросы

- Выслушайте вопрос.
- Попросите его повторить, если его не поняли, или необходимо время, чтобы подумать над ответом.
- Повторите вопрос для аудитории, если необходимо время.
- Отвечайте на вопрос кратко, а не издалека.

Можно аккуратно спросить, что думает аудитория по данному вопросу.

- Прерывайте бесплодные дискуссии.
- Не реагируйте на личные выпады.
- Не вступайте в перепалку.
- Один раз можно признаться, что Вы не знаете ответа (необходимо обосновать это).
- Не перебивайте задающего вопрос.

## 5.5 Общие рекомендации

- На слайд выносится та информация, которая без зрительной опоры воспринимается хуже.
- Слайды должны дополнять или обобщать содержание выступления или его частей, а не дублировать его.
- Информация на слайдах должна быть изложена кратко, чётко и хорошо структурирована.
- Слайд не должен быть перегружен графическими изображениями и текстом.
- Не злоупотребляйте анимацией и переходами.

## ЛЕКЦИЯ 14

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

При подготовке к выступлению рекомендуется выяснить основные приоритеты своих оппонентов в неформальной беседе, получить представление об их моральных ориентирах и профессиональных интересах. Важно примерно представлять себе ход мыслей основных стратегических партнеров. Заранее зная их предпочтения, можно обозначить более четко в бизнес-плане именно те аспекты, которые найдут максимальный отклик у слушателей.

Необходима и собственно тренировка презентации дома, пошаговый расчет ее длительности, запись выступления на камеру для критического анализа своей речи, жестов, манеры поведения.

Настоятельно рекомендуется взглянуть на себя со стороны, с позиции инвестора и оппонентов. Здесь требуется умение соблюсти «золотую середину»: не ругать себя на каждом шагу, а уметь отмечать как ошибки, так и сильные стороны. Такой подход придаст докладчику уверенности в себе.

Психологические аспекты проведения презентации.

Давно известно, что выбор, предпочтение, расположение людей в отношении кого-либо или чего-либо в немалой степени базируется на психологических моментах. Поэтому, грамотно составленная и правильно структурированная презентация обеспечат только половину успеха, тогда как остальное зависит от психологической подачи материала.

Выступающий сотрудник компании или руководитель берет на себя колоссальную ответственность. Именно от его умения говорить, объяснять, убеждать, манеры поведения, жестикуляции, тактики делового общения зависит конечный результат мероприятия, формирование прочных и долгосрочных партнерских связей.

Речь докладчика должна быть грамотной, четкой, хорошо поставленной, ему желательно владеть основами психологии и риторики. Следует произносить как можно больше утвердительных предложений и избегать неопределенных и отрицательных высказываний, держаться ровно и уверенно при самых «неудобных» вопросах.

Если присутствуют иностранные инвесторы, необходим более медленный темп речи и обязательны небольшие паузы в наиболее важных местах для удобства перевода и восприятия информации.

Важно понимать, что инвесторы тоже люди, они ценят хорошее человеческое общение и принимают не только профессиональный, но и личностный подход. Уважение взглядов оппонентов, вежливость и внешнее спокойствие оказывают неопределимое влияние на исход переговоров.

От докладчика требуется умение управлять своей эмоциональностью, речь не должна быть как монотонной, так и излишне эмоциональной. Ни в коем случае нельзя убеждать в процессе спора эмоциями, здесь подойдут только взвешенные факты.

В случае возникновения технических сбоев, от которых не застраховано ни одно серьезное мероприятие, ведущий не должен теряться, а занять паузу уместной шуткой или важной дополнительной информацией.

Основным качеством для проведения презентации без преувеличения является уверенность в себе. От этого зависит впечатление о руководителе и сотрудниках, их способности реализовать проект.

К зрительным признакам уверенности в себе стоит отнести правильную осанку, прямой фиксированный взгляд, свободную, синхронизированную со словами жестикуляцию; к слуховым: достаточно громкий, ровный голос, уверенный его тон, без частых запинок, заикания, слов-паразитов.

Предпочитаемыми стилями проведения презентации являются диалог, беседа, дискуссия; крайне непродуктивными будут монолог и однообразный доклад. Особенно необходимо внимательно выслушивать собеседника и его вопросы. Мероприятие должно вызывать у гостей живые положительные эмоции, иметь отклик в их сознании и формировать продуктивную деятельную стратегию.

В ходе презентации могут быть моменты, когда аудитория немного устала и расслабилась. Чтобы опять привлечь ее внимание, заставить включиться в рабочий процесс, можно задать риторический вопрос, привести интересную цитату, представить нужные цифры или факты, внести момент юмора, обратиться к интересам аудитории, использовать наглядный материал.

Огромную роль играет также внешний вид докладчика, аккуратность и стиль в одежде, осанка, умение смотреть на собеседника, умеренная гармоничная жестикуляция.

Крайне не рекомендуется читать текст с бумажки, либо постоянно куда-то подглядывать, что-то искать, нервничать. Все эти действия не способствуют складыванию доверия, заставляют сомневаться в профессионализме сотрудников фирмы и их умении реализовать предложенный проект. Поэтому, так важно отрепетировать свое выступление заранее и даже выучить необходимые смысловые блоки.

Типичные ошибки.

Даже серьезные и тщательно продуманные проекты не могут быть застрахованы от очевидных или внезапных ошибок.

В случае с презентацией бизнес-плана можно выделить ряд моментов, которые следует не допускать:

- 1. Слишком продолжительная презентация, в ходе которой гости успевают устать и «выключаются» из процесса;
- 2. Монотонное шаблонное выступление без жестов и эмоций, либо наоборот, излишняя эмоциональность, пугающая слушателей;
- 3. Неграмотная, не отрепетированная речь, суетливость и неуверенность в себе ведущего формируют негативное впечатление о компании в целом;
- 4. Перенасыщение презентации наглядным или текстовым материалом, особенно в процессе показа слайдов, либо скудность иллюстративных элементов;
- 5. Пренебрежение деловым стилем общения, «панибратское» отношение к аудитории, что способно насторожить, оттолкнуть от проекта;
- 6. Доклад с позиции только собственных интересов, когда необходимо учитывать мнение и потенциальной аудитории, инвесторов;
- 7. Отсутствие информации о команде исполнителей, их маркетинговых и аналитических способностях. Инвестиции доверяют только конкретным людям, поэтому их деловые качества должны быть очевидны инвесторам;
- 8. Закрытость информации по проекту и объекту инвестирования. Цель презентации состоит во всестороннем раскрытии бизнес-идеи для надежного инвестирования

## ЛЕКЦИЯ 15

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации. Тема 8.1. Подготовка научной презентации
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

Посмотрите тематику конференции и секцию, на которой планируете выступать. Это позволит максимально адаптировать работу под формат мероприятия. На этом этапе можно подготовить шаблон: выбрать тему для оформления слайдов, добавить на слайды (или на первый слайд) название конференции, ее логотип, год и место проведения. Не выбирайте слишком яркие цвета основного фона, даже если они вам очень понравились. Подумайте о зрителях и об их восприятии текста и цвета: лучше выбирать спокойные тона.

Сформируйте название презентации (и доклада) так, чтобы оно хорошо соответствовало выбранной секции и ее направлению. Название должно быть кратким, но информативным. Не выбирайте «эсклюзивное», «очень интересное» или, например, «интригующее» название. Лучше, если из названия будет ясно в каком направлении работа.

Подберите формат текста для слайдов. Используйте крупный шрифт. Представьте себя на месте слушателя в последнем ряду зала – будет ли ему все разборчиво видно? Избегайте использование разных шрифтов на слайдах. Лучше использовать один разборчивый, привычный нашему глазу шрифт для всей презентации, например, Arial, но можно применять разный кегль для разного типа заголовков и надписей.

Не используйте слишком много текста на слайдах. Пусть будет 5-7 строк текста на одном слайде, по 6-7 слов в каждой строке, не более. Пишите текст понятными и простыми выражениями. Избегайте использования на слайдах витиеватых предложений со сложной грамматической структурой. Обязательно используйте ключевые слова по тематике научной работы. Но лучше всего вообще избегать текстовых сообщений на слайдах. Вряд ли их будет кто-то читать, одновременно слушая докладчика.

Мысленно разбейте слайд на несколько секторов, в каждом из которых будет подана определенная информация. Например, сверху название текущего этапа, о котором идет речь на данном слайде; слева – информация, поданная в виде текста или таблиц, справа – картинки, графики и т.д.; снизу – итоги, выводы или ключевые слова для перехода к следующему слайду. Различных вариантов распределения информации на слайде множество – подберите тот, который вас устроит. Главное, не слишком загромождайте слайд. Одна из распространенных ошибок – попытка занять все пустые места на слайде. Такие презентации очень сложны для визуального восприятия.

Определите время, которое отводится на доклад. Это один из наиболее важных параметров – время на презентации перебирать крайне нежелательно. Даже если вам хочется рассказать гораздо больше, придется выбрать самое важное. Не заставляйте председателя секции останавливать вас на середине доклада. Во-первых, это считается плохим тоном, во-вторых, вы не успеете закончить свое выступление, что может испортить впечатление о работе. В зависимости от времени планируем количество слайдов. Обычно для презентации расчет общего количества слайдов проводится из следующего условия: 1 минута – 1 слайд (в среднем). Следовательно, если вам отводят 15 мин на доклад, желательно не включать в презентацию более 15 слайдов.

Изучите состав участников секции и примерно определите уровень знаний вашей аудитории. Это нужно для того, чтобы понять на сколько детальной должна быть презентация, на каких моментах лучше сделать акцент, а какие части доклада можно упомянуть вскользь. Например, если вас будут слушать люди, ранее знакомые с вашей работой, то можете в презентации больше времени уделить новым данным и их обсуждению. Если вы выступаете с новой работой или перед совершенно незнакомой аудиторией, то необходимо более подробно остановиться на объяснении методологии, детально представить ход работы. Бывает так, что презентация представляется людям далеким от науки, тогда в нее лучше добавить больше интересных фактов о вашей области исследований и сделать текст максимально простым, доступным, с минимальным количеством специальных терминов либо давать их расшифровку по ходу доклада.

Подготовьте объяснение для сложных вещей. Если в вашей работе использовались сложные технические приспособления, оборудование, нетрадиционные методы и т.п. – обязательно



включите в презентацию объяснение таких моментов, кратко, но понятно для широкого круга слушателей.

Подумайте о вопросах, которые вам могут задать в ходе презентации и включите ответы на них в свои слайды. Это поможет избежать долгих обсуждений и ответов на вопросы после окончания доклада. Нередко докладчики специально делают дополнительные слайды к презентации, которые не входят в основу доклада, но могут пригодиться для ответов на вопросы, чтобы была возможность наглядно все показать. Например, вы можете включить туда данные, которые не являются ключевыми и не вошли в презентацию из-за ограничения по времени, но вы предполагаете, что о них могут спросить.

В общей сложности, у вас должно получиться, примерно, 12-15 слайдов (максимум 20, включая слайд с названием и благодарностями). Если работа выполнялась по Гранту, специальной государственной или международной программе либо в рамках коммерческого проекта – это обязательно должно быть отображено в презентации (во введении или заключении).

Обратите внимание, что вся презентация должна быть связана логически – слайд за слайдом вы как бы ведете слушателя по своей научной работе. Представьте, что вы проводите ему экскурсию. Начало презентации должно в итоге плавно перейти к ее завершению.

Не бойтесь экспериментировать, будьте оригинальными.

## ЛЕКЦИЯ 16

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации.  
Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта аудитории.  Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность.  Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

Языковыми средствами контакта называют особые слова, фразы, посредством которых возможно активировать внимание, мышление аудитории.

Используя их, оратор устанавливает обратную связь, через которую становится понятно, как присутствующие откликаются на речь докладчика (восклицание, утвердительный кивок, воодушевленный взгляд, благосклонное либо скептическое замечание).

Средства, способствующие установлению языкового контакта

К таким средствам можно отнести употребление местоимений первого и второго лица.

«Я» – докладчик, «Вы» – слушатели, «Мы» – соответственно, докладчик + относящиеся к нему присутствующие. С предлогом «с», творительным падежом местоимений, существительных «Мы» указывает на компанию людей с выступающим, что обеспечивает связь лектора и присутствующих, коммуникацию.

Глагольные формы транслируют динамику, отражают отношение к человеку, демонстрируют индивидуальность сказанного, таким образом активизируя присутствующих, содействуя созданию альянса с докладчиком.

Позволяют установить контакт выражения, вроде:

- «Давайте сообща разберёмся...»;
- «Мы ещё вернёмся к обозначенному вопросу...»;
- «Нам следует согласиться с неоднозначностью данного предположения...».

Самыми употребляемыми являются глаголы, глагольные словосочетания:

- попрошу вас;
- подчеркнём;
- попытаемся понять;
- прокомментируем;
- представьте;
- полагаем;
- думаем и тому подобные.

Синтаксические средства

Обращаться к присутствующим стоит для укрепления контакта с ними, привлечения их внимания:

- дорогие;
- многоуважаемые слушатели.

Помимо этого, к приёмам установления контакта относятся сочетания с изъяснительными придаточными:

- понятно, что...;
- известно, что...;
- возможно предположить, что...;
- убеждён в том, что... .

А также сочетания с вводными словами: по моему мнению...

Ещё хорошо действует на людей вопрос, т.е. вид словесного обращения, целью которого является вызов реакции. Он подразумевает ответ.

Риторический вопрос сам даёт на себя ответ. В выступлениях докладчиков подобные вопросы утверждают ответы, чтобы привлечь внимание присутствующих.

За счёт использования риторических вопросов можно придать информации больше убедительности, и, как следствие, – действенности.

Лексические средства

Наиболее значимыми и действенными средствами выразительности речи (тропами) являются:

- гипербола (образное преувеличение);

- олицетворение (одушевление неодушевленного);
- эпитет (образное определение);
- сравнение (лектор сопоставляет два предмета/явления для более яркой характеристики одного через параметры другого);
- метафора (перенесение на один предмет свойств другого, сближение двух феноменов по сходству, либо контрасту);
- метонимия (замена одного слова другим за счёт аналогичности выражаемых ими понятий);
- синекдоха (использование названия большего в значении меньшего, целого в значении части, а также наоборот).

К лексическим средствам можно отнести и фразеологизмы — устойчивые речевые обороты с полным, либо частично переосмысленным значением. Они являются отличным, очень ярким отражением национальной специфики языка, его самобытности.

Фразеология сохраняет богатый исторический опыт народа, с её помощью передаются представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой людей.

Правильное, уместное применение фразеологизмов придаёт речи уникальное своеобразие, особенную выразительность, меткость, образность.

К фразеологизмам относятся также:

- пословицы;
- поговорки;
- присловья;
- крылатые слова;
- афоризмы.

## ЛЕКЦИЯ 17

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. **РАЗДЕЛ 9.** Невербальная коммуникация при проведении презентации. **Тема**

9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков невербальной коммуникации в процессе речевого общения

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации	Лекция, визуальное восприятие

Общаясь, мы слушаем не только словесную информацию, но и смотрим в глаза друг другу, воспринимаем тембр голоса, интонацию, мимику, жесты (см. схему 1). Слова передают нам логическую информацию, а жесты, мимика, голос эту информацию дополняют.

Невербальное общение – общение без помощи слов часто возникает бессознательно. Оно может либо дополнять и усиливать словесное общение, либо ему противоречить и ослаблять. Хотя невербальное общение и является часто бессознательным процессом, в настоящее время оно достаточно хорошо изучено и для достижения нужного эффекта с успехом может контролироваться.

Невербальное общение – наиболее древняя и базисная форма коммуникации. Наши предки общались между собой при помощи наклона тела, мимики, тембра и интонации голоса, частоты дыхания, взгляда. Мы и сейчас часто понимаем друг друга без слов[1-3].

Невербальный язык настолько мощный и общий, что часто мы без труда понимаем собаку, что она хочет. Собака же предугадывает многие наши поступки, например, заранее знает, когда мы идем с ней гулять, а когда отправляемся на улицу без нее.

Некоторые животные живут в одиночку, например, медведи. Поэтому у них неразвит невербальный язык (например, мимика, положение ушей, оскал морды). В результате добродушный с виду медведь может отвесить оплеуху дрессировщику. При дрессировке животных со слабо развитым невербальным языком следует быть особенно осторожными.

Невербальное общение – не так сильно структурировано, как вербальное. Не существуют общепринятые словари и правила компоновки (грамматика) жестов, мимики, интонации, при помощи которых мы в состоянии однозначно передать свои чувства.

Такая передача зависит от очень многих факторов и часто происходит неоднозначно. Намеренная передача – творческий процесс, которым профессионально занимаются артисты кино и театра. При этом каждый артист передает одну и ту же роль по-разному. Мы не раз видели одни и те же роли в исполнении разных артистов, одни и те же фильмы, снятые разными режиссерами.

Преднамеренная передача чувств, которых у нас нет – трудный, если вообще возможный процесс. Именно поэтому артисты во время съемок пытаются вжиться в образ и испытывать те же самые чувства, которые они пытаются передать. Часто мы такую неудачную игру замечаем и говорим, что фильм – неудачный: актеры играют неестественно, например, переигрывают. И все-таки при помощи невербального языка мы выражаем свои чувства: любви и ненависти, превосходства и зависимости, уважения и презрения.

Часть невербального языка универсальна: все младенцы одинаково плачут и смеются. Другая часть, например жесты, различается от культуры к культуре. Невербальное общение обычно возникает спонтанно. Мы обычно формулируем свои мысли в виде слов, наши же поза, мимика и жесты возникают произвольно, помимо нашего сознания.

Роль невербального общения

Можно обмануть словами,

но нельзя обмануть голосом.

Слова хорошо подходят для передачи логической информации. В то же время чувства лучше передаются не вербально (см. схему 2). Согласно оценкам ученых 93% информации, передающейся при эмоциональном общении, проходит по невербальным каналам коммуникации[4].

Невербальное общение трудно контролируется даже профессиональными артистами. Им для этого необходимо входить в образ, что является сложным творческим процессом, не всегда получается и требует репетиций. Поэтому невербальное общение является существенно более надежным, чем вербальное. Мы можем контролировать часть параметров невербального общения. Но мы никогда не будем в состоянии контролировать все параметры, так как человек может держать в голове одновременно не более 5-7 факторов [5].

Невербальное общение, как правило, спонтанно и непреднамеренно. Его нам подарила природа как продукт многих тысячелетий естественного отбора. Поэтому невербальное общение – очень емко и компактно. Овладевая языком невербального общения, мы приобретаем эффективный и экономичный язык. Моргнув глазом, кивнув головой, помахав рукой, мы передаем свои чувства быстрее и лучше, чем сделали бы это при помощи слов.

Свои чувства и эмоции мы можем передавать без слов. Невербальный язык используется и при словесном общении. При его помощи мы:

- подтверждаем, поясняем или опровергаем передаваемую словесным путем информацию;
- передаем информацию сознательно или бессознательно;
- выражаем свои эмоции и чувства;
- регулируем ход разговора;
- контролируем и воздействуем на других лиц;
- восполняем недостаток слов, например, при обучении езде на велосипеде.

Разговаривая с партнером, мы видим его мимику, жесты, которые нам говорят, что действительно думает и чувствует наш собеседник. Так, сидящий собеседник, подавшись вперед, сообщает нам, что хочет говорить сам. Отклонившись же назад, он уже сам хочет нас слушать. Наклоненный вперед подбородок свидетельствует о волевом напоре, желании жестко отслеживать свои интересы. Если же подбородок приподнят, а голова прямая, то партнер считает себя в позиции силы.

Управляя своим невербальным языком, мы можем вызывать желаемый для нас образ. Выступая перед аудиторией в качестве эксперта, нам следует вызвать образ компетентного, уверенного в себе специалиста. В противном случае нашему мнению никто не поверит. Более того, свое впечатление о нас аудитория составит в первые несколько секунд нашего выступления.

Если мы выйдем на трибуну с сутулой спиной, голос будет звучать вяло, а слова окажутся скомканными, то нам вряд ли удастся убедить присутствующих принять наши предложения, если только аудитория не будет нас считать заранее первоклассным специалистом и непререкаемым авторитетом.

Невербальный язык помогает нам составить более четкое и адекватное мнение о партнере. Постукивание пальцами по рукоятке кресла свидетельствуем о нервном напряжении. Сжатые в замок руки – о закрытости. Преобладание согласных в речи – о преобладании логики над чувствами: собеседник, скорее, “физик”, чем “лирик” 3.Этикет невербального общения

## ЛЕКЦИЯ 18

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации.

**Тема 9.2.** Функции невербального компонента при проведении презентации

3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков невербальной коммуникации в процессе речевого общения

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации	Лекция, визуальное восприятие

Невербальные компоненты “не просто дополняют вербальные акты, а являются первичными составляющими общения, возникающими раньше речевых реализаций и способствующими формированию мысли-эмоции” (И.Н. Горелов, 1987). Большую информативную нагрузку в речевой коммуникации (особенно в спонтанном, устном общении) несут невербальные (неречевые) компоненты, которые сосуществуют и согласуются с вербальными средствами “в силу единой биологической организации человека” (Г.В. Колшанский, 1974, 78).

Леонтьев А.А. отмечал, что изучение паралингвистических проблем имеет реальный выход в психиатрии, в обучении языку. К паралингвистическим относятся лишь те функциональные проявления, которые необходимы для восполнения пробелов в вербальной коммуникации и являющиеся функциональным компонентом речевой деятельности.

«Чтобы стать настоящим коммуникативным знаком, - отмечает С.Н. Цейтлин, - жест должен быть ассоциирован с устойчивым постоянным смыслом... Жесты действительно принадлежат к коммуникативным средствам и, подобно другим коммуникативным знакам, могут появиться и закрепиться только в условиях нормальной коммуникации».

Решение вопроса о знаковом характере НВКК позволяет отнести к знаковым средствам лишь те невербальные средства, которые являются интенциональными, осознанными, преднамеренными. Ориентация на НВКК в ходе коммуникативного акта позволяет собеседникам адекватно вести себя в ситуации общения. Любой невербальный компонент в принципе может быть вербализован на уровне текста. Изучение языка тесно сопряжено с исследованием структуры невербального компонента, поскольку “... рассмотрение последовательностей речевых ходов и речевых интеракций, как и речевых событий в целом, неполно и неадекватно без учёта неречевых ходов и неречевых интеракций” (Сусов 1987:13-14). Колшанский Г.В. выделяет виды параязыка: фонация, кинесика, жесты.

Структура невербального компонента. Структуру невербального компонента можно представить в совокупности трёх планов, составляющих ее иерархию: плана выражения, трансляционного плана и плана содержания

1. План выражения - фонация, кинесика (визуальная коммуникация как её особый подвид), проксемика (вместе с тактильной коммуникацией) и др.

- Под фонацией - сила голоса, его громкость и тембр, ритм и темп речи, высота тона, особенности дикции, а также отдельные аспекты интонации. Эти средства участвуют в формировании коммуникативной направленности высказывания, помогают выделить его информационный фокус, передают эмоциональное состояние говорящего, уточняют тип речевого акта и т. д. Фонационные средства часто используются в условиях, когда один из коммуникантов плохо владеет речью, в частности в детском возрасте (Горелов И.Н.). Но и зрелые коммуниканты часто обращаются к фонации, например, в случаях установления круга участников коммуникации. Используя утрированно тихий либо громкий голос, один из коммуникантов уменьшает или увеличивает количество участвующих в коммуникации.
- К средствам кинесики относят выражение лица, мимику, жестикуляцию, позы, визуальную коммуникацию (движение глаз, взгляды). Наиболее показательными являются случаи, когда к помощи кинесики прибегают люди, говорящие на разных языках. Жестикуляция при этом становится единственно возможным средством

общения и выполняет сугубо коммуникативную функцию. Кроме того, кинесические средства репрезентируют дейктическую функцию (мы часто пользуемся указующими жестами, чтобы уточнить пропозицию высказывания). Визуальная коммуникация выполняет контактно-регулирующие функции (Богданов 1990:6). В частности, взгляд в сопровождении жеста или кивка головой может инициировать смену коммуникативных ролей в диалоге (Goodwin 1981: 10-30).

- Проксемика: расстояния между коммуникантами при различных видах общения, их векторные направления. Нередко включают тактильную коммуникацию (прикосновения, похлопывание адресата по плечу и т. д.), которая рассматривается в рамках аспекта межсубъектного дистантного поведения. Проксемические средства выполняют разнообразные функции в общении. Так тактильная коммуникация - чуть ли не единственным инструментом общения для слепоглухонемых (чисто коммуникативная функция). Средства проксемики также выполняют регулируемую функцию при общении. Так, расстояния между коммуникантами во время речевого общения определяются характером их отношений ( официальные / неофициальные, интимные / публичные). Кроме того, кинесические и проксемические средства могут выполнять роль метакоммуникативных маркеров отдельных фаз речевого общения. Например, снятие головного убора, рукопожатие, приветственный или прощальный поцелуй и т. п.
- Силенциальные акты ( коммуникативно значимые акты молчания).
- Акциональные компоненты - действия коммуникантов, сопровождающие речь. Например, в ответ на просьбу говорящего что-либо сделать (включить свет, передать газету и т. д.) адресат может выполнить требуемое действие. Таким образом, невербальные действия могут чередоваться с вербальными в процессе коммуникации. Тем не менее, природа таких невербальных действий сугубо поведенческая (практическая).
- Компоненты других семиотических систем (например, изображения, явления культуры, формулы этикета и т. д.), а также предметный, или ситуативный, мир. Под ним понимаются объекты, окружающие участников коммуникации, а также ситуации, в которых они заняты. Г. В. Колшанский считает ситуацию “общим паралингвистическим средством” и описывает её как “совокупность реальных временных, пространственных и предметных условий, служащую как бы своеобразным тематическим индексом всей коммуникации”. Время является потенциальным индексом значимости какого-либо события. Так, пунктуальность, договоренность об очередности речевого вклада могут быть свидетельством личного взаимного уважения участников общения. Предметный мир с его временными, пространственными и предметными условиями является минимально означенным, так как коммуниканты в большинстве случаев “воспринимают предметный мир не как своеобразную знаковую систему, а именно как мир предметный...” (Богданов 1990).

2. Трансляционный план позволяет кодировать и декодировать смыслы невербальных действий - многочисленные этнические и социальные факторы, обуславливающие коммуникативную ситуацию. На основании этих факторов представляется возможным адекватно определить смысл кивка головой у болгар и у русских, или, допустим, значение определенной дистанции общения у итальянцев и немцев. Отдание чести в военном социальном институте будет воспринято более адекватно, нежели в гражданской обстановке и т. д.

3. План содержания невербальных компонентов представлен его коммуникативно-функциональной (прагмасемантической) структурой. Он сопоставим с планом содержания высказывания и обнаруживает в себе все основные компоненты семантической и коммуникативно-прагматической структуры.

## Функции невербальных компонентов:

- эмотивную функцию, связанную с эмоциями говорящего,
- апеллятивную функцию, рассчитанную на воздействие адресата и регулирующую коммуникацию,
- фатическую функцию, которая служит для установления и поддержания коммуникативного контакта. Эту функцию называют еще регулятивной, она обеспечивает возможность регулирования дискурса.

Невербальные действия в процессе коммуникации являются коммуникативно интендированными (интенциональный компонент), локализуют акт общения, обеспечивая функцию ориентации собеседников относительно коммуникативной ситуации (дейктический компонент), определяют различные способы собственной реализации как вклада в кооперацию участников коммуникации (кооперативный компонент), выражают определенные эмоциональные отношения коммуникантов к изображаемому положению дел и его оценку (экспрессивно-оценочный компонент), помогают определить фокус высказывания (фокальный компонент) и т. д.

В онтогенезе к 3 месяцам складываются первые невербальные компоненты коммуникации: социальная улыбка, мимическое выражение отрицательного эмоционального состояния, направление взгляда. Складываются эмоциональный и фатический аспект коммуникации. В этом возрасте зафиксированы первые жесты ребёнка - самоадаптивные движения (движения рук и ног). Резкие при неудовольствии, отрицательном эмоциональном состоянии, плавные - при положительном. В 5-6 месяцев ребёнок начинает использовать мимико-жестовые средства в комплексе: движение головы сочетается со взглядом. С 5-6 до 11 месяцев, по Лепской Н.И. ,общение развивается от обращённого монолога к диалогу, объединённых на этом этапе в синкретическое единство дуэт, содержащий в себе и признаки монолога, и диалога. «Лепетный» монолог ребёнка передаёт его эмоциональное состояние. Ребёнок способен использовать богатую мимику для передачи своего эмоционального состояния. Детские вокализации характеризуются незавершенностью интонации, перепадом частоты основного тона, удлинением ударных гласных.

Т.о. на доречевой стадии закладываются основы физиологического, социального и языкового развития ребёнка; формируются эмоциональный и фатический аспекты коммуникации, «дуэт», содержащий в себе зачатки монолога и диалога, как форма общения (нерасчленённый звуко-жестово-мимический комплекс), невербальные средства общения; начинают формироваться вербальные средства.

К 8-10 месяцам начинает складываться система произвольных жестов (указательный жест, жест согласия, прощанья и приветствия, жест благодарности, поисковый жест). Основная стадия протоязыка начинается с 0.7. и заканчивается к 2.0. , основная тенденция от жеста и звука к слову.

Кольцова М.М. - младший дошкольник- существо невербальное. НВКК для ребёнка гораздо важнее, чем слова. Онтогенетически они формируются раньше языковых средств.

Способность воспроизведения вслед за взрослым поз и движений является необходимой предпосылкой развития общения. Часть этих действий являются псевдоимитациями, т.к. реально ребёнок этих ситуаций не наблюдал. «Но поскольку эти ситуации приобретают знаковый характер, они становятся важным способом вовлечения ребёнка в коммуникацию с использованием доступных ему на данном этапе развития средств... и одним из приёмов



обучения коммуникативному поведению» (С.Н. Цейтлин, 2000). Существуют разные виды имитации:

- Копирование коммуникативного поведения взрослых (речевого и неречевого) – происходит в естественных условиях и целенаправленно взрослым не координируется.
- Специально организуемая «имитационная деятельность», рассчитанная на определённую жестовую и голосовую активность ребёнка (традиционные игры, потешки).

Важно различать:

- имитацию жестов и ситуаций (ребёнок – актёр, действующий в предлагаемых обстоятельствах),
- имитацию звукоподражаний (подражания звукам (носят менее конвенциональный характер) и звукоподражания); любая ономотопея складывается на основе подражания звукам, но не всякое звукоподражание м.б. ономотопеей, а только то, которое приобрело знаковый характер,
- имитацию фрагментов речи (стимуляция подражательной деятельности ребёнка (повтор слов, фраз)).

Несмотря на то, что на данный момент времени неясно, чем вызвана имитативная деятельность детей, ясно, что во-первых, успешность овладения языком не имеет прямой зависимости от склонности детей к имитации; во-вторых, ребёнок не стремится повторить ни то, что он уже хорошо знает и активно использует, ни то, что ему незнакомо и трудно для повторения – имитативно воспроизводится то, что находится в стадии усвоения (т.е. имитация является средством самообучения); в-третьих, способность к имитации является показателем речевой компетенции ребёнка, при этом сложность заключается не длиной предложения, а ясностью его содержания для ребёнка (опыты Нечаева); в-четвёртых, в случае задержки речевого развития доля имитируемых компонентов значительно возрастает.

**Приложение № 2 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
практических (семинарских) занятий по  
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Тема 1.1. Научная информация и ее источники. Тема 1.2. Накопление научной информации
3. Цели занятия: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.	Лекция, визуальное восприятие

Перевод научного текста

**TEXT 1. IRONY**

A great deal has been written about irony and the different connotations it assumes in such phrases as "Socratic irony", "the irony of fate", "dramatic irony". These matters are irrelevant here except as a background to its purely linguistic study, which is my main concern.

The two-level response which we noted in litotes is characteristic of linguistic irony as a whole. H.W.Fowler in *Modern English Usage* describes irony as a mode of expression which postulates a double audience, one of which is "in the know" and aware of the speaker's intention, whilst the other is naive enough to take the utterance at its face value, This seems to be a fitting account of what we understand by "dramatic irony", i.e. a situation in which a double meaning is meant to be appreciated by the audience, but not by someone on the stage. But linguistic irony does not so much presuppose a double audience as a double response from the same audience.

The basis of irony as applied to language is the human disposition to adopt a pose, or to put on a mask. The notion of a disguise is particularly pertinent, as it brings out (a) the element of concealment in irony, and (b) the fact that what is concealed is meant to be found out. If you dress up as a rabbit at a fancy-dress ball, you do not intend to be mistaken for a rabbit. In the same way, the mask of irony is not normally meant to deceive anyone -if it does, then it has had the wrong effect.

When someone takes an ironical remark at face value, we are justified in saying that he has "failed to appreciate the irony" of it.

It is also of the essence of irony that it should criticize or disparage under the guise of praise or neutrality. Hence its importance as a tool of satire. The "mask" of approval may be called the overt or direct meaning, and the disapproval behind the mask the covert or oblique meaning.

For simplicity's sake, we may start with an example of the type of everyday irony to which we apply the term sarcasm. Sarcasm consists in saying the opposite of what is intended: saying something nice with the intention that your hearer should understand something nasty. If I had a black eye, and a friend met me in the street with the remark "Don't you look gorgeous!", I should have to be extremely undiscerning not to realize that the reference was to my temporary disfigurement, not to my physical beauty. The reason for rejecting the overt meaning is its incompatibility with the context: in a different context, that of "boy meets girl", the overt interpretation would be acceptable, if not mandatory. We now see how irony fits into the general pattern of tropes. A superficial absurdity points to an underlying interpretation; and as with hyperbole, the initial interpretation may be rejected for one of two reasons - (a) because it is unacceptable within the situation, or (b) because it would be unacceptable in any situation. The first type of incongruity is illustrated in the sarcastic utterance just cited; the second, that which is absurd or outrageous with respect to any context, is illustrated in the following:

His designs were strictly honourable, as the saying is; that is, to rob a lady of her fortune by way of marriage.

(Fielding, Tom Jones)

Fielding here offers a definition of honourable which blatantly conflicts with any definition that would be countenanced by a dictionary-maker. Since we cannot take what he says seriously, we infer that it is an exaggeration, to the point of ridicule, of a point of view which he wishes to disparage. There is an ironic contrast between the word honourable and the dishonourable conduct it is held to stand for.

The most valued type of literary irony is that which, like Fielding's implies moral or ethical criticism. The kind of nonsense which the writer effects to perpetrate is incredible not because it is factually absurd, as in "human elephant", but because it outrages accepted values:

Thrift,            thrift,            Horatio!            The            funeral            baked            meat  
Did coldly furnish forth the marriage tables.

(Hamlet)

In this speech Hamlet gives an ostensible motive for his mother's hasty remarriage after his father's death. What he suggests is that she wanted to save the cost of a marriage banquet by using the left-overs of the funeral repast. But this is so preposterous that no one could take it seriously for a minute. Hamlet's unconcerned worldly wisdom, his apparent acceptance of the monstrously thick-skinned behaviour he attributes to his mother, is a mask which conceals his true sense of horror.

The writer most noted for this type of irony is Swift, who in -the treatise from which the following passage is taken, contends with apparent gravity that the answer to the social problems in Ireland lies in cannibalism:

I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London, that a young healthy child well nursed is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether

stewed, roasted, baked, or boiled, and I make no doubt that it will equally serve in a fricassee, or a ragout.

(A Modest Proposal)

A serious argument in this vein would, needless to say, be unthinkable in eighteenth-century England, as in any civilized society. It is this which, despite Swift's deadpan reasonableness of manner, forces us to assume an ironical interpretation.

In all these examples, it may be observed, the ironist adopts a tone which is at a variance with his true point of view, and which subtly sharpens the edge of the irony. Swift methodically lists the various ways' of preparing a young child for the table as if careful to anticipate a gourmet's objection that it does not offer the same culinary delights as (say) veal or venison. That is to say, he adopts the air of a rational man ready to foresee and politely refute criticism, whilst appearing oblivious to the moral objections crying out for attention. In a rather similar way, Hamlet's indifference and Fielding's bland acceptance of what he takes to be customary usage are poses which exaggerate the enormity of what they say.

(Leech J. A Linguistic Guide To English Poetry. London: Longmans, 1969. P. 171 – 173)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ. Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы. Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы

3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.	Лекция, визуальное восприятие

Перевод научного текста

## TEXT 2. Grammar and Syntax

The second level of the Sapir-Whorf hypothesis is grammar and syntax. Whorf felt that grammar had an even greater influence than vocabulary. For example, it has been observed that in the Eskimo language there is a consistent use of the word "if" rather than "when" in reference to the future. Think of the difference between "When I graduate from college..." and "If I graduate from college..." In this example, "when" seems to indicate more certainty than "if." Linguists have associated the more common use of "if" in the Eskimo language with the harsh environment that Eskimos live in where life is fragile and there is little control over nature (Chance, 1966).

English word order is typically SVO. English places emphasis on a doer, on an action taker. Only about a third of English sentences lack a subject. In contrast, 75% of Japanese sentences lack a subject. For example, you are more like to hear "I brought my textbook with me" in the United States and hear "Brought book" in Japan. The subject is known by context. Similarly, if you have hiked for a day into a deserted canyon you might say to yourself "I feel lonesome." A Japanese hiker would say only "Samishii, " identifying the experience lonesome without the need to identify the subject. Yes, in English, we sometimes speak in abbreviated forms, but we're conscious of it being a shortened version of a more detailed statement. The Japanese speaker is not abbreviating; Japanese does not require the specification of a subject. Using the Sapir-Whorf hypothesis, you can conclude that this difference is related to the contrast between an individualistic culture and a group-oriented culture.

Although not usually identified with the Sapir-Whorf hypothesis, languages do differ in the average number of syllables that can be spoken in a minute. Most languages of the South Seas permit the speaker to deliver about 50 syllables a minute. The typical U.S. English speaker delivers 220 syllables a minute and the average French speaker 350. Some scholars suggest that the pace of life is related to how fast people speak.

#### Case Study: Arabic and the Arabian Culture

As a demonstration of the Sapir-Whorf hypothesis, you can use the following case study to learn about Arabian culture from the characteristics of the Arabic language that are presented. As you read this section, identify elements of Arabian culture that you see in the following description of the language.

Arabic is spoken in one form or another by more than 200 million people. Because Arabic is strongly interconnected with the religion Islam, the Sapir-Whorf hypothesis explains the critical importance of the religion to the culture. The Koran is the ultimate standard for Arabic style and grammar. Islam has had major effects on both written Arabic and the spoken language. Classical Arabic, the language of the Koran, is the accepted standard for the written language (Asuncion-Lande, 1983). As Islam spread throughout the world, so too did spoken Arabic, as all Muslims, regardless of nationality, must use Arabic in their daily prayers.

Like any language, spoken Arabic continues to evolve and does vary from country to country. In classical Arabic, the number 2 is *ithnayn*, but *tween* is used in Lebanon, *itneen* in Egypt, and *ithneen* in Kuwait. Perhaps because of the influences of the Koran, Arabic withstood Turkish-Ottoman occupation and colonial empires and changed less than would have been expected. Advocates of Arab unity continue to work to unify and purify the spoken language. Modern standard Arabic is used, for example, at Arab League meetings, in radio and television news broadcasts, and in books and newspapers. Nonetheless, English or French is still the second language in the region.

Arabic style attempts to go beyond reflecting human experience to transcending the human experience. As Merriam (1974) noted, Al-Sakkaki divided rhetoric into three parts: *al ma'ani* is the part dealing with grammatical forms and kinds of sentences; - *al-bayan* refers to modes for achieving lucid style and clarity of expression; and *al-badi* (literally "the science of metaphors") refers to the beautification of style and the embellishment of speech.

Skillful use of language commands prestige. Arabic vocabulary is rich. For example, there are 3,000 words for camel, 800 for sword, 500 for lion, and 200 for snake. Translated into English, Arabic statements often sound exaggerated. Instead of "We missed you, " the statement may be "You made us desolate with your absence. " It is said that because of the love of language the Arab is swayed more by words than by ideas and more by ideas than by facts.

Arabic emphasizes creative artistry through repetition, metaphor, and simile in part because of the poetic influences of the Koran. The role that formal poetry, prose, and oratory play is missing today in Western

culture. Westerners often find it difficult to locate the main idea of an Arabic message; Arabs often fault Westerners for being insensitive to linguistic artistry.

Arabic makes more use of paralanguage – pitch, rhythm, intonation, and inflection – than other languages. The language rhythm can be magical and hypnotic. Higher pitch and greater emotional intonation are natural to Arabic speakers.

Speakers of Arabic may talk with a lot of noise and emotion. The rhetoric of confrontation – verbal threats and flamboyant language – is common. What may appear to be a heated argument may just be two friends having a chat. A speaker of Arabic uses language as a mode of aggression. Such verbal aggression essentially diffuses and prevents actual violence.

It is said that when an Arab says yes, he means maybe. When he says maybe, he means no. An Arab seldom says no because it may be considered impolite and close off options. Instead of no, an Arab may say inshallah, or "if God is willing." Inshallah is used when mentioning a future event of any kind as it is considered sacrilegious to presume to control future events. To mean yes, one must be both repetitive and emphatic.

(*Jandt F.E. Intercultural Communication // SAGE Publications, 1998. P. 183–185*)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска. *Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска. Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.	Лекция, визуальное восприятие

Перевод научного текста

### TEXT 3. WELL WRITTEN AND BADLY WRITTEN TEXTS

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in non-sense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса. *Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме. Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса*
3. Цели занятия: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
		Лекция, визуальное восприятие

Устный перевод научного текста; письменный перевод научного текста.

ТЕХТ 4. Language, speech and writing

What I am concerned with in this chapter is not language in the most general sense of the term 'language' but with what can be described more fully as natural human language. Arguably, this fuller description is redundant in respect of either or both of the two adjectives, 'natural' and 'human'. Indeed, this is the view that most linguists and many philosophers of language would take. But it is worth making the point explicit and concentrating for a moment upon the implications of both of the qualifying adjectives, without prejudice to the question of whether there is any language, properly so called, that is non-natural or non-human.

Without dwelling upon the details let us say that a natural language is one that has not been specially constructed, whether for general or specific purposes, and is acquired by its users without special instruction as a normal part of the process of maturation and socialization. In terms of this rough-and-ready operational definition, there are some thousands of distinct natural human languages used in the world today, including English, Quechua, Dyirbal, Yoruba and Malayalam - to list just a few, each of which is representative, in various ways, of hundreds or thousands of others. But Esperanto, on the one hand, and first-order predicate calculus or computer languages such as algol, fortran and basic, on the other, are non-natural. Many non-natural languages are parasitic, to a greater or less extent, upon pre-existing natural languages. This being so, though non-natural, they are not necessarily unnatural; they may be comparable, structurally and perhaps also functionally, with the natural languages from which they derive and upon which, arguably, they are parasitic. I say 'arguably', not only because the point, as I have put it, is debatable, but also because by putting it in this way I am hinting at a deeper and theoretically more interesting sense of 'natural', and of its contrary 'unnatural', than my operational definition of 'natural language' requires.

It has been argued, notably by Chomsky, that languages that meet my operational, and intuitively applicable, definition of 'natural' do so, not simply as a matter of historical contingency, but by virtue of biological necessity: that natural human languages are structurally adapted to the psychological nature of man; and that if they were not so adapted, they could not be acquired, as I have said they are, without special instruction as an integral and normal part of the process of maturation and socialization. The question of whether natural human languages as we know them are also natural in this deeper sense (which I distinguish from other senses of 'natural' in Chapter 4 below) is of course philosophically controversial. I am not concerned with this question as such. It suffices for my present purpose that Chomsky and others inspired by his work, philosophers and psychologists, have provided a serious defence of innatism (or nativism).

Granted that it is appropriate to use the term 'language' to refer to a wide range of communicative and symbolic systems employed by animals and machines, we can proceed to distinguish human from non-human languages. And this distinction can be drawn in various ways: we can define human languages as languages that are actually used by human beings; as languages that could be used by human beings (with what is meant by could spelt out); as languages that are normally or naturally (in one or other sense of 'naturally') used by human beings and so on. For present purposes, the following operational definition will suffice: a human language is one that is attested as being used (or as having been used in the past) by human beings; and a non-human language is one that is (or has been) used by any non-human being (either an animal or a machine). This definition leaves open the possibility that the intersection of the two sub-classes of languages thus distinguished is non-empty; i.e., that there are languages which are both human and non-human. It also presupposes, of course, that we have some way of identifying human beings that does not make the possession of language criterial in their identification. It would not do for us to adopt Schleicher's (1863) attitude: "If a pig were to say to me 'I am a pig', it would ipso facto cease to be a pig."

As with the distinction between natural and non-natural languages, so too with the distinction between human and non-human languages, as I have just drawn it; it can be argued that human languages share a number of structural properties, or design characteristics, that set them off as a class from the languages of other species, so that it is legitimate to talk not only of human languages, but also of human language in the singular. It is by coupling the two predicates 'natural' and 'human' and giving to each its deeper sense that we arrive of course at the characteristically Chomskyan thesis of innatism. As Chomsky put it in his *Reflections on Language*: "A



human language is a system of remarkable complexity. To come to know a human language would be an extraordinary intellectual achievement for a creature not specifically designed to accomplish this task. A normal child acquires this knowledge on relatively slight exposure and without specific training" (1976: 4).

It is an obvious, but none the less important, fact that one cannot possess or use language (henceforth I shall restrict the term 'language' to natural human language) without possessing or using some particular language - English, Quechua, Dyrbal, Yoruba, Malayalam, or whatever. Each of these differs systematically from the others, so that, due allowance being made for the well-known problems of drawing a sharp distinction between languages and dialects, styles or registers, we can usually determine that someone is using one language rather than another on particular occasions. We do this, whether as investigating linguists or as participating interlocutors, by observing and analysing, not the language-behaviour itself, but the products of that behaviour - strings of words and phrases inscribed (in a technical sense of Inscribe') in some appropriate physical medium. But the language, for the linguist at least, is neither the behaviour nor the products of that behaviour, both of which are subsumed under the ambiguous English word 'utterance'. What the linguist is interested in is the language-system: the underlying, abstract, system of entities and rules by virtue of which particular language-inscriptions can be identified as tokens of the same type or distinguished as tokens of different types; can be parsed (to use the traditional term) or (in Chomskyan terminology) assigned an appropriate structural description; and can be interpreted in terms of the meaning of the constituent expressions, of the grammatical structure of the sentences that have been uttered, and of the relevant contextual factors.

We may distinguish the language-system, then, on the one hand from language-behaviour of a particular kind and on the other from language-inscriptions. The latter, together with native speakers' intuitions of grammaticality and acceptability, of sameness and difference of meaning, and so on, constitute the linguist's data; but they are not the object of linguistic theory or linguistic description. The linguist, I repeat, is interested in language-systems; and this is true not only in microlinguistics but also in the several branches of macrolinguistics (see Chapter 2).

And when linguists come to describe language-systems, whether they subscribe to the aims of generative grammar or not, they do so by drawing a distinction between phonology and syntax and by making reference, in the description of both, as also in the account that they give of the meaning of sentences, to the information that is stored in the lexicon, or dictionary.

(Lyons J. Natural Language and Universal Grammar // Essays in Linguistic Theory. vol. 1. Cambridge University Press, 1991. P.1–3)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса. Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме. . Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса
3. Цели занятия: формирование умения определять грамматические особенности языка текста перевода., знание особенностей письменного перевода научного дискурса.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

## TEXT 5.

Generic Computer Tools "Computer Science is no more about computers than astronomy is about telescopes." (Edsger Dijkstra) "An educated mind is, as it were, composed of all the minds of preceding ages." (Bernard Le Bovier Fontenelle, mathematical historian, (1657-1757) This is the first of a sequence of chapters that explore various components of the field of ICT in education. The term "generic tool" is used in this document to represent ICT tools useful in many different disciplines and that might be taught to most or all students at the PreK-12 level. Each has been found to be compelling by a large number of people and each is commercially viable. Typical generic tools include: • Word processor. • Database. • Spreadsheet. • Graphics (both Paint and Draw). • Graphing (of data and functions), using both computers and graphing calculators. • Desktop publication systems. • Desktop presentation systems. • Multimedia and interactive non-linear hypermedia systems, including working with digital still and motion video, color, sound, and animation. • Telecommunications and connectivity, including email, the Web, search engines, and groupware. • Calculators (the full range, from low-end 4-function calculators to high-end calculators that can solve equations, graph functions, and may be programmable). The International Society for Technology in Education and a number of other people and organizations have made recommendations about students learning to use generic tools. For example, the National Council of Teachers of Mathematics has supported use of calculators in the curriculum since 1980. ISTE believes that all students can and should develop a reasonable level of skill in use of almost all of the tools listed above by the end of high school. Indeed, ISTE recommends that most of the initial phases of learning to use these tools should be completed by the end of the 8th grade (ISTE NETS, n.d.). An examination of the software for these various application areas indicates that the software is steadily improving, but is typically growing more complex. It also reveals the development of "templates" that contain substantial knowledge on appropriate use of the tool. For example, in an elementary school a "computer teacher" might present the instruction in a computer lab. A second approach is for the instruction to be presented as part of a non-ICT course or unit of study, with the instruction being presented by the regular classroom teacher. For example, students in elementary school might learn to use a 4-function calculator during their math instruction, and might learn to use the Web during a social studies unit. A third approach is to assume that students will learn from each other if/when the teacher creates an environment that supports this type of peer instruction. Each approach has advantages and disadvantages. Keep in mind that a good teacher has good knowledge of the content to be taught as well as good knowledge of the pedagogy to be used. At all age levels, students are able to help each other learn. However, typically a student who is helping a peer or a younger student to learn lacks both the in-depth content knowledge and the pedagogy knowledge that are needed to do a good job of facilitating learning. In ICT, peer instruction is quite successful in helping students to learn some of the basic skills, such as how to put more paper into a printer, how to use a scanner, how to take pictures using a digital camera, how to move pictures from a digital camera into a computer, some of the elements of using a word processor, and so on. At one time many elementary schools set up structures whereby students could demonstrate basic ICT knowledge and skills, and then be "certified" to instruct and/or test their peers in these areas. Many teachers found this to be a quite successful approach. It works well when the emphasis is on students learning "rote" methods of accomplishing certain tasks. It does not work well when the emphasis is on understanding, higher-order knowledge and skills, and dealing with complex problems or tasks. An ICT teacher tends to know more than the regular classroom teacher about the generic application being taught and tends to be more skilled and experienced in teaching ICT. Since the same teacher may be teaching all students at a particular grade level, or all students in a school, this helps to ensure a common base of student knowledge about the application. However, the instruction given by an ICT teacher in a computer lab is often not closely related to the curriculum that students are currently studying in their regular classroom. Transfer of learning to the regular classroom and the subjects being studied may be weak, or may not occur. In addition, it often happens that the regular classroom teacher does not attend and

participate in the instruction provided by the ICT teacher. Thus, the regular teacher does not know what his or her students are learning about ICT and does not gain in knowledge of how to teach this aspect of ICT. The ISTE National Educational Technology Standards for Teachers calls for teachers to meet the 12th grade ISTE NETS for Students as well as having knowledge and skill in use of ICT in curriculum, instruction, and assessment (ISTE NETS, n.d.). Thus, a good approach to use when an ICT teacher is teaching the basic of use of generic tools (especially at the PreK-5 levels) is: 1. The ICT teacher and the regular classroom teacher work together to plan the computer lab instruction so that it incorporates activities that are relevant to the current curriculum in the regular classroom. 2. The regular classroom teacher serves as an assistant in the computer lab as his or her students receive ICT instruction on generic applications. (Introduction to Information and Communication Technology in Education. Moursund. Pp. 48-50)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

2. РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов. Тема 6.1. Редактирование научных текстов. Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

3. Цели занятия: формирование навыков стилистического редактирования перевода, аннотирования и рецензирования научных текстов.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.	Лекция, визуальное восприятие

Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.

### **Материал для редактирования**

Предметом исследования является методика развития языковой личности, в основе которой лежит концепция формирования языковой личности Ю. Н. Караулова.

Исследование основывается на взглядах Ю. Н. Караулова о роли родного языка как основе развития личности.

Студенты стали более осознанно подходить к процессу организации самостоятельной учебной деятельности...

...в процессе информационного обмена, базирующегося на общем базисе конвенциональных и разделяемых социумом знаний.

В последние десятилетия усилилось внимание к проблеме изучения сочетаемости слов и, главным образом, к ее лексикографическому аспекту. Выявление сущности данного языкового явления связано с решением многих вопросов: во-первых, вопрос толкования..., во-вторых, вопрос разграничения..., в-третьих, вопрос системного описания лексики и др.

Подвижность и изменчивость коммуникативной нормы – свойства, которые также имеют социальную обусловленность.

Это определяет сложность и практическую актуальность проблемы знания языка и владения им.

Социально одобренные образцы представляют собой кодификацию нормы в виде правил речевого поведения, знание которых входит в коммуникативную компетенцию говорящих.

Речевая вариативность выражения того или иного содержания представляет богатый репертуар возможностей для говорящего. Чтобы правильно строить общение, говорящий должен владеть принципом вариативности, позволяющим выбирать адекватные средства...

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика.

Определение содержания данного понятия относится к числу проблем, исследуемых в теории речевых актов.

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика...Одни понимают речевой ход как синтагматический элемент речевого акта.

Такой подход не дает целостного представления о том, что представляет собой естественный интеллект в принципе...

Именно связь с жизнью, с практическим контекстом, с текущей проблемной ситуацией, с актуальными нуждами вынуждает думать, сравнивать...

Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что метафора впервые рассматривается в единстве семантического, когнитивно-коммуникативного и прагматического аспектов.

Наблюдения над историей различных наименований приводят и к более частным, но важным в семантическом отношении наблюдениям.

Целью исследования является выявление и описание языко-стилевых структур текстов нормативноправовых актов, определяемых профессиональной составляющей языковой личности законодателя.

Принципиальная ориентация на междисциплинарность исследования... также определяет актуальность работы. В соответствии с этим для данной работы важным является когнитивно-антропологическая доминанта в этно-лингвистическом исследовании.

### **Образец текста для аннотирования**

#### **What is linguistics?**

Linguistics may be defined as the scientific study of language. This definition, unexceptionable as far as it goes, is one that will be found in a large number of textbooks and popular introductions to the subject. The term 'linguistics' was first used in the middle of the nineteenth century; and there are many scholars currently engaged in research or teaching in the field of linguistics who would say that the subject itself is not much older than the term 'linguistics'. They would claim that earlier linguistic research (in Europe at least) was

amateurish and unscientific. Now it is a matter of legitimate dispute just how far back one should go in tracing the history of what we would today recognize as 'linguistics'. We shall not go into this question here. But one point should be appreciated. The investigation of language, like the investigation of many other phenomena (including those that fall within the scope of what are commonly called the 'physical' sciences), has been subject to various changes in the interpretation of the words 'science' and 'scientific', not only in the remoter past, but also more recently. <...> One topic that commonly finds a place in discussions of the status of linguistics as a science is its 'autonomy', or independence of other disciplines. Linguists have tended to be somewhat insistent on the need for autonomy, because they have felt that, in the past, the study of language was usually subservient to and distorted by the standards of other studies such as logic, philosophy and literary criticism. For this reason the editors of Saussure's posthumous *Cours de linguistique generate* (the publication of which is often taken to mark the beginning of 'modern linguistics') added to the text of the master its programmatic concluding sentence, to the effect that linguistics should study language 'for its own sake' or 'as an end in itself' (Saussure, 1916). Whatever might be the precise meaning of the phrase 'language as an end in itself, the principle of 'autonomy', as it has been applied in linguistics over the last fifty years, has led to a more general conception of the nature and function of language than was possible in the earlier periods of linguistic scholarship. An equally, if not more, important consequence of the principle of 'autonomy' is that it promoted the study of language as a formal system.<...> Now that linguistics has established its credentials as a nature academic discipline with its own methodology and criteria of relevance (and one can reasonably claim that this is the case), there is no longer the same need to insist upon the principle of 'autonomy'. The last few years have seen an increased interest amongst philosophers, psychologists, anthropologists, literary critics and representatives of other disciplines in linguistic theory and methodology. Some scholars consider that the time may be ripe for the incorporation of the theory of language into a more embracing synthesis of science and philosophy. <...> Synchronic and diachronic. Throughout the nineteenth century linguistic research, was very strongly historical in character. One of the principal aims of the subject was to group languages into 'families' (of which the Indo-European family is the best known) on the basis of their independent development from a common source. The description of particular languages was made subsidiary to this general aim; and there was little interest in the study of the language of a given community without reference to historical considerations.

Saussure's distinction between the diachronic and the synchronic investigations of language is a distinction between these two opposing viewpoints. Diachronic (or historical) linguistics studies the development of languages through time: for example, the way in which French and Italian have 'evolved' from Latin. Synchronic linguistics (sometimes referred to rather inappropriately as 'descriptive' linguistics) investigates the way people speak in a given speech community at a given point in time. It is now generally agreed that (due attention having been given to the definition of 'speech community') the history of a language is in principle irrelevant to its synchronic description: but this fact was not generally appreciated by earlier linguists. (From "New Horizons in Linguistics" edited by John Lyons)

### **Образец текста для реферирования**

The Linguistic Analysis in a Translation

By Hermilo Gómez Hernández,

Full-time professor at Universidad de Guanajuato,  
Campus del Sur, Yuriria, Guanajuato, México

Rafael Ferrer Méndez,

Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,  
Cd. del Carmen, Campeche, México

Juan Daniel Pérez Vallejo,

Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,  
Cd. del Carmen, Campeche, México

This is an excerpt from a research report about **The level of translation in informative texts in relation to the use of the translation techniques** *done by the writers of this article* (unpublished document).

Translation, as an activity, has been a task which has been performed for centuries. This is an activity whose main concern is to facilitate the communication process. The professional of translation reaches this goal by translating the information received in a foreign language into the language of the person who required his services, and vice versa. When this complex process is carried out in a factual communicative situation, then, it is possible to say that translation has reached its ultimate goal: to ease communication in advantage of the understanding of people from different linguistic systems.

Translation, as a tool of communication, plays an important role since the translated text should transmit the same intentions as the original. In order to achieve this goal, it is important that translators develop their linguistic competence, that is, translators should be aware that the differences between language construction and language use may affect the message of the text. Roca-Pons (1982: 404-405) points out that “a good translation consists of expressing, according to the requirements and use of a second language, what has been uttered or written in a source language.”

If a text is considered “as a complex and multidimensional structure which is more than just the sum of its parts..., the text analysis, which is an essential requirement previous to text translation, should be <<top-down>>, from the macro to the microlevel, from the text to the linguistic sign” (Snell-Hornby, 1998:96). In other words, there is a need to obtain a global impression from the form, the context and the communicative situation from the whole to the parts, to later make a thorough recognition of the text architecture and the interaction of its elements: morpho-syntax, lexis and pragmatics.

The syntax analysis is important since the way sentences in Spanish are ordered does not always match the same order in English. As an example we can consider position of the adjectives or the order in the construction of questions. As Cabré (2001) mentions, “referring to the grammatical structure, morphology, syntax and the elements of textual cohesion interact together.” Translators, as linguistic and communication mediators, should be conscious about the structure of the text in the source language in order to be able to decode the message and, at the same time, encode the message into the target language. However, in the performance of this activity, more than only one element plays a role. That is why translators must be skilful to realize how these small changes in the surface structure of the text can modify the message meaning.

From the morphological perspective, translators should observe how some lexical elements change their structure according to the position they take in the phrase uttered. For example, if a phrase such as ‘a six-legged table’ is found, it can be observed that the Spanish version would be ‘una mesa de seis patas (a table with six legs).’ So, it can be noticed that the adjectival phrase ‘a six-legged’ in English becomes a noun phrase in Spanish. Thanks to their linguistic competence, translators do not usually face difficulties when translating this sort of structures, since they are competent enough to express a reality in the target language, linguistically speaking.

Taking into account the lexicological aspect, a translator should be knowledgeable of the formation of words in the languages he works from and into, and the semantic relations held among these words, above all in specialized contexts. Sometimes, translators, as linguistic mediators, may face the situation of solving lexical problems, that is, translators are not able to find an appropriate

linguistic resource in the target language which properly transmits the message. Therefore, translators as linguistic and communicative facilitators in both languages, may use neologisms which allow them to solve linguistic problems (for example, linguistic problems: the lack of equivalences, the abundance of equivalences [and] the existence of phraseology related to the thematic field), semantic problems – [this is to say, those problems related to] the lack of knowledge of the semantic scope of some linguistic resources in the source language, [as well as] the pragmatic problems – [this is] the lack of knowledge of the pragmatic value of the linguistic resources available in the source language.

(Cabré, 1999)

Therefore, as Roca-Pons (1982: 405) states, “translators should firstly possess a series of answers or ‘equivalences’ in the target language, in case this language is their native language, and assuming they have an established minimal repertoire ‘about the topic.’

Nonetheless, the analysis should not only be at the linguistic level, but it should also explore the pragmatic value of the text. This is to happen because “what matters are not the words or sentences to construct that text, but the translator’s interpretation of that text and the foundations for that interpretation. It becomes obvious that a text hardly ever bears all the keys needed to be interpreted, but we add clues to its interpretation based on our knowledge” (Inchaurrealde y Vázquez, 1998: 183).

To sum up, the translation task becomes a complex process where either linguistic or non-linguistic elements provide the text with that nuance that makes it unique. For this reason, translators should demonstrate that they have developed both linguistic and communicative competence in the languages involved in their translating exercise in order to solve possible problems they may face during their professional practice.

### References

Cabré, Ma. Teresa *El traductor y la terminología* en Coloquio Internacional Interpretar Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispanica(s), Università degli Studi de Bologna – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 21 – 23 de octubre de 1999.

Cabré, Ma. Teresa *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* en VI Jornada de Traducción, Universitat Jaume I de Castelló, 24 – 26 de octubre de 2001.

Inchaurrealde, Carlos y Vázquez, Ignacio (1998) *Una introducción cognitiva al lenguaje y la lingüística* Barcelona: Mira Editores

Roca-Pons, J (1982) *El lenguaje* Barcelona: Teide Editores

Snell-Hornby, Mary (1998) *Estudios de traducción* Salamanca: Ediciones Almar (tr. Ana Sofía Ramírez)

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации. Тема 7.1. Презентация научной информации. Тема 7.2. Психологические аспекты презентации.
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
-------	---------------------	----------------------------

	Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.	Лекция, визуальное восприятие
--	---	-------------------------------

Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода
2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза
3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода
4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.
5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
6. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
7. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
8. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
9. Основные требования к переводу научных текстов
10. Основные требования к переводу научно-технических документов.

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации. Тема 8.1. Подготовка научной презентации. Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.	Лекция, визуальное восприятие

Публичное выступление с презентацией



## Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода
2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза
3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода
4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.
5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
6. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
7. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
8. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
9. Основные требования к переводу научных текстов
10. Основные требования к переводу научно-технических документов.

1. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)
2. РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации. Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении. Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации
3. Цели занятия: формирование профессиональных навыков невербальной коммуникации в процессе речевого общения
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации	Лекция, визуальное восприятие

## Публичное выступление с презентацией

### Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода
2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза

3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода
4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.
5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
6. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
7. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
8. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
9. Основные требования к переводу научных текстов
10. Основные требования к переводу научно-технических документов.



## РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка

### Тема 1.1. Научная информация и ее источники



Рис. 1

### Тема 1.2. Накопление научной информации



Рис. 2

## РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ

### Тема 2.1. Архитектроника научного текста. Жанры научного текста.

Композиция текстов разных типов речи		
Описание	Повествование	Рассуждение
Изображение явления действительности через перечисление его основных признаков	Рассказ о событии в его временной последовательности	Словесное изложение какой-либо мысли
Общее представление о предмете ↓ Отдельные признаки предмета ↓ Авторская оценка, вывод, заключение	Завязка ↓ Развитие события ↓ Кульминация ↓ Развязка	Тезис ↓ Аргументы (доказательства) ↓ Вывод

Рис. 3

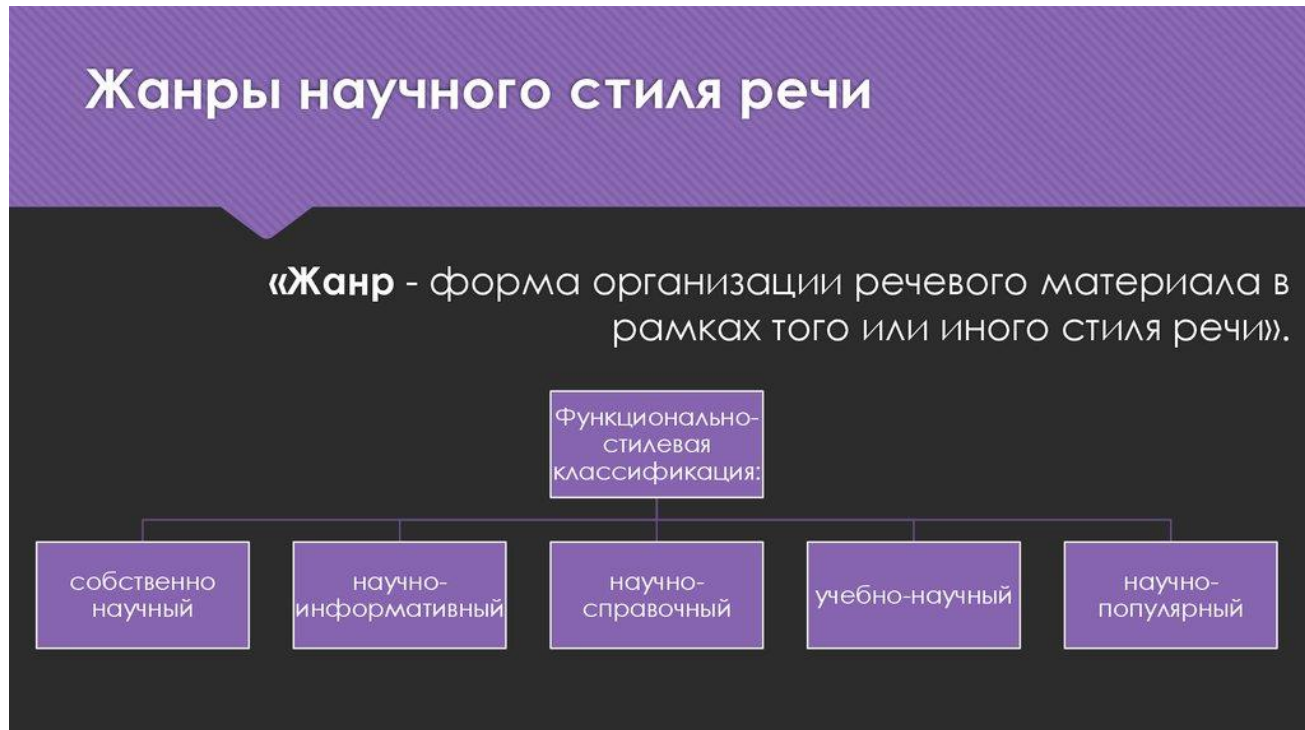


Рис. 4

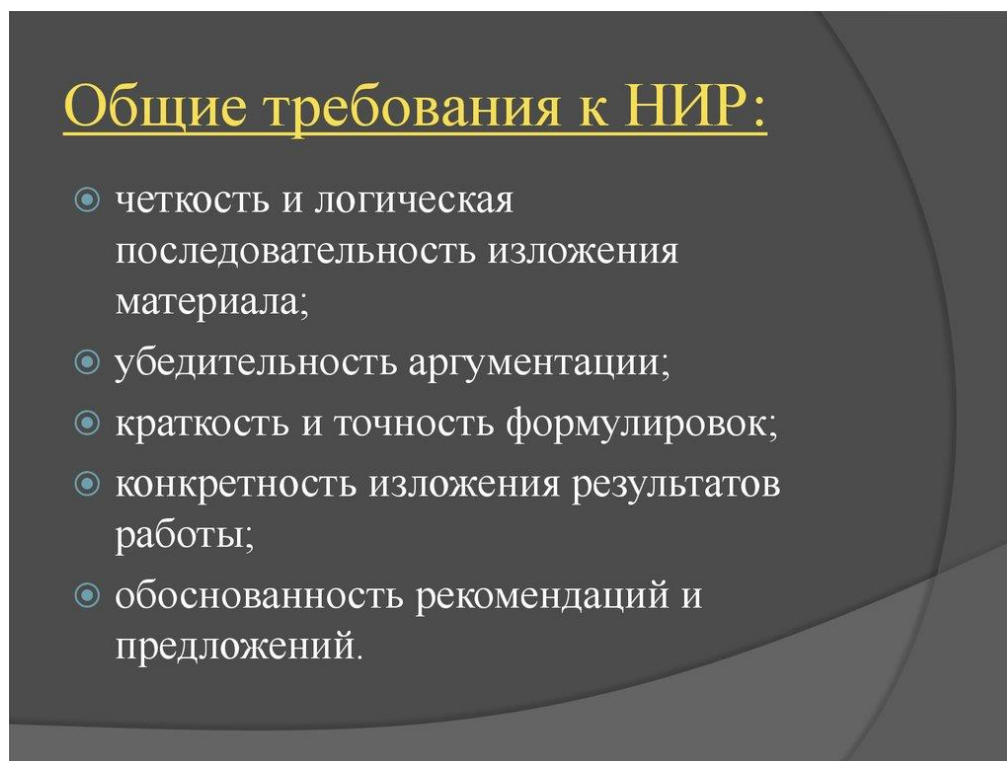


Рис. 5

### РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска

#### Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска

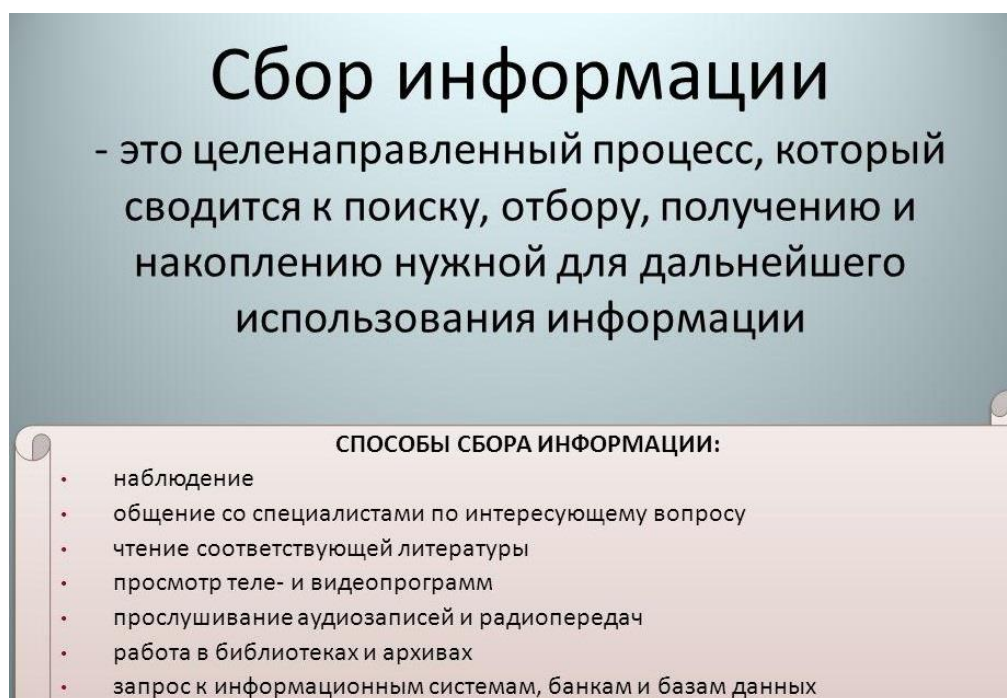


Рис. 6

#### Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска

## Оформление результатов исследования

- Начинающему исследователю следует помнить, что хорошие знания еще не гарантируют успеха представляемой в письменном виде исследовательской работы.
- Умение оформлять результаты научно-исследовательской работы не приходят вместе со знаниями. Этому надо учиться специально.
- В начале работы помещается оглавление, куда включаются все заголовки работы с указанием страниц: введение, главы, параграфы, подпараграфы в соответствии с текстом.
- Оглавление является путеводителем по работе, и его надо составлять так, чтобы оно соответствовало этому назначению.
- Описание процесса исследования – основная часть работы. Прежде всего, следует составить развернутый план, предусматривающий последовательность изложения и всю расстановку материала.

Рис. 7

### РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса

#### Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Типология дискурса	
<p><b>Устный</b> -исходная форма форма существования языка акустический синхронно синхронно Порождение – толчками, квантами (интонационными единицами) – совпадают с клаузами</p>	<p><b>Письменный</b> -производная от устного визуальный не происходит интеграция предикаций в сложные предложения, синтаксические конструкции</p>
<p><i>Канал передачи информации</i> <i>Порождение и понимание речи</i></p>	

Рис. 8



Рис. 9

## Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса

### Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

**Особенности научного дискурса**

- **Вводные слова и словосочетания, указывающие на авторство** - по мнению (Иванова И.И.), по данным отчета (НИИ), по словам.., по сообщению.., по сведениям - и др.;
- **Позиция автора** (по нашему мнению, нам представляется, мы придерживаемся точки зрения и др.);
- Следует избегать **канцеляризмов и штампов, повторов.**
- **Канцеляризмы и штампы** - речевые обороты, характерные для **официально-делового стиля, но употребленные в текстах других стилей и разговорной речи.**

Рис. 10

### Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса



## Классификация по видам перевода

### Устный перевод

- а) последовательный односторонний перевод;
- б) последовательный односторонний перевод с листа;
- в) последовательный двусторонний перевод;
- г) синхронный перевод представляет; как правило, переводчик воспринимает речь говорящего через наушники, а сам говорит в микрофон. Возможность видеть крупным планом лицо говорящего облегчает задачу.
- д) Выборочный консультативный перевод выполняется по просьбе человека, владеющего иностранным языком, но не сумевшего понять какую-то часть текста.

### Письменный перевод

- а) полный письменный перевод – получение идентичного текста на другом языке.
  - б) реферативный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, исключает все несущественное и выполняет полный перевод того, что осталось, связывая часть текста в единое целое.
  - в) перевод типа «экспресс-информации» - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает своими словами все существенное.
  - г) аннотационный перевод - Переводчик читает и осмысливает весь текст, затем излагает основные вопросы (проблемы) но не раскрывает их подробного содержания.
- При любом виде письменного перевода анализ материала производится переводчиком полностью. Виды перевода отличаются не этапом анализа, а синтезом, т.е. способом изложения осмысленной информации.

Рис. 11

## РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

### Тема 6.1. Редактирование научных текстов

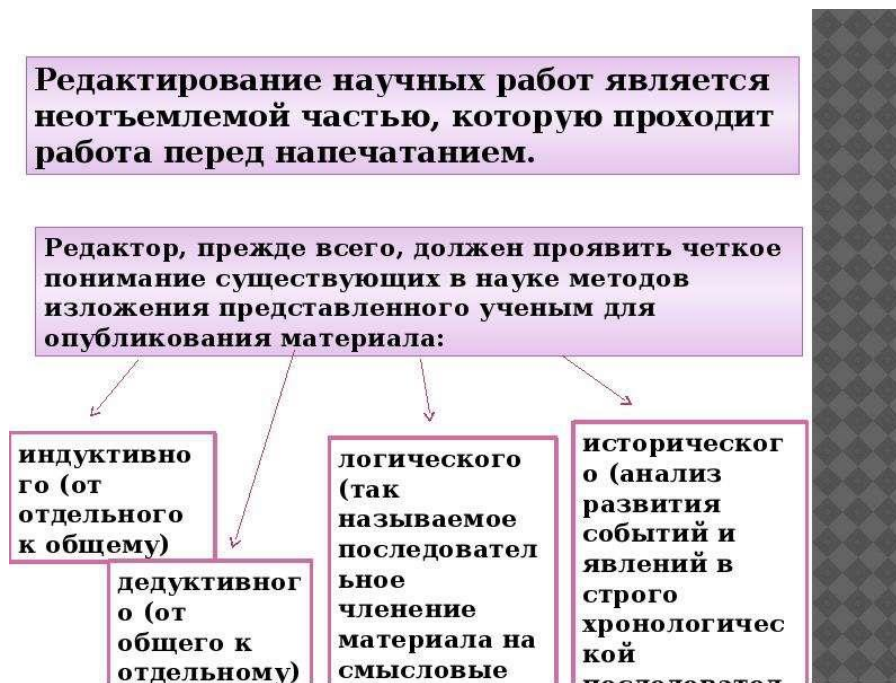


Рис. 12

### Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

## ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК: РЕФЕРИРОВАНИЕ, АННОТИРОВАНИЕ

- **Реферирование текста** – построение краткого реферата для одного или нескольких тематически связанных текстов
  - основная стратегия – отбор наиболее значимых предложений
  - сложности: учет анафорических ссылок
- **Аннотирование текста**
  - *аннотация* – вторичный документ, еще более краткий, чем реферат
  - в простейшем случае – перечень основных тем/ключевых слов документа

Летняя школа по КЛ, 5-11 июля 2011

23

Рис. 13

## РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

### Тема 7.1. Презентация научной информации



Рис. 14

## Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

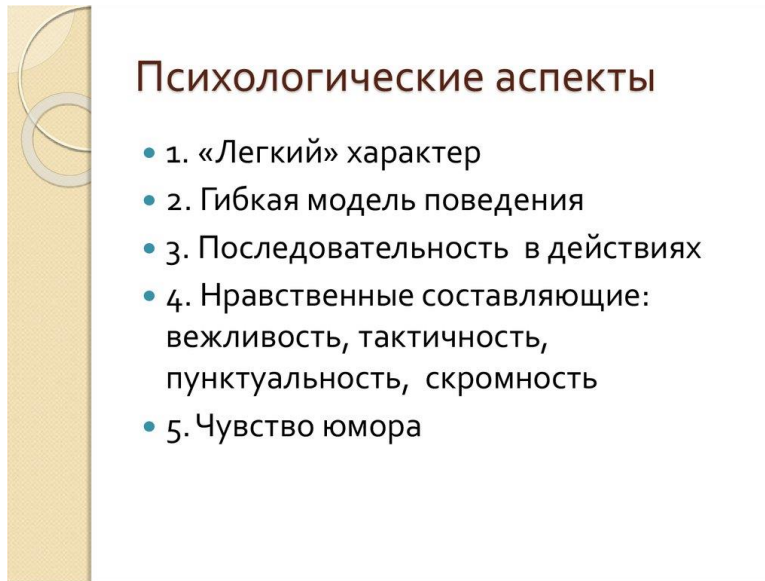


Рис. 15

## РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации

### Тема 8.1. Подготовка научной презентации

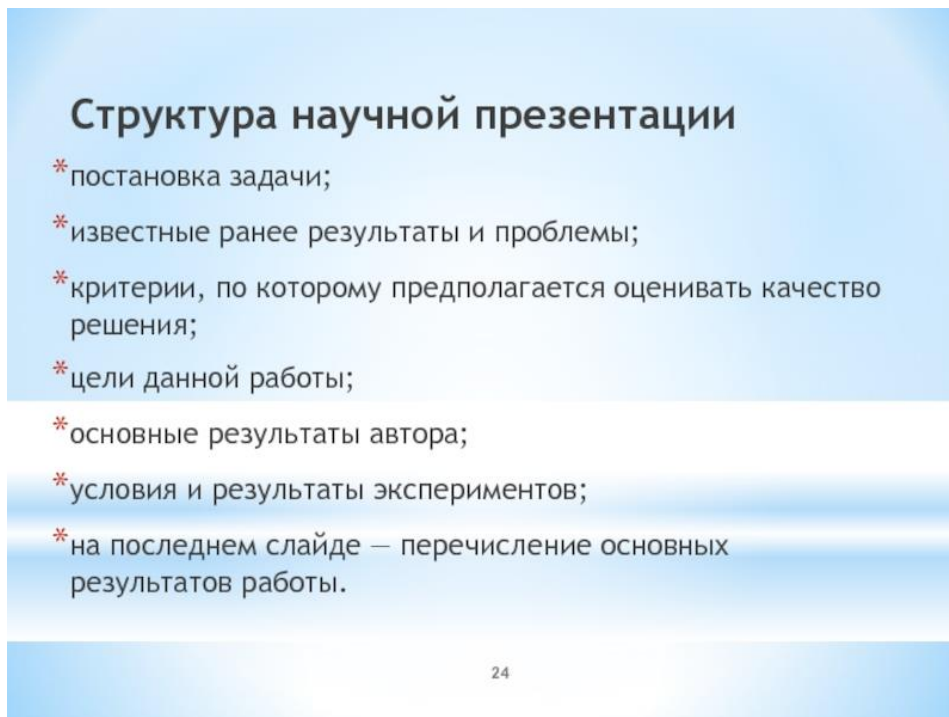


Рис. 16

### Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении

**ПОДГОТОВКА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ**

**Общие требования:**

- ✓ решительное начало,
- ✓ понятность главной мысли,
- ✓ создание напряжения,
- ✓ сдержанная эмоциональность,
- ✓ краткость,
- ✓ диалогичность,
- ✓ разговорность,
- ✓ запоминающаяся концовка.

**Этапы подготовки:**

- обдумывание,
- формулировка темы,
- составление плана,
- написание текста,
- презентация,
- репетиция.

**Помогает в выступлении:**

- ❖ предварительная подготовка;
- ❖ грамотная речь;
- ❖ память;
- ❖ интонация;
- ❖ уверенность;
- ❖ чувство времени;
- ❖ техника речи;
- ❖ паузы;
- ❖ подручные средства;
- ❖ личный опыт;
- ❖ шутки;
- ❖ быстрота реакции;
- ❖ эмоции;
- ❖ знание аудитории.

**ВСЯ ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДОЛЖНА ПОВТОРИТЬСЯ В НАЧАЛЕ И В КОНЦЕ**

Даже при внимательном слушании усваивается 60-70 % устной информации

Рис. 17

## РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации

### Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

## Невербальные средства общения

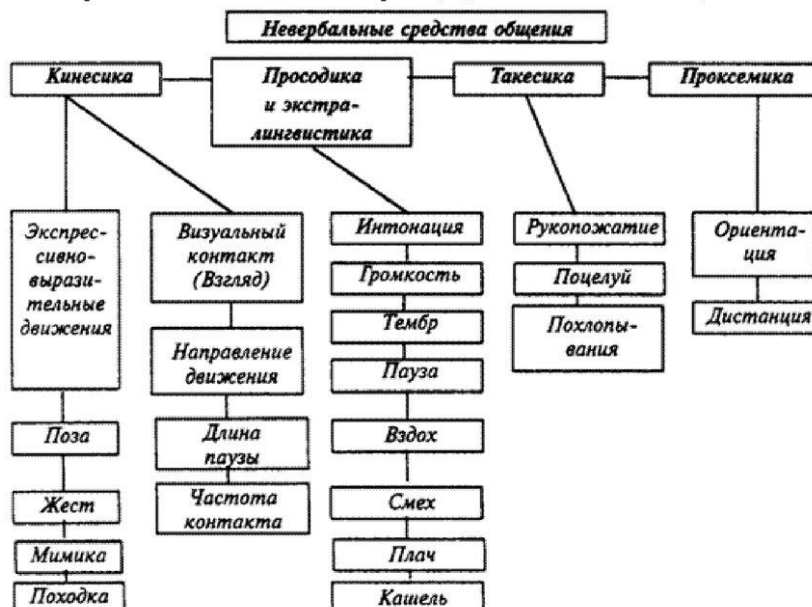


Рис. 18

## Функции невербального кода

Невербальные средства общения нужны для того, чтобы:

- регулировать течение процесса общения, создавать психологический контакт между партнерами;
- обогащать значения, передаваемые словами, направлять истолкование словесного текста;
- выразить эмоции и отражать истолкование ситуации.



## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Л.А. Апанасюк**

**27 апреля 2023 г.**

**27 апреля 2023 г.**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)  
ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность  
Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

**Москва, 2023 г.**

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Иноязычный академический дискурс» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.05.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки 45.05.02 «Лингвистика»..

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд.филол.наук, доцент Соколова Е.Е., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

---

(подпись)



## СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ.....	3
1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ .....	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) .....	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	10
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ .....	12
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ .....	21
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	21
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	22
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	23
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) .....	24
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....	24
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	34
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)...	34
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю).....	41
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....	41
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ .....	44

# 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

## *1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)*

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

### Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
<b>РАЗДЕЛ 1. Academic writing</b>	
<b>Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Academic discourse</li> <li>2. Aristotle's logic</li> <li>3. Contrastive rhetoric</li> <li>4. Anglo-American rhetoric</li> </ol>
<b>Тема 1.2. From title to outlines</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The purpose of title and keywords.</li> <li>2. Framing and contextualizing an academic text.</li> <li>3. Text coherence.</li> <li>4. Types of academic texts.</li> </ol>
<b>РАЗДЕЛ 2. Writing techniques</b>	
<b>Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Writing stages</li> <li>2. Outlining.</li> <li>3. Organizing paragraphs.</li> <li>4. Paragraph writing.</li> <li>5. Function words.</li> <li>6. Content words.</li> <li>7. Structure words.</li> <li>8. Paragraph layout</li> </ol>
<b>Тема 2.2. Academic ethics and integrity</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Code of ethics in academic research.</li> <li>2. Defining and avoiding plagiarism.</li> <li>3. Quoting and Paraphrasing.</li> </ol>
<b>РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities</b>	
<b>Тема 3.1. Grammar in academic writing</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tenses in academic texts.</li> <li>2. Personal pronouns in academic texts.</li> <li>3. Modifiers: squinting, dangling, misplaced.</li> </ol>

<b>Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style.</b>	4. Nominalization. 1. Academic vocabulary 2. Emotive vocabulary 3. Jargon 4. Hidden negation 5. Hedging 6. Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style 7. Direct citations and quotations. 8. Secondary sources. 9. In-text citations. 10. Bibliography. 11. Code of ethics in academic research.
---	---

### ***1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)***

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других

видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые

используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения — задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум — это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи — решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

### **Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)**

## **РАЗДЕЛ 1. Academic writing.**

### **Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, AngloAmerican rhetorical conventions.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Чтение рекомендуемых источников о понятии "академическое письмо"
2. Чтение рекомендуемых источников о англо-американской риторике, применяемой при написания академических текстов

### **Тема 1.2. From title to outlines.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Чтение рекомендуемой литературы о видах и составляющих академического письма

## **РАЗДЕЛ 2. Writing techniques.**

### **Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Написание частей академического текста: введение, основная часть и заключение

### **Тема 2.2. Academic ethics and integrity.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Самостоятельный поиск и подбор 2-3 академических текстов и использование их в качестве источников при написании академического текста

## **РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities.**

### **Тема 3.1. Grammar in academic writing.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Написание различных видов академических текстов

### **Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Написание различных видов академических текстов, используя различные стили составления библиографии и внутритекстовых ссылок

*1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)<sup>1</sup>*

**РАЗДЕЛ 1. Academic writing .**

**Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions.**

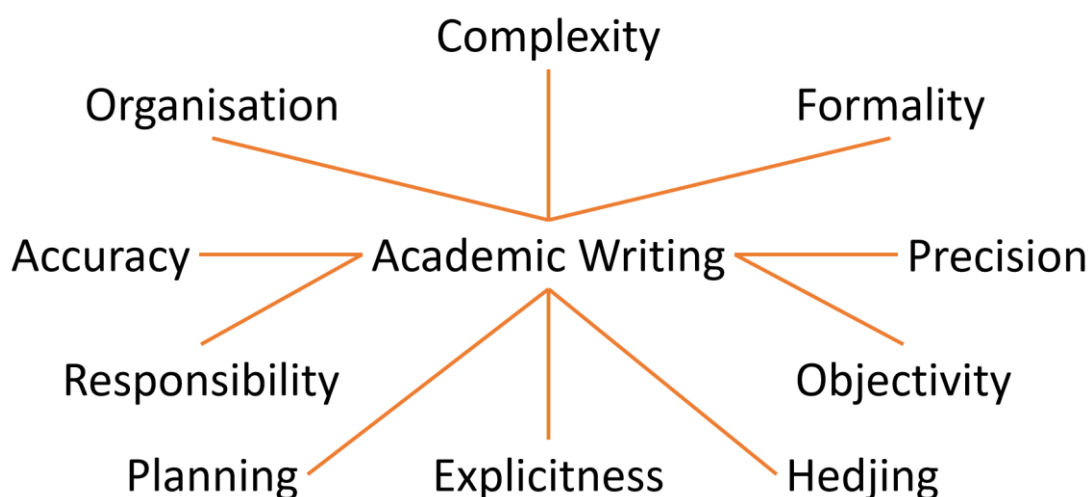


Рис. 1. Features of Academic Writing.

**Тема 1.2. From title to outlines**

I. Introduction
General background
Outline of aims
II. Main Body
A. Topic sentence
1. Support
2. Support
3. Support
B. Topic sentence
1. Support
2. Support
3. Support
C. Topic sentence
1. Support
2. Support
3. Support
III. Conclusion
Summary of main points
Final comment

<sup>1</sup> Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).



Таблица 1. Structure of an academic text

## РАЗДЕЛ 2. Writing techniques .

### Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion.

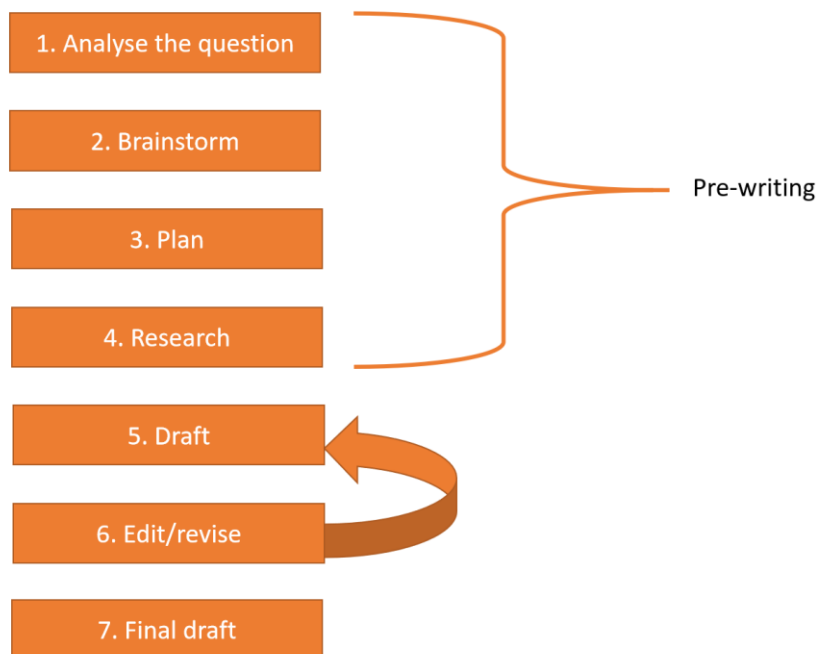


Рис. 2. Academic writing process

### Тема 2.2. Academic ethics and integrity.

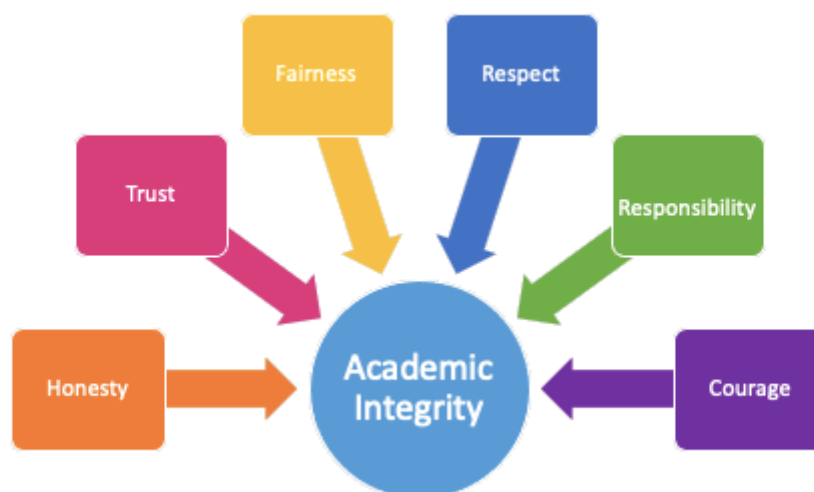


Рис. 3. Academic integrity

## РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities.

### Тема 3.1. Grammar in academic writing.

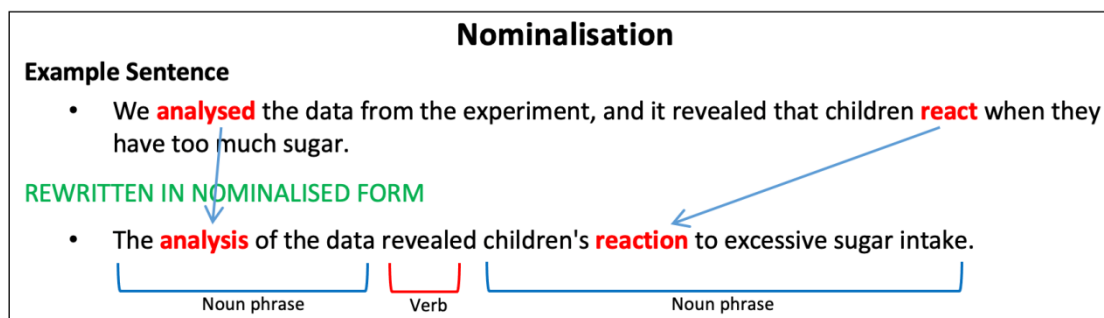


Рис. 4 Nominalisation

### Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style.

#### Key points of academic style writing

**NO** Idiomatic / colloquial (slang)

*Kids / boss / gonna / stuff*

**NO** Phrasal verbs

*Go up / look up*

**NO** Personal Pronouns

*I, we, In my opinion* (limit use)

**NO** Contractions

*It'll = it will / It's = it is*

**NO** Questions

*So why did the project fail?*

**NO** Personal adverbs

*Surprisingly / fortunately*

**NO** Repetition

*Constant repeating same words*

**NO** vague language

*And so on.. / etc...*

**NO** number / bullet points

**NO** basic language

*Like - for example*

*Thing - factor*

*Lots of - significant amount*

*Little/big - large*

*Get - obtain*

*Hard - difficult*

*Good/bad - positive / negative*

*Amazing / wonderful - important*

**YES** Formal Linkers

(In addition, Moreover, Consequently...)

**YES** Academic Vocabulary

*See A.W.L*

**YES** Referencing systems

(Harvard / APA / Chicago...)

**YES** Passive structures

*We analysed the data /*

*The data was analysed...*

**YES** Complex Grammar structures

[Cohesive devices - independent + subordinator + dependent clause]

*Although / Despite / since...*

**YES** Nominalisation / noun forms

*The data was analysed* (passive)

*An analysis of the data showed...* (nominalised)

**YES** Noun phrases

adjective + noun / quantifier + noun / noun + noun structures

**YES** Caution / hedging - tentative language

*Possibly / seems / appears / could / may*

**YES** Accurate vocabulary

*Difference between law / rule*

**YES** Precise facts / figures

*A few years ago / in 2014*

Рис. 5. Key points of academic style writing

## 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Иноязычный академический дискурс» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

*Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.*

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

*Подготовка к занятию семинарского типа.*

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

*Самостоятельная работа.*

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у

выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

### ***Виды самостоятельной работы.***

#### ***Работа с литературой.***

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

#### ***Методические рекомендации по составлению конспекта:***

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

#### ***Методические материалы по самостоятельному решению задач***

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

#### ***Методические материалы к выполнению реферата***

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25

мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

#### **Алгоритм работы над рефератом**

##### **1. Выбор темы**

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

##### **3. Основные требования к введению:**

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

##### **4. Требования к основной части реферата:**

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

#### 5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

#### 6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

#### ***Критерии оценки реферата***

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

#### ***Методические материалы к выполнению эссе***

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

#### 1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

***Критерии оценки эссе:***

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

***Методические материалы по выполнению тестирования.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

***Критерии оценки теста:***

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

***Методические материалы по выполнению доклада.***

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;



- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

#### ***Критерии оценки доклада***

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

#### ***Презентация***

##### ***Методические материалы к презентациям***

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

#### ***Критерии оценки презентации***

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

#### ***Методические материалы по подготовке к опросу***

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

#### ***Критерии оценки опроса***

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:
  - дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
  - ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
  - единичные ошибки в терминологии;
  - ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
  - ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
  - логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
  - ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
  - студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
  - студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.
- «Неудовлетворительно»:
  - ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
  - присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
  - незнание терминологии;
  - ответы на дополнительные вопросы неправильные.

#### ***Методические материалы по выполнению практического задания***

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

#### ***Критерии оценки практического задания:***

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

***Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):***

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

***Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.***

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

#### ***3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)***

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

### 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### **3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Лекция № 1

1. Академическое письмо
2. Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, AngloAmerican rhetorical conventions
3. Цель занятия:  
сформировать понятие об академическом письме, законах жанра и специфике англо-американской риторики.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Academic discourse	Лекция, визуальные средства
2	Aristotle's logic	Лекция, визуальные средства
3	Contrastive rhetoric	Лекция, визуальные средства
4	Anglo-American rhetoric	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Понятие «академическое» производное от слова «академия».

Академией называлась философская школа, основанная выдающимся философом античности Платоном около 388 года до н.э. Там же Платон вел диалоги со своими учениками. Они обучались красноречию, умению выражать свои мысли, философствовать. Их знания считались по тем временам самыми универсальными. Платоновская «Академия» просуществовала более 900 лет, пока в 529 г. ее не упразднил император Юстиниан.

Итак, владеть академическими знаниями сегодня означает быть эрудированным в науках: истории, литературе, искусстве, философии и т.д. Соответственно, усвоить правила и приобрести навыки академического письма для будущего специалиста – задача не из легких.

Таким образом, академическое письмо – это возможность развивать навыки творческого написания письменных работ (эссе, доклада, курсовой, дипломной и пр.) с использованием имеющихся знаний в области той или иной науки, подчиняясь общепринятым требованиям к структуре построения текста, выбору стиля изложения, оформлению используемой научной литературы.

Академический дискурс, как и любой другой дискурс, проявляется в текстах. Исследования по академическому письму показывают, что большинство академических текстов характеризуют две константы: структура (способ построения аргументации) и стиль изложения: “The well-written scientific paper should report its original data in an organized fashion and in an appropriate language. A scientific paper is primarily an exercise in organization; it should be highly stylized...”.

Попытка выделить особенности академической речи на английском языке сталкивает нас с различиями в интерпретации жанра «эссе» (разновидности академического письма) в культурах рассматриваемых языков. Проведение параллели между определениями «эссе» в англо- и русскоязычной культурах позволяет выделить специфические черты нового жанра академического эссе и найти сходство с принятым в русской культурологии явлением литературное эссе, опираясь на которое, следует донести новизну жанра и требований к нему.

Отечественные исследователи выделяют следующие характеристики жанра:

- 1) свободная композиция,
- 2) индивидуально-субъективная трактовка темы,
- 3) «этидность» решения темы, неполнота раскрытия,
- 4) стиль, который отличается установкой на разговорную (непринужденную) интонацию и лексику.

В зарубежной теории понимание эссе по некоторым параметрам сходно с пониманием данного жанра в русской традиции. К основным параметрам относятся субъективная интерпретация темы пишущим и использование эссе в научной и научно-популярной деятельности: “Above all, it (essay) must consist of YOUR ideas <...> your thoughts, that you have had while in the act of reading specific bits of texts, which can be adduced in the form of quotations to back up your arguments”.

Установка на индивидуальную интерпретацию темы сближает жанры эссе в разных культурах, однако форма, в которой трактуется тема, резко отличается. В британской культуре есть ограничения в свободе композиции и трактовки темы. Жанр предполагает жесткую организацию, а цель написания эссе четко задается на экзамене, в учебной деятельности (study writing) и в профессиональной деятельности (institutional writing). “Institutional writing relates to professional roles and is needed by business executives, teachers, engineers and students in these or other fields <...> Each area of activity will have its own specialized texts (legal contracts or academic essays). Language students must provide authentic products” [109, 96]. Конечный продукт (текст) в британской теории эссе определен гораздо строже в жанрово-композиционном плане. При этом, как показывают исследования, логика организации идей в тексте отличается от построения текстов в нашей культуре. Например, англичане придерживаются правила начинать с точки зрения, противоположной собственной, коротко пояснить ее, а затем раскрывать свою позицию, косвенно опровергая тем самым первоначальное утверждение. Русские стремятся дать почти равнозначное количество аргументов «за» и «против» того или иного положения.

Другой основной особенностью академической письменной речи на английском языке является стиль изложения. Британские представители контрастивной риторики (Purves, O.Regent, Ph.Riley, R.Kaplan) при сотрудничестве коллег из других стран установили, что на основе английского языка был создан новый риторический письменный стиль (rhetorical style), элементы которого активно внедряются по всему миру. Письменная форма риторического стиля, пропагандируемая британскими авторами, отличается большой степенью приближенности к объективному научному стилю. Однако, несмотря на то, что новый риторический стиль во многом содержит черты научного стиля, ярко выраженное отношение пишущего к обсуждаемой проблеме создает необходимость в использовании выразительных языковых средств в речи, что частично сближает стиль академического письма и с литературным стилем.

Говоря о стиле изложения, уместно упомянуть, что научный стиль русского языка близок немецкому и противопоставлен английскому. Можно сказать, что наш язык высокой научной прозы объективен и сух, более «академичен», т.е. изобилует теоретическими выкладками и терминологией. При этом ясность высказывания достигается за счет его полноты, за счет многочисленных пояснений. Язык английской академической речи более доступен. Ясность высказывания достигается с помощью ярких примеров и четкой логической организации аргументов. Главные требования к тексту в стиле академического письма – выраженная субъективная позиция пишущего и убедительность изложения.

На основании анализа характеристик жанра академического эссе на английском языке можно сделать вывод о том, что академическая речь имеет свою специфику и в плане содержания (трактовка темы), и в плане выражения (логико-композиционная структура и языковое оформление).

Академическая речь – это уникальное соединение двух начал: строгих предписаний и свободы выбора. В академическом дискурсе сбалансированы субъективное и объективное начала, научная определенность языка и литературная образность, композиционная заданность и, в тоже время, возможность выбора в рамках этих композиционных моделей. Невольно приходит на ум сравнение перечисленных особенностей академической речи с особенностями «академической свободы», которая подразумевает, что право на свободный выбор темы, методики научных исследований, влечет за собой академическую ответственность за полученные результаты. «Свободный поиск истины», тем не менее, ограничен и ведется в рамках установленных традиций.

## Лекция № 2

1. Академическое письмо
2. Тема 1.2. From title to outlines
3. Цель занятия:  
сформировать представление о структуре англоязычных академических текстов.
4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	The purpose of title and keywords	Лекция, визуальные средства
2	Framing and cotexualizing an academic text	Лекция, визуальные средства
3	Text coherence	Лекция, визуальные средства
4	Types of academic texts	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Английский для академических целей (English for Academic Purposes) представляет собой языковой стиль, который используется при написании различных академических работ (эссе, курсовых работ, анализов литературных произведений и т. д.). Развитие навыков академического письма — это совершенствование языка на всех уровнях.

Среди самых распространенных видов академических текстов можно отметить:

**Заметки (Notes).** Учащимся предлагается статья или книга, которую они должны прочесть и выписать основные положения. Заметки используются непосредственно студентом, но, чтобы они оказались полезными, важно уметь делать их правильно.

**Доклад (Report).** В докладе необходимо представить выводы после изучения какой-то темы, результаты проведенного эксперимента или исследования.

**Проект (Project).** Небольшая научно-исследовательская работа на выбранную тему. Как правило, проект разрабатывается группой студентов.

**Эссе (Essay).** Общее название для сочинений и рефератов разного объема (обычно от 1 000 до 5 000 слов). Существуют разнообразные виды и типы эссе.



Диссертация (Dissertation or Thesis). Объемная работа (от 20 000 слов) высшего уровня, которую пишет студент перед выпуском из высшего учебного заведения.

Кроме вышеперечисленных текстов, существуют и другие. Это научные статьи, рекомендательные письма и корреспонденция в целом. Несмотря на разное предназначение, объем и уровень сложности, все они имеют общие черты.

Что обычно есть в любом академическом тексте:

- Четкое вступление (introduction), основная часть (body) и заключение (conclusion).
- Ясно сформулированная главная мысль, которую автор хочет донести до читателя.
- Аргументы и факты, подтверждающие эту главную мысль.
- Безличность текста и отсутствие фигуры автора (то есть местоимений первого лица единственного числа “I”, “me”) в нем нет).

Первое и главное в академическом тексте - его структура. Эссе, доклады и простые научные работы состоят из вступления, основной части и заключения. Вступление (Introduction) содержит в себе, кроме презентации темы, так называемый тезис (thesis statement), в котором одним предложением нужно изложить главную идею работы. Пример тезиса из работы по истории Америки:

While both sides fought the Civil War over the issue of slavery, the North fought for moral reasons while the South fought to preserve its own institutions.

В основной части (Body) автор должен расписать свою тему в двух-трех абзацах. В заключении (Conclusion) формулируются выводы с опорой на заявленный тезис.

В сложных и длинных работах в основной части пишется обзор литературы по теме (Literature Review), рассматривается какой-то конкретный наглядный пример (Case Study), осуществляется обсуждение проблемы (Discussion). Иногда автору необходимо включить в работу содержание, приложения, список использованной литературы, благодарность людям, которые помогли ему в написании работы, ссылки на рекомендованную литературу и прочее.

Вторая черта - научный стиль изложения информации. Принимаясь за написание академического текста, необходимо забыть о сокращениях грамматических форм (употреблять do not вместо don't), сленговых словах и выражениях, длинных и нелогичных предложениях. Все факты нужно подкреплять ссылками на источник, пользоваться выводами других людей, которые работали с рассматриваемой темой ранее.

Выражать свое мнение можно как простыми, так и сложными предложениями, однако они должны быть легкими для восприятия и понятны с первого раза. Важно помнить о так называемых «коннекторах», вводных словах и конструкциях (however, as a result, hence, in this way, primarily, additionally и так далее).

Следующая достойная внимания характеристика - это форматирование. Все работы оформляются согласно определенным стандартам, которые в США называют стилями. К самым распространенным относятся стили APA (American Psychological Association), MLA (Modern Language Association), Chicago и Harvard. Выбор их зависит в первую очередь от предмета, затем от учебного заведения, ну, и конечно же, от преподавателя. Чаще всего работы пишутся стандартным 12-м шрифтом Times New Roman с двойным межстрочным интервалом и полями по одному дюйму.

### Лекция № 3

#### 1. Академическое письмо

#### 2. Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

#### 3. Цель занятия:

сформировать представление об основных принципах структурирования письменного научного текста, правилах построения параграфа в англоязычных текстах, способах выделения темы, проблемы, структуры текста и параграфа, принципах компрессии текста.

#### 4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Writing stages	Лекция, визуальные средства
2	Outlining	Лекция, визуальные средства
3	Organizing paragraphs	Лекция, визуальные средства
4	Paragraph writing	Лекция, визуальные средства
5	Function words	Лекция, визуальные средства
6	Content words	Лекция, визуальные средства
7	Structure words	Лекция, визуальные средства
8	Paragraph layout	Лекция, визуальные средства

## 5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Creating a successful paper is a different process for everyone. Some writers require complete silence with no distractions, while others crave noise while they work. While no guide can help you find what situations will work best for you to write, there are steps in the writing process that promote a cleaner, better final draft. The general steps are: discovery\investigation, prewriting, drafting, revising, and editing.

### Discovery/Investigation

The first step in writing a successful paper in college requires an active engagement with your sources. Simply reading a primary source for content is no longer sufficient. The question should no longer be “What happened?” but rather “Why did that happen? What does that say about the character(s)/plot?” Make notes of your thoughts and ideas as you read.

Once the writer has finished an active reading of the primary source, it may be necessary to obtain secondary sources to back up the thesis. If your research yields books, remember that it is not necessary to read the entire book. You can either look for a chapter title that you believe will have information pertinent to your paper, or look at the index for terms that you will be discussing. Peer-reviewed journals available online will be your most commonly used secondary resource. Use the online searches through the Knight-Capron Library, but remember that other search engines, such as Google Scholar, can yield results.

### Prewriting

Prewriting is the step in which tools such as free writing, brainstorming, outlining, or clustering are used. In prewriting, no idea is too off topic or too strange. It is these sometimes dissociative ideas that can lead you to a paper topic that you never would have considered. Though the common perception is that there is nothing that hasn't been written about before, if you allow yourself to think outside the box, you can find a way of looking at an old topic through new eyes.

It is also during prewriting that the writer needs to make a decision about audience. Asking questions like: “Who is going to read my paper?”, “What is the purpose of this paper?”, and “Why are they going to read my paper?” will help you set your audience. The simple answer to these questions is “My professor” and “Because they assigned it.” they are not the true answers. It could be that your paper needs to be geared towards elementary level students or participants in a seminar or peers at a conference. The language and tone for either of those audiences would be very different.

### Drafting

Drafting is the beginning of “writing” your paper. It is important to remember that in drafting you should already have a thesis idea to guide your writing. Without a thesis, your writing will be

prone to drift, making it harder to frame after the fact. In drafting, the writer should use materials created in the prewriting stage and any notes taken in discovery and investigation to frame and build body paragraphs. Many writers will tackle their body paragraphs first instead of beginning with an introduction (especially if you are not sure of the exact direction of your paper). Beginning with body paragraphs will allow you to work through your ideas without feeling restricted by a specific thesis, but be prepared to delete paragraphs that don't fit. Afterwards, create an opening paragraph (with an appropriate revised thesis) that reflects the body of your essay.

#### Revising

There are two different scopes of revision: global and local. Global revision involves looking for issues like cohesion and the overall progression of your paper. If your paper has paragraphs that do not flow into each other, but change topic abruptly only to return to a previous thought later, your paper has poor cohesion. If your topics change from paragraph to paragraph, it is necessary to either consider altering the order of your paragraph and/or revising your writing either by adding to existing paragraphs or creating new ones that explain your change in topic. A paper that includes smooth transitions is significantly easier to read and understand. It is preferable to keep all like thoughts together and to arrange your paragraphs in such a way that your argument builds, rather than laying everything out with equal weight. Though the blueprint for your paper is in the thesis, your main point, the end result of your argument should not come early in the paper, but at the end. Allow the early paragraphs serve as examples and information to build to your conclusions.

Local issues involve looking for clarity in sentences, ensuring coherence with your ideas. The greatest asset to avoiding and fixing local issues is to use varied sentence structure and to avoid using the same words repeatedly. Repeating the same sentence structure can make your paper feel mechanical and make an interesting topic feel boring.

#### Editing

The final stage in writing a paper requires a review of what you have written. In this last read of your paper, you should look for any grammar, spelling, or punctuation errors that have slipped through the cracks during the revising stage, or that were introduced in your revisions. Reading your paper aloud, or asking a friend to read your paper to you is a good way to catch errors. Often if you read your own paper, especially out loud, you can catch errors in grammar, spelling, and punctuation. Though this step seems minor within the process of writing, it is an easy way to prevent the loss of points over simple mistakes.

#### Formatting, Inner-text citation, and Works Cited

The formatting required for your paper will change depending on the field of your topic. Generally, the sciences and business and economics use APA or CSE formatting. English, and other humanities will use MLA, and History uses Chicago. The appearance of inner-text citations, and Works cited page will all be affected by these different formats. Consult your syllabus or ask your professor to learn what format you should use. Guides for APA, Chicago, and MLA are available online.

### Лекция № 4

1. Академическое письмо
2. Тема 2.2. Academic ethics and integrity
3. Цель занятия:

сформировать представление об академическом тексте как о совокупности высказываний, объединенных содержательно или ситуационно, а также связанных на основе структурно- композиционного и культурного единства; характеристиках аналитического и дескриптивного текста, лексико-грамматических средствах, используемых при создании англоязычного научного текста.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Code of ethics in academic research	Лекция, визуальные средства
2	Defining and avoiding plagiarism	Лекция, визуальные средства
3	Quoting and Paraphrasing	Лекция, визуальные средства

## 5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Since research often involves a great deal of cooperation and coordination among many different people in different disciplines and institutions, ethical standards promote the values that are essential to collaborative work, such as trust, accountability, mutual respect, and fairness. For example, many ethical norms in research, such as guidelines for authorship, copyright and patenting policies, data sharing policies, and confidentiality rules in peer review, are designed to protect intellectual property interests while encouraging collaboration. Most researchers want to receive credit for their contributions and do not want to have their ideas stolen or disclosed prematurely.

Many of the ethical norms help to ensure that researchers can be held accountable to the public. For instance, federal policies on research misconduct, conflicts of interest, the human subjects protections, and animal care and use are necessary in order to make sure that researchers who are funded by public money can be held accountable to the public.

Furthermore, ethical norms in research also help to build public support for research. People are more likely to fund a research project if they can trust the quality and integrity of research.

At last, many of the norms of research promote a variety of other important moral and social values, such as social responsibility, human rights, animal welfare, compliance with the law, and public health and safety. Ethical lapses in research can significantly harm human and animal subjects, students, and the public. For example, a researcher who fabricates data in a clinical trial may harm or even kill patients, and a researcher who fails to abide by regulations and guidelines relating to radiation or biological safety may jeopardize his health and safety or the health and safety of staff and students.

"Cheat" means intentionally to misrepresent the source, nature, or other conditions of academic work so as to accrue undeserved credit, or to cooperate with someone else in such misrepresentation. Such misrepresentations may, but need not necessarily, involve the work of others.

"Plagiarize" means to take and present as one's own a material portion of the ideas or words of another or to present as one's own an idea or work derived from an existing source without full and proper credit to the source of the ideas, words, or works.

If you are using another's words or ideas in a paper, manuscript, presentation, and so forth, you must acknowledge the source of the words/ideas.

If you want to incorporate another person's ideas in your own writing you must either put the idea in your own words or use direct quotes. And, no matter whether you use quotes or paraphrasing, you must acknowledge the original source by properly citing the original author.

To avoid plagiarism, you must give credit whenever you use another person's ideas, opinion, or theory; any facts, statistics, graphs, drawings – any pieces of information – that are not common knowledge; quotations of another person's actual spoken or written words; or paraphrase of another person's spoken or written word.

### Лекция № 5

1. Академическое письмо
2. Тема 3.1. Grammar in academic writing

3. Цель занятия: сформировать понимание грамматических особенностей академических текстов .

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Tenses in academic texts	Лекция, визуальные средства
2	Personal pronouns in academic texts	Лекция, визуальные средства
3	Modifiers: squinting, dangling, misplaced	Лекция, визуальные средства
4	Nominalization	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

*He explains the author's intention and purpose in the article.*

*\*He is explaining the author's intention and purpose in the article.*

Both of the sentences above are grammatically correct. However, the tense used in first sentence (present simple) is more common for academic writing than the tense in the second sentence (present progressive).

There are three tenses that make up 98% of the tensed verbs used in academic writing. The most common tense is present simple, followed by past simple and present perfect. These tenses can be used both in passive and active voice.

Present simple is the most common tense in academic writing, and it is usually considered as the “default” unless there is a certain reason to choose another tense (e.g. a sentence contains a past time marker).

Generally, past simple is used to refer to actions completed in the past.

Present perfect is usually used when referring to previous research, and since it is a present tense, it indicates that the findings are relevant today.

Pronouns are words that make reference to both specific and nonspecific things and people. They are used in place of nouns.

First-person pronouns (I, We) are rarely used in academic writing. They are primarily used in a reflective piece, such as a reflective essay or personal statement. You should avoid using second-person pronouns such as “you” and “yours”. The use of third-person pronouns (He, She, They) is allowed, but it is still recommended to consider gender bias when using them in academic writing.

The reason you should avoid first-person pronouns in academic writing is that they can weaken the ethos (credibility and trustworthiness) of yourself as the author. Claims that you make as an author should be supported by evidence (such as research and logic). When you use a first-person pronoun such as “I,” you risk indicating that your claims are merely your beliefs rather than substantiated reasoning.

The pronoun “you” plagues both students (in their frequent use of it) and instructors (in their frequent reading of it) alike. Using “you” in a paper poses two potential issues: 1) it masks the real person or persons being referred to, and 2) it can offend or exclude the reader. Students often use “you” when they think they are discussing the general public but are more than likely actually talking about a specific group of people.

A modifier is a word, phrase or clause which speaks about or describes another word in the same sentence. Confusion results when a reader cannot tell to which word a modifier is attached. A modifier must clearly modify a word in the sentence.

Occasionally, a word or phrase can be placed so that it could refer to either one of two sentence elements. This is known as a squinting modifier.

A dangling modifier is usually a phrase, frequently found at the beginning of a sentence, which refers to a word that is not actually stated in the sentence at all.

A misplaced modifier is a word or expression not placed closely enough to the word it modifies. The result may be confusing or unintentionally humorous.

Nominalisation is the process of changing verbs or adjectives to nouns. It is a typical feature of academic writing, which helps achieve a higher degree of abstraction and technicality.

#### Лекция № 6

1. Академическое письмо

2. Тема 3.2 Reference Styles. Elements of Style

3. Цель занятия:

сформировать представление о стилистических особенностях академических текстов.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Academic vocabulary	Лекция, визуальные средства
2	Emotive vocabulary	Лекция, визуальные средства
2	Jargon	Лекция, визуальные средства
3	Hidden negation	Лекция, визуальные средства
4	Hedging	Лекция, визуальные средства
5	Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style	Лекция, визуальные средства
6	Direct citations and quotations	Лекция, визуальные средства
7	Secondary sources	Лекция, визуальные средства
8	In-text citations	Лекция, визуальные средства
9	Bibliography	Лекция, визуальные средства
10	Code of ethics in academic research	Лекция, визуальные средства

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Academic style is the conventions often associated with academic writing. Although there is much debate over what exactly academic style is, generally there is an agreement among most Academic English tutors of the key elements that should or should not be included.

The list of references provides publication details of the sources that have been used in the text. Unless a numbered reference style is used (in which case there is usually no separate list of sources), the sources are listed in alphabetical order (after authors' last name). Anonymous works are often listed under their title.

Depending on reference style, the list will usually be called 'References', 'Works Cited' or 'Bibliography'. As there are some differences between the use of these terms, it is important to use the one stipulated by the reference style used, and to follow the format of that style.

Depending on the kinds of subjects and fields of studies, it would be difficult to assert the different types of citation styles. There are a number of different references but only 3 are the most

common citation styles; APA, MLA, and Chicago. However, there are a number of other citation styles by discipline and research paper citation styles that are used by students studying in specific and different fields.

The terms bibliography, list of references and works cited are often used as if they were synonymous. There is one difference; a bibliography sometimes includes works used in preparing the text, although they are not referred to, whereas a list of references or a works cited list only contains sources that have been referred to in the text.

Although the format of references varies between different reference styles, they contain the elements listed below. Note, however, that not all elements are included in all types of publications and in all styles:

- Author
- Title
- Volume / Issue
- Place of publication
- Publisher
- Editor
- Date of publication
- URL/DOI

A citation style is a set of guidelines on how to cite sources in your academic writing. You always need a citation whenever you quote, paraphrase, or summarize a source to avoid plagiarism. How you present these citations depends on the style you follow.

Different styles are set by different universities, academic associations, and publishers, often published in an official handbook with in-depth instructions and examples.

There are many different citation styles, but they typically use one of three basic approaches: parenthetical citations, numerical citations, or note citations.

American Psychological Association (APA): Commonly used in social sciences, engineering, psychology, social work, education, etc.

Modern Language Association (MLA): This citation style is used in the subjects of humanities including literature, linguistics, philosophy, religion, etc.

The Chicago Manual of Style: The style is also known as Turabian style and it is more common in the studies and subject of History.

Harvard Citation: Though it is not an official formatting style, Harvard is commonly used by the students of economics and use it to format their works.

**Приложение № 2 к методическим материалам  
по дисциплине (модулю). Конспекты  
практических (семинарских) занятий по  
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практическое занятие №1

1. Академическое письмо
2. Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, AngloAmerican rhetorical conventions
3. Цель занятия:  
сформировать понятие об академическом письме, законах жанра и специфике англо-американской риторики.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Academic discourse	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Aristotle's logic	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
3	Contrastive rhetoric	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Как вы понимаете термин академическое письмо?
2. Академическое письмо как средство осуществления научно-исследовательской деятельности.
3. Основные характеристики академического письма.
4. Как вы понимаете термин академическое письмо?
5. Категориально-терминологический аппарат научного текста.

Task 1

Study the following definitions. For whom were they written? What are the differences between the two?

1a. Market economy is an economic system in which companies are not controlled by the government but decide what they want to produce or sell, based on what they believe they can make a profit from.

1b. Market economy is a free market system in which decisions regarding resource allocation, production, and consumption, and price levels and competition are made by the collective actions of individuals or organizations seeking their own advantage.

Now study the following definitions. For whom were they written? What are the differences between the two?

2a. Inflation is an abnormal increase in available currency and credit, resulting in a rise in price levels.



2b. An abnormal increase in available currency and credit, resulting in a rise in price levels is called inflation.

### Task 2

Compose a one-sentence definition of a term in your field for two different audiences: one will be students in a totally unrelated field, while the other consists of fellow-students in your own program. Discuss in class how your definitions differ.

## Практическое занятие №2

1. Академическое письмо

2. Тема 1.2. From title to outlines

3. Цель занятия:

сформировать представление о структуре англоязычных академических текстов.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	The purpose of title and keywords	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Framing and contextualizing an academic text	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
3	Text coherence	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
4	Types of academic texts	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные характеристики текста научной статьи.

2. Порядок работы над текстом научной статьи.

3. Структура научной статьи.

### Task 1

Here is a problem-solution text with a typical structure. Label its four parts.

(1) Madagascar has one of the world's oldest systems of natural reserves. (2) This system, established during the early 1900s, was designed to protect lemurs and other animal species unique to the island. (3) However, due to severe economic hardship, this island country lacks the funds to properly manage the reserves; as a result, many species risk extinction. (4) One recent solution to this problem has been offered by the international community. (5) If Madagascar begins to better protect its reserves, its foreign debt will be reduced. (6) This incentive should lead to some level of improvement.

1. For what type of audience was this written?

2. What assumptions does the author make about the audience's knowledge background?

3. What is the author's general purpose?

4. What does the author think of the solution?

5. If the writer had thought that the solution would not work, what might he have written for the last sentence? In such a case, would this last sentence be enough to complete the text? If not, what would need to be added?

### Практическое занятие №3

1. Академическое письмо

2. Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

3. Цель занятия:

сформировать представление об основных принципах структурирования письменного научного текста, правилах построения параграфа в англоязычных текстах, способах выделения темы, проблемы, структуры текста и параграфа, принципах компрессии текста.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Writing stages	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Outlining	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
3	Organizing paragraphs	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
4	Paragraph writing	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
5	Function words	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
6	Content words	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
7	Structure words	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
8	Paragraph layout	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Как правильно организовать работу над текстом научной статьи?
2. В какой части работы читатель ожидает увидеть тезис? Что такое «хороший» тезис?
3. Можно ли назвать композицию академического текста свободной?
4. Какую функцию в письменной академической коммуникации выполняет деление текста на абзацы?
5. Чем обеспечивается единство и целостность абзаца?

Task 1

The following sentences make a short text. However, they have been mixed up. The linking words will help you to put them in correct order. The first sentence below is the first sentence of the text.

1. Recruitment is one area in which line and staff co-operation is essential, for several reasons.

2. The personnel specialist might also want to visit the work site and review the job description with the supervisor to insure that the job has not changed since the description was written.

3. Furthermore, the supervisor may be able to supply additional insight into the skills and talents the new workers will need.

4. Firstly, the personnel specialist who recruits and does the initial screening for the vacant job is seldom the one responsible for supervising its performance.

5. For instance, is it a 'tough' group to get along with?

6. In general, personnel planning thus requires close co-operation between line and staff personnel.

7. He or she must therefore have as clear a picture as possible of what the job entails, and this, in turn, means speaking with the supervisor involved.

8. For example, the personnel specialist might want to know something about the behavioural style of the supervisor and members of the work group.

#### Task 2

Rewrite the following text by linking the sentences in each paragraph. Use appropriate linking words or phrases.

The advantages and disadvantages of being famous

People who are famous are usually financially secure. They are often given free designer clothes, cars and jewellery by manufacturers who receive free advertising when these items are worn or used. They receive first-class service wherever they go. They have the power to influence other people and are even role models to many. They have domestic help and employ staff to take care of their business. They are confident and secure as they are successful professionals.

They seldom have privacy and often have to go out in public wearing a disguise so that they will not be recognized. Many people take advantage of them and they often lead lonely lives as they never know who their real friends are. Many end up having nervous breakdowns because of stress. Some live in fear of being or having members of their family kidnapped. People expect them to look glamorous and happy at all times, which is hard for celebrities to do.

#### Практическое занятие №4

1. Академическое письмо

2. Тема 2.2. Academic ethics and integrity

3. Цель занятия:

сформировать представление об академическом тексте как о совокупности высказываний, объединенных содержательно или ситуационно, а также связанных на основе структурно- композиционного и культурного единства; характеристиках аналитического и дескриптивного текста, лексико-грамматических средствах, используемых при создании англоязычного научного текста.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Code of ethics in academic research	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Defining and avoiding plagiarism	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

3	Quoting and Paraphrasing	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
---	--------------------------	--

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Важность соблюдения этики в академическом письме.
2. Какие существуют типы плагиаризма в академическом письме, и какие меры можно принять, чтобы их избежать?
3. Как правильно оформлять цитаты в академическом тексте, чтобы избежать плагиата и сохранить этичность письма?
4. Как использовать перифраз в академическом письме, чтобы сохранить этичность текста и избежать плагиата?
5. Каким образом можно избежать случайного плагиата

#### Практическое занятие №5

1. Академическое письмо
2. Тема 3.1. Grammar in academic writing
3. Цель занятия: сформировать понимание грамматических особенностей академических текстов .
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Tenses in academic texts	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Personal pronouns in academic texts	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
3	Modifiers: squinting, dangling, misplaced	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
4	Nominalization	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Морфология научного текста.
2. Поиск и исправление ошибок в научных текстах.
3. Практикум по анализу научного текста.
4. Что представляет собой академическая речь? Какие стили академической речи существуют?
5. Что такое лексика и грамматика научного стиля?

Task 1

Choose a verb from the list that reduces the informality of each sentence. Note that you may need to add tense to the verb from the list.

- a) assist
- b) raise

- c) reduce
- d) establish
- e) create
- f) increase
- g) investigate
- h) determine
- i) eliminate
- j) fluctuate

1. Expert Systems can *help out* the user in the diagnosis of problems.
2. This program was *set up* to improve access to medical care.
3. Research expenditures have *gone up* to nearly \$3,500 million.
4. Researchers have *found out* that this drug has serious side effects.
5. Building a nuclear power plant will not *get rid of* the energy problem completely.
6. Researchers have been *looking into* this problem for 15 years now.
7. This issue was *brought up* during the investigation.
8. The emission levels have been *going up and down*.

#### Task 2

Supply a more academic word or phrase for the one in italics.

1. The reaction of the officials was sort of negative.
2. The economic outlook is mighty nice.
3. The future of Federal funding is up in the air.
4. America's major automakers are planning to get together on the research needed for more fuel efficient cars.
5. The implementation of computer-integrated-manufacturing (CIM) has brought about serious problems.
6. The process should be done over until the desired results are achieved.
7. Plans are being made to come up with a database containing detailed environmental information for the region.
8. Subtle changes in the earth's crust were picked up by these new devices.
9. Proposals to construct new nuclear reactors have met with great resistance from environmentalists.

#### Практическое занятие №6

1. Академическое письмо
2. Тема 3.2 Reference Styles. Elements of Style
3. Цель занятия:  
сформировать представление о стилистических особенностях академических текстов.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Academic vocabulary	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Emotive vocabulary	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
2	Jargon	Дискуссия, упражнения,

		визуальные средства
3	Hidden negation	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
4	Hedging	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
5	Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
6	Direct citations and quotations	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
7	Secondary sources	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
8	In-text citations	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
9	Bibliography	Дискуссия, упражнения, визуальные средства
10	Code of ethics in academic research	Дискуссия, упражнения, визуальные средства

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Как автор исследования работает с «чужим» текстом?
- 2) Какой процент «чужого» текста допустим в работе?
- 3) Какой стиль связи (гарвардский или нумерологический) между текстом статьи и библиографическим списком вы считаете наиболее удобным и почему?
- 4) Чем регулируется оформление библиографии в российском научном пространстве?

Task 1

Прочитайте фрагменты студенческих научных статей, написанных студентами. Обратите внимание на способы включения цитат в текст.

Task 2

Which of the words in italics would be more suitable for an academic paper?

1. The government has made *good* / *considerable* progress in solving environmental problems.
2. We *got* / *obtained* encouraging results.
3. The results of *a lot of* / *numerous* different projects have been *pretty good* / *encouraging*.
4. A loss of jobs is one of *the things that will happen* / *consequences* if the process is automated.

**УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**РАЗДЕЛ 1. Academic writing .**

**Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions.**

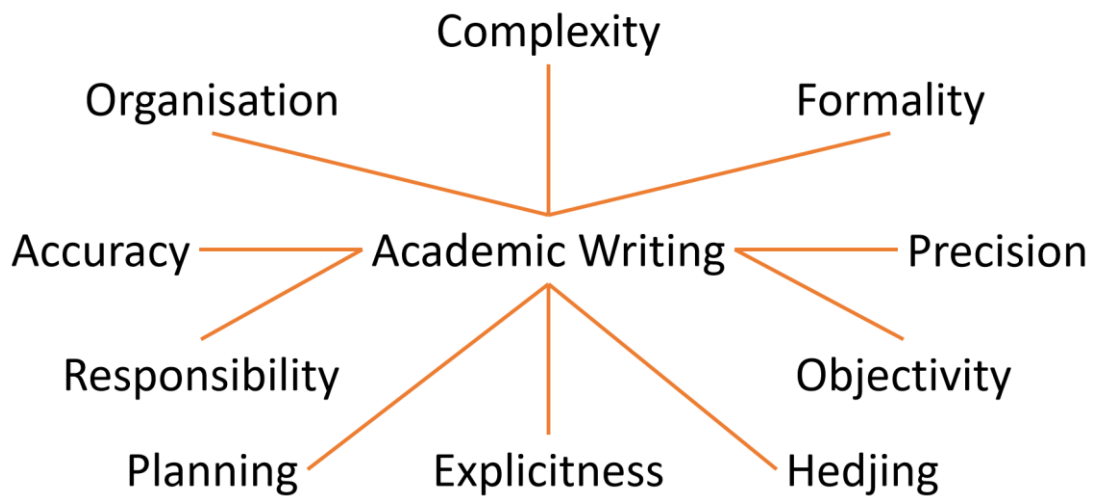


Рис. 1. Features of Academic Writing.

**Тема 1.2. From title to outlines**

IV. Introduction
General background
Outline of aims
V. Main Body
B. Topic sentence
4. Support
5. Support
6. Support
B. Topic sentence
1. Support
2. Support
3. Support
C. Topic sentence
1. Support
2. Support

3. Support
VI. Conclusion
Summary of main points
Final comment

Таблица 1. Structure of an academic text

**РАЗДЕЛ 2. Writing techniques .**

**Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion.**

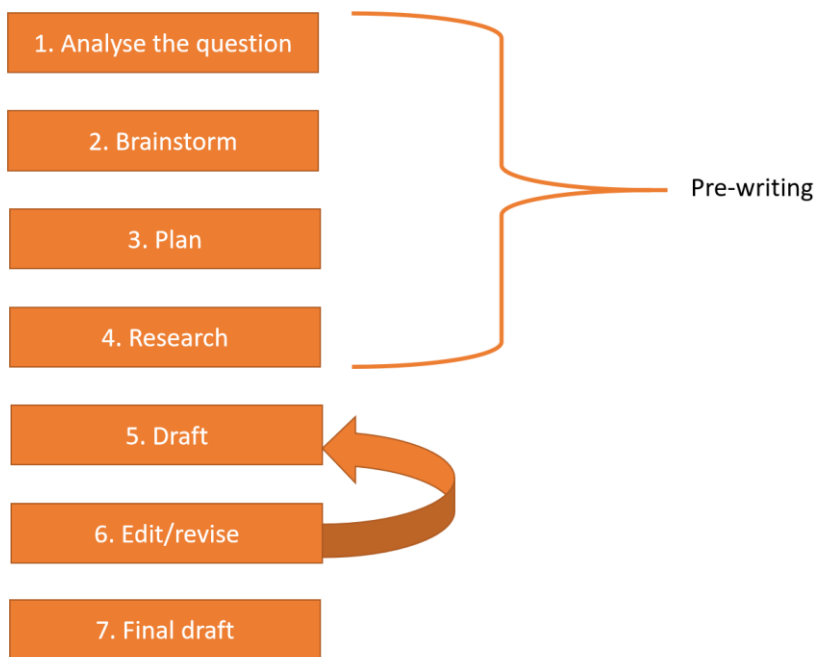


Рис. 2. Academic writing process

**Тема 2.2. Academic ethics and integrity.**



Рис. 3. Academic integrity

**РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities.**



### Тема 3.1. Grammar in academic writing.

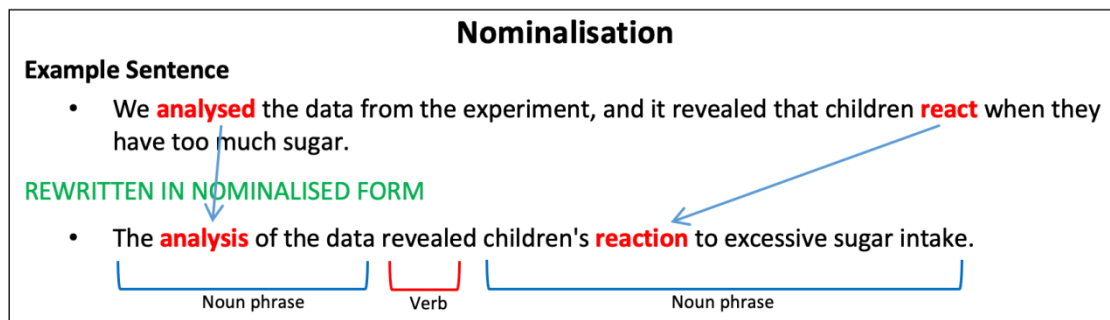


Рис. 4 Nominalisation

### Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style.

#### Key points of academic style writing

**NO** Idiomatic / colloquial (slang)

*Kids / boss / gonna / stuff*

**NO** Phrasal verbs

*Go up / look up*

**NO** Personal Pronouns

*I, we, In my opinion (limit use)*

**NO** Contractions

*It'll = it will / It's = it is*

**NO** Questions

*So why did the project fail?*

**NO** Personal adverbs

*Surprisingly / fortunately*

**NO** Repetition

*Constant repeating same words*

**NO** vague language

*And so on.. / etc...*

**NO** number / bullet points

**NO** basic language

*Like - for example*

*Thing - factor*

*Lots of - significant amount*

*Little/big - large*

*Get - obtain*

*Hard - difficult*

*Good/bad - positive / negative*

*Amazing / wonderful - important*

**YES** Formal Linkers

*(In addition, Moreover, Consequently...)*

**YES** Academic Vocabulary

*See A.W.L*

**YES** Referencing systems

*(Harvard / APA / Chicago...)*

**YES** Passive structures

*We analysed the data /*

*The data was analysed...*

**YES** Complex Grammar structures

*[Cohesive devices - independent + subordinator + dependent clause]*

*Although / Despite / since...*

**YES** Nominalisation / noun forms

*The data was analysed (passive)*

*An analysis of the data showed... (nominalised)*

**YES** Noun phrases

*adjective + noun / quantifier + noun / noun + noun structures*

**YES** Caution / hedging - tentative language

*Possibly / seems / appears / could / may*

**YES** Accurate vocabulary

*Difference between law / rule*

**YES** Precise facts / figures

*A few years ago / in 2014*

Рис. 5. Key points of academic style writing

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	--.--.---